

VOL 3 · 2016 Rediscovery
and Canonization

*The Roman Classics
in the Middle Ages*



Alberto Burri, *Sacco L.A.*, 1953: burlap and acrylic on canvas, 101 x 87 cm – inv. 5337
© Fondazione Palazzo Albizzini Collezione Burri, Città di Castello – by SIAE 2016

Published by

Università degli studi di Milano,
Dipartimento di Studi letterari,
filologici e linguistici:
riviste.unimi.it/interfaces/

Edited by

Paolo Borsa
Christian Høgel
Lars Boje Mortensen
Elizabeth Tyler

Initiated by

Centre for Medieval Literature
(SDU & York) with
a grant from the The Danish
National Research Foundation

Rediscovery and Canonization

The Roman Classics in the Middle Ages

VOL 3 · 2016

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, DIPARTIMENTO
DI STUDI LETTERARI, FILOLOGICI E LINGUISTICI

CENTRE FOR MEDIEVAL LITERATURE

Contents

The Editors	Introduction to <i>Interfaces</i> 3 7–12
Birger Munk Olsen	Comment peut-on déterminer la popularité d'un texte au Moyen Âge? L'exemple des œuvres classiques latines 13–27
Jaakko Tahkokallio	Manuscripts as Evidence for the use of Classics in Education, c. 800–1200: Estimating the Randomness of Survival 28–45
Karin Margareta Fredborg	Interpretative Strategies in Horatian Commentaries from the Twelfth Century: The <i>Ars poetica</i> in the Carolingian Traditions and their Twelfth-Century Developments 46–70
Monika Otter	Medieval Sex Education, Or: What About Canidia? 71–89
Mia Münster-Swendsen	December Liberties: Playing with the Roman Poets in the High-Medieval Schools 90–108
Wim Verbaal	Loire Classics: Reviving Classicism in some Loire Poets 109–128
Francine Mora	Auteurs affichés, auteurs dissimulés. Le recours aux citations dans le <i>Commentaire sur l'Enéide</i> attribué à Bernard Silvestre 129–142
Venetia Bridges	Antique Authorities? 'Classicizing' Poems of the 1180s 143–161
Jean-Yves Tilliette	Une collection de commentaires aux classiques latins, le manuscrit de Bern, Bürgerbibliothek 411. Textes et contextes 162–178
Filippo Bognini	"O terque quaterque beati" (<i>Aen.</i> 1.94). Aperçu d'une lecture séculaire 179–199
Irene Salvo García	L'Ovide connu par Alphonse X (1221–84) 200–220
Marek Thue Kretschmer	L' <i>Ovidius moralizatus</i> de Pierre Bersuire. Essai de mise au point 221–244
Rita Copeland	Behind the <i>Lives of Philosophers</i> : Reading Diogenes Laertius in the Western Middle Ages 245–263

Introduction to *Interfaces* 3

The present issue of *Interfaces* explores the theme of the rediscovery and canonization of the Roman classics in medieval Western European literary culture, beginning in the eleventh century and reaching a wide impact on literary and intellectual life in the twelfth century. It is headed by an article by Birger Munk Olsen whose immense and comprehensive work of cataloguing and analyzing the entire record of manuscripts containing Roman classics copied before 1200 is nearing completion.¹ Within our journal's scope of medieval European literature we have found it both rewarding and fitting to take Munk Olsen's work as a prism for what is a striking literary phenomenon across most geographies and chronologies of medieval Europe: the engagement with the pre-Christian classics.

Credit is usually and rightly given to the Carolingian age for canonizing a number of classical Roman texts and saving them for posterity. Without Carolingian access to old libraries and books written in majuscule, very little Roman literature would have survived – a point made abundantly clear in Munk Olsen's study which fully acknowledges the crucial transfer of texts into minuscule in the eighth and ninth centuries. A similar point about survival, however, can be made about the paradigm shift in the eleventh and twelfth centuries, the period which Munk Olsen set out to study. What would have happened to the few Carolingian copies of classics had the school curriculum not developed the way it did in the eleventh and twelfth centuries? In terms not only of numbers of manuscripts, but also of intellectual engagement and literary inspiration, classical Roman authors were truly discovered and canonized in the eleventh century on a level from which there was no return. In this period the *auctores maiores* were solidly established in the curricula: Cicero, Sallust, Terence, Horace, Virgil, Statius, Juvenal, Ovid, Lucan, and Persius; these were accompanied by a host of *auctores minores*, among whom especially Seneca and Solinus can be singled out as favourite reading. It is unfortunate that the ninth and the twelfth centuries have both been labelled 'renaissances' on account of their classicism, because they perform very different functions in the longer chronological perspective: the first period made the reading of the classics possi-

1. *L'étude des auteurs classiques aux XI^e et XII^e siècles* (4 vols. in 6 parts, 1982–2014, plus a forthcoming vol. 5 with addenda and corrigenda). Abbreviated *L'étude* throughout this issue.

ble (though precariously so), the second made it necessary. It is therefore difficult to underestimate the impact of the rediscovery and canonization in the eleventh and twelfth centuries: an impressive selection of Latin pre-Christian authors have enjoyed a continuous mainstream reception in European (and later, to some extent, global) literature since then.

This story obviously only covers Latin, or papal, Europe. By 1200 this 'western' world of books included Scandinavia as far the Baltic coasts, present-day Poland, Hungary, Bohemia, the eastern Adriatic, and the Frankish territories in the East. The Byzantine Empire was hardly penetrated by Latin book culture before the thirteenth century, but before that it had had its own 'renaissances' of classical Greek reading much in the same waves as had taken place in the latinate world (and for which a basic work like Munk Olsen's is a clear desideratum).

In the sense of modern heritage management, however, the scope of Munk Olsen's *L'étude* is global, with an obvious epicenter in modern Europe where most medieval Latin manuscripts are found today. Most catalogues of western manuscripts are either national or cover a specific library or collection; because *L'étude* is thematic and systematically non-nationalizing in its methodology, it sets a very high standard for global coverage: no archive or private collection is too small to be included if relevant. This means that the work indirectly points to a present-day common global heritage of the Roman classics, which rests on the often unacknowledged impressive philological and intellectual efforts directed towards the Roman classics during the eleventh and twelfth centuries – efforts that, in turn, resulted in the continued, and thousand-year long canonicity of Virgil, Horace, Ovid, Seneca, etc.²

2. The philological efforts are at the centre of Munk Olsen's synthesizing vol. 4, part 1–2.

The catalogue and the synthesis by Munk Olsen put many kinds of new studies on a firm footing. In this issue of *Interfaces* we present three 'frontiers' or types of scholarship on the rediscovery and canonization of the Roman classics all taking their cue from the meticulous way *L'étude* has charted out this territory.

1. The first three articles stay close to the manuscripts already described in *L'étude* and deal with its period (before 1200). First Birger Munk Olsen and Jaakko Tahkokallio discuss, from two different viewpoints, some of the statistical lessons which can be drawn from the distribution of extant copies over centuries. Munk Olsen argues that his method is transferable to other groups of texts when assess-

3. Eltjo Buringh, *Medieval Manuscript Production in the Latin West. Explorations with a Global Database*. Leiden: Brill, 2011.

ing their popularity and its development over time; in particular that in a comparison between different kinds of measurement (including literary imitation and mentions in contemporary book lists), the number of extant copies of a text remains the strongest indicator. The same result is reached by Tahkokallio through another route. He compares some of the basic schooltexts included in *L'étude* with basic Christian school texts which are not included (Juvenius, Arator, Sedulius, and more); apart from showing how these Christian school texts are eclipsed by the classical *auctores maiores* from the eleventh century, he also engages in a debate with the recent influential (if also controversial) book on manuscript statistics by Eltjo Buringh.³ He succeeds in bringing the figures presented by Buringh and by Munk Olsen into dialogue by introducing a simple mathematical thought experiment, and finally concludes that the extant number of copies *does* reflect a random selection mechanism and therefore is the most reliable tool of measurement. The long development from the late antique to the early medieval schools, their important legacy, and the paradigm shift in the eleventh and twelfth centuries is documented in another way by Karin Margareta Fredborg, who takes us into realm of commentary traditions (also systematically indicated in *L'étude*). While late antique and Carolingian glosses to *Ars poetica* continued to play a significant role, a new type of free-standing lemmatic commentary was developed in the eleventh- and twelfth-centuries with an emphasis on Horace's authorship, his full oeuvre, and his rhetorical model value for composing new texts.

2. The next section of articles also keeps within the boundary of c. 1200, but focuses on how literary production is reacting to the reading of the classics, in other words how eleventh and twelfth century literature drew discomfort, inspiration, wonder, and issues of debate from the old texts. Two readings, by Monika Otter and Mia Münster-Swendsen, highlight the potential of awkward, sexually explicit, violent and satirical classical poetry (by Horace, Ovid, Juvenal) to create a space for imitation, role-play, and banter within the school environments of the eleventh and twelfth centuries; both papers also show how a sophisticated modern reading of these medieval readings can bring us closer to the social and gendered roles assumed or played out in medieval schools; the disturbing story of the aphrodisiac-cooking witch Canidia (in Horace, *Ep.* 5) triggers an entire illustration in a twelfth-century manuscript where she has been met with silence by many a modern commentator; blatant sexuality and banter is voiced by the late eleventh- and twelfth-century poetic collec-

tion, the *Regensburger Songs*, but carefully ‘clothed’ in ancient references and pointing to a certain carnevalesque moment of the school year around Christmas.

The innovative literary masks and the Ovidianism of the Loire poets around 1100, especially Baudri of Bourgueil, Marbod of Rennes, and Hildebert of Lavardin, already mentioned for their homoerotic (and one could add heteroerotic) positioning by Münster-Swendsen, are explored further by Wim Verbaal who opens up the characteristics of this new poetry. He discusses the potential meanings of ‘medieval classicism’ and introduces a distinction between ‘rewriting’ and ‘reviving’ the classics: the Loire poets can be interpreted as displaying a new and more creative imitation of the Roman poets than their predecessors. One could say that these are the top-end literary products of the energized eleventh-century classical reception.

The understanding of the solemn epic voice of Virgil also underwent significant developments during the twelfth century. Francine Mora highlights – as does Fredborg – how heavily the late antique commentary tradition weighed on the school readings in the twelfth century, and how something new crystallized at the same time. This is not least the case in the famous philosophical and Chartrian commentary to the first six books of the *Aeneid*, traditionally attributed to Bernardus Silvestris. What Mora demonstrates, however, is that there is no easy or one-dimensional classicism to be taken over by twelfth-century commentators, but rather a contested one in which the emphasis on some authorities (in this case Macrobius) at the same time hides dependence on others (Fulgentius and Ovid). Mora’s observation on competing ‘classicisms’ serves as a point of departure for Bridges’s comparative reading of the most successful classicist epic composed in the twelfth century, the *Alexandreis* by Gauthier de Chatillon, juxtaposed with the contemporary philosophical epic poem, *Anticlaudianus* by Alain de Lille. Both poems are charged with implicit debates about allegorical reading and likewise informed by a thick layer of late antique commentary as well as contemporary literary issues, also found in the French *Romans d’antiquité*. Here we see that the classicist movement is shifting from one or two classical model authors or dialogue partners, to find itself in a web of classical, late antique, and contemporary hermeneutic practices.

3. The third frontier of the scholarship of the medieval reception of Roman classics goes beyond the chronological border of 1200, into the ever-growing complexity of new literatures and languages in the thirteenth and fourteenth centuries, and without an authoritative

guide to distribution, commentaries and textual copying patterns such as is provided by Munk Olsen for the earlier period. The two first papers of this section, by Jean-Yves Tilliette and Filippo Bognini, are still centered on the manuscript evidence from the twelfth century, but extend their chronology into the later centuries and follow, in very concrete ways, the destinies of twelfth-century philological work. Tilliette concentrates on one manuscript, a very dense volume of commentaries on Virgil, Lucan, Ovid, Terence, Sallust, and Statius originating from the pioneering school of Orléans, gathered in this instance from four booklets all copied around 1200. It is the gathering and the afterlife of the combined volume, however, that is of particular interest here as it attests, Tilliette argues, to an active interest in classical Roman texts and the use of twelfth-century commentaries in thirteenth- and fourteenth-century France. This legacy of the twelfth-century schools in the subsequent period remains underexplored, but their interpretations were probably studied widely until the humanist commentaries changed the landscape in the fifteenth century. Bognini's article corroborates this pattern. He concentrates on one detail of Virgilian criticism (how to understand the first words the protagonist utters in the poem), but unfolds its richness by compiling the evidence of a large body of manuscripts and by following the commentary tradition from late antiquity up to the humanists. The characteristic stamp of the philosophical interests of twelfth-century commentators emerges very clearly, and again the eclipse of these readings came with the humanists' access to Greek literature which inaugurated the important changes of the fifteenth century. Bognini's paper also ties in with Fredborg's and Bridges' contributions by displaying the complex entanglement of late antique and medieval hermeneutics.

The next two papers, by Irene Salvo García and Marek Kretschmer, lead our attention to the stunning and unstoppable success of Ovid in the thirteenth and fourteenth centuries. Salvo García deals with the presence of the *Metamorphoses* in the enormously ambitious (and unfinished) world history edited by a team under Alfonso X ('The Wise') of Castile – the *General estoria* (c. 1270–84). Ovid's mythologies were mined as a historical text and adapted for the *General estoria* together with a set of commentaries. Salvo García is able to show that these glosses overlapped with the material at the disposal of the anonymous French translator of the *Metamorphoses* – the *Ovide Moralisé* (c. 1320) – thus demonstrating a shared Ibero-French textual background. A further, and equally striking use of the *Meta-*

morphoses is found in the early fourteenth-century allegorical readings by Pierre Bersuire (an acquaintance of Petrarch) in his Latin work, the still unedited *Ovidius Moralizatus*, studied by Kretschmer. The work of Bersuire was destined for the use of preachers, supposedly so well-versed in Ovid that his poem could be used as an allegorical framework for ‘talking points’ for sermons. By tying the *Ovidius Moralizatus* to the earlier commentary tradition and to the encyclopedic trends of the fourteenth century, Kretschmer opens up this little known work.

In the final contribution Rita Copeland offers an analysis of the fortunes of another remarkable fourteenth-century text, the Latin translation of Diogenes Laertius’ *Lives of Philosophers*. The complicated route of transmission and translation (not without an intriguing relation to twelfth-century textual culture) is being untangled, and Copeland makes a point of showing how this more biographical than philosophical work met with a massive interest: the learned world had been kindled by ancient philosophy mainly through Cicero, Seneca and Aristotle since the twelfth century, and the entrance on the market of easy-to-read stories about ancient philosophers was irresistible. The classicist momentum initiated in the eleventh- and twelfth centuries was now so deeply entrenched and widely spread, that the learned world was more than ready for the wave of humanist translations from the Greek waiting just around the next corner.

As an aid for imagining the rich texture of the medieval legacy of reading the classics, we have chosen a collage by Alberto Burri (*Sacco L.A.*, 1953) as cover illustration for this issue of *Interfaces*. It has layers, fault lines, repairs, and even unexpected intrusions, but it saved a treasured literary canvas for posterity.

The Editors

BIRGER MUNK OLSEN

Comment peut-on déterminer la popularité d'un texte au Moyen Âge?

L'exemple des œuvres classiques latines

Abstract

This paper discusses the possibilities and ways of determining the impact of classical Latin literature in the Middle Ages, taking as an example the four centuries from the ninth to the twelfth and using the four most relevant parameters: the literary influence, the explicit statements, the holdings of libraries, and the production of manuscripts. As for the influence, imitation is by far the most significant criterion, whereas quotations may often be second hand, and reminiscences fortuitous. Library catalogues, though rather rare for our period, can give useful information on the characteristics of the holdings at different periods of time. It is impossible to know if the books mentioned were actually read, but if the additions to the lists of holdings are correctly dated, the added information show which new texts were considered indispensable at a given moment. Finally, if certain precautions are taken in interpreting the numbers, the extant manuscripts and fragments allow us partly to identify the most widely diffused texts for the whole period, partly to follow the evolution of the grammar curriculum and to determine for each of the four centuries the popularity of the works that were not read in the schools. A comparison between the data from the catalogues and those from the manuscripts shows many disparities, especially for most of the Ovidian poems and for short texts, which easily disappear when they are not bound with other works. As a result, it is after all the surviving manuscripts that appear to constitute the most reliable approach for measuring the popularity of a given text.

1 Introduction

Un aspect important des recherches sur la réception est de déterminer d'une façon aussi précise que possible l'impact d'une œuvre littéraire. On peut la suivre d'une manière globale depuis sa composition jusqu'au temps présent. Mais surtout pour les œuvres anciennes,

de l'antiquité et du Moyen Âge, chaque étape de leur survie exige de l'investigateur des connaissances et des méthodes spécifiques. Comme les goûts changent d'une manière notable au cours des âges, il serait souhaitable d'opérer avec des tranches chronologiques plus petites, en pratique des siècles, qui constituent probablement l'unité minimale, vu les difficultés de dater avec plus de précision les matériaux médiévaux. Initialement je m'étais proposé d'étudier seulement les XI^e et XII^e siècles, mais je me suis vite rendu compte qu'il était impossible de les traiter de façon satisfaisante sans tenir compte des deux siècles précédents, sur les acquis desquels ils se fondent. J'ai donc fini, malgré le titre des volumes (Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*), par retenir une tranche de quatre siècles, en essayant de dégager l'évolution d'un siècle à l'autre.

On peut naturellement se limiter à un seul texte ou à l'œuvre d'un seul auteur, mais tout est relatif, et l'on risque de succomber à la tentation d'exagérer ou de sous-estimer son importance. En principe, il faudrait donc tenir compte de tous les textes disponibles pendant la période envisagée, mais ce serait là une tâche immense, comme on peut le constater en parcourant les *Indices* du *Thesaurus linguae latinae* et du *Nouveau Du Cange*, lesquels enregistrent des milliers de titres. J'ai donc, comme un modeste début, retenu un corpus de cinquante-trois auteurs classiques latins, qui sont les plus anciens ou qui étaient considérés au Moyen Âge comme les plus anciens. Ils sont représentés par environ deux cents textes, sur lesquels il faut fonder de préférence une enquête, car ceux d'un auteur ont pu avoir des succès très divers. De Stace, p. ex., les *Silves* étaient pratiquement inconnues au Moyen Âge, tandis que la *Thébaïde* était très populaire et l'*Achilléide* modérément répandue.

Afin de mesurer l'importance d'une œuvre au Moyen Âge, on peut avoir recours essentiellement à quatre paramètres: son influence sur la littérature et la pensée médiévales, les témoignages explicites, sa présence dans les bibliothèques, d'après les inventaires de l'époque, et la production d'exemplaires de l'œuvre, telle qu'on peut la connaître par les manuscrits qui ont survécu entièrement ou partiellement.

2 Influence

L'influence d'un texte se manifeste tout d'abord par le fait qu'on s'en est inspiré et qu'on l'a imité. C'est là un paramètre assez complexe et

difficile à explorer d'une façon exhaustive et sans subjectivité. Mais il est bien connu, p. ex., que Ludwig Traube, en se fondant essentiellement sur la versification, a divisé les six siècles, du VIII^e au XIII^e, en trois périodes égales d'après les trois poètes classiques qui ont été jugés les plus dignes d'être imités: "die nachahmenswertesten Dichter": l'*aetas vergiliana* aux VIII^e et IX^e siècles, l'*aetas horatiana* aux X^e et XI^e et l'*aetas ovidiana* aux XII^e et XIII^e (Traube 118). Il va sans dire que c'est là une simplification qu'on peut toujours discuter. D'aucuns, p. ex., soulignent le rôle continu de Virgile, d'autres sont d'avis qu'il faille avancer l'*aetas ovidiana* au XI^e siècle. Le premier vrai imitateur d'Ovide est probablement Baudri de Bourgueil, mort en 1130, qui est suivi au XII^e siècle par Chrétien de Troyes et par bien des autres, mais il est notable que presque tous les nombreux pseudo-ovidiana ne soient attestés ou attribués explicitement à Ovide qu'à partir du XIII^e siècle. Le XII^e siècle se signale également par le goût des romans antiques, surtout dans le domaine français, le *Roman d'Énéas*, le *Roman de Thèbes* et le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, lesquels puisent, un peu par hasard, dans des poèmes populaires: l'*Énéide* de Virgile, la *Thébaïde* de Stace et le *De excidio Troiae historia* de Darès le Phrygien, mais le dernier roman, afin de traiter le sujet d'une façon aussi complète que possible, a recours également à l'*Ephemeris belli troiani* de Dictys le Crétois, qui était beaucoup moins connue.

On peut compter aussi les citations classiques dans les textes médiévaux. Certes, il y a des écrivains qui citent de première main, en montrant une connaissance directe de quelques textes ou même d'un nombre important de textes classiques, comme Jean de Salisbury dans le *Metalogicon* et le *Policraticus*. Mais si l'on parcourt les nombreux travaux de Max Manitius sur le sujet, on doit constater qu'il s'agit souvent d'un nombre très limité de citations dans un texte, que ces citations reviennent souvent dans d'autres textes du même auteur ou dans des textes d'autres auteurs et qu'elles sont souvent dépourvues de toute indication précise de la source. À moins qu'il ne s'agisse de souvenirs des années scolaires, il est donc probable qu'on a utilisé dans une large mesure des recueils de proverbes, des florilèges, des glossaires ou des textes grammaticaux, mais il est difficile de le savoir vu que beaucoup de florilèges n'ont pas encore été édités et qu'il y a eu certainement des pertes importantes pour cette sorte de textes. Ou bien, on a pu trouver les citations dans les écrits d'autres auteurs. Ainsi, p. ex., Sedulius Scottus cite fréquemment Horace dans son *Collectaneum miscellaneum*, donnant l'impres-

sion d'avoir une connaissance approfondie de ce poète (ed. Simpson). Or, François Dolbeau a bien démontré que toutes ces citations sont tirées de sources intermédiaires, principalement du commentaire de Porphyryon, texte très rare, mais dont il a eu la chance de disposer d'un exemplaire (Dolbeau 70–84).

Il serait tentant aussi de faire état des réminiscences qu'il devient de plus en plus facile d'identifier grâce au nombre croissant de concordances et de bases de textes numérisés. Mais souvent il s'agit d'un mot ou de deux, et parfois on arrive à des résultats tout à fait invraisemblables. Ainsi, p. ex., Bernard Jacqueline a relevé des réminiscences de Tacite chez Bernard de Clairvaux et Laurent L. Braceland de Lucrèce chez le cistercien Gilbert de Hoylandia, mais ce sont là des textes très rares (Jacqueline 553; Braceland 149). Il n'y a aucune trace plausible de Tacite en France à cette époque et, pour Lucrèce, David Butterfield a démontré que toutes les citations du *De rerum natura* après le IX^e siècle, assez nombreuses au demeurant, sont de seconde main (Butterfield 286–88).

Pour les mots rares, on pourrait également envisager les florilèges prosodiques, qui en raffolent et qui portent souvent des listes de tels mots en marge ou en guise d'index.

3 Témoignages explicites

D'un intérêt particulier sont les témoignages explicites, lorsque des lecteurs médiévaux expriment leur admiration ou leur désapprobation à l'égard des auteurs ou des textes antiques (Munk Olsen, *L'étude*, IV, 2, 423–38). Il est vrai que de tels témoignages sont rares pour notre période, et qu'il s'agit souvent de clichés, comme “loquax Ovidius” ou “urbanus Statius.” En outre, on attachait beaucoup d'importance à la question de savoir si l'auteur pouvait être considéré comme chrétien ou quasi chrétien, comme c'est le cas notamment de Sénèque, ou si, bien que païen, il annonce des vérités inspirées de Dieu, comme il arrive fréquemment pour Virgile.

Toutefois des *accessus*, des commentaires ou des gloses contiennent occasionnellement des observations intéressantes, et nous avons conservé une bonne vingtaine de pièces en vers de poètes connus ou anonymes, qui traitent incidemment ou entièrement le sujet. Dans des lettres ou des ouvrages en prose, on trouve aussi parfois des discussions de ce genre. Ainsi, p. ex., dans le *Metalogicon* (ed. Hall 49), Jean de Salisbury fait un éloge circonstancié de Sénèque,

et dans le *Policraticus* (ed. Webb 318–20), il critique sévèrement Quintilien d’avoir mal parlé de lui. De même dans une lettre à Rainald de Dassel, prévôt à Hildesheim, qui lui avait reproché de s’occuper trop de Cicéron, Wibald, abbé de Corvey, se sent obligé de sortir tout un arsenal de justifications et d’assurer qu’il ne considère pas les œuvres de Cicéron comme le plat principal, mais comme un délicieux dessert (ed. Hartmann II, 401–02); pourtant il y tient, car il ne peut pas supporter que tant de beautés, dans la forme et dans le contenu, se perdent à cause de l’oubli et de la négligence.

Enfin, il n’est pas rare que des annotateurs portent dans les marges des manuscrits des jugements de valeur sur des passages des textes.

4 Inventaires de bibliothèques

Les inventaires conservés des bibliothèques de notre période ne sont pas particulièrement nombreux. Nous en avons une bonne centaine qui mentionnent des classiques, mais ils sont assez inégalement répartis quant à la l’épace et à la catégorie de la bibliothèque. Ils nous sont conservés soit par des originaux, soit par des copies postérieures, faites souvent par des érudits des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles et qui posent parfois des problèmes de datation et d’interprétation.

Le plus souvent, un inventaire ou le noyau d’un inventaire a été fait en une seule fois, donnant une vue d’ensemble très utile d’une bibliothèque ou d’un fonds de bibliothèque à un moment donné, mais on ne peut pas savoir naturellement si les livres relevés ont été lus effectivement ou si, couverts de poussière, on les a gardés à toutes fins utiles.

Néanmoins, pour chaque siècle, il serait possible de dresser des listes par ordre dégressif de la fréquence des différents textes mentionnés et de vérifier s’il y a eu des changements notables dans le contenu d’un siècle à l’autre.

Il arrive aussi que ces inventaires aient été mis à jour, parfois pendant plusieurs siècles, par des additions dans les interlignes, à la fin des sections, sur des espaces laissés en blanc ou comme des appendices aux inventaires, ce qui permet, si elles sont correctement datées, d’identifier les textes qu’on a jugés utiles d’ajouter à la bibliothèque. Les accroissements peuvent être aussi enregistrés dans des listes indépendantes, p. ex., de dons ou de livres copiés ou acquis sous un évêque, un abbé ou un *armarius*.

5 Production des manuscrits

Le dernier paramètre est la production de copies contenant le texte en question, car, vu le coût de fabrication et le temps employé, la confection d'un manuscrit doit correspondre à un besoin pressant de posséder ce texte à un moment donné.

Comme chaque copie d'un texte est un acte unique, on ne peut pas faire entrer en ligne de compte des tirages moyens, comme pour les textes imprimés. Il est donc nécessaire de se contenter des manuscrits conservés. Mais que faut-il entendre par un manuscrit conservé?

Du point de vue du contenu, j'ai exclu les extraits isolés ou insérés dans des florilèges, lesquels ne donnent qu'une connaissance très ponctuelle et superficielle des ouvrages, d'autant plus que les titres des ouvrages ou même les noms des auteurs y sont souvent absents ou erronés. En revanche, j'ai inclus les épitomés, car autrement on méconnaîtrait entièrement l'importance de textes comme le *De beneficiis* et le *De clementia* de Sénèque ou des *Controversiae* de Sénèque le Rhéteur, qui circulaient dans une large mesure sous une forme abrégée au Moyen Âge.

Du point de vue de l'état du texte, laissant de côté les palimpsestes réutilisés avant le IX^e siècle, que personne n'a pu lire au Moyen Âge, j'ai inclus non seulement les textes mutilés accidentellement et les textes inachevés, s'ils ne s'arrêtent pas trop loin de la fin, mais aussi les très nombreux fragments, qui sont en principe les restes de beaux manuscrits jadis complets, même si l'on ne peut pas toujours savoir s'ils proviennent de textes intégraux ou d'extraits. Les fragments posent cependant des problèmes, et il faut notamment tenir compte d'une part des *membra disiecta* afin de ne pas les compter deux ou plusieurs fois, d'autre part du fait que plus un texte est long, plus il a laissé de fragments. Ainsi, p. ex., on a 7% de fragments pour la *Coniuratio Catilinae* de Salluste contre 19% pour le *Bellum Iugurthinum*, lequel est environ trois fois plus long, et pourtant les deux traités étaient presque toujours copiés ensemble.

Afin que des statistiques soient utiles et probantes, il faudrait que les relevés soient exhaustifs, ce qui constitue un idéal pratiquement irréalisable, vu que bien des fonds de manuscrits ne sont pas encore catalogués, notamment ceux des archives, qui possèdent souvent d'importantes collections de fragments, et surtout que beaucoup de fragments se cachent certainement toujours dans les reliures de ma-

nuscrits et de livres anciens, n'étant mis au jour qu'à l'occasion de restaurations des volumes.

À la rigueur, il serait possible de faire des relevés quasi complets des manuscrits d'un texte, mais dès qu'on a affaire à une tranche chronologique précise, en l'occurrence de quatre siècles, on se heurte à de grandes difficultés, car les manuscrits sont souvent mal datés dans les catalogues, surtout les anciens. Pour être sûr de ne rien omettre, il faudrait donc en principe examiner tous les manuscrits sur parchemin dans tous les fonds du monde, ce qui serait évidemment une entreprise désespérée, surtout avec les restrictions de plus en plus rigoureuses que la plupart des bibliothèques jugent nécessaire d'imposer aux chercheurs, et ce n'est qu'à une époque récente que la situation s'est améliorée un peu grâce au nombre croissant de bases de manuscrits numérisés sur l'internet.

Dans les *Addenda et corrigenda* du tome III, 2, paru en 1989, j'ai pu ajouter environ deux cents nouveaux témoins, dont près de 40% sont datés du XIII^e ou du XIV^e siècles dans les catalogues et dont plus de 40% sont des fragments. Après 1989, j'ai repéré plus de deux cent cinquante nouveaux manuscrits et fragments. Les chiffres qu'on peut avancer ne sont donc jamais définitifs. Toutefois les fréquences de ces témoins ajoutés pour chaque texte correspondent en gros à celles du *corpus* primitif, si bien que les rapports quantitatifs entre les textes ne devraient pas être trop perturbés.

À cause des pertes, les témoins subsistants ne donnent qu'un faible reflet de la production, mais malgré de nombreux efforts, qui se limitent le plus souvent au bas Moyen Âge (Munk Olsen, *L'étude*, IV, 2, 21–23), il n'a pas été possible d'avancer des pourcentages fiables pour le taux de survie, qui doit dépendre aussi de l'âge des manuscrits, car plus un manuscrit est ancien, plus il risque de se perdre.

En outre, il n'a pas dû être le même pour tous les textes, et on peut distinguer en gros deux catégories. D'une part, il y a les livres usuels, notamment les livres scolaires, qui s'usent facilement par un emploi fréquent et qui finissent souvent par être mis au rebut, même si une partie subsiste en tant que fragments dans les reliures. D'autre part, nous avons les livres non scolaires, gardés en général soigneusement, dans les monastères dans le fonds conventuel, et plus rarement lus. Ils ont naturellement un taux de survie nettement supérieur. La différence entre les deux catégories devient nette si l'on compare le nombre de fragments, définis ici comme des textes mutilés du début et de la fin: il atteint, p. ex., 41% pour les *Métamorphoses* d'Ovide et 37% pour l'*Énéide* de Virgile, tandis qu'il n'y en a que 5% pour la prem-

ière partie des *Epistulae ad Lucilium* de Sénèque et 8% pour les *Facta et dicta memorabilia* de Valère-Maxime. En revanche, à l'intérieur d'une catégorie, les taux de survie devraient être à peu près égaux, si bien que les fréquences des témoins ont au moins une valeur relative.

6 Interprétation des résultats

Les relevés que nous avons pu établir montrent qu'il y a de grandes différences dans le nombre de témoins conservés d'un texte, lequel va de zéro, comme pour Catulle et Tibulle, dont il ne subsiste que des extraits, à 194 pour l'*Énéide* de Virgile, qui est le texte classique le plus copié.

Il va sans dire que, pour les textes les plus faiblement représentés, le hasard a joué un rôle décisif, et on peut constater seulement qu'ils n'étaient pas très répandus sans pouvoir établir une hiérarchie cohérente. En revanche, pour les textes les plus fréquemment représentés, il semble possible de dégager quelques grandes lignes de leur diffusion.

Sur la première liste, j'ai réuni, pour l'ensemble de la période envisagée, les vingt-cinq textes qui nous sont parvenus en plus de cinquante manuscrits et fragments et qui devraient donc être les plus populaires.

Les textes conservés dans plus de cinquante exemplaires, ix^e–xii^e siècle

100–194		50–99	
VERG. <i>Aen.</i>	194	PS. SEN. <i>epist. Paul</i>	86
CIC. <i>inv.</i>	175	SOLIN. <i>collect.</i>	80
LVCAN. <i>Phars.</i>	174	PERS. <i>sat.</i>	72
CIC. <i>rhet. Her.</i>	156	SEN. <i>epist. Luc. (1–88)</i>	62
HOR. <i>epist.</i>	153	CIC. <i>off.</i>	56
HOR. <i>ars</i>	152	CIC. <i>Lael.</i>	55
HOR. <i>carm.</i>	147	OV. <i>met.</i>	53
HOR. <i>sat.</i>	147		
SALL. <i>Iug.</i>	140		
HOR. <i>epod.</i>	130		
VERG. <i>georg.</i>	128		
CIC. <i>somn.</i>	125		
SALL. <i>Catil.</i>	125		
HOR. <i>carm. saec.</i>	118		
IUV. <i>sat.</i>	118		
VERG. <i>ecl.</i>	117		
TER. <i>comoed.</i>	108		
STAT. <i>Theb.</i>	104		

Les dix-huit qui ont plus de cent témoins sont tous des livres scolaires, appartenant à la même catégorie et ayant donc à peu près les mêmes chances de survie. Il s'agit de huit des *auctores maiores*: les poètes Virgile, Lucain, Horace, Juvénal, Térence et Stace, et les deux prosateurs: Cicéron et Salluste.

Dans la tranche de cinquante à quatre-vingt-dix-neuf témoins se trouvent les deux derniers *poetae maiores*: Perse et Ovide, ainsi que deux des traités moraux de Cicéron. C'est ici seulement que nous rencontrons quelques textes non scolaires, qui auraient dû pourtant avoir subi moins de pertes, à savoir les *Epistulae ad Paulum* du Pseudo-Sénèque, la première partie des *Epistulae ad Lucilium* de Sénèque et les *Collectanea rerum memorabilium* de Solin.

Au lieu d'envisager l'ensemble de notre période, on peut prendre aussi chacun des quatre siècles à part, afin de vérifier s'il y a des changements de popularité d'un siècle à l'autre.

Dans la seconde liste, j'ai mis en regard, dans un ordre dégressif, les vingt-cinq textes de chaque siècle qui nous sont parvenus dans le plus grand nombre de manuscrits ou de fragments.

Les textes conservés par le plus grand nombre de manuscrits pour chacun des quatre siècles

S. IX	S. X	S. XI	S. XII
VERG. <i>Aen.</i> (37)	VERG. <i>Aen.</i> (25)	HOR. <i>carm.</i> (50)	CIC. <i>inu.</i> (128)
VERG. <i>georg.</i> (27)	IVV. <i>sat.</i> (23)	VERG. <i>Aen.</i> (47)	CIC. <i>rhet. Her.</i> (121)
VERG. <i>ecl.</i> (25)	TER. <i>comoed.</i> (18)	HOR. <i>sat.</i> (44)	LVCAN. <i>Phars.</i> (118)
CATO MIN. <i>dist.</i> (16)	VERG. <i>georg.</i> (17)	HOR. <i>epist.</i> (43)	HOR. <i>epist.</i> (95)
IVST. <i>epit.</i> (10)	PERS. <i>sat.</i> (16)	HOR. <i>ars</i> (41)	CIC. <i>somn.</i> (94)
LVCAN. <i>Phars.</i> (10)	HOR. <i>carm.</i> (15)	HOR. <i>carm.saec.</i> (38)	HOR. <i>ars</i> (94)
SOLIN. <i>collect.</i> (10)	HOR. <i>epist.</i> (15)	HOR. <i>epod.</i> (37)	HOR. <i>sat.</i> (94)
HYG. <i>astr.</i> (9)	HOR. <i>sat.</i> (15)	SALL. <i>Iug.</i> (37)	SALL. <i>Iug.</i> (94)
SER. SAMM. <i>med.</i> (9)	VERG. <i>ecl.</i> (15)	IVV. <i>sat.</i> (36)	VERG. <i>Aen.</i> (85)
IVV. <i>sat.</i> (7)	HOR. <i>epod.</i> (14)	TER. <i>comoed.</i> (34)	SALL. <i>Catil.</i> (84)
PLIN. <i>hist. nat.</i> (7)	LVCAN. <i>Phars.</i> (14)	CIC. <i>inu.</i> (33)	HOR. <i>carm.</i> (76)
CIC. <i>Cato</i> (6)	HOR. <i>carm. saec.</i> (13)	LVCAN. <i>Phars.</i> (32)	STAT. <i>Theb.</i> (70)
DARES <i>exc. Troiae</i> (6)	HOR. <i>ars</i> (13)	SALL. <i>Catil.</i> (32)	HOR. <i>epod.</i> (67)
HOR. <i>carm.</i> (6)	APVL. <i>herm.</i> (12)	PERS. <i>sat.</i> (30)	SEN. <i>epist. Paul.</i> (67)
HOR. <i>epod.</i> (6)	STAT. <i>Theb.</i> (11)	VERG. <i>ecl.</i> (29)	HOR. <i>carm. saec.</i> (61)
HOR. <i>carm. saec.</i> (6)	CATO MIN. <i>dist.</i> (11)	VERG. <i>georg.</i> (29)	SEN. <i>epist. Luc.I</i> (55)
HOR. <i>epist.</i> (6)	CIC. <i>top.</i> (10)	CIC. <i>rhet. Her.</i> (22)	VERG. <i>georg.</i> (55)
CVRT. <i>hist. Alex.</i> (6)	CIC. <i>somn.</i> (10)	CIC. <i>top.</i> (22)	IVV. <i>sat.</i> (52)
TER. <i>comoed.</i> (6)	CIC. <i>inu.</i> (9)	CIC. <i>somn.</i> (20)	SOL. <i>collect.</i> (51)
CIC. <i>diu.</i> (5)	SALL. <i>Iug.</i> (7)	STAT. <i>Theb.</i> (20)	TER. <i>comoed.</i> (50)
CIC. <i>Tusc.</i> (5)	SALL. <i>Catil.</i> (7)	SOL. <i>collect.</i> (13)	VERG. <i>ecl.</i> (48)
CIC. <i>off.</i> (5)	SOL. <i>collect.</i> (6)	HOMER. <i>Ilias</i> (12)	SEN. <i>benef.</i> (46)
LIV. <i>hist. I</i> (5)	VERG. <i>moret.</i> (6)	SEN. <i>epist. Paul.</i> (12)	CIC. <i>off.</i> (42)
VITR. <i>arch.</i> (5)	LIV. <i>hist. I</i> (5)	HYG. <i>astr.</i> (10)	CIC. <i>Lael.</i> (40)
VERG. <i>moret.</i> (5)	GERM. <i>phaen.</i> (4)	Ov. <i>met.</i> (10)	Ov. <i>met.</i> (40)

Une comparaison des quatre listes permet de suivre en gros l'importance croissante des classiques dans le canon scolaire.

Quant aux huit *poetae maiores* étudiés dans les cours de grammaire, Virgile est presque seul en lice au IX^e siècle, qui mérite bien son nom d'*aetas vergiliana*, mais il garde sa position de force au X^e

siècle et surtout pour l'*Énéide*, copiée de plus en plus séparément, aux XI^e et XII^e siècles, malgré une baisse relative vers la fin, due certainement en grande partie à tous les exemplaires qui se trouvaient déjà dans les bibliothèques. Horace, à son tour, commence à s'affirmer au X^e siècle, le premier de l'*aetas horatiana*, et passe en tête au XI^e, tandis que ce sont surtout, mais pas exclusivement, ses poèmes en hexamètres qui se font remarquer par la suite et qui font l'objet plus souvent d'éditions indépendantes. Au XII^e siècle, ce sont avant tout le *Bellum civile* de Lucain et, à un moindre degré, la *Thebais* de Stace qui font des progrès impressionnants, devenant de vrais textes à la mode, tandis que les *Satires* de Juvénal et de Perse semblent atteindre leur apogée aux X^e et XI^e siècles avant d'être un peu délaissées par la suite; Perse a même disparu dans la liste du XII^e siècle, mais c'est là un texte très court, qui se perd facilement et s'il constitue un volume indépendant, ce qui arrive fréquemment au XII^e siècle d'après les inventaires. Térence semble avoir eu une diffusion moyenne, mais plusieurs des manuscrits du IX^e siècle sont des exemplaires de luxe illustrés, qui ne sont enrichis que plus tard de gloses et de commentaires. Ovide, enfin, occupe une place modeste en bas des listes du XI^e et du XII^e siècle et avec les *Métamorphoses* seulement, mais la transmission de ses poèmes posent des problèmes particuliers, auxquels je reviendrai.

Les textes en prose pénètrent plus lentement dans la partie littéraire du canon, mais les deux traités de Salluste s'affirment dès le XI^e siècle et connaissent un grand succès au XII^e, alors que les traités moraux de Cicéron, tout en faisant des progrès, occupent une place assez modeste. Le succès du *Somnium Scipionis* est dû surtout au commentaire de Macrobie, qui l'accompagne ou qu'il accompagne le plus souvent.

Dans l'enseignement élémentaire, il y a deux textes classiques qui se signalent: les *Disticha Catonis* et l'*Ilias latina*, attribuée en général à l'*Homerus latinus*. Bien que les premiers aient été utilisés partout pendant toute la période, ils sont représentés par un nombre décroissant de témoins de façon qu'ils sont absents dans la liste du XII^e siècle; ici aussi nous avons affaire à un texte court qui est copié de plus en plus séparément, alors qu'au début de notre période, il est en général inclus dans de grands recueils de textes en vers. L'*Ilias latina* est introduite seulement au XI^e siècle dans les écoles.

La plupart des manuels utilisés dans l'enseignement du *trivium* et du *quadrivium* sont tardo-antiques ou même médiévaux, mais en rhétorique le *De inventione* de Cicéron commence à se faire valoir au

x^e siècle et la *Rhetorica ad Herennium*, toujours attribuée à Cicéron, au xi^e, avant de passer en tête au xii^e siècle, pendant lequel les deux traités sont le plus souvent copiés ensemble. En logique, le *Perihermenias* d'Apulée ou du Pseudo-Apulée était populaire surtout au x^e siècle et les *Topica* de Cicéron surtout aux x^e et xi^e siècles avant de connaître une baisse au xii^e, due certainement à tous les traités modernes, qui ont vu le jour pendant cette période. Les *Astronomica* d'Hygin, mentionnés sous les ix^e et xi^e siècles, se rencontrent parfois dans des bibliothèques scolaires et ont pu être utilisés dans l'enseignement de l'astronomie.

Parmi les textes non scolaires, les *Collectanea rerum memorabilium* de Solin jouissaient d'une faveur constante, étant le seul texte de cette catégorie à figurer dans les quatre listes; il remplaçait utilement l'*Historia naturalis* de Pline l'Ancien, très longue et très compliquée à copier, également à cause de lacunes gênantes et un ordre perturbé, qui déparent le texte dans de nombreux manuscrits.

En ce qui concerne le ix^e siècle, le nombre de témoins est si modeste qu'il est difficile d'en tirer quelque chose de précis, sauf en ce qui concerne la place prépondérante de Virgile. On remarque, cependant, qu'un tiers au moins des ouvrages appartient à la catégorie des livres non usuels. À part les textes déjà mentionnés, il s'agit de traités d'histoire (l'*Epitoma* de Justin, l'*Historia Alexandri Magni* de Quinte-Curce et la première décade de l'*Historia romana* de Tite-Live), d'ouvrages scientifiques ou techniques (l'*Historia naturalis* de Pline l'Ancien, le *De architectura* de Vitruve) et d'œuvres philosophiques (les *Tusculanae disputationes* et le *De divinatione* de Cicéron). On peut hésiter sur le statut du *De excidio Troiae historia* de Darès le Phrygien, qui a été parfois copiée avec l'*Énéide* de Virgile, afin de compléter les "figmenta" du poète par le témoignage d'un témoin soi-disant oculaire, et sur le *De medicina* de Quintus Serenus, qui, au début, est principalement inséré dans des recueils de textes poétiques, tandis que, par la suite, il voisine surtout avec des traités de médecine. La présence de tous ces ouvrages pourrait signifier non seulement que la part des classiques dans le canon scolaire est encore limitée, mais aussi que ce siècle a une grande ouverture d'esprit, laquelle est confirmée d'ailleurs par tous les ouvrages en vers ou en prose qui sont conservés uniquement par un ou par quelques rares manuscrits de ce siècle: les *Fabulae* de Phèdre, le *De rerum natura* de Lucrèce, les *Cynegetica* de Grattius, les *Halieutica* d'Ovide ou du Pseudo-Ovide, le *De re coquinaria* d'Apicius, le *De medicina* de Celse, le *De die natali* de Censorinus, le *De re rustica* de Columelle, les *De-*

clamationes minores de Quintilien et les *Declamationes* de Calpurnius Flaccus. Apparemment, ils n'ont pas été recopiés pendant les siècles suivants, lesquels ont fait une sélection plus étroite de ce qu'ils jugeaient utile de conserver.

Au x^e siècle, on relève, tout à fait en bas de la liste, les *Arati phaenomena* de Germanicus avec plus d'un tiers des manuscrits de toute la période et la première décade de l'*Historia romana* de Tite-Live avec un quart des manuscrits.

La liste du xii^e siècle, enfin, contient presque les mêmes textes que celle de l'ensemble de la période, ce qui n'est guère surprenant vu qu'il pèse lourd dans les statistiques du fait d'une production intense et des chances de survie supérieures. En effet, d'après diverses enquêtes, les manuscrits de ce siècle, classiques ou non, constituent entre 55% et 60% de l'ensemble des quatre siècles.

Le seul nouveau-venu est le *De beneficiis* de Sénèque, auteur assez peu copié au début de notre période. Les *Epistulae ad Paulum*, toujours attribuées à Sénèque, se font remarquer au xi^e siècle, surtout grâce à leur insertion dans des manuscrits théologiques, mais c'est seulement à partir de la fin de ce siècle que les copies de la plupart des œuvres de Sénèque, du Pseudo-Sénèque et de Sénèque le Rhéteur, toujours confondu avec le philosophe, se multiplient, en grande partie sous une forme abrégée, avec en tête les *Epistulae ad Paulum*, la première partie des *Epistulae ad Lucilium* et le *De beneficiis*, plus long que le *De clementia*; elles étaient très souvent réunies dans de grands recueils, introduits en général par l'*Epitaphium Senecae* et la *Vita Senecae* de saint Jérôme.

7 Manuscrits vs mentions dans les inventaires

Il pourrait être utile de comparer le nombre de manuscrits conservés avec celui des mentions dans les inventaires de bibliothèque. Ce n'est pas une tâche facile, car dans ceux-ci les recueils sont en général décrits d'une manière incomplète par le premier titre ou par les titres les plus importants, et on se contente souvent de mettre seulement le nom de l'auteur, même lorsqu'il est responsable de deux ou de plusieurs ouvrages. En outre, surtout pour les livres scolaires, les bibliothèques possédaient parfois un nombre important d'exemplaires, et si ceux d'une bibliothèque ont tous été perdus, les résultats sont forcément faussés. C'est le cas notamment de Christ Church de Cantorbéry, qui avait, p. ex., onze exemplaires de Perse, représen-

tant 11% de l'ensemble des mentions de cet auteur, neuf exemplaires de Salluste, représentant 13%, etc. Or, aucun de ces exemplaires n'a survécu; en effet, il aurait été facile de les identifier puisque chaque volume porte une cote caractéristique, reproduite dans l'inventaire du XII^e siècle.

Une comparaison montre que pour la grande majorité des textes quelque peu répandus, le nombre de manuscrits est supérieur, à des degrés divers, à celui des mentions, même si l'ordre de fréquence varie souvent nettement entre les deux.

Il y a cependant quelques textes scolaires où c'est le contraire qui a eu lieu, à savoir les *Satires* de Perse, les *Disticha Catonis* et l'*Achilléide* de Stace, mais ce sont là des textes particulièrement courts, qui, d'après les inventaires, constituent de plus en plus souvent de petits volumes indépendants, des "libelli." En outre, parmi les *auctores maiores*, Ovide est le seul, à part Perse, à se comporter d'une manière divergente. Il est vrai que 9% des mentions ne contiennent que le nom de l'auteur sans précisions, mais si on s'en tient au reste, on constate que ce sont seulement les *Métamorphoses* et les *Fastes* qui suivent en gros le schéma habituel, tandis que pour les autres poèmes, dont la plupart sont pourtant assez longs, les mentions sont plus ou moins en surnombre. Il a donc dû y avoir des pertes particulièrement lourdes pour ces textes, mais elles ont dû se produire principalement après le XII^e siècle puisque les exemplaires sont encore relevés dans les inventaires antérieurs, même dans ceux de la fin de notre période.

Les données qu'on peut tirer des inventaires ne peuvent donc ni confirmer, ni infirmer celles auxquelles on peut arriver en comptant les manuscrits subsistants, mais il semble que ceux-ci constituent après tout l'approche la plus objective et la plus précise pour juger de l'importance d'un texte au Moyen Âge, à condition d'apporter les corrections nécessaires dans l'interprétation des chiffres.

Bibliographie

- | | |
|--|---|
| <p>Braceland, Laurent L. "Classical Reminiscences in Gilbert of Hoyland." <i>Noble Piety and Reformed Monasticism. Cistercian Studies</i> 65 (1981): 149–66.</p> <p>Butterfield, David. <i>The Early Textual History of Lucretius' "De rerum natura."</i> Cambridge: Cambridge University Press, 2013.</p> | <p>Dolbeau, François. "Recherches sur le Collectaneum Miscellaneum de Sedulius Scottus." <i>Archivum Latinitatis Medii Aevi</i> 48–49 (1990): 70–84.</p> <p><i>Ioannis Saresberiensis episcopi Carnotensis Policraticus sive De nugis curialium libri VIII.</i> II vols. Ed. Clemens C. I. Webb. London and Oxford, 1909.</p> |
|--|---|

- Ioannis Saresberiensis Metalogicon*. Ed. J. B. Hall. Turnhout: Brepols, 1991.
- Jacqueline, Bernard. “Répertoire des citations d’auteurs profanes dans les œuvres de saint Bernard.” *Bernard de Clairvaux*. Paris, 1981. 549–54.
- Hartmann, Martina, ed. *Das Briefbuch Abt Wibalds von Stablo und Corvey*. 3 Bd. Hannover: Hahnsche Buchhandlung, 2012. Monumenta Germaniae Historica.
- Munk Olsen, Birger. *L’étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles* (abrégé *L’étude*).
- vol. I, *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle: Apicius– Juvénal*. Paris: CNRS Éditions, 1982.
- vol. II, *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle: Livius – Vitruvius – Florilèges – Essais de plume*. Paris: CNRS Éditions, 1985.
- vol. III, 1, *Les classiques dans les bibliothèques médiévales*. Paris: CNRS Éditions, 1987.
- vol. III, 2, *Addenda et corrigenda – Tables*. Paris: CNRS Éditions, 1989.
- vol. IV, 1, *La réception de la littérature classique: Travaux philologiques*. Paris: CNRS Éditions, 2009.
- vol. IV, 2, *La réception de la littérature classique: Manuscrits et textes*. Paris: CNRS Éditions, 2014.
- Simpson, Dean, ed. *Sedulii Scotti Collectaneum miscellaneum*. Turnhout: Brepols, 1988.
- Traube, Ludwig. *Vorlesungen und Abhandlungen*, vol. II, *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters*. Hrsg. Franz Boll. München: C.H. Beck, 1911.

Manuscripts as Evidence for the use of Classics in Education, c. 800–1200

Estimating the Randomness of Survival

Abstract

Are the surviving copies of schooltexts representative of what was popularly used in schools in the medieval period? In other words, was the survival of these manuscripts a random or selective process? To approach this question, this article presents a series of comparisons between the numbers of manuscripts of different schooltexts. It demonstrates that the most popular schooltexts all survive in very similar numbers from each century, and that the typical number of copies varies from one century to another. The easiest explanation for such a survival pattern is to assume that the texts were produced in equal numbers and passed through a relatively random filter of losses. The article seeks to test this intuitive explanation by using a simple probability mathematical experiment. In addition, the article analyses how the numbers of surviving manuscripts relate to entries in medieval book lists and medieval library catalogues. This examination supports the interpretation that the survival of schooltexts was a relatively random process. In addition, comparison between medieval book lists and extant manuscripts advocates caution in using the book lists as evidence for the popularity of texts in the medieval centuries. Even though the catalogues provide snapshots of specific historical situations, this paper concludes that the mass of extant books is more likely to give us a realistic picture of the contemporary popularity of texts.

Although not so for everyone, going to school to learn Latin was an everyday phenomenon in medieval Europe and like many everyday phenomena it has left relatively few traces in narrative and documentary sources. In social and economic history, archeological data – its accumulation and increased use by historians – has revolutionised

our understanding of early-medieval societies (e.g. McCormick, Wickham, Fleming, and Loveluck). For the schools, the equivalent of archeological evidence comes in the form of schoolbooks. But like all material evidence, this is not straightforward to interpret. The fact that the manuscripts do not survive under the ground but in libraries hardly makes things less complicated.

The main question that underlies the following enquiry is whether we can assume that the surviving copies of Latin school texts are representative of what once existed. It is clear that books from different contexts survive differently. For instance, the poor survival of liturgical books is well attested.¹ But can we assume that the chances of survival for different kinds of texts used in school context were similar, and similarly random? To approach this question, I will first present a series of comparisons between the numbers of copies of different kinds of popular school texts over time. Secondly, I will examine how the numbers of the surviving manuscripts relate to mentions in medieval book lists and library catalogues, using a simple experimental heuristic. I do not claim that I am doing anything revolutionary. Indeed, the following observations are best seen as marginalia on the decades of work undertaken by Birger Munk Olsen. Much of the data I will be examining comes directly from his catalogue, and many of the observations have been prefigured in his work.²

However, the comparisons are novel and they bring out patterns that no one has, to my knowledge, pointed out before. In my view, the hypothesis that best explains the observed patterns is that books that were used in the study of Latin did in fact have roughly similar destinies over the centuries, regardless of whether they were works of pagan or Christian authors, or poetry or prose. In other words, we can trace the development of the content of the curriculum by comparing the numbers of surviving manuscripts across centuries.³ Furthermore, the comparison with medieval book lists advocates caution in using the lists as historical evidence. Even though the catalogues provide snapshots of specific contemporary situations, this study suggests that what they list cannot be taken as representative of the mass of books that once existed. In particular, the catalogues may overrepresent obsolete works piling up in library collections. The surviving manuscripts have been subjected to centuries of destruction, but it appears that they nevertheless provide a better idea about what kinds of books were used and produced at a specific time than the book lists, at least in the case of Latin schooltexts.

1. For instance in England, only c. 90 from the estimated 40 000 Missals existing at c. 1400 survive. See Morgan 291.

2. Munk Olsen, *L'étude des auteurs classiques I–IV*. See in particular vol. IV.2 (*La réception de la littérature classique*). Other important contributions have been collected in Munk Olsen, *La réception de la littérature classique*.

3. For such an attempt, see Tahkokallio.

4. See for example Gwara 512–16 and 518–21, Contreni 116–21, and Reynolds 7–16.

5. Reference by early medieval authors to the exemplarity of such writers, and allusions to them, are the other main evidence for this. For instance, for Bede's relationship to Sedulius, see Heikkinen 9–11.

6. Glauche's sources are Venantius Fortunatus (c. 540–c. 600), *Vita Sancti Martini*; *Versus Isidori* (early seventh century); Alcuin (c. 735–804), *Versus de patribus regibus et sanctis Euboricensis ecclesie*; Theodulf (c. 760–821), *De libris quos legere solebam*; *Versus Walahfridi* (dating unclear, but probably early ninth century; see Glauche 13); Hrabanus Maurus (780–856), *Versus ad amicum*, *De institutione clericorum*.

7. The studies and catalogues from which the numbers of manuscripts throughout this article derive have been listed in an appendix.

Table 1.
Main authors of the pre-Carolingian Latin curriculum.

Author	Mentions in narratives	Surviving manuscripts			
		pre 600	7th c.	8th c.	All
Prudentius	6	1	1	2	4
Arator	5	0	0	0	0
Sedulius	5	1	1	7	9
Juvenius	5	0	0	4	4
Virgil	4	6	0	3	9
Avitus	4	0	0	0	0

Before entering the actual discussion, I should clarify that throughout this paper I am principally discussing what may be termed secondary Latin education. It is thought that boys would have learned to read with the Psalter and some simple texts, such as *Disticha Catonis*.⁴ After this initial stage, those with higher scholarly or professional aspirations (and financial means) would have continued on a sort of advanced Latin course, engaging with stylistically exemplary authors. This kind of study, typically taking place at a cathedral school, was essential for developing the Latin competence needed for a career in ecclesiastical or lay administration or in pursuing the higher reaches of learning. It is the textual basis of this education that this article concentrates on.

Numbers of surviving manuscripts of the Latin curriculum core texts

In the pre-Carolingian period, advanced Latin was apparently studied mainly through the late antique Christian poets and Virgil, the only classical author in the curriculum (Riché 121–39; Green 351–72). This idea is based primarily on narrative sources, such as autobiographical poems about one's education.⁵ The relevant evidence has been surveyed comprehensively by Günter Glauche in his *Schullektüre im Mittelalter* (5–16).⁶ In the six pre-Carolingian and early Carolingian sources cited, the following authors crop up with the greatest frequency:

Prudentius – six appearances

Arator, Sedulius, Iuvenius – five appearances

Avitus of Vienne, Virgil – four appearances

Let us compare how these authors appear in narrative sources with how many copies of their manuscripts from before 800 survive today.⁷

As we can see, before ca. 800 there is no real correlation between the position in the list of narrative sources and the numbers of surviving copies. No copies survive of the works of Arator and Avitus that nevertheless should have been very popular. In fact, very few copies of any texts are extant from before 700 – with the exception of Virgil.

This data is in line with the overall picture of the survival of Latin manuscripts from before the Carolingian period. According to Eltjo Buringh's calculations, there survive c. 250 Latin manuscripts from the sixth, likewise c. 250 from the seventh, and c. 1400 from the eighth century (Buringh 261, table 5.5). While it is difficult to know what proportion of contemporary production these manuscripts represent, it is certain that the sixth- and seventh-century ones in particular cannot be but tiny fractions of what once existed. In other words, the destruction of material from this early period has been near complete and the odds of survival for each pre-ninth-century book are very low, probably less (and possibly much less) than 1%, at least before AD 700.

This has implications for how the extant manuscripts can be used as evidence for contemporary book production. For the sake of exemplifying this, let us make the entirely arbitrary assumption that there would have existed one hundred seventh-century copies of Arator, and each would have had a 0.5% chance of surviving to the present. We can estimate how many would typically survive by a calculation of the binomial distribution, a common probability mathematics operation.⁸ An examination of the binomial distribution is used to answer questions of the following type: if we toss a coin ten times, what are the odds of having 0 tails, 1 tail, 2 tails, 3 tails etc.? With these assumed figures – manuscript population of 100 copies, 0.5% probability of survival – there is a 60.6% chance none survives, 30% chance that one survives, 7.6% chance that two survive and 1% chance that three survive. Thus, it would be perfectly possible that no seventh-century copies of a popular text survive, and it would likewise be perfectly possible that two or even three survive. The differences between possible results are huge in relative terms. One is infinitely more than zero, and three is 300% of one. In this case, it is difficult on purely mathematical grounds to draw any conclusions concerning the number of manuscripts produced from the number of surviving ones. The enormity of the losses and the randomness of survival blocks the seventh-century reality from our view. Furthermore, the empirical evidence suggests that the level of interest of later periods and the quality of the books themselves have played an

8. The binomial distribution equation for calculating the probability of survival for a certain number of manuscripts (n) is $P = N! / (n!(N-n)!) * p^n * (1-p)^{N-n}$. N =original number of mss, p =probability of destruction. There are various tools and programmes for calculating binomial distributions. I have used the freely available [calculator](#).

9. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV), Vat. lat. 3225 (*Vergilius Vaticanus*), Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, xxxix.1, BAV, Vat. lat. 3225 (*Vergilius Mediceus*), and BAV, Vat. lat. 3867 (*Vergilius Romanus*).

10. The sources of the data have been laid out in the appendix.

Table 2. Numbers of surviving manuscripts for the most popular schooltexts, 9th century

Century	Arator	Juvenius	Sedulius	Prud. <i>Psych.</i>	Virgil <i>Aeneid</i>	Boethius <i>De cons.</i>	Martianus Capella
9th	11	17	27	29	37	21	28

11. The average size of the page is 708 cm² for Virgil, while it is 491cm² for Arator, 478cm² for Sedulius, and 460 cm² for Boethius. See Tahkokallio 136–37, tables 4 and 5. Large size is usually associated with ‘library books,’ small size with ‘school books.’ This logic is not without problems when assessing the intended use of an individual book, but in large populations of manuscripts the size should function as an indicator of the book’s original function. For different kinds of books and their typical sizes, see Gameson 22–34.

important role in determining what survives. Obviously *Vergilius Vaticanus* (fourth century), *Vergilius Mediceus* (second half of the fourth century) and *Vergilius Romanus* (second half of the fifth century) are still with us because they have been treasured by generations of readers, both because the author has been relevant ever since and because of the exceptionally high quality of the books.⁹

However, in the ninth century the patterns of manuscript survival change dramatically. Let us look at the numbers of copies of the texts that formed the core of the Latin curriculum in c. 800. Of these, I have been able to collect reliable data for Prudentius, Arator, Sedulius, and Virgil for the whole period under examination (800–1200), and I also include Juvenius for the ninth century, even though his figures are not reliable afterwards. Good-quality data is also easily available for two other schooltexts – Boethius’ *De consolatione Philosophiae* and Martianus Capella’s *De nuptis Philologiae et Mercurii*.¹⁰ Even though they were not primarily used for the study of the Latin language, I introduce these texts to the comparison because of the prima facie likelihood that they had a similarly central position in the curriculum and are therefore likely to have been produced in similar numbers.

As we can see, all these curriculum texts exist in substantial numbers of ninth-century copies and the only author who does not appear to be as popular as is indicated by the narrative sources (admittedly from a slightly earlier period) is Arator. Virgil is alone at the top, but two things should be noted about this. Firstly, ninth-century copies of his works are of larger size than those of other texts, which may indicate that they were also used outside the school context.¹¹ Secondly, the early-Christian authors may not be quite as thoroughly studied and catalogued as the classical ones. For instance, in 1984 Munk Olsen had counted 29 ninth-century copies of the *Aeneid*, but his most recent list runs to 37, which well demonstrates the effect of decades of concentrated work.

These minor differences apart, the important thing to note is the relatively narrow range within which the numbers of surviving copies fall for most texts. Five of the authors survive in between 21–29

copies (the average of all being 24). Intuitively, the most plausible explanation for the narrow range appears to be that these texts were originally produced in similar numbers and have then passed through a similar filter of losses over the centuries.

We can conduct a mathematical experiment to test this assumption, using again the binomial distribution. If these texts had once existed in equal numbers and would have passed through a similar filter, what kind of a spectrum of surviving copies would we be likely to see? To conduct an experiment of this kind with the manuscripts, we need to come up with an imagined population of books and an assumed surviving probability. To obtain these figures, I use the most recent mathematical estimates presented by Eltjo Buringh in his important if somewhat controversial work.¹² I would like to emphasise that I am not assuming that his figures are necessarily correct ones, and that to make the experiment work they do not need to be so. In fact, an examination of the binomial distribution of any fairly large population (say, more than 200) with a relatively low probability of survival (say, between 1–10%) would yield results showing us roughly what kind of a range to expect and providing a check on our intuition. Nevertheless, I consider Buringh's figures to be better than imagined ones, and they provide added value to this experiment.

Buringh puts the survival rate of ninth-century manuscripts at ca. 4.2%. In other words, we would need to multiply the figures of surviving manuscripts by 24 to arrive at the numbers that once existed. Let us for the sake of an experiment count back with this multiplier. Multiplying the average number of popular school texts (24) by 24 gives us 576. If each copy had a 4.2% chance of surviving to the present, there would be a 98% probability that the numbers observed for each text would now be between 14 and 36, and an 80% probability they would be between 18–30. As it is, the surviving numbers of these ninth-century manuscripts fall within a very similar range, with the low exception of Arator and high exception of Virgil just outside of it.

Let us move on to examine how these figures work out for the next centuries. The following table shows the tenth-century situation and it brings in four authors that now survive in similar numbers as the established texts of the pre-Carolingian era: Horace (*Satires*), Lucan, Juvenal and Terence. It furthermore excludes Iuvencus, for whom the data is not solid enough after the ninth century.

12. Buringh is severely criticised by Maniaci. For a positive review, see Epstein.

Table 3.

Numbers of surviving manuscripts for the most popular schooltexts, 10th century

Century	Arator	Sedulius	Prud. <i>Psych.</i>	Virgil <i>Aeneid</i>	Horace <i>Satires</i>	Lucan	Juvenal	Teren.	Boethius <i>De cons.</i>	Mart. Cap.
10th	15	18	18	25	15	14	23	18	21	18

Overall, we see a clear and well-known drop in the number of surviving copies. No doubt this reflects diminishing production, even more so because the ninth-century manuscripts have been exposed to more losses than the tenth-century ones. But again all these texts survive in numbers falling within a very narrow range, indeed even more so than in the ninth century. The quantities of copies vary between 14 and 25, with an average of 18.5. Let us construct a hypothetical binomial distribution for the survival odds of the tenth-century manuscripts as well. Buringh's survival rate for the century is *c.* 5.6 %, which means we should multiply by *c.* 18 to arrive at production figures. Using the hypothetical manuscript population size resulting from the multiplication ($18 \times 18.5 = 333$) and Buringh's survival rate, there is a 98% probability that the number of surviving copies would be between 10 and 29 and an 80% probability that it would fall between 14 and 25, which is precisely the range seen in the dataset.

The next table shows the manuscript count for the most popular schooltexts in the eleventh century. We see an increasing quantity of classical texts surviving in similarly high figures and seven of them are now more numerous than the most popular early Christian authors.

Table 4.

Numbers of surviving manuscripts for the most popular schooltexts, 11th century

Cent.	Arat.	Sedul.	Prud. <i>Psych.</i>	Virgil <i>Aeneid</i>	Hor. <i>Satires</i>	Lucan	Cicero <i>De inv.</i>	Sallust <i>Jug.</i>	Juv.	Teren.	Boeth. <i>De cons.</i>	Mart. Cap.
11th	30	24	30	47	44	32	33	37	36	34	43	17

The range within which the numbers fall into remains restricted. The average number for the twelve texts included is 34, with the lowest number being 17 and the highest 44. However, the texts with the smallest numbers may well be ones that were losing their position, since so many works survive in 30+ copies. Buringh estimates a *c.* 7.5% survival rate for eleventh-century manuscripts, which means multiplying by 13.25 to arrive at the production figures. Counting with the average number of 34, this means a hypothetical population

of 451. The by-now familiar experiment with the binomial distribution shows that a text produced in this number of copies in the eleventh century (with a 7.5% survival rate) would with 98% probability now exist in 21–47 with 80% probability in 27–41 copies.

The twelfth century presents a real explosion, partly but not primarily explained by the better survival chances of these more recent copies. Now we see more variation in the numbers, but it is obvious that this reflects changes in the curriculum. In fact, while the tenth and eleventh centuries show the diversity of texts increasing – experimenting with new texts – the twelfth suggests a diminishing range of core texts and the consolidation of a more widely shared common curriculum.

Table 5.
Numbers of surviving manuscripts for the most popular schooltexts, 12th century

Cent.	Arat.	Sedul.	Prud. <i>Psych.</i>	Virgil <i>Aeneid</i>	Hor. <i>Satires</i>	Lucan	Cicero <i>De inv.</i>	Sallust <i>Jug.</i>	Juv.	Teren.	Boeth. <i>De cons.</i>	Mart. Cap.
12th	22	24	25	85	84	118	128	94	52	50	39	35

The differences between the low and high numbers are now such that they must reflect very different production figures. The Christian poets have obviously lost their former importance, and Boethius and Martianus Capella also seem to be going out of fashion. What stand out are the five most popular classical authors: Virgil, Horace, Lucan, Cicero and Sallust, all within the range of 85–128 surviving copies. Their average is a whopping 112. In Buringh's estimate, 10% of the production would survive for the twelfth century. If we assume that the production figures for the most popular texts would have been ca. 1120 (with survival rate of 10%) the binomial distribution experiment shows us that there would be 98% probability for the numbers of surviving copies falling within 88–135 and an 80% probability for the range being 99–125.

Finally, the following table summarises the development over the centuries. The authors that appear to represent the most important curriculum texts, based on the number of surviving manuscripts, are highlighted.

Table 6.

The numbers of surviving manuscripts for the most popular schooltexts, 9th–12th centuries

Cent.	Arat.	Sedul.	Prud. <i>Psych.</i>	Virgil <i>Aeneid</i>	Hor. <i>Satires</i>	Lucan	Cicero <i>De inv.</i>	Sallust <i>Jug.</i>	Juv.	Teren.	Boeth. <i>De cons.</i>	Mart. <i>Cap.</i>
9th	11	27	29	37	4	10	5	2	7	6	21	28
10th	15	18	18	25	15	14	9	7	23	18	21	18
11th	30	24	30	47	44	32	33	37	36	34	43	17
12th	22	24	25	85	84	118	128	94	52	50	39	35

The table shows us the narrow range within which the numbers of copies of the most popular schooltexts fall during each century. As I have sought to argue, the easiest explanation for the similar numbers is that these texts were produced in comparable quantities and went through a relatively random filter of survival. The experiments with the binomial distribution demonstrate that the figures are compatible with this intuitive assumption.

Comparison with grammar books

Hitherto we have been comparing the numbers of copies of works that probably had a similar position in the curriculum. Let us see next how the average figures of the most popular *auctores* tally with Priscian's grammar. Provided that the assumption about similar odds of survival for different kinds of books used at schools is correct, the numbers of surviving manuscripts should follow similar trends as those of the authors examined above. In the following comparison, I have omitted extracts of less than ten folios, but included fragments which probably represent once-complete copies.

Table 7. Numbers of copies of Priscian's grammar

9th century	60
10th century	39
11th century	74
12th century	243

The numbers are higher than those of the typical Latin school texts. This seems logical, considering that a grammatical text would probably have been used earlier in the course of studies, and thus with more numerous students. Likewise, while every scholarly context did not need precisely the same set of *auctores*, all would have needed a grammar. The trend of survival appears very similar to the Latin texts. The following table, showing the ratio of the surviving Priscian manuscripts to the average number of the popular school texts (see above), confirms this observation.

Table 8. Ratios of the surviving copies of Priscian to the average number of surviving manuscripts of the most popular Latin authors

9th century	2,50
10th century	2,11
11th century	2,18
12th century	2,17

As we can see, grammars were slightly more than twice as common as the most popular school texts throughout this period. The relative constancy of the ratio of grammars to texts supports the idea that the numbers of surviving manuscripts reflect the relative popularity of these texts in the centuries when the copies were produced, and that the process of survival was random. It also adds to the impression that the early-Christian poets lost their importance over the eleventh and twelfth centuries, since their numbers decline not only in relation to the pagan classics but also to Priscian.

Library catalogues and book lists

Another way to try to check the randomness of manuscript survival is by consulting medieval book lists. As snapshots of the medieval reality, their picture is not similarly distorted by the processes of survival. Do the numbers of surviving manuscripts correlate with the frequency with which the authors appear in medieval book lists?

Before answering this question, it is necessary to recall several caveats that apply to book lists as evidence. Firstly, most of them were produced in large monastic libraries. Provided that small collections differed in content from large ones, which seems probable, they are thus likely to give us a biased picture of the contemporary populari-

13. I would expect that book lists are likely to make rare texts seem too common and common texts seem too rare. Large collections probably had many more texts of marginal importance than small ones.

ty of texts.¹³ Secondly, there are geographical biases. France and Germany dominate the picture because many more early book lists survive from there than, for example, from Italy. Furthermore, even France and Germany are not equally represented across the centuries. In the ninth century, c. 80% of the entries derive from German catalogues, whereas in the twelfth century twice as many come from French lists as from German ones. As a consequence, the picture that the book lists provide cannot be representative if collections varied from one geographical region to another, which they may have done to some extent. Thirdly, book lists cannot be trusted to include everything that an institution possessed – indeed, it seems probable that every one of them misses a number of books that were in one way or another present at the institution. Fourthly, the survival of book lists was as well a random process, and since their overall numbers are relatively low if compared, for instance, with all surviving copies of schooltexts, they are less reliably representative of what once existed. Fifthly, book lists often indicate only the author, not the text, and they do not necessarily mention every text that a codex contained. Sixthly, it is difficult to decide what century of manuscripts to compare with what century of book lists. Should tenth-century production be compared to tenth-century book lists, even though it is likely that a large share of the works the lists show were in fact copied in the ninth century or even earlier?

Some of the problems are unsolvable, but I have used two experimental heuristics to mitigate the last two. Firstly, if only the author is mentioned, I have simply counted this as an instance of the author's best-known work. Thus, 'Prudentius' has been counted as an instance of *Psychomachia* and 'Virgil' as that of the *Aeneid*, unless the list specifically mentions another work.¹⁴

Secondly, when calculating the ratios of surviving manuscripts to entries in book lists I have compared the number of book list entries from one century to the numbers of manuscripts from that century and the previous one combined. That is, the appearances of Virgil in twelfth-century lists have been compared to the sum of eleventh- and twelfth-century manuscripts. All the data used in this exercise comes from Max and Karl Manitius, *Handschriften antiker Autoren in mittelalterlichen Bibliothekskatalogen*, which presents a good coverage of the early centuries.

The first table gives the number of entries of the author's main text in the Manitius' lists. The second one contains the ratios of appearances viz-à-viz surviving manuscripts.

14. Munk Olsen, *L'étude* 4.2 calculates the ratios but only for authors with just one work, since in these cases there is no uncertainty about what a book list refers to. Harald Anderson has conducted a similar experiment with Statius; see Anderson 1.iv (fig. 2).

Table 9.

Appearances of authors in the book lists and catalogues edited in Manitius

Author	9th cent.	10th cent.	11th cent.	12th cent.
Arator	9	5	35	54
Sedulius	22	11	53	71
Prudentius	14	12	28	28
Virgil	21	14	24	71
Horace	3	3	19	49
Lucan	3	2	11	46
Cicero	7	1	12	49
Sallust	5	1	12	21
Juvenal	6	7	23	37
Terence	5	5	20	49
Boethius	11	10	30	66
Martianus Cap.	6	7	11	44
Priscian	23	15	65	136

Table 10.

Ratio of book list entries to surviving manuscripts. Entries per century (n) / mss of the century n + mss of the century n-1

Author	9th cent.	10th cent.	11th cent.	12th cent.
Arator	0,82	0,19	0,78	1,06
Sedulius	0,67	0,24	1,26	1,48
Prudentius	0,48	0,26	0,58	0,51
Virgil	0,54	0,23	0,33	0,54
Horace	0,75	0,16	0,32	0,38
Lucan	0,30	0,08	0,24	0,31
Cicero	1,40	0,07	0,29	0,30
Sallust	1,67	0,11	0,29	0,17
Juvenal	0,86	0,23	0,39	0,42
Terence	0,83	0,21	0,38	0,58
Boethius	0,52	0,24	0,47	0,80
Martianus Cap.	0,25	0,15	0,31	0,85
Priscian	0,38	0,16	0,63	0,46

As shown by table 10, there are usually more surviving manuscripts than references to the works in book lists. The biggest differences are between centuries rather than between texts, and much depends on the nature of the evidence. The great variation in the ninth-century figures, for instance, is explained by the small samples of both man-

15. See the discussion about the impossibility of drawing conclusions from small numbers on p. 31.

uscripts and book list entries for some texts (for example Sallust), which means that they are random noise rather than meaningful results.¹⁵ The low figures of the tenth century, on the other hand, reflect the fact that very few lists survive from the period.

As to contrasts between types of authors, the ninth-century data does not allow meaningful comparisons. In the tenth century, the ratios are rather similar across the spectrum. However, in the eleventh century we see an interesting break. The numbers of Sedulius's appearances in book lists go up in comparison to the numbers of manuscripts. This trend continues in the twelfth century for Sedulius, with the ratio rising to 1.48, and becomes clearly visible for Arator as well (ratio 1.06). Likewise in the twelfth century Boethius and Martianus Capella appear, comparatively speaking, more often in book lists than do classical texts (ratios 0.80 and 0.85).

In other words, these Christian writers are found in libraries in large numbers but few new manuscripts are visible to us. Does this suggest that the twelfth-century copies of Arator and Sedulius, and perhaps also of Boethius and Martianus Capella, have been subjected to much more destruction than those of the pagan classics? I do not think this is the case, for there is no similar mechanism in action for the earlier centuries and the decreasing number of manuscripts fits the idea that the pagan classics became more important in education in the high-medieval period. Rather, I suspect that we see old copies of Christian authors starting to gather dust in the bookshelves of institutional collections. The frequent appearances of these works in the book lists may well suggest decreasing, rather than increasing, use of these texts.

There is a steady correlation between the numbers of manuscripts and appearances in the book lists across centuries, as the table below demonstrates. The correlations are stronger for classical texts than early-Christian ones. The probable explanation for the lower correlation for the Christian texts is their declining popularity over the eleventh and twelfth centuries, which makes them over-represented in library collections. Overall, the fact that the 'snapshots,' wanting as they are, provide such a similar picture to that of the surviving manuscripts offers important independent testimony on behalf of the relative randomness of the processes of manuscript survival.

Table 11.

Correlation between book list entries and the numbers of manuscripts across centuries

Arator	0,90
Sedulius	0,49
Prudentius	0,64
Virgil	0,93
Horace	0,99
Cicero	0,99
Sallust	0,95
Juvenal	0,97
Terence	0,96
Lucan	0,99
Boethius	0,90
Martianus Cap.	0,71
Priscian	0,94

Conclusions

All the evidence examined above suggests that the processes by which early- and high-medieval schoolbooks survived to our day were relatively random. The surviving manuscript populations can thus – in the case of Latin texts used in schools – be taken as representative of what once existed. Indeed, I would suggest that the books are the best evidence we have for studying how the curriculum below university level developed over the Middle Ages, also after the period discussed here. This is a topic that has not attracted enough attention. Our vision of later medieval education is dominated by the universities even though a far greater number of people passed through ordinary cathedral schools, which also provided the basic mental furniture for those who went on to higher education. The reason for this bias is obvious. More copious sources, both documents and narratives, inform us about the universities. Here, the study of the schoolbooks, the material record of education, can provide an important corrective.

Some of the methodological experiments I have attempted might also be beneficially applied to other kinds of manuscript populations, informing other kinds of historical questions. The relatively narrow range within which the numbers of copies of the core schooltexts fall

suggests that such texts were typically produced in similar numbers. That is, their production corresponded to a certain level of demand. It would be interesting to see if we could find similar patterns for books of other sorts. Do different types of liturgical books, for instance, survive in similar numbers from each century? How about patristic texts, presumably found in most large monastic collections? It would also be worth checking whether the numbers of these texts follow the binomial distribution as is the case with the schoolbooks. Finding answers to these and similar questions would, I believe, advance our understanding of the mechanisms of manuscript loss and survival. The more we know about how random these processes were (or were not), the better we are able to use the manuscripts as evidence in the study of medieval intellectual, cultural and social history.

Appendix – The Sources for the Numbers of Manuscripts

The data on the manuscripts and their datings come from the published studies listed below, to which I add some individual manuscripts, mostly located using *Manuscripta Mediaevalia*. For all the texts, I have included fragments in the figures if it seems that they are remnants of a once complete text. Extracts have not been included.

Classical texts

Munk Olsen, Birger. *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, I–IV. Paris: CNRS, 1982–2014.

Arator, De actibus apostolorum

McKinlay, Arthur Patch. *Arator Diaconus. The Codices*. Cambridge, MA: Mediaeval Academy of America, 1942.

Orbán, A. P. "Einführung," *Aratoris subdiaconi Historia apostolica*. Vol. 1. Turnhout: Brepols, 2006. 24–94. *Corpus christianorum. Series latina* 130.

Not listed in the above works:

Graz, Universitätsbibliothek, 1495, s. XII. See A. P. Kern. *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Graz*. Vol. 2. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1956. 337.

Boethius, *Consolatio Philosophiae*

Troncarelli, Fabio. *Boethiana Aetas. Modelli grafici e fortuna manoscritta della "Consolatio Philosophiae" tra IX e XII secolo*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1987.

Juvencus, *Evangeliorum libri quattuor*

Marlod, K. "Prolegomena," *C. Vettii Aquilini Iuveni Libri Evangeliorum IIII*. Lipsiae: In aedibus B. G. Teubneri, 1886.

Hansson, Nils. *Textkritisches zu Juvencus*. Lund: Gleerup, 1950.

Priscian

Passalacqua, Marina. *I codici di Prisciano*. Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1978.

Ballaira, Guglielmo. *Per il catalogo dei codici di Prisciano*. Torino: G. Giappichelli, 1982.

Prudentius, *Psychomachia*

Bergman, Johan. *De codicibus Prudentianis*. Holmiae: Typographica Societas I. Haeggstroemii, 1910.

---. "Prolegomena," *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum*. Vol. 41. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1926. xix–xlvi.

Cunningham, Maurice P. [Reports from recipients of grants], *American Philosophical Society. Year Book* 1960: 602–05.

---. "Praefatio," *Aurelii Prudentii Clementis Carmina, Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis*, vol. 126. Turnhout: Brepols, 1966. x–l.

O'Sullivan, Sinéad. *Early Medieval Glosses On Prudentius' Psychomachia: The Weitz Tradition*. Leiden and Boston: Brill, 2004.

Not listed in the above works (see *Manuscripta Mediaevalia* for the following):

Cologne, Cod. Bomer. 142, s. xi/xii.

München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 422, s. xii, fragment.

München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 29336(4, s. xii, fragment.

München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 29336(5, s. xii^{1/2}, fragment.

München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 29336(6, s. xii^{1/2}, fragment.

Sedulius, *Carmen Paschale*

Springer, Carl. P. E.. *The Manuscripts of Sedulius. A provisional handlist. Transactions of the American Philosophical Society* 85, pt. 5. Philadelphia: American Philosophical Society 1995.

Not listed by Springer:

Basel, Universitätsbibliothek, B. VII. 18, s. ix/x. See Gustave Meyer & Max Burckhardt. *Die Mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Basel*, vol. 1. Basel: Verlag der Universitätsbibliothek, 1960. 745.

Bibliography

- Alcuin. *Versus de patribus regibus et sanctis Euboricensis ecclesie*. Poetae latini medii aevi 1. Berolini: Apud Weidmannos, 1881. 160–206. Monumenta Germaniae Historica.
- Anderson, Harald. *The Manuscripts of Statius*. Vols. I–III. Arlington, VA: [Harald Anderson], 2009.
- Buringh, Eltjo. *Manuscript Production in the Latin West*. Leiden and Boston: Brill, 2012.
- Beeson, Charles H.. *Isidor-Studien*. München: C. H. Beck, 1913.
- Contreni, John. “The pursuit of knowledge in Carolingian Europe.” *“The Gentle Voices of Teachers:” Aspects of Learning in the Carolingian Age*. Ed. R. E. Sullivan. Columbus, Ohio: State University Press 1995. 106–38.
- Epstein, Steven A. “Review: Buringh, Eltjo, *Medieval Manuscript Production in the Latin West: Explorations with a Global Database*.” *Speculum* 87 no. 1: 188–90.
- Fleming, Robin. *Britain After Rome*. London: Allen Lane, 2010.
- Gameson, Richard. “The Material Fabric of Early British Books.” *The Cambridge History of the Book in Britain*, vol. 1. Ed. Richard Gameson. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 13–93.
- Glauche, Günter. *Schullektüre im Mittelalter. Entstehung und Wandlungen des Lektürekansons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*. München: Arbo-Ges., 1970.
- Green, Roger P. H. *Latin Epics of the New Testament: Juvenius, Sedulius, Arator*. Oxford: University Press, 2006.
- Gwara, Scott. “Anglo-Saxon Schoolbooks.” *The Cambridge History of the Book in Britain*, vol. 1. Ed. Richard Gameson. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 507–24.
- Heikkinen, Seppo. *The Christianisation of Latin Metre: A Study of Bede’s De arte metrica*. Ph.D. Dissertation, University of Helsinki, 2012. [Freely available](#).
- Hrabanus Maurus. *Versus ad amicum*. Carm, 10. Poetae latini medii aevi 2. Berolini: Apud Weidmannos, 1884, 172. Monumenta Germaniae Historica.
- Loveluck, Chris. *Northwest Europe in the Early Middle Ages, c. AD 600–1150: A Comparative Archaeology*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
- Maniaci, Marilena. “Quantificare la produzione manoscritta del passato. Ambizioni, rischi, illusioni di una ‘bibliometria storica globale.’” *IASL online*, 4.2.2013.
- Manitius, Max and Karl Manitius. *Handschriften antiker Autoren in mittelalterlichen Bibliothekskatalogen*. Leipzig: Harrassowitz, 1935.
- McCormick, Michael. *Origins of the European Economy: Communications and Commerce, A.D. 300–900*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Morgan, Nigel. “Books for the Liturgy and Private Prayer.” *The Cambridge History of the Book in Britain Volume 2: 1100–1400*. Ed. R. Thomson and N. Morgan. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 291–316.
- Munk Olsen, Birger. *L’étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*, I–IV. Paris: CNRS, 1982–2014.
- . *La réception de la littérature classique au Moyen Age (IX^e–XII^e siècle): choix d’articles publié par des collègues à l’occasion de son*

- soixantième anniversaire*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1995.
- Reynolds, Suzanne. *Medieval Reading: Grammar, Rhetoric and the Classical Text*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Riché, Pierre. *Éducation et culture dans l'occident barbare, VI^e–VIII^e siècles*. Paris: Éditions du Seuil, 1962.
- Tahkokallio, Jaakko. "The Classicization of the Latin Curriculum and 'The Renaissance of the Twelfth Century': A Quantitative Study of the Codicological Evidence," *Viator* 46/2 (2015): 129–53.
- Theodulf. *De libris quos legere solebam*. Carmen 45. *Poetae latini medii aevi* 1. Berolini: Apud Weidmannos, 1881. 543–44. Monumenta Germaniae Historica.
- Venantius Fortunatus. *Vita Sancti Martini*. *Auctores Antiquissimi* 4. Berolini: Apud Weidmannos, 1881. 295–370. Monumenta Germaniae Historica.
- Versus Walahfridi*. *Poetae latini medii aevi* 4. Berolini: Apud Weidmannos, 1923, 1079. Monumenta Germaniae Historica.
- Wickham, Chris. *Framing the Early Middle Ages*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

Interpretative Strategies in Horatian Commentaries from the Twelfth Century

The *Ars poetica* in the Carolingian Traditions and their Twelfth-Century Developments

Abstract

In this article I try to show how two different types of interpreting Horace's *Ars poetica*, which coexisted in French, German and Italian Schools of the eleventh and twelfth century to the fifteenth century, differ in aims and character. One tradition, here represented by the *Excerpta Monacensia*, continues the Carolingian efforts to explain through excerpts from Pomponius Porphyrio (third century CE) and the Pseudacronian corpus of glosses (ninth century) the historical and literary background of *Ars poetica*. The other tradition, represented by a set of free-standing, lemmatic commentaries on *Epodes*, *Carm.*, *A.P.* and *Epist.* by the *Anon. Parisinus*, emphasizes authorial intent, character delineation, and stylistic requirements of the different subject matter as the core subject matter of the *Ars poetica*. It upgrades Horace's lyrics 'from his youth' as pivotal for understanding the total oeuvre and his relationship to Maecenas and Augustus from his youth all the way to his 'maturest' work, the *Epistles*. The *Ars poetica* is interpreted both grammatically indicating figures and tropes, and rhetorically as a practical manual for teaching how to write good poetry and how to avoid errors of composition and style. Two appendices with short textual editions of passages discussed conclude the article.

In this article I want to show and discuss the two very different types of commentary traditions used for interpreting Horace in the twelfth century. If we may judge from the number of manuscripts, both traditions run parallel in the schools of France, Germany, and Italy.

One tradition is cast in the form of interlinear and marginal glosses surrounding Horace's text, a so-called 'variorum gloss,' which leans heavily on the late classical and Carolingian traditions and consists of excerpts from the third-century Horatian commentator Pomponius Porphyrio, inserted into the run of glosses in the two popu-

lar early commentaries, the long and detailed one by Pseudacro from the eighth or ninth century, and the medium-sized, so-called *PHI Scholia* from the tenth century. This Carolingian, very interpolated tradition, known from many other manuscripts (Noske 165, 170–72, 191–206) is here represented by a set of Horatian glosses, henceforth called *Excerpta Monacensia*, from which I shall here concentrate particularly on those to *Ars poetica*, carefully written in the margins of the late twelfth-century Munich manuscript, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 375 fols. 56r–75v (Klemm 206; Munk Olsen, *L'étude* 1:467–68). The marginalia are written by a different scribe from the one who provided the interlinear glosses, which also hold German glosses (Siewert 67–169).

The other tradition is that of a(n ideally) complete set of Horatian free-standing lemmatic commentaries, in some cases by the same author, such as is the case of those now extant (in a somewhat fragmentary form) in a miscellany manuscript of free-standing commentaries from the early twelfth century, Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7641, section **B** fols. 94r–139v (Chronopoulos 65–66 siglum **o.1**, Fredborg, “The *Ars Poetica*” 405–06 siglum **A.7**; “The Introductions” 58–60; “Sowing Virtue” 206 siglum **E.6**; Friis-Jensen, *The Medieval Horace*). In the modern rebinding, this Horatian section **B** is surrounded on both sides by another Horatian Section **A** on *Carm.* I. The section **B**, now accessible in a colour version on Gallica, the website of Bibliothèque nationale de France, is carefully written by a professional scribe, and consists of six numbered quaternions (I–VI) of which the third quaternion has lost two folios between fols. 112v and 113r. Since Horace’s poetry spans several genres and many folios, the missing commentary to the *Satires* and most of the *Odes* need not surprise anybody. This is probably due to a fragmentary state of the exemplar from which it was copied, since the commentary on the *Odes* is inserted at an unusual position, after the *Epodes*, not before them, as can be seen at the table below:

Ms Paris, BnF lat. 7641, s. XII¹, [Munk Olsen, *L'étude* Cc. 19]

Horatian section **A**: Freestanding commentary to the first book of the *Odes* first quire fols. 86r–93v (C. I.1.1–I.18.6) and second quire fols. 140r–147r (C. I.18.7–I.38.8), written by a different, contemporary anonymous master and copied in a different hand.

Horatian section **B**: Freestanding commentary to *Epod.* 1–17, fols. 94r–101v, line 28, to *Carm.* III.28.1–IV.6.23, fol. 101v, line 28–fol. 105r, line 28,

to *Carmen saeculare* fols. 105v–106r,
 to *Ars poetica* fols. 106r–116r,
 to *Epist.* I.1–II.2.1, fols. 116r–139v (Munk Olsen, “The Production of the Classics” 13; Fredborg, “Sowing Virtue” 207).

For formal and linguistic reasons and because of their content, these commentaries from section **B** are best considered to have been composed by the same author. The format is idiosyncratic, since all the commentaries of section **B** share an unusual scholastic introduction type used for both the *accessus*, and the initial glosses, where the author throughout indicates the *negotium* and *intencio* of the individual poems, be it the *Epodes*, *Odes*, the *Carmen saeculare*, the *Ars poetica* or the individual *Epistles*. In the various *accessus*, edited below as Appendix I, the *negotium* - *intencio* sections are preceded by the etymologies of various genres: ‘*Epodon*,’ ‘*Carmen saeculare*,’ ‘*Ars*’ and ‘*Epistolae*’ respectively. Such an entry named *negotium* is not found in any other of the extant twelfth-century *Ars* or *Epistles* commentaries, but belongs to *Odes* commentaries as the author also points out, Appendix I, section **E**, §4 (Friis-Jensen, “*Horatius Liricus et Ethicus*”).

It was frequently maintained in the Middle Ages that the *Odes* and other lyrics were a work from Horace’s youth, in contrast to the *Epistles* belonging to his manhood years (Friis-Jensen, “The Medieval Horace and his Lyrics”). Accordingly, the *Epodes accessus* refers to Horace’s affection for Maecenas going back to his youth, and the commentator mentions the first ode and the dedication of the volume of *Odes* to Maecenas, just as he points out in the beginning of the *Epistles accessus* that Horace had earlier been celebrating Maecenas in lyric metres.

The *negotium* sections introduce the main theme(s) of the individual poems, whereas the *intencio* sections cover more topics and often concern contemporary readers, e.g., as in the introduction to *Ode* III.28, Appendix I, section **B** §§1–2:

To Lidis. The *negotium* here is his address to his girlfriend Lidis, inviting her to sing hymns and drink wine in honour of Neptune, whose feast is celebrated that day. His *intencio* is that we should be keen on the feast of any god, in the same manner as he is keen to celebrate the feast of Neptune. Accordingly he appears to direct our attention towards religion (*nos instruere ad religionem*).

1. *Comm. Ars* fol. 108r (A.P.46): “[...] ut uulgalitas sonet; *Comm. Epist.*, fol. 130v (*Epist.* I.16.55): FABAE. Dicit secundum uulgalitatem Longobardorum.” *Comm. Epod.* Fol. 95r *Epod.* 3: “¶ Horatius cenauerat in domo Mecenatis et comederat allium cum aliis herbis coctis crudum intermixtum, nescio an ex industria intermixtum, an ex ignorantia, quod sibi multum nocebat. Talis enim cibus insolitus est Longobardis.”

2. Fol. 125r (*Epist.* I.8.1): “Laudabat illud medium, temperantiam scilicet, unde multi decipiebantur putantes haec duo immediata contraria,” cf. *Arist. Cat.* 10, 13a13, AL 34.16). Fol. 101v (*Epod.* 17.66): “TANTALUS. Infidus pater apposuit filium suum Pelopem diis ad comedendum, quare habet penam in inferno qui uidet escas et non potest eas attingere. Contra inductiones quas posuit Horatius ut sibi parceret, ponit ipsa alias contrarias quod non parceret sibi;” fol. 109v (A.P. 118): “Colchus, Assirius secundum nationes inducuntur, Colchus est inducendus seuus;” fol. 124r (*Epist.* I.7.46): “sub inductione;” fol. 131r (*Epist.* I.17.1): “per inductionem;” fol. 96r (*Epod.* 5.1): “Poetae ponunt ‘at’ et ‘igitur’ in principiis suorum carminum, quae non respiciunt ad precedentia libri, sed continuantur extra librum;” fol. 119v (*Epist.* I.2.46), fol. 125r (*Epist.* I.8.16, fol. 125v (*Epist.* I.10.12), fol. 131r (*Epist.* I.17.6), fol. 135v (*Epist.* II.1.18), fol. 138r (*Epist.* II.1.162).

3. Priscian: The French commentator, fol. 137r (*Epist.* II.1.103) refers implicitly to Priscian’s “Quanto iuniores, tanto perspicaciores,” Prol. 1 (*Grammatici Latini* 2: 1.7), endorsing Horace’s claim that modern Latin poets as inheritors from the ancient Greeks were more advanced than Plautus and his age.

Besides the general, formal idiosyncracies of the *accessus* and initial glosses, there are linguistic similarities, e.g., the unusual word (*mentaliter*) used for “mentally” (vs. ‘physically’), Appendix I, section A §7–8, and “vernacular” in a variant medieval spelling fols. 108r, 130v (*vulgalitas* not *vulgaritas*).¹ The author also has the habit of using an introductory “indeed” (*Vere*) everywhere, underlining his conclusions; there some thirty occurrences of this in the *Epistles* commentary, roughly twenty in the one on the *Ars poetica*, and four in the *Odes* commentary. However, the most significant difference of this commentary from any other twelfth-century *Ars* commentary is the author’s unabated interest in rhetoric, in *captatio beniuolentiae* and his very frequent indications of figures of speech. The short *Epodes* commentary mentions a number of figures: *hypallage* (fol. 94r: *Epod.* 1.24), *effexegesis* (fol. 94v: *Epod.* 2.33), *aposiopesis* (fol. 95r: *Epod.* 2.39), *silempsis* (fol. 95v: *Epod.* 4.5), and *afferesis, emphatice, yronice* (fol. 97v: *Epod.* 8.7). The *Ars* commentary includes a good deal more (Fredborg, “The *Ars Poetica*”), and particularly the longest commentary, that on the *Epistles*, indicates a long range of figures important for understanding the tone used by Horace. Here irony is very often pointed out, but also the use of metonymy, allegory and metaphor, understatement (*litotes*), *emphasis*, direct address involving change from third to second person in the verb (*apostrophe*), and the inner logic of word order in difficult passages is shown by indicating the use of *hyperbaton* and *endiadys* (Fredborg, “Sowing Virtue” 227–28).

Apart from rhetoric, figures and tropes, the author is also interested in showing the logical structure of Horace’s arguments. He not only indicates topics for arguments, and specifies inductive argumentation, but also suppressed premisses and omitted conclusions.² These rhetorical and quasi-dialectical strategies differ somewhat from the author’s use of grammatical elucidations. In general, twelfth-century Horatian commentaries – in contrast to both ancient commentaries and the later Renaissance ones – supply a rather limited amount of grammatical help. In contrast this commentary offers a number of grammatical observations, such as pointing out deponent verbs cast in the form of active verbs (*meret* for *meretur*), noticing admired neologisms after a Greek pattern, the use of indicative or subjunctive in conditional clauses, use of particles and adverbs; however, we do not come across many grammatical rules and only implicit references to the grammarian Priscian and his *Institutiones grammaticae*.³

Who was the Author of Paris 7641?

As in all medieval Horatian commentaries, the author is anonymous. He must have been French, since he occasionally uses French words such as ‘musard’ (idiot) in the *Epistles* commentary, and ‘gobaudum’ (drinking vessel). Perhaps he can be allocated to the region of Limousin in Haute-Marne, because he takes a stand against the neologism ‘effrontare’ (to address) in the *Ars poetica* commentary, where he mentions that it was a bishop of Langres, *episcopus Lingonensis*, who had criticised this ‘effrontare’ as “being as ugly in sound as in meaning” (Fredborg, “The *Ars Poetica*” 406).

Didactically the *Anon. Parisinus*, as I shall call him here, interprets and illustrates Horace from Horace’s own poems, as in the *accessus*, Appendix I section A §9 and section E §1, but he also freely refers to other Latin poets within the school canon, such as Lucan, Virgil and Terence. Interestingly, in the *Ars poetica accessus*, Appendix I, section D §6, he emphasizes that the *Ars poetica* belongs to the linguistic arts in the broad sense (*logica*), not to ethics, under which classical authors were ordinarily classified (Chronopoulos 72). He likewise specifies D §5 that Horace’s intention in the *Ars poetica* is a practical one, to render poets “blameless and without reproach”, since they have been given from the *Ars poetica* a rule to follow (*regula*), formal guidance (*forma*) and a quality stamp or genre guidance (*sigillum*) impressed upon them, a set of laws (*lex*), and a method (*iter*) to follow.⁴ After the *accessus*, in a later comment upon *Ars poet.* 131 ‘*operis lex*,’ he makes clear that he by ‘law’ means unity of composition, taken to be the overriding theme of Horace’s *Ars poetica* (Fredborg, “The *Ars Poetica*” 411). Such unity of composition, the *Anon. Parisinus* had earlier (*A.P.* 12–29) described as a matter of the right character delineation (*proprietas*), avoidance of “purple patches” (*A.P.* 15–16) and unnecessary digressions, and a sustained striving for stylistic unity, by not conflating the middle style with the humble or grand style in an inartistic manner. Unlike some of the contemporary German commentators, e.g., the eleventh-century *Scholia Vindobonensia* (Zechmeister 2) and the twelfth-century *Anon. Turicensis* (Hajdú 248–50), he avoids the rather heavy-handed use of *virtutes* and *vitia dicendi* from the *Rhetorica ad Herennium* IV.8.11–IV.11.16, that is the use of the grand, middle and humble styles with their concomitant vices, as when the grand style deteriorates into pomposity, the middle style loses momentum and cohesion, or the humble style degenerates.

4. Cf. Huygens 113, 1300–09: “Intendit autem in hoc opere poetarum aliquorum supercilium reprehendere, qui nomen quidem scriptorum usurpantes opus indiscreto stilo cuderunt nec modum vel ordinem debitum operi suo dedicarunt. Quorum notabili temeritate vel imperitia redarguta, qui modus, lex et ordo, qui tenor in qualitate digressionum, quis stilus in gestis rerum, locis, aetate, tempore vel personis tenendus et observandus sit, quomodo membra capiti cohereant, id est diversae sententiae uniformi materiae, precepta dedit per multas et varias comparationes, auctorum probans vel virtutes vel errores.”

ates into vulgarity (Fredborg, “The *Ars Poetica*” 429–33). Similarly, other theories that engaged many contemporaries, on the right use of digressions and natural vs. artificial narrative order, are briefly touched upon (Fredborg, “The *Ars Poetica*” 424–28), but then the *Anon. Parisinus* returns to examples from Virgil, e.g., the Horatian rule concerning digressions: “Don’t insert purple patches (*A.P.*14)” is illustrated by a quotation from the *Eclogue* I.73 that one should put together literary material as orderly as if one were grafting pear trees and vines.⁵

5. fol. 107r (*A.P.* 14): “Nam assuere dicimus inconuenienter apponere, insuere uero honeste inserere, unde Virgilius: Insere nunc, Melibee, p̄iros et pone in ordine uites” (*Ecl.* 1.73).

The intentions of many individual *Epistles*, *Epodes* and *Odes* are interpreted as ethical and moral concerns, ranging from the noblest of motives, striving for political stability, social and ethical perfection, and avoiding uncouth, uncivilized behaviour, down to everyday concerns caused by love, jealousy, and worldly pursuits. Since it is the hallmark of twelfth-century poetics to explore character delineation, *proprietates* (Friis-Jensen, “Horace and the Early Writers,” Fredborg, “The *Ars Poetica*”), and authorial intent (Kelly 37–38), and since authorial intent involves an interest in the *persona* of the addressee in any poem, it is no surprise that in this twelfth-century tradition of Horatian commentaries, the *persona* in each poem is carefully accounted for by the *Anon. Parisinus*. Here particularly the *Epistles* and the *Epodes* cover a vast array of characters, ranging from the highest Roman nobility such as Horace’s patron Maecenas, to mundane characters like Horace’s former girlfriends – not to mention the murderous witch and master of poison Canidia (*princeps et magistra ueneficii*) of *Epode* 5 preparing to sacrifice a young boy and after his death to turn him into a love-potion for her faithless lover.⁶

6. Cf. Watson 100–03; see also Monika Otter’s contribution in this issue of *Interfaces*.

Pseudacro and the *PHI Scholia*

In contrast, Horace’s intentions played a very small part in the Carolingian versions of Pseudacro and the *PHI Scholia*; and these earlier commentaries carry no formal *accessus* dividable into such didactic headings as *intentio*, *negotium* and *cui parti philosophiae* (Hunt; Huygens; Munk Olsen, “*Accessus* to Classical Poets”). Instead, they address themselves to Horace’s text immediately after the first sentence. In the *Excerpta Monacensia* we first have the short introductory lines from the *PHI Scholia*; then comes the initial gloss of Pseudacro, both leading the reader directly into the text, without any didactic specifications – for the emphasis lies elsewhere. Pseudacro

and the *PHI* glosses offer many comparisons with other poets and are often antiquarian. Buried under a lot of later material they have preserved for us linguistic, prosopographic, geographical, historical, and literary information and insights into, for instance, some of the philosophical attitudes of the Stoics and Epicureans, not to mention reminiscences from the third-century commentator Pomponius Porphyrio's glosses. The shadowy third-century commentator Porphyrio's glosses to the *Ars poetica*, which have survived in a fifth-century abbreviated recension covering barely twenty pages in the modern edition (Diederich; Kalinina; Zetzl), are famous for indicating, for instance, Horace's indebtedness to the *Poetics* by the shadowy Aristotelian literary critic Neoptolemos of Parion, a piece of *Quellenkritik* that in fact figures very prominently already in Renaissance commentaries and fifteenth-century glosses (Pomponius Porphyrio 162.6–7; Buonocore 312, Tab. xxvi).

Pseudacro is often pedagogically interesting, as this commentary in certain respects sets the standard for teaching Horace, inviting contemporary medieval teachers to include indications of figures and tropes, as well as memorable cross-references to both prose and poetic usage in other Greek and Latin authors, be it authors now long forgotten, or household names such as Sallust, Cicero, Terence, Virgil, and the satirists. The literary comparisons became a shared subject matter in both exegetical traditions. Other matters, such as information on historical *realia* to be found in the Carolingian glosses, were often omitted by the twelfth-century commentators.

However, since Pseudacro by nature is a *variorum gloss*, transmitted in the margins of Horace's text until these glosses in the fifteenth century were collected into full lemmatic commentaries and called the work of Acro, the Pseudacronian corpus is vulnerable and susceptible to additions, omissions, and changes, and it lists many alternative possibilities of interpretation without opting for one or the other (Zetzl, Noske). Nor does Pseudacro, as did later the Renaissance commentaries, use even the most elementary textual criticism to help correct the vulgate text of *Ars poetica* (Kallendorf).

With particular regard to matters of different genre requirements concerning tragedy, comedy and satire (often confused with Satyr plays), Pseudacro offers little of independent value to contemporary Carolingian readers and the later Middle Ages, and we shall have to wait well into the Renaissance, especially Cristoforo Landino (c. 1424–98) for an historically based and genuine interest in classical drama (Landino 109, 144).

Let me give an example of this composite nature of Pseudacronian glossing: a quadripartite gloss (*A.P.* 288), of which the first section distinguishes between Roman tragedy and comedy, the second distinguishes between two kinds of comedy, of which the *togata* had a Greek origin (*sic!*), the other one a Roman origin, the third section lists some names of Roman dramatic authors, and the last distinguishes between drama with little and much movement (*stataria, motoria*), or indicates different social levels, the *palliata* normally being the one with Greek roots since *pallium* was taken to be a Greek costume, compared with the Roman *toga*, and the (*fabula*) *praetexta* signalling the world of noble Roman citizens in contradistinction to the *tabernaria* for the lower social level:

7. Dicit–poetas] cum desissent
postea nostri Graecos imitari et
historias Latinas scribere laudati
sunt, id est et qui praetextas fabulas
fecerunt uel togatas Pseudacro *Mss.*
apud Keller.

8. maximum donum] nimium decus
Mss apud Keller.

9. significare] *om. Mss apud Keller.*

10. *post* argumenta] praetextas in
quibus [sunt] latina *add. Mss apud*
Keller.

11. *post* Rufus] Gneus Melissus,
Africanus Pomponius *add. Mss apud*
Keller.

Dicit quia illi, qui exemplaria Greca secuti non sunt, sed
potius Latinos poetas⁷ meruerunt maximum donum.⁸

Praetextam *quidam* dicunt significare⁹ tragoediam, togatam
autem comediam. *Alii* autem dicunt praetextam et togatam
comedias esse, sed togatas in quibus sunt Graeca argumen-
ta.¹⁰ Praetextas et togatas scripserunt Aelius Lamia, Antonius
Rufus.¹¹ Comoediarum genera sunt sex: stataria, motoria,
praetextata, tabernaria, togata, palliata. (*Excerpta Monacensia*
fol. 71v, cf. Pseudacro *Scholia* 355.26–356.10 [*A.P.* 288])

(He says that those poets who did not follow the exemplary
Greeks, but instead the Latin poets earned the maximum gift.
Some people take the Praetextae to be tragedy, but more
specifically those were called the Togatae in which there was
a Greek story, the Praetextae in which there was a Latin one.
These Praetextae and Togatae were written by Aelius Lamia,
Antonius Rufus. There are six different types of comedies:
the static one, those with movement, those of the Praetexta
[a dress with a purple border, worn by the nobility and young
boys], those belonging to the brothels, the Togata [adult,
male Roman dress], and the Palliata [pallium = Greek cloak
or the dress of a hetaira].)

It would be presumptuous, even wrong, to expect that a medieval Latin-speaking audience with no personal knowledge of Greek literature would have had any means to disentangle such information on Roman drama; after all, they had only access to a selection of comedies by Terence, albeit accompanied by medieval commentaries, and to a limited number of copies of Plautus (Reynolds 302–06, 412–20).

As a result, the Munich compiler in his version of Pseudacro copied the full gloss on *Ars poetica* 288, lock, stock and barrel, as a legacy from former authorities, and left it to the teachers expounding Horace to deal with it themselves.

Instead the redactor and compiler mostly highlight the conciseness of Pseudacro and the attempts of the *PHI Scholia* to organize Horace's text, as can be seen at the very outset of these *Excerpta Monacensia*:

12. librum] quintum *Mss apud Botschuyver*. The whole passage can be found in Botschuyver, *Scholia in Horatium Lambda* 423.3.

13. *post rerum*] suis dictis *add. Mss apud Botschuyver*.

14. instrui] institui *Mss apud Botschuyver*.

15. componit] compilat *Mss apud Botschuyver*.

16. inquires] dicens *Mss apud Botschuyver*.

Istum librum¹² de arte poetica ad quendam Pisonem composuit, in quo uitia superstitiosorum poetarum cauenda esse docet, qui ordines et similitudines rerum¹³ non seruant, simulque precepta poetriae tribuit quibus instrui¹⁴ possunt studiosi quique poetarum. Unde in primordio dicit deridendum eum qui <de> una re disputare inchoans diuersitatem materiarum componit,¹⁵ sicut, inquiens,¹⁶ pictor si humano capiti ceruicem <equinam> dederit, superiorem partem uidelicet mulieris formosae speciem habentem pennis decorauerit et in piscem desinere fecerit, deridebitur, ita poeta si ultra modum materiam sumpserit et inordinatam sensu compilatam <que> verbis meruit derideri. (*Excerpta Monacensia*, fol. 65v)

(He composed this book on Poetics for somebody called Piso. In this he teaches one to beware of the faults committed by feeble-minded poets, who do not observe the order and proportions of things. At the same time, he teaches preceptive poetics from which any studious poet would learn. Thus, in the very beginning he says that such a man is simply ridiculous and laughable, who, if he has started in one way, then introduces a diversity of topics, much in the manner of a painter is to be considered ridiculous, if he had first joined a horse's neck to a human head, and a beautiful woman's face at that, and then decorated her with a plumage of feathers, and completed the figure with a fish's tail. Accordingly, a poet likewise deserved to be ridiculed, if he had picked a disorganized topic, having no sensible meaning, and dressed up in <the wrong> words.)

Immediately after this introduction taken from *PHI* follows Pseudacro's first gloss:

17. honore] oeconomia Pseudacro.

<HUMANO> (A.P. 1) De inequalitate operis loquitur et dat preceptum scribendi poema. Et primum preceptum est de dispositione et conuenientia carminis. Scribit autem ad Pisones uiros nobiles et disertos, ad patrem et filium, uel ut alii dicunt ad fratres. <HUMANO CAPITI>. “Comparat poema, \dicens/ quod sine honore¹⁷ sit pictura<e> eiusmodi quae habeat equinam ceruicem cum forma humana et diuersorum animalium membra et pennas uolucris habens “desinat in atrum pisces” etc. (*Ibid.* fol. 66r *margin. sup.* [from Pseudacro, ed. Keller, 309.4–12])

(He talks about lack of organization in a literary work, and he gives instruction in writing poetry. The first precept concerns disposition and coherence in a poem. He writes to some noble men and skilled speakers called Piso, a father and a son, or according to others to two brothers. TO A HUMAN HEAD. He compares a poem, saying that if it has no claim to be respected, it will be like that kind of a picture which has a horse’s neck and a human form and various parts of other animals and feathers of a bird and ‘ends in a dark fish.’)

Who was the Munich compiler?

The Munich compiler is, as usual, anonymous, and only rarely deviates from excerpting Pseudacro and the *PHI Scholia* (roughly 10–15 per cent of each) by adding extra information from Isidore, Boethius and others. He is, furthermore, selective in the folios that cover the *Ars poetica*; he generally omits the glosses on figures of style adduced by Pseudacro, and the references to Greek and Roman poets. Instead he emphasizes mythological details and, occasionally, historical background material, including a few excerpts directly from Pomponius Porphyrio. A comparison with the corresponding passages in Pseudacro and *PHI Scholia*, as set out in the table below, shows that the compiler of this Munich manuscript actually had independent access to a copy of Pomponius Porphyrio, whose text in the twelfth century was otherwise only known indirectly either from the medieval manuscript of the Lobbes monastery (Belgium), from Sedulius Scottus’s moral florilegium *Collectaneum Miscellaneum*,¹⁸ or in the quotations and allusions in the *PHI Scholia* and Pseudacro. Otherwise, in the twelfth century, Porphyrio was only preserved in

18. Munk Olsen, *L’étude* 3.1:143, & *L’étude* 4.1:68, on the excerpts from Porphyrio in Sedulius Scottus’ *Collectaneum*, edited by Dolbeau, none of which coincide with these excerpts.

two ninth-century manuscripts, one Italian now Vatican, BAV, lat. 3314 and another German now München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 181, together with a couple of small fragments in Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7978 (s. XII), fol. 1r, and Leiden, Universiteitsbibliothek, B.P.L. 28, (s. X), fol. 58r.

München, Bayer. Staatsb. Clm. 375 (s. XII²), *Ars poetica* fols. 66r–75r

Pomponius Porfyrio, ed. Holder

Ps.-Acro, ed. Keller & *PHI Scholia*, ed. Botschuyver

Fol. 68r marg, superiori A.P.102: <DOLENDUM EST> { .H. } Demosthenicum est hoc. Nam cum ad illum unus, qui uapulauerat accessisset peteretque summisce, ut causam suam ageret eo, quod cesus esset, negauit se facturum, quia non uapulasset. Illo autem adfirmante factum esse. Tunc tertio cum indignari uideret eum et cum lacrimis affirmare quod esset affectus uerbere,¹⁹ tunc dixit illi se credere. Capiebat enim dicendi impetum ex irascente.

Holder 167.27–168.5:

Hoc Demosthenicum est. Nam cum ad illum is, qui uapulauerat, accessisset peteretque summisce, ut causam suam ageret eo, quod caesus esset, negauit se facturum, quia ille non uapulasset. Illo adfirmante <cum lacrimis> factum esse, aequè superuacuas dixit eius qu[a]erellas. Tunc tertio cum indignari uideret [et tuto adfirmante cum lacrimis adfectu], dixit nunc se illi credere. Capiebat enim dicendi impetum ex irascente.

Keller, 326.22–25:

Quia substantiae harum rerum sunt formatae in animis nostris a natura, ut illud Ciceronis (*de or.* 2.45.188) "Ardeat orator si uult iudicem incendere".

Cf. *PHI Scholia*, ed. Botschuyver 430.3–12: Quod tractum est ex Demosthene. Qui dum intentus esset lectioni, et veniret ad eum quis postulans causam suam ab illo defendi <in> suo iudicio, utpote qui flagellatus fuerat, dicit ei: "mentiris", inquit, "non uapulasti". Cui ille: "in ueritate qui uapulavi". Sed dum non fleret et Demosthenes saepius diceret: "non uapulasti", ille ira commotus coepit flere dicens: "in ueritate qui uapulavi", ait Demosthenes: "modo", inquit, "credo te uerum dicere, causa tua laborabo simulque hoc permoneo, ut si uis me flere, tibi primum dolendum est".

19. et cum lacrimis affirmare quod esset affectus uerbere] et tuto adfirmante cum lacrimis adfectu Porf, quae del. Keller.

Fol. 68v marg sin { .K } A.P. 146: “Antimachus fuit cyclicus poeta. Hic aggressus est materiam, quam sic extendit, ut uiginti quattuor uolumina impleret, antequam septem duces usque ad Thebas perduceret” (=Porfyrio, ed. Holder 169.23–26).

Holder 169.23–26: Antimachus fuit cyclicus poeta. Hic agressus est materiam, quam sic extendit, ut uiginti quattuor uolumina implerit, antequam septem duces usque ad Thebas perduceret.

Keller 332.9–13: Cyclicus poeta est, qui ordinem uariare nescit [...] aut nomen proprium est Cyclicus et significat Antimachum poetam. Aliter: Cyclici dicunt poetae qui ciuitatem circummeant recitantes. *PHI Scholia*, ed. Botschuyver 433.7–14: “Unde et dictus est cyclicus, quasi circulator, quia superfluas ambages et circumtiones in carmine suo posuit. Admonet ergo bonum poetam ut non sit eius imitator, sed breuitati studens ne sit legentibus oneri”.

Epistles Comm. I.1.1. Incipit lib. I.1 fol. 90r: Flacci Epistolarum libri tantummodo titulo dissimiles sunt a sermonum libro. Nam metrum et materia uerborum communis assumptio eadem est. Quos ultimos operis sui esse ipse testatur Mecenati cum dicit finire se uelle operam et philosophiae malle inseruire.

Epistles Comm. Ed. Holder 317.3–7: Flacci epistularum libri titulo tantum dissimiles a sermonum sunt. Nam et metrum et materia uerborum et communis assumptio eadem est. Quos operis sui ultimos esset ipse testatur, Maecenati cum dicit finire se operam uellet et philosophiae malle inseruire.

Epistles Comm. Ed. Keller, 205.3–9: Epistolarum libri tantum nomine dissimiles a libris sermonum sunt; nam et metrum et materia uerborum et communis assumptio eadem est (ex Porph.). Hoc solum distare uidentur, quod hic quasi ad absentes loqui uidetur, ibi autem quasi ad praesentes loquitur. Et hii ultimi sunt sui operis libri, licet scriptorum uitio in multis codicibus locum sermonum occupauerint (cons. Pseudacro)
Cf. *PHI Scholia*, ed. Botschuyver p. 340.3–6 (shortening the initial Porph. quotation) Epistularum libri tantum nomine dissimiles a libris sermonum excepto quod hic quasi ad absentes, ibi quasi ad praesentes loquitur, et hi ultimi sunt operis sui libri, licet scriptorum uitio locum sermonum occupauerint.

20. Clm. 375, fol. 73v: “Differunt autem oppida de castello et uico et pago magnitudine, menibus et legibus” = Isid. *Etym.* xv.2.5–7. References to Boethius, *De inst. Mus.* 1.1, are found in fol. 69v upper margin, and to *De inst. Mus.* 1.20, fol. 70r. Servius, *In Virg. Aen.* 1.337, ed. Thilo-Hagen 119.19–22, at fol. 71v *margin. sin.* (A.P.279).

21. Clm. 375, fol. 66v (A.P. 32): “Emilius ludus dicebatur locus in quo Emilius quidam gladiatores suos habuit. Circa hunc ludum erat quidam statuarius nomine Imus (= Pseudacro, ed. Keller 313.28–30.). Qui cum ungues et capillos bene formaret et multa alia membra, tamen in extrema perfectione statuariae deficiebat (= Pseudacro. 314.2–3). Alii dicunt Imum id est breuem (= Pseudacro 313.30–314.2). Alii locum in extrema parte ludi positum (Pseudacro 314.2 = Porphyrio, ed. Holder 164.6).”

22. ‘oeconomia’ is a standard term for poetic composition with regard to narrative order, very commonly used in Servius’ commentary to Virgil’s *Aeneid*, and appears as early as Arist. *Poet.* 1453a29, and in Quintilian 1.8.9, 1.8.17, and many times in Pseudacro too, ed. Keller 309.9 (A.P. 1), 311.16 (A.P. 164), 312.27 (A.P. 24), 324.4 (A.P. 86), 350.14 (A.P. 242).

How and where the compiler had access to Porphyrio at this time is quite a puzzle. Admittedly, he is himself neither unscholarly nor unlearned, since he also adds precise quotations from Boethius, *De institutione musicae*, Isidore and Servius.²⁰ But, on the other hand, he could also be a quite an ordinary type of compiler, as we saw above in the gloss on different types of Roman drama, be it *togata* representing a Greek tradition (*sic!*) or the *comoedia praetexta*. The compiler is also prepared to copy long, nonsensical tirades from Pseudacro, e.g., concerning A.P. 32 “Faber imus,” where it is stated that the ‘imus’ could either be a Latin proper name (*sic!*), or might indicate the remote position of this sculptor’s workshop near the palaestra of Aemilius (a garbled piece of information ultimately derived from Pomponius Porphyrio), or, even worse since it has absolutely no bearing on the text, to mean that he was not a tall man (*imus = breuis*), all in the worst possible glossator tradition.²¹ As a ‘variorum gloss,’ Clm. 375 is selective, but to a certain extent lacks an individual focus, and it is for the twelfth century rather old-fashioned by avoiding most of the innovations in Horatian exegesis that accumulated over the eleventh and twelfth centuries, including correcting *comoedia togata* back into a Roman tradition.

Conclusion

It is time to draw some conclusions from such formally different types of commentators represented by *Excerpta Monacensia* and *Anon. Parisinus* respectively. Both were compilers, relying on the work of their predecessors, and both perhaps fairly ambitious. The Munich compiler made quite a balanced selection of the short succinct Pseudacronian glosses and the fuller *PHI Scholia*, combining and adjusting, preferring and omitting. The compiler says nothing himself about his principles of selection and why he had combined Pseudacro and the *PHI Scholia*, but in the mainly abbreviating process he specifically omits grammatical glosses and illustrative quotations. Although a few passages venture to include some Greek, like the Demosthenes anecdote, the compiler generally omits the Greek names of figures of style used by Pseudacro, and he occasionally gets the Greek wrong as when he excerpts the first gloss in Pseudacro and substitutes such an important and often used notion of poetic composition (‘oeconomia’) by the nonsensical honour (‘honore’).²² The *Excerpta Monacensia* belong firmly to the conservative tradition, cop-

23. E.g. an excerpt from Pomponius Porphyrio's first lines on *Ars poetica* can be found in Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7978 fol. 1v ([online](#)). For *Excerpta Monacensia* see Klemm 206.

24. Fol. 108r (A.P.32): "FABER IMUS id est infimus (uel 'Imus' proprium nomen), eo quod indoctus est polire imaginem."

ying each gloss in its entirety, including minor, but obvious, errors such as misreading 'oeconomia.' His independent use of Pomponius Porphyrio, however, is significant. A future editor of Porphyrio would probably find more Porphyrio fragments such as the one from the beginning of the *Epistles* in the table above, both in the sections of München, Clm. 375 dealing with the Horatian lyrics, *Satires* and *Epistles* that I have not transcribed, or in other manuscripts.²³ But, at least, now we know that Porphyrio was also read in Germany not only in the ninth century, but also in the twelfth century, and not only excerpted and alluded to by the Carolingians – actually, there are several more Porphyrian excerpts in the popular *PHI Scholia* than the editor Botshyver has cared to indicate; these are therefore collected in Appendix II.

In comparison to the Munich compiler, the early twelfth-century *Anon. Parisinus* is more circumspect and careful; the author is directly commendable, when he consistently tries in many places to elucidate one Horatian passage with the help of another, as for instance in the reference to the first *Ode* in the *accessus* of the *Epodes* commentary, Appendix I section A §9, explaining that Maecenas was in the habit of being glorified in lyric metres. Furthermore, when he borrows from the Pseudacronian tradition, he does so selectively. In the very passage (A.P. 32) on the infamous sculptor 'imus' working near Aemilius' palaestra, he mentions the (standard = Pseudacronian) guesswork of 'imus' that 'Imus' could be a name, but otherwise he grasps the gist of the passage and suggests the alternative that 'imus' must mean 'lowest', 'the least accomplished' (*indoctus ... infimus*).²⁴ Throughout his commentaries he takes care to be both specific and precise, as can also be seen already in the excerpts here represented by the different *accessus* in Appendix I. He has a welcome understanding of Horace's frequent use of irony, and in accordance with the late classical tradition of both Porphyrio and Pseudacro, he pinpoints use of figures of thought and diction, as well as poetic method and the requirements of different genres and different subject matter. If he was also the author of the alternative *accessus* to the *Ars* added in the margin – which, so far, I doubt – he underlines exactly these stylistic requirements of the different subject matter (*proprietas uniuscuiusque rei tractare*), Appendix I, section D §6.

There is a very general conclusion that should be drawn too, mentioned often enough in the studies by the late Karsten Friis-Jensen: The medieval Horace is not our Horace, since, under the influence of twelfth-century rhetoric, the frequent importations from the

discussion of the three levels of style in the *Ad Herennium*, discussions of the natural vs. the artificial narrative orders, and the rhetorical rules for use of digressions, make the medieval Horatian commentaries different from modern appreciations of Horace and biased towards a standardized literary theory with a rhetorical bent – a trend that will continue even more vigorously in the late Middle Ages and the Renaissance. Furthermore, the medieval commentators were very concerned not only with literature but emphasized religion and a moral reading: e.g., in the *accessus* and in the initial comments to *Odes* III.28 §2 and IV.1§2 the *Anon. Parisinus* thinks that Horace intends to instruct us in religion, and mentions that when suffering from pangs of love we should seek the help of God, Appendix I, section **B** *Ode xxviii, lib. III. §2, B Ode 1, lib. III. §2*; he even indicates that it was God (*Deus*), who had inspired Horace in the *Epistles* to turn away from mirth (*ludicra*), Appendix I, section **E** §6. Such a naivety might ultimately be due to the age-group he was teaching, and I shall refrain from heaping up more examples of the commentator's attempts at Christianization and empathy with a young poet in love, as the medieval teachers saw it in Horace's lyrics and particularly in the rough and often very outspoken erotic and satirical sections of the *Epodes* in contrast to the more moralizing tone of (most of) the *Epistles*.

Finally, amongst innumerable glosses filling the margins of our more than eight hundred extant Horatian manuscripts, the *Anon. Parisinus* represents a rare type of commentator who allows us insights into how the same teacher would explain the lyrics and other genres represented by the *Epistles* and *Ars poetica* – even though he is not the only one to comment on more or less the complete oeuvre of Horace. The late eleventh-century author of the *Aleph Scholia* is another (Friis-Jensen, "Medieval Commentaries" 53). Normally, as with the transmission of the St. Gall commentaries and the very popular "Materia" commentary on the *Ars poetica* along with the contemporary "Sciendum" commentary on the *Satires*, the "Auctor iste Venusinus" on the *Carmina*, and the "Proposuerat" commentary on the *Epistles*, we have different authors' works in miscellany manuscripts. Even worse, very often we have fragmentary commentaries and fragmented collections, particularly for the lyrics (Munk Olsen, *L'étude* 1:435–522; Friis-Jensen, "Medieval Commentaries;" Chronopoulos 63–66). To judge from the most frequent order used in Horatian glossed texts and commentaries, the lyrics precede the hexameter works, and accordingly the *Odes* were planned to come first

(taught first?) as a work from Horace's youth. We know too little about details in a course on Horace, but it is not unlikely that at least some teachers relied upon their students becoming familiar with the lyrics before approaching the *Ars*, *Satires* and *Epistles*. This sequence, starting with the young Horace writing lyrics and eventually ending with the *Epistles*, would explain why the commentators emphasize the popularity of the lyrics in antiquity and offer many references to the *Odes* and *Epodes*, why compilers quote the lyrics in the moral florilegia like the *Collectaneum* of Sedulius Scottus (Dolbeau) and the *Moralium Dogma Philosophorum* (Holmberg 23, 30–32, 36–37, 39, 41, 45, 51, 53, 55–57, 61–64, 68) and that medieval illustrators picture Horace as a young armour-clad nobleman (Friis-Jensen, *The Medieval Horace*, München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 21.563 fol. 4r).

Some of the Horatian lyrics were sung, that is set to music and neumed (Lyons 73–79, 100–80, Friis-Jensen, “The Medieval Horace and his Lyrics” 284), and the commentators on the *Ars poetica* therefore take up the question of metre and music (Fredborg, “The *Ars Poetica*” 414–16). Accordingly, since all the Horatian texts presumably were read aloud in class and learned by heart, the oral side of the teaching of Horace and other Latin poets should not be underrated. In the oral rendering of a line of Horace, the reading indicated the character of Horatian *personae* partaking in dialogue, be it in the *Odes*, *Satires*, *Epodes*, and *Epistles*; the oral performance showed whether they were of high or low social status, and further individualized them according to their age, sex, occupation, national background, etc. (Marius Victorinus 188.17–21, Ziolkowski 165–67, 171–73, Fredborg, “The *Ars Poetica*” 416–24, Woods).

Since Max Manitius, it has been customary to discover most Horatian influence coming from allusions and quotations of the hexameter poems, which has mistakenly led some scholars to believe that the Horatian lyrics were of lesser impact – contrary to what is now pointed out by Chronopoulos, Friis-Jensen and others (Wetherbee 128, Chronopoulos, Friis-Jensen, “The Medieval Horace and his Lyrics”). In my opinion, the alleged popularity of the hexameter poems (Hermand-Schebat 208–09) over the influence of Horace's lyrics need not be generally true, because most editors will find it easy to detect any sequence of hexameter lines, since the hexameter springs readily to the eye, and is easily registered by the ear as a foreign element in prose sentences – more so, I believe, than loosely quoted lyric metres and iambics. So, in the light of the actual medieval commentaries on the whole or most of the oeuvre of Horace, the medi-

eval reading of one genre must not be divorced from that of another, and there are good reasons for including the lyrics in the general appreciation of Horace in the twelfth century as in *Excerpta Monacensia* and *Anon. Parisinus*. Horace was both a very influential Latin poet writing in many genres and the only available ancient writer on poetics in the Middle Ages. To his twelfth-century students, he was interpreted exactly in this dual and complex function, and imitated by Geoffrey of Vinsauf in the *Poetria Nova* – and that regardless of whether the masters utilized the tradition-bound Carolingian commentaries studded with reminiscences from Antiquity and offering historical information, or the new literary and more rhetorical exegesis in the many free-standing lemmatic commentaries written by the twelfth-century masters themselves.

Appendix I: The four Horace accessus and the initial Odes commentary sections of Paris, BnF, lat. 7641, section B, fols. 94r–139v

A <Accessus to the *Comm. in Epodon*>, fol. 94r: [INCIPIUNT GLOSÆ IN EPODON.] §1 Horatius promotus in laudem et gratiam Romanorum per quattuor libros odarum quos composuerat quasi adeptus locum inter lyricos uates, subsequenter scribit epodon. §2 Finitis enim odis, ‘epodôn’ composuit, ‘epy’ Graece supra Latine. §3 ‘Epôdôn’ metrum continuum iambeum habet, cui metro licitum est interponere spondeum, ita tamen ut in primo loco intermisceatur uel in tercio. §4 Vel ‘epodon’ <quasi ipodon> dicitur equestre, ‘ip<p>os’ enim Graece equus Latine, equestre ergo dicitur eo quod currat ad modum equi; iambus enim est citus pes (A.P. 252), quo pede scribuntur maledictiones ob uelocitatem maledicentis. ‘Iambus’ enim Grece maledictio Latine, inde dicimus iambizare maledicere. §5 Vel ‘epodon’ dicitur quasi sine pede, quia in secundo uersu est minus unus pes quam in primo, et ab illo nomen habet. §6 Vel ‘epodon’ dicitur clausulare (Uguccione da Pisa 2:383), eo quod minor uersus clauditur inter duos longiores, metrum est diuersum sed materia consimilis. §7 Mecenas erat iturus in expeditionem, et iusserat Oratio ut interim Romae moraretur, quod Horatius egre ferebat; uerum est enim quod quando amicus est cum amico corporaliter, sciens prospera et aduersa minus timet; nam cum prospera eueniunt minime timet. §8 Cum uero abest corporaliter ignorans quid amico euenit pre nimio amore timet mentaliter²⁵ absque intermissione, quoniam pro

25. Cf. *Com. Epist.*, fol. 129r (*Epist.* L15): “AD NUMATIUM VALAM. \ad Numatium Valam/. Iste uel indigena Salerni fuerat et habebat Horatius noticiam eius mentaliter, uel, quod melius est, Romanus fuerat et corporaliter habuerat noticiam eius et contulerat se modo ad Salernum causa experiendi medicinas [...].”

timore amici plus presagit animus aduersa quam prospera. §9 Horatius diligebat Mecenatem uehementi amore, quia familiaris suus erat, et Augusto Cesari de morte auunculi sui reconciliauerat, quem Brutus et sui occiderunt in Aede Concordiae uiginti tribus uulneribus quibus ipse consensit, et ex nimio amore dixit in prima oda (C.I.1.2), “O et presidium et dulce decus meum”. §10 *Negotium* est ostendere quanto karitatis uinculo astrictus sibi fuerat cum secum ire in maximum laborem desideraret, non tamen ut sic posset ab eo diuitias extorquere. §11 *Intentio* est ut sub exemplo suo, procul amota similitate diligamus dominos nostros.

B <Comm. In Carminum librum III.>

<Comm. In> \ Ode .xxviii. lib. III. \ FESTO QUID POTIUS DIE/ fol. 101v²⁸: §1 ¶ *Negotium* est quod dirigit sermonem ad Liden amicam suam, quam hortando conatur impellere ad potacionem et ymnos cantandos in honore Neptuni cuius festum eo die celebrabatur; §2 ad hoc *intendit* ut innuat nobis ut quemadmodum ipse sollicitus est de colendo festo Neptuni, et nos sollicitemus de festo uniuscuiuslibet dei; igitur uidetur nos instruere ad religionem.

26. manu s. XIV

<Comm.> \ Ode xxx.lib. III. /²⁶ \ EXEGI MONUMENTUM/ <AERE PERENNIIUS> fol. 102v¹⁰: §1 Horatius uidens se promotum in lyrico carmine – tres libros enim iam f[a]ecerat – habet tale *negotium* emulos suos confutare et recondere, eo quod derogarent et detraherent operi suo, ostendendo quod nichil noceat sibi inuidia eorum. §2 Ad hoc *intendit* ut faciat eos desistere; uel ad hoc *intendit* ut ostendat quia numquam bonum opus inuidia opprimi poterit.

<Comm.> Ode 1, lib.III. fol. 102v²⁶ §1 VENUS MATER CUPIDINUM scilicet tam illiciti quam liciti amoris pungebat Horatium, et incitabat stimulis suis eum inuitum, quamuis emeritus esset et senex, et ideo habet tale *negotium* in hac ode quod interpellat Venerem, dicens quod senex sit et impotens ulterius exercere uenerem, et ideo parcat sibi, id est lenius tangat eum. Ex affectu cordis ponit bis “parce, parce.” §2 *Intencio* est quod quando suggestiones Veneris oboriuntur in corde alicuius, debet confugere ad Deum, ut auxilio eius eas effugiat.

C <Accessus to the Comm. in Carm. Saeculare>, fol. 105v. [INCIPIT SECLARE CARMEN]. §1 Ideo dicitur ‘saeculare carmen’ quia post centum et undecim uel decem annos, ex quibus saeculum constat, ludendo et delectando, ymnus cantabatur de simili materia compositus quattuor diebus et tribus noctibus, quod carmen cum celebraret Augustus se-

cundum priscam religionem a uirginibus puerisque pretextatis in Capitolio cantatum, meritis est reputari deus esse. §2 Pro duplici deuotione fiebat ymnus carminis seculo: §3 Nam aut pro sedanda et auerenda pestilencia, aut pro certo et constituto numero centum et decem annorum. §4 Centesimo enim et decimo anno in Capitolio a puellis et pueris inpubibus cantabatur. §5 Ideo numeraturus tempora ab Apolline et Diana principium sumit, quia per compotum numini solis et lunae tempora computantur et anumerantur; unde Virgilius in Georgicis (*Georg.* 1.5–6) in capite istos, solem et lunam, id est Phebum et Dianam, super alios inuocauit ita: “Vos, o clarissima lumina mundi labentem caelo quae ducitis annum”. §6 *Negotium* est generaliter interpellare deos ut propitii et clementes sint populo Romano, et specialiter interpellare Dianam et Phebum, quia Romae colebantur precipue sicut potest hic notari in principio “colendi” in futurum et “culti” olim in preterito tempore. ¶ “Tempore sacro” id est seculari festo. §7 ¶ “Precamur” carmine: *per silensim* accipietur de carmine, carmen *extra librum*, quod carmen monuit Sibilla dicere dis Phebo et Dianae, quos monuit dicere: “Virgines et pueros”. §8 *Intencio* est, ut captet beniuolentiam populi Romani, ostendendo se esse sollicitum circa utilitatem eius, cum ipse eligit, ut casti pueri et electae puellae, quae sunt personae dignae exaudicione, orent pro Romanis, et taliter retondit emulos suos, quod non poterunt sibi nocere, cum ipse habeat gratiam populi Romani, qui usquequaque tuebitur illum. §9 Ita adaptat Horatius ut hoc uideantur canere pueri in propria persona.

D <Accessus to the *Comm. in Artem Poeticam*>, fol. 106r (A.P. 1): [EXPLICIT. INCIPIUNT GLOSAE SUPER LIBRUM HORATII, DE ARTE POETRIAE] §1 ‘Ars’ dicitur ab artando, eo quod artis id est “strictis preceptis constringat” (Cassiodorus, *Gramm.*, GL 7, 213.14–15). “Ars est enim comprehensio preceptorum ad utilitatem usui accommodata” (Aemilius Asper, *Ars*, GL 5, 547.5). §2 Artat uero Horacius in hoc libro poetas, ne contra haec precepta quae ponuntur hic infra, aliquis eorum ulterius faciat, cum possit uideri in eis, quae sunt euitanda ab eis in carminibus suis. §3 Scribitur haec instructio specialiter ad erudiendos Pisones, ad patrem scilicet et filium (uterque enim Piso uocabatur), sed secundario generaliter uniuersis instruendis necessaria est et utilis. Pisones erant [...]. §4 *Negotium* est instruere omnes sub persona Pisonum, ostendendo quae uitia sunt uitanda poetis. §5 *Intencio* est reddere poetas inexcusabiles, cum sit eis inscripta *regula* quam sequantur, et apposita *forma* (cf. A.P. 114–26) et *sigillum* (cf. A.P. 58–59) scribendi cui imprimantur, et *lex* (cf. A.P. 135) et iter quam

27. Munk Olsen, *L'étude* IV.1 72 & Plate IX.

teneant. \§6 **Aliter:**²⁷ *Intendit* Horatius in hoc opere instruere Romanos poetas quomodo ipsi *scribentes debeant secundum proprietatem uniuscuiusque rei tractare*. Et conuenientes faciendo digressiones, quomodo debeant materiam suam unire et hoc instinctu Pisonis et filiorum suorum, qui quoniam scribere uolebant comedias, rogaerunt Horatium, ut eos de arte instrueret poetica. *Modus huius operis* est reprehensio quia reprehendit poetas non bene scribentes. Modus enim tractancium alius hortatorius, alius dehortatorius, alius correctorius prout ad rem pertinet proprie. *Materia sua*: poetae de quibus agit. Cum aliis plures tractatus ethicae supponantur, iste *loycae supponi uidetur*. Quaeritur a conpluribus qua de causa librorum fiant sectiones, ad quod sic respondetur: Tales quidem sectiones triplici de causa fiunt, uel propter hoc ut materiei diuersitas ostendatur; uel propter recitationes quae intermittebantur et iterum pro comoda uoluntate Romanorum alia uice repetebantur; uel ob hoc ne prolixitas fastidium generet auditoribus. Descensus ad librum sic: Vere poetae debent aptare (= text of same commentary fol. 106v Vere poetae debent aptare).

E <Accessus to the *Comm. In Epist.*>, fol. 116r–v: [INCIPIUNT GLOSAE EPISTOLARUM PRIMI LIBRI HORATII] §1 ‘Epy’ Grec[a]e, supra Latin[a]e, ‘stola’ id est missio. Epistolae id est missiones uel legationes proceden/fol.116v/tes ex precedentis materiei occasione, sicut potest notari in hac prima epistola, hoc modo considerato, quod Mecenas rogabat eum et monebat modo, sicut iam multociens f[a]ecerat in lyrico carmine, in odis scilicet, cuius rei testimonium habemus in illa ode “Nolis longa fere bella Numantiae” (C.II.12.1), ut tractaret de laudibus actuum suorum; §2 dico, quod rogabat eum et non ut alio genere scribendi laudaret eum, nisi carmine lyrico expetebat. §3 Notandum est quod hoc modo magis, ideo quod nouum genus erat scribendi, translatum de Greco in Latinum ad imitationem Alcei et Saphos, et omnibus propter nouitatem studiosius placebat. §4 Notandum est etiam quod principes Romani semper uolebant prouehi ymnis et laudibus. *Unaquaeque epistola habet negotium suum et intencionem, sicut et in odis habentur*. §5 In hac igitur *negotium* est excusare se quod nullo modo potest obedire orationi suae, ut ulterius intromittat se de lyrico carmine sicut ipse expetebat, in qua excusatione adducit multas et ualentes causas, ut melius eum audiat Mecenas. §6 Hae sunt causae: Aetas sua [...].³ Alia causa: non est eadem mens, et uult prodesse populo Romano retrahendo a uitiiis, quia in tempore suo multum malos mores habebant, et quod rudis uirga

signum cessationis et emeriti militis data erat sibi, et quod laudavit eum in odis, et laudabit in epistolis. Et quod Deus inspiravit eum ut postponeret ludicra. §7 *Intencio* est ut compellat eum cessare ab hac oratione.

Appendix II. The Dependence of the PHI Scholia upon Porphyrio's commentary to Ars poetica.

Porphyrio quotations, which are not already in the Pseudacro glosses, are all implicit in the *PHI Scholia*, whereas Pseudacro simply calls Porphyrio 'Commentator' at *A.P.* 120, ed. Keller 328.15 and refers to his opinions. There existed, probably quite early, a serious contamination between the *PHI Scholia* and Pseudacro (Noske, 181–205, 280–81). Since the editor of the *PHI Scholia*, Hendrik Botschuyver, indicates only less than half of these quotations, they are all edited below. Starred entries below show those entries for which Botschuyver has indicated a dependence on Porphyrio.*

(1)* 426.14–18 (*A.P.* 53) Si moderate verba Graeca derivata fuerint, grata erunt sicut 'triclinium' quod Latine dicitur cenaculum et 'inos' id est vinum, et 'celix' id est calix et '+cocite', cf. Porph. ed. Holder 165.15–19: Magis, inquit, auctoritatem mereri possunt nova verba, si a Graeco fonte fuerint in Latinum deriuata, ut transtulimus triclinium (ante cenaculum illud uocabamus, quia ibi cenabatur), et ab 'oínô<i>' uinum et a coelice calicem, at a co<lo>cy<n>the curcurbitam.

(2)* 426.20–21 (*A.P.* 53–55) Cur, inquit, concessum est Plauto et Caecilio quod non licet Vergilio et Varo, nova scilicet verba fingere, cf. Porph. ed. Holder 165.20–23 : Cum Plauto Caecilioque permisum sit, <si> uoluerant, uerba fingere, cur mihi minus liceat Latinum ampliare sermonem et nouis uti verbis?

(3) 426.23–24 (*A.P.* 56) 'Invideor' pro invidetur mihi, = Porph. ed. Holder 165.23: Inuideor posuit pro: inuidetur mihi.

(4) 429.23–24 (*A.P.* 96) TELEPHUS ET PELEUS] [...] in habitu mendici pompaticae ..., = Porph. ed. Holder 167.17: Neque enim debet in habitu mendici auxilium petens regaliter loqui.

(5)* 431.5 (*A.P.* 114) Unicuique personae actus aptandus est, = Porph. ed. Holder 168.12: Hoc est: unicuique personae actus aptandus est (also in Pseudacro).

(6) 433.7–9 (*A.P.* 136) Antimachum significat Graecum poetam; qui reditum Graecorum a Troia describens in XXIII libros dilatavit,

antequam VII duces ad Graeciam adduceret, cf. Porph. ed. Holder 169.23–26: Antimachus fuit cyclicus poeta. Hic adgressus materiam, quam sic extendit, ut uiginti quattuor uolumina implevit, antequam septem duces usque ad Thebas perduceret.

(7) 434.17–21 & 434.24–27 (A.P. 154b): Si vis, inquit, te aspectante turba laudari in theatro, donec aulaeum levetur et recitator dicat circumstantibus: “Vos plaudite,” notandi sunt tibi mores uniuscuiusque hominis, ut ea de singulis narres quae singulis personis convenient, cf. Porph.ed. Holder 169.27–170.2: si uis te a[d]spectante audiri, donec aulaeum leuetur, et donec is, qui agit, dicat “Vos ualete et plaudite” quae consummatio et comoediae et tragediae est, haec intuen-da sunt. (The continuation of the *PHI Scholia* 434.27–28 “Vos ualete vos plaudite,” quod in Plauto et Terentio frequenter habetur is from Pseudacro: = Pseudacro, ed. Keller 335.17)

(8) 435.22–26 (A.P. 179) Transit ad aliud praeceptum ostendens duo genera esse nuntiorum, unum enim est quod extra scenam acta nuntiat in scenam, alterum quod in scena peracta perfert extra scenam, cf. Porph. ed. Holder 170.4–9: In tale transit ‘*katholikón*’: Duo sunt genera nuntiorum. Alter est qui extra scaenam acta nuntiat [...]. Alter est, qui in scaena commissa perfert extra scaenam.

(9)* 436.24–25 (A.P. 189) Id est: ne incipiat comoedia vel tragoedia plus quam quinque partibus impleri, = Porph. ed. Holder 170.12–13: neue incipiat tragoedia plus quam quinque partibus impleri.

(10) 437.4–6 (A.P. 192–93) Quia tres personae loquentes tragoediam et comediam narrant [...] Viros, inquit, uiri defendant, feminas feminae, cf. Porph. ed. Holder 170.23–28: Tres enim personae tragoediam itemque comoediam peragunt [...]. ACTORIS PARTES CHORUS OFFICIUMQUE UIRILE DEFENDAT: Id est: ne uiris agentibus feminarum inducatur chorus, neue feminis uirilibus; sed agentes <s>exus <s>u[h]as partes custodiant.

(11) 437.13–14 (A.P. 202) fabulas quoque priori tempore certiori lege conscriptas, from Porph ed. Holder 170.30–31: Colligit priore tempore certiori lege scriptas esse fabulas, quam hoc saeculo.

(12)? 437.9 (A.P. 196) ILLE BONIS FAVEAT ETC.] dat aliud catholicon, not in Holder’s edition. Since only Porphyrio uses ‘catholicon,’ cf. Porph. ed. Holder 163.2; 169.11; 170.5, this is perhaps also taken from a Porphyrio passage now lost in the abbreviated fifth c. version of Porphyrio’s commentary.

(13) 442.8–12 (A.P. 276) Thespis genere Atheniensis primum scripsit tragoedias, ad quas agendas plaustro uehebatur per urbes Graeciae [...]. Tragoedia quasi tryga, quod sonat Latine ‘faecem,’ cf.

Porph., ed. Holder 172.28–30 & 173.2–3: Thespis primum tragoedias scripsit genere Atheniensis, ad quas agendas plaustro circa ciuitates [egregie] Graeciae uehebatur & Ex hoc etiam putant quidam tragoediam appellatam quasi trygadiam, quia faecem ‘*trýga*’ Graeci appellant.

(14) 442.17–19 (A.P. 278) Ostendit Aesculum repertorem fuisse personarum, id est larvarum et syrmatum palpitorum quoque et cothurnorum, cf. Porph. ed. Holder 173.5–6: Aeschylus primus tragoe-di[i]s coturos et syrma et personam dedit.

(15)* 444.3–4 (A.P. 302) Omnes enim uerno tempore purgationem sumunt quod uocatur ‘*Kathartikon*’, = Porph. ed. Holder 173.22–23: Omnes enim uerno tempore purgationem sumunt, quod uocatur ‘*kathartikón*’.²⁸

(16) 444.14 (A.P. 309) Id est: scire quid scribas est sapere, = Porph. ed. Holder 173.25: Id est: scire quid scribas, hoc enim sapere est.

(17)* p.449.15–16 (A.P. 387) Maecius fuit quidam perdiligens carminum aestimator, = Porph. ed. Holder 176.11: Maecius perdiligens carminum fuit aestimator.

(18) 450.2–5 (A.P. 399) Ante usum pergamenarum ea quae seruanda erant ligno incidebantur, quia aereae tabulae nondum erant in usu, quae apud Graecos axones dicuntur, cf. Porph. ed. Holder 176.22–23: unde adhuc Athenis legum tabulae axones uocantur.

(19) 450.14 (A.P. 401) Tyrtaeum poetam luscum et claudum, = Porph. ed. Holder 177.1: Tyrtaeum clodum et luscum, quem deformen [c]riderent.

(20) 452.3–5 (A.P. 431) Trenodii, = Porph. ed. Holder 177.20: hi ergo uocantur ‘*thrênô<i>doi*’.

28. Cf. Pseudacro ed. Keller 358.13–15: Idest qui propter purgandum bilem rado caput meum, qui catharticum accipio ad purgandum me (cf. Porph.).

Bibliography

- Aleph* Scholia see Botschuyver
Scholia in Horatium Aleph.
Anon. Parisinus in Ms Paris,
Bibliothèque nationale de France,
Latin 7641, fols.94r–101v. [Online](#).
Anon. Turicensis see Hajdú.
Aristoteles, *Categoriae uel Praedica-
menta*. ed. Laurentius Minio-Pal-
uello. Bruges-Paris: Desclée de
Brouwer, 1962. Aristoteles Latinus
1.1–5.
Botschuyver, Hendrik J. *Scholia in
Horatium Lambda phi psi codicum
Parisinorum Latinorum 7972,
7974, 7971*. Amsterdam: H.A. Van
Bottemburg, 1935.
Botschuyver, Hendrik J. *Scholia in
Horatium Aleph in codicibus
Parisinis Latinis 17897 et 8223
obvia*. Amsterdam: H.A. Van
Bottemburg, 1942.
Buonocore, Marcus. *Codices
Horatiani in Bibliotheca Apostolica
Valicana*. Città del Vaticano:
Bibliotheca Vaticana, 1992.

- Chronopoulos, Tina. "The Ethics of Horace: A Twelfth-Century Schoolroom Commentary on Horace's Odes." *Viator* 46.3 (2015): 61–94.
- Conrad of Hirsau, in Huygens. 71–131.
- Diederich, Silke. *Der Horazkommentar des Porphyrio im Rahmen der kaiserlichen Schul- und Bildungstradition*. Berlin: De Gruyter, 1999.
- Dolbeau, Francois. "Recherches sur le 'Collectaneum Miscellaneum' de Sedulius Scottus." *Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin du Cange)* 48–49 (1989–1990): 70–82.
- Fredborg, Karin Margareta. "The *Ars Poetica* in the Eleventh and Twelfth Centuries: From the *Vienna Scholia* to the *Materia Commentary*." *Aevum* 88.2 (2014): 399–442.
- . "The Introductions to Horace's *Ars Poetica* from the Eleventh and Twelfth Centuries: Didactic Practice and Educational Ideals." *Analecta Romana Instituti Danici* 39 (2014): 49–76.
- . "Sowing Virtue: Commentaries on Horace's Epistles from the Eleventh and Twelfth Centuries." *Journal of Medieval Latin* 25 (2015): 197–244.
- Friis-Jensen, Karsten. "*Horatius Liricus et Ethicus*. Two Twelfth-Century School Texts on Horace's Poems." *Cahiers de l'institut du Moyen-Age grec et latin* 57 (1988): 81–147. Reprinted in Friis-Jensen, *The Medieval Horace*. 13–50.
- . "The Medieval Horace and his Lyrics." *Fondation Hardt: Entre-tiens sur l'antiquité classique* 39. Éd. Walther Ludwig. Genève: Fondation Hardt, 1993. 259–303. Reprinted in Friis-Jensen, *The Medieval Horace*. 103–21.
- . "Horace and the Early Writers of Arts of Poetry." *Sprachtheorien in Spätantike und Mittelalter. Geschichte der Sprachtheories* 3. Ed. Sten Ebbesen. Tübingen: Günter Narr, 1995. 360–401. Reprinted in Friis-Jensen, *The Medieval Horace*. 123–49.
- . "Medieval Commentaries on Horace." *Medieval and Renaissance Scholarship. Mittellatinische Studien und Texte* 21. Ed. Nicholas Mann & Birger Munk Olsen. Leiden: Brill, 1997. 51–71. Reprinted in Friis-Jensen, *The Medieval Horace*. 159–71.
- . *The Medieval Horace*. Ed. Karin Margareta Fredborg, Minna Skafta Jensen, Marianne Pade, Johann Ramming. *Analecta Romana Instituti Danici. Supplementum* 46 (2015).
- Hajdú, István, editor. "Ein Zürcher Kommentar aus dem 12. Jahrhundert zur *Ars poetica* des Horaz." *Cahiers de l'institut du Moyen Age grec et latin* 63 (1993): 231–93.
- Hermant-Schebat, Laure. "John of Salisbury and Classical Antiquity." *A Companion to John of Salisbury*. Éd. Christophe Grellard et Frédérique Lachaud. Leiden: Brill, 2014. 180–214.
- Holmberg, John. *Das "Moralium Dogma Philosophorum" des Guillaume de Conches. Lateinisch, altfranzösisch und Mittelniederfränkisch*. Paris: H.Champion, 1929.
- Horatius, *Carmina*. Ed. Friedrich Klingner. Leipzig: Teubner, 1939.
- Hunt, Richard W. "The Introductions to the 'Artes' in the Twelfth Century." *Studia Mediaevalia in honorem admodum Reverendi Patris Raymondi Joseph Martin*. Bruges: Societas edit. "De Tempel," 1948. 85–112. Reprinted in R.W. Hunt. *The History of Grammar in the Middle Ages. Collected papers*. Ed. Geoffrey L. Bursill-Hall. Amsterdam: John Benjamins, 1980. 117–44. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science series 3. Studies in the History of Linguistics 5.
- Huygens, Robert B. C. *Dialogus super Auctores. Accessus ad Auctores. Bernard d'Utrecht. Conrad d'Hirsau, Dialogus super Auctores. Édition critique entièrement revue et augmentée*. Leiden: Brill, 1970.
- Kalinina, Antonina. *Der Horazkommentar des Pomponius Porphyrio. Untersuchungen zu seiner Terminologie und Textgeschichte. Palingenesia* 91. Stuttgart: Fr. Steiner, 2007.
- Kallendorf, Craig. "Marginalia and the Rise of Early Modern Subjectivity." *On Renaissance Commentaries*. Ed. Marianne Pade. Hildesheim: G. Olms, 2005. *Noctes Neolatinae. Neo-Latin Texts and Studies* 4. 111–28.
- Kelly, Douglas. *The Arts of Poetry and Prose*. Turnhout: Brepols, 1991. Typologie des sources du Moyen âge occidental 59.
- Klemm, Elisabeth. *Die romanischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek II. Die Bistümer Freising und Augsburg*. 2 vols. (online) Wiesbaden, 1988.
- Landino, Christoforo. *In Quinti Horatii Flacci Artem Poetica ad Pisones Interpretationes*. A cura di Gabriele Bugada. Firenze: SISMEL. Edizioni del Galluzzo, 2012.
- Lyons, Stuart. *Music in the Odes of Horace*. Oxford: Oxbow Books, 2010.

- Munk Olsen, Birger. *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*. 6 vols. Paris: CNRS Éditions, 1982–2014.
- . "The Production of the Classics in the Eleventh and Twelfth Centuries." *Medieval Manuscripts of the Latin Classics: Production and Use*. Ed. Claudine Chavannes-Mazel and Margaret M. Smith. Leiden: Anderson-Lovelace & Red Gull Press, 1996. 1–17.
- . "Accessus to Classical Poets in the Twelfth Century." *The Classics in the Medieval and Renaissance Classroom. The Role of Ancient Texts in the Arts Curriculum as Revealed by Surviving Manuscripts and Early Printed Books*. Ed. Juanita Feros Ruys, John O. Ward & Melanie Heyworth. Turnhout: Brepols, 2013. Disputatio 20. 131–43.
- Noske, Gottfried. *Quaestiones Pseudacronae*. München, Dissertation dactylographique, 1969.
- PHI Scholia* see Botschuyver *Scholia in Horatium Lambda*.
- Pomponius Porphyrio. *Commentum in Horatium Flaccum*. Ed. Alfred Holder. Innsbruck: Wagner, 1894. Rpt. Hildesheim: Olms, 1967.
- Priscianus, *Institutionum Grammaticarum libri Octodecim*. Ed. Martin Hertz. Leipzig: Teubner, 1855. Rpt. Hildesheim: Olms, 1961. *Grammatici Latini* 2–3.
- Pseudacro. *Scholia in Horatium Vetustiora*. Ed. Otto Keller. Leipzig: Teubner, 1904.
- Reynolds, Leighton D. Ed. *Texts and Transmission. A survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon, 1983.
- Scholia Vindobonensia*, in Zechmeister.
- Servius. *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*. Ed. Georg Thilo & Hermann Hagen. 3 vols. Leipzig: Teubner, 1881–87.
- Siewert, Klaus. *Die althochdeutsche Horazglossierung*. Göttingen: Vandenhoeck, 1986.
- Uguccione da Pisa. *Derivationes*. Ed. Enzo Cecchini, 2 vols. Firenze: SISMELE – Edizioni del Galluzzo, 2004.
- Ulery, Robert W. Jr., "Sallust's 'Bellum Catilinae' in the Edition of Venice 1500: The Medieval Commentary and the Renaissance Reader." *On Renaissance Commentaries*. Ed. Marianne Pade. Hildesheim: Olms, 2005. *Noctes Neolatinae. Neo-Latin Texts and Studies* 4. 7–28.
- Villa, Claudia. "I manoscritti di Orazio I–III." *Aevum* 66 (1992): 95–135; *Aevum* 67 (1993): 55–103; *Aevum* 68 (1994): 117–46.
- Watson, Lindsay. "The Epodes: Horace's Archilochus?" *The Cambridge Companion to Horace*. Ed. Stephen Harrison. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 93–104.
- Wetherbee, Wintrop. "From the Late Antiquity to the Twelfth Century." *The Cambridge History of Literary Criticism II: The Middle Ages*. Ed. Alastair Minnis and Ian Johnson. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 99–144.
- Woods, Marjorie C. *Weeping for Dido. The Classics in the Medieval Classroom*. Revision of the 2014 Gombrich Lectures at the Warburg Institute. Forthcoming.
- Zechmeister, Joseph. *Scholia Vindobonensia ad Horatii Artem Poeticam*. Vienna: C. Geroldus Filius 1977.
- Zetzel, James. *Bryn Mawr Classical Review* 2009.02.06 reviewing Antonina Kalinina, *Der Horaz-kommentar des Pomponius Porphyrio*. [Online](#).
- Ziolkowski, Jan M. "Performing Grammar." *New Medieval Literatures* 11 (2009): 159–76.

Medieval Sex Education

Or: What About Canidia?

Abstract

This essay considers two witnesses to the reception of Horace in the eleventh and twelfth centuries, focusing in particular on *Epode 5*, which features one of Horace's most disturbing and disruptive figures, the witch Canidia. One witness is the comic reworking of *Epode 5* in Anselmo da Besate's *Rhetorimachia*; the other is a drawing in the Leiden manuscript Gronovius 15, which shows Canidia and her young victim, the boy whom she is intending to kill in order to make a love charm. Horace was a standard school author, and these two witnesses also point to a scholastic context of some sort. I examine them closely to consider what sort of 'sex education,' or socialization and initiation to a sexual role, might be accomplished by exposing young students to the more bizarre and obscene elements of Horace's poetry (even when deflected into comedy), and the threat to one's poise and composure, and the embarrassment, that comes with them.

In his essays on medieval Horace commentaries, now collected in *The Medieval Horace*, Karsten Friis-Jensen stressed the distinction between "our Horace" and "their Horace" (Friis-Jensen, "The Medieval Horace" 119 and *passim*). What interests us in his poetry is not necessarily what interested medieval readers; what resonates with us about his tone, his persona, his artistry is not necessarily what resonated with them. In fact, as one of Friis-Jensen's essay titles implies, Horace was read, in the schools especially, for two reasons: as a sampler of varied poetic meters; and, like all literature, as a source of ethical instruction, an exhortation to "do good and avoid evil," as the medieval *accessus* often describe the "intent" of literature.¹ Yet I would argue that medieval readers, at least occasionally and with some part of their being, picked up on the cynical Horace, the politically astute Horace, the sexually adventurous, jaded and frustrated Horace we appreciate, and not only endured but reveled in the moral danger he represented. In this essay, I will concentrate on Horace's witch Canidia, as an emblem of those alien and dangerous elements in classical literature that medieval readers, like ourselves, needed to deal with and account for. As Canidia pops up irrepressibly at various

1. "The Reception of Horace in the Middle Ages." Friis-Jensen somewhat complicates this simple assessment, but leaves its substance more or less intact: see "Horatius Liricus et Ethicus" 14–15.

Fig. 1

Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Gronov. 15, a manuscript of the works of Horace, from the turn of the eleventh and twelfth centuries, 17v-18r. Reproduced by permission of Leiden University Libraries. I thank the library staff, particularly Mr. J.D. Cramer, for their help.



points in Horace’s poetry, she stands for that which is inassimilable, disturbing and exciting, and cannot easily be repressed.

One point of departure for this paper – which I found through Birger Munk Olsen’s invaluable catalog – is an image in Leiden library Gronovius 15 (Fig. 1; for detail, see Fig. 2), an Italian manuscript of the works of Horace, from the turn of the eleventh and twelfth centuries.² The image illustrates, uniquely I think, *Epode 5*, which still has considerable shock value even today, with its grotesque narrative of the witches killing a little boy to make a love potion. The epode is not well known today; for obvious reasons, it is not commonly taught. Modern readers tend to react with a mix of amusement, dismay, and embarrassment. My suggestion is that medieval readers’ reactions may not have been all that different, and the question I am posing in this essay is why, rather than avoiding that embarrassment, they may have sought it out.

2. C. 80 in Munk Olsen, *L’étude 1*: 457–58; 4: 2, 181. When the image was added is not easy to say, but judging from the written captions, not very much later than the copying of the manuscript, perhaps in the twelfth rather than eleventh century.



Fig. 2
Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Gronov. 15, 18r detail.

It is of course methodologically tricky to project modern feelings onto medieval readers, or even to introduce a term like “embarrassment” into a discussion of medieval texts. The English word, a loan from French, is attested in its current main sense only since the mid-eighteenth century (the more literal meaning of “encumbrance” pre-dating it by about a century). I am not aware of close lexical equivalents in medieval Latin or the major vernaculars, at least none that clearly distinguish embarrassment from shame / pudor/ honte. I will

nonetheless heuristically permit myself this anachronism because enough elements of what I consider the core meaning of “embarrassment” are present in our texts: a sense of exposure, nakedness, loss of composure and physical security; the reader’s quasi-somatic involvement in the scene, and uncertain and uncomfortable identification with the actors, particularly the victim; a puncturing of social and psychological defenses; a ludic component that distinguishes the sensation from true anxiety or shame, and even makes it partly pleasurable. It would be foolish to assume that the reactions of medieval readers mirror ours exactly, or that the social significance of these reactions would be identical. That is the dilemma of all studies involving historical affect and emotion: it seems impossible to recover or reconstruct what exactly past emotions felt like, not only for lack of better information but because the precise quality of others’ feelings is in principle unavailable to us – except by way of close reading and a tentative, interrogative approach from our own experience. One might say that for the duration of this discussion, “embarrassment” should remain in imaginary quotation marks throughout. But with those caveats in mind, I think we can proceed cautiously and open-endedly to drop the modern term “embarrassment” into this alien context and observe what happens.³

3. I am inspired by Peter von Moos’s concept of a “controlled anachronism.”

A brief summary of the epode is perhaps in order, with apologies for any offense or discomfort it may cause (*Epode 5*, Borzsák 133–36). Canidia, a recurring figure in Horace’s poetic universe, and her fellow witches have kidnapped a young boy. The plan is to dig him into the ground up to his neck and starve him to death, with food in view but out of reach, so that the intense desire that will be his last emotion before death will imprint itself onto his liver, which can then be dried and ground into a love potion, transmitting that desire to the intended target. The poem opens as the boy, naked, trembling, and stripped of the amulets that upper-class Roman children wore both as status markers and protective charms, realizes what they will do to him and begs for his life. He makes a last-ditch attempt to appeal to whatever residual stirrings of motherliness Canidia may have – to no avail. The witches, unmoved, keep digging, and the last words of the poem are the boy’s brave but futile curses on his tormentors. We may note immediately that the tableau is not only cruel, but it also has something obscene about it; hence the common response of embarrassment. The thought of women, older women at that, torturing a male child is uncomfortable and breaches all sorts of taboos. And the poem plays up the child’s nakedness, his exposure to the cold gaz-

es of predatory women, his helplessness, his shame – but also his eloquence, creating an implicit link between proficient language use (poetry or rhetoric) and shame.

For me, the image in Leiden Gronovius 15 immediately calls up the prominent use of *Epode 5* in Anselmo da Besate's mid-eleventh-century *Rhetorimachia*, a text I have frequently returned to in recent years.⁴ The *Rhetorimachia* is a satirical, burlesque, slightly unhinged rhetoric textbook, with prosimetric and menippean gestures, from about 1046. Anselmo was an artes student in eleventh-century Northern Italy: Besate is near Pavia and Milan. He calls himself a son of the Milanese church (which, as we shall see, is not irrelevant to our topic); and while he says he has been to many schools, the ones specifically mentioned are in the Northern Italian cities of Parma and Reggio.⁵ He wrote the *Rhetorimachia*, he says, as a companion volume to the Ciceronian rhetorics, to furnish illustrations, examples, discussion questions, even, at one point, a quiz of sorts (*Rhetorimachia* 131–36). (If some readers are reminded of the classic British spoof of university history courses, *1066 and All That*, the association is not altogether unfitting.) The framing letters make it clear that Anselmo intended the work to be, among other things, a sampler of his skills that would gain him entrance into intellectual circles and a job at the Imperial Chancellery in Germany: a “Masters’ thesis,” as Heinz-Jürgen Beyer has half-jokingly called efforts of this sort (Beyer 43; see also Manitius, “Einleitung” 69). (Anselmo reports a mixed reception in Mainz, but he did land the job eventually.)⁶ The whole treatise is framed as an invective, a controversia, a judicial accusation against Anselmo’s cousin and fellow student Rotiland, who, for the purposes of this exercise, is presumed to have committed anything from rhetorical errors to extensive fornication and homicidal necromancy. To this end, the treatise includes extended narrative segments that have rightly been called “novellistic,” involving Rotiland’s outrageous and burlesque (but usually unsuccessful) sexual and magical adventures (Cizek 113). It has been noted that the *Rhetorimachia* is not really an example of a Ciceronian speech; in fact it is not a speech at all, but rather a polemical letter. It does rehearse rhetorical teaching such as the doctrine of the *status*, but its tone and content, and its sense of humor, is more Horatian than Ciceronian. It has more of the iambus, the obscene invective which Horace took over from Greek tradition, than of whatever part of the Genus Iudiciale Anselmo claims for it.

The *Rhetorimachia* specifically cites, or recreates, *Epode 5*, although it blunts it and softens its cruelty (see Manitius, “Magie und

4. Manitius, editor. *Gunzo. Epistola ad Augienses. und Anselm von Besate, Rhetorimachia*, henceforth cited as *Rhetorimachia*. See Otter, “Scurrilitas;” Krämer and Koch. For further information and judicious critical discussions of Anselmo’s work, see Bennett, “The Significance of the *Rhetorimachia*,” Bennett, “The Rhetoric of Martianus Capella,” and Cizek.

5. *Rhetorimachia* 107. On Anselmo’s studies, see Manitius, “Einleitung” 62–67.

6. *Rhetorimachia* 181–83. See Resnick.

Rhetorik” 55–58; Cizek 111). The episode is told to Anselmo during a dream vision, by Rotiland’s late father:

Maleficus quidem ille quadam nocte civitatem exiit, ad pratum quod sancti Iohannis dicimus pervenit. Quendam secum puerulum duxit, quem ibi facta fovea ad medium corporis sepelivit. Postea vero multarum petrarum exaggeratione quasi quodam muro circumdedit, tenui fossa tandem percincxit. Nares et oculos acri fumo tota nocte cruciavit. Ubi his sacris verbis tota nocte ad auroras vigilavit: “Ut est fixus adolescentulus in loco isto, sic puelle in amore meo. Ut est precinctus muro et fossa, sic et ille dilectione mea. Et ut oculi consumuntur fumo, ita puellule abscessu meo.” Cum quibus verbis hec dicebat Hebraica vel potius diabolica: [Hebrew characters, or an approximation thereof] Que si non credis, ad scrinium illius vadas, in cuius angulo pixidem ligneam quam ab aliis rebus invenies remotam aperias, ubi hec scripta et alia invenies nimia. Mane vero nimis vigiliis afflictus, nimio cruciatu affectus, omnia tibi pandit puerulus. Erat enim tuus discipulus. Res ut erat exposuit, solacium scilicet nocturni laboris. Quem, cum forte ad illum ut sepius iveras, pre caeteris tuis scolaribus tecum semper duxeras. (*Rhetorimachia* 143–44)

(The scoundrel left town one night and came to the meadow we call St. John’s. He took a little boy with him; he dug a hole and buried him up to the waist. Then he piled up a lot of stones and surrounded him with a sort of wall, and finally with a thin ditch. All night he tormented his nostrils and eyes with sharp smoke. And with these magic words he kept watch all night until dawn: “As this boy is fixed in this place, so may the girls be fixed in my love. As he is surrounded by wall and ditch, so may they be surrounded by my affection. And as his eyes are tormented by the smoke, so may the girls be tormented by my absence.” And then he said these words in Hebrew, or rather the devil’s language: [Hebrew characters]. If you don’t believe it, go to his trunk, and in a corner of it you will find a wooden capsule; take it out from among the other things and open it, and you will find these things written and more than enough other things. And in the morning, weakened by lack of sleep and affected by too much

suffering, the boy disclosed everything to you. For he was one of your pupils. He has exposed matters just as they happened, as a solace for his nightly suffering. When you went to him [=Rotilandus] as you often did, you always took along this boy in preference to all your other pupils.)

In Rotiland's magical ritual, the boy is not meant to die or to be sacrificed, and he does indeed survive the ordeal and snitches about it to Anselmo, for the boy is connected with both the cousins. But the Canidian plot and Horatian satire surface elsewhere. In a different episode, we see a probable allusion to another of Horace's Canidia stories: the depraved Rotiland digging up dead bodies in a cemetery may recall *Satire* 1.8, spoken by a wooden Priapus statue. (In the *Satire*, the witches, clearly up to no good, come to dig in the garden Priapus presides over as a scarecrow, and he scares them off with an epic fart.) Moreover, the *Rhetorimachia* is constantly concerned, if not obsessed, with infanticide, thus reinforcing the *Epode's* murderous plot that is suppressed in the burlesque account of Rotiland's magic. There is a learned scholastic discussion of contraception (is it even possible to deprive humans of life when they are not even born yet?). There is a climactic moment in which Rotiland finally succeeds in killing a baby by black magic; at which point the text (or its reciter, or even the whole audience) breaks in to an accusatory song pillorying him as an infanticide ("heu de infanticidio").⁷ And there is the overarching idea of witchcraft and necromancy, and the equally insistent preoccupation with male sexual prowess and impotence, another constant of Horace's poetic world.

Anselmo explicitly draws on things that he and his school companions have studied; so we must assume that they did study the *Epode*, or at the very least had access to it. Horace was of course routinely studied in schools. There are numerous manuscripts, typically containing the opera omnia. They are often heavily annotated, and they typically come with the scholia, or a selection of them: most commonly pseudo-Acron, or a mixed set.⁸ To be sure, it is not necessarily the case, or even likely, that all of Horace's work was covered in class. On the contrary, by far the most annotated, embellished, worked-over, and best remembered text is the *Ars Poetica*; the poems seem to have received much less attention. In examining the manuscript annotations, Susan Reynolds, Friis-Jensen, and others have shown that the poems seem to have been studied mostly for moral instruction, and/or as examples of meter and poetic art – where they were not simply used, as most Latin texts were and still are, for fur-

7. The neumes are extant on an insert slip in Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7761; a tentative reconstruction of the tune is found in an appendix to Manitius's edition: Fickermann, "Die neuemierten Stellen im Cod. P." 213–15.

8. On commentaries, see Friis-Jensen, "Medieval Commentaries on Horace."

ther practice in Latin grammar (Friis-Jensen, “Horatius Ethicus et Liricus;” Reynolds). One wonders how teachers kept the attention of adolescent boys on such pedestrian matters if the book offered so much more exciting and spectacular information, especially if the students also had access to the *scholia*. There is sex, there is impotence, there is witchcraft, there is farting. It is true that the *scholia* favor technical details over explanations of the content, but most still explain a great number of juicy words and details (for instance in *Epode* 8). The commentary on *Epode* 5 usually contains the sensational information that some “hermaphroditic” women, such as the witch Folia, have sex with other women – eye-catching to us because female homosexuality was so rarely explicitly addressed before the early modern period.⁹

9. “Dicuntur quaedam mulieres habere naturam mostrosae libidinis coeundi cum feminis, quo crimine etiam Sappho male audit. Huius modo autem feminae hermafroditae dicuntur.” Keller 1, 398. See Watson 217–18. As Stratton argues, “mascula libido” may have referred not so much to same-sex desire as to a sexual aggressiveness not becoming a woman (71–105). But the Ps.–Acron gloss clearly does read it as a reference to homosexuality.

I am of course being largely facetious if I speak of “medieval sex education” in my title. It is highly unlikely that there was explicit and systematic discussion of such matters in a medieval monastic or cathedral school classroom. Whatever the boys picked up surely happened in a more casual, unorganized, perhaps even unlicensed fashion. One could even imagine that Anselmo’s and Rotiland’s late-adolescent fascination with Horace’s obscene witch is entirely extracurricular, that they are, as it were, surreptitiously flipping back in their books to the juicy notes on Canidia instead of paying attention to the lessons on grammar and meter. But Anselmo, for all his joking, is not a rebel against the educational program of which he is a product. On the contrary, he is, if anything, the model student. The book is framed with grateful and boasting letters to his teachers. Moreover, he defends himself against the detractors of his book by noting that what he is doing is far from unusual: it is what goes on in classrooms all the time – only he is the first one to write it down. There is no reason to doubt his assertion that his goal is to support and uphold the official curriculum.

So we should consider the possibility that the sexual material, including the spectacular, the embarrassing, the disturbing and the obscene, is at the very least tolerated as a co-curricular element, a not-entirely-unwelcome byproduct of studying Horace: otherwise, why even expose the pupils to it in the first place? Scholars such as Gordon Epp, Marjorie Wood and others have recently argued similarly about sexual content in the medieval rhetorics, chiefly Matthew of Vendome and Geoffrey of Vinsauf (Epp; Woods). Not only do these class texts not shy away from material that would now be considered

inappropriately sexual for young students; they seem to actively seek it out.

But what is to be gained by doing so, besides just providing a little relief in a dull school day? I should note that my two examples address the question a little obliquely, in that neither strictly concerns school boys, or at least cannot be shown to do so. Anselmo and Rotiland are young men, in their late teens or early twenties. We do not know who drew the image in the Leiden manuscript, and apart from its copious interlinear glosses, there is no particular indication that it was a book used by pre-adolescents or young adolescents. At best, the two examples can approach the question from the adult end, as it were, show how Canidia is integrated into the intellectual and personal makeup of those who studied Horace in school. All we have is two almost accidental witnesses to reception that not only do not avoid Canidia's scandalousness but deliberately "go there."

What Canidia means in Horace's work has been discussed persuasively in an article by William Fitzgerald and, above all, Ellen Oliensis's magisterial work (Fitzgerald; Oliensis, *Horace* 68–90; "Canidia, Canicula, and the Decorum;" "Erotics and Gender"). Both proceed by following up the connections, open or covert, between Canidia and other figures in Horace's poetic world. For instance, the *vetula*, the hideous old woman of *Epodes* 8 and 12 who renders Horace impotent and is viciously attacked by him for it, is really a separate figure; yet Oliensis notes that she is thematically connected to Canidia, and it is no accident that readers and critics have often conflated the two. More surprisingly, in Oliensis' analysis, Canidia is paired with Maecenas, acting as a kind of counter-figure to him (Oliensis, *Horace* 88–90). Maecenas stands at the beginning of many Horatian works and Canidia at the end: a male, paternal figure who commissions and encourages Horace's work, and a hyper-feminine but perversely non-feminine, malignant, failed mother figure who threatens to destroy him and all his poetic efforts. In the pervasive play on Horace's name, "Flaccus," and his sexual impotence, *both* Maecenas and the old woman accuse him of flaccidness, and have the power to make him flaccid. While he is thus the "victim" of both Maecenas and Canidia – that is, he corresponds to the boy in the tableau of *Epode* 5 – they are also equated with him, two avatars of Horace and his poetic career, between which he must navigate to arrive at the correct, normative, "manly" poetics.

As Fitzgerald shows, one can draw such chains of associations almost infinitely. One chain he establishes links *Epodes* 5 and 6 (with

sideways connections elsewhere): the *dens ater*, the black tooth, associated with one of the hag figures as a sign of sheer hideousness and unwholesomeness, becomes the *dens ater*, the dark fang of the dog who threatens Horace in *Epode 6* and instantly morphs into one of a chorus of hostile critics of his work. *Epode 6* thus retroactively rewrites *Epode 5*, for the connection between Canidia and *canis* is easy to make; the boy who is about to be killed for the love potion in 5 is the poet of 6, victim of rabid critics, who asks rhetorically, “shall I weep like a defenseless, unavenged boy,” “*inultus puer*,” taking up verbal cues from 5 where the boy promises precisely that he will not be unavenged.¹⁰

10. “An, si quis atro dente me petiverit,
/ inultus ut flebo puer?” *Epode 6*,
lines 15–16; Borzsák 137.

It is easier to say what “sex education” of this sort would do in a Classical rather than medieval context. That rhetorical education in Greece and Rome was always also an initiation into the performance of citizenship and acceptable manhood has been appreciated for a long time, and discussed recently, for instance, by Eric Gunderson. In a Roman school, the lurid, the grotesque, the sexual, for instance in the *suasoriae*, would serve in a way to cajole, humor and frighten youths into acceptable gender performances by offering them not only role models, but also counter-images that are situated somewhere between the scary and the laughable (Bloomer).

But what relevance would any of this have to schools of high medieval Western Europe? Since virtually all school boys were clerics-in-training, how can their gender performance, let alone their initiation into the macho sexuality propagated by Anselmo, be of any interest? For one thing, as Anselmo notes, these pupils, although clerics, do not necessarily plan to be priests, let alone monks. Anselmo himself, as we have seen, wants to be a member of the imperial chancellery. Even the teachers at the kinds of schools the cousins frequented apparently did not have to be priests. A little later in the eleventh century, there is a “magister Rollandus” at the Parma school, who may or may not be our Rotiland, and who had taken only lower orders and not become a priest (Manitius, “Einleitung” 76 n. 4; Greci 33).

But even those who followed a more obviously religious career path had reason to be very concerned with sex and gender performance. This period has been described as a great shake-up and reorganization of the Western European sex-gender system; and many modern historians have seen the sexuality and masculinity of clerics as the wildcard and the problem in that reorganization (McNamara; Bullough; Burgwinkle). And this is not only the judgment of mod-

ern scholars such as Jo Ann McNamara, Vern Bullough, and William Burgwinkle: Anselmo, half-jokingly, seems to be quite aware of the shift. We are just before the age of the Gregorian reforms, in which the sexual ‘purity’ of the clergy became a central concern, and clerical marriage was definitively forbidden and shut down. There had been stirrings of this new zeal earlier in the eleventh century, including a synod at Mainz and one at Pavia (both venues with which Anselmo had connections) (Laudage 84–88). Clerical marriage had been tolerated, even normative, in the Milanese (‘Ambrosian’) church that jealously guarded its independence and distinctive customs (as indeed it does, in small ways, to this day). Anselmo cheerfully insists that, as a secular cleric and a Milanese one at that, he would be entirely within his rights to have sex, only he *chooses* not to. But that right came under violent attack in Milan only a few years later, with the unrest surrounding the Patarine movement, and Milanese clergy were forced into celibacy just like Catholic priests all over the Latin church (Violante; Golinelli; Alzati). This is also the age of Peter Damian, who, by the way, also went to school in Parma, although probably a few years before Anselmo and Rotiland. His violent diatribe against homosexuality and his fanatical insistence on clerical purity are well known, although, as Burgwinkle has argued, in so doing he also invented a queer clerical subjectivity (Burgwinkle). Anselmo is resolutely heterosexual and does not necessarily lend himself to queer readings, apart from the general homosociality of young men who joke about sex together; but it is easy to see why young students like Anselmo and Rotiland, irrespective of their precise inclinations and career ambitions, would have been preoccupied with the sexual roles open to them.

With this general framework in mind, let us read our two disparate witnesses of *Epode 5* reception and see what they can tell us about high medieval ‘sex education.’

The image in the Leiden manuscript is, in one way, unpromising. It is a one-off, so it hardly constitutes ‘data;’ it is one reader’s reaction to what he was reading. It is more in the nature of an elaborate (and quite skillful) doodle than an “official,” planned illustration. The writings around the image are perhaps also a let-down. There is the terse caption “malefica” to designate Canidia. The other caption, pronounced partly illegible even by Munk Olsen (the highlighting and its oxidation obliterated the top part) appears to be, as far as one can make out, a simple instruction to the reader: *Epode 6* should start here but does not. There is a blank space (in which the drawing was

added), and the next couple of pages contain treatises on Horatian metrics. So the caption helpfully directs the reader to the right place to continue: "... et incipe lectionem quid vi merentes hospites vexas canis," the start of *Epode 6*.

Yet the picture does yield a few ideas. In the first place, it makes the probably unsurprising point that even if discouraged, readers did notice and respond to the text's juicy contents. It creates the continuity between *Epodes 5* and *6* that we have noted – in fact it demands it ("where is *Epode 6*?"). And although I am sure it is not an intended effect, it is nice for my argument that it also specifically invites readers to leap right over the earnest philological tracts that follow on the next page. Moreover, the caption directly addresses the reader (the first word of the almost-obliterated part appears to be "Lector") and comments on his reading process.

This address to the reader links the image to the only other iconography that is regularly associated with Horace: the monsters that often illustrate the beginning of the *Ars Poetica*, which begins memorably by enjoining writers not to produce monstrous hybrids in their writing, through the analogy of an incompetent or silly painter who would combine a human head, bird feathers, and a fish tail.¹¹ In her article on these *Ars Poetica* monsters, Claudia Villa notes that they turn up in the period we are talking about, that is, the eleventh and twelfth centuries (Villa). They are disordered, mismatched female bodies, often sirens, both alluring and off-putting, sometimes but not always sexualized. But they always signify wrongness, unnaturalness; and they embody the readers' distraction, just as they embark on a canonical school text. As Villa notes, in one way the drawings obediently illustrate Horace's text; in another way they go directly against it, by depicting the very thing he says no sane person would even imagine.¹² In one eleventh-century illustration (München, Staatsbibliothek, Clm 14685, f. 81r) we even see, perversely, Horace (or perhaps the hypothetical painter) drawing from nature the non-natural creature that could not possibly exist (Villa 195–96, and fig. 10). The monster's femaleness, Villa argues, ties into the pervasive concern in Classical rhetoric about the right, manly style and the avoidance of anything that might be seen as effeminate. There is thus an interesting ambiguity about who or what to identify with. The monster in one way represents that which you would not under any circumstances want to produce: a forbidden object, if you will. Seen in another way, it represents that which you would not under any cir-

11. Oliensis links the monster to Canidia, but without reference to the medieval drawings. ("Canidia, Canicula" 107–09.)

12. "contro l'invito di Orazio" (189).

cumstances want to be: female, sexually weird, hybrid, disordered – a forbidden body image, a forbidden subjectivity.

The Canidia drawing is similarly paradoxical and perverse. It, too, is a ‘fantasy’ picture that does not precisely illustrate the text: it depicts a moment that is not actually in the text (in the epode, the boy has not yet been dug in), but its projected outcome. The image is meant to be horrifying, and it is also clearly sexualized. This is an overwhelming Canidia, dancing aggressively over the little boy’s head. Although she is fully clothed, nudity is hinted at. We make out her body under the clothes, particularly her thighs; we see her bare feet (and those of the other witches);¹³ and the boy’s gaze goes directly up her skirts to her crotch. She is sprinkling something over him, apparently into his mouth: apart from the obscene, androgynous implications of her holding a dripping wand, she also appears to be perversely feeding him, even as she starves him – a decidedly *not* motherly gesture, reminding us of the boy’s pathetic appeal to her non-existent maternal instincts (Oliensis, “Canidia, Canicula” 128). The presence of an audience of crudely drawn witches at the top right makes his predicament not only murderous but also shaming. The viewer’s involvement in the picture wavers between the roles of voyeuristic observer (thus aligning him with the witches) and victim, especially if the viewer is a young male himself. A viewer’s impulse is probably to refuse any such identification, to distance the image altogether; but, like all obscenity, it has the power of puncturing one’s defenses. The image is threatening but in a grotesque, macabre, comic way that invites nervous, embarrassed titters more than real nightmares, from modern viewers and most likely medieval viewers also.

In the *Rhetorimachia*, embarrassment and exposure is the name of the game, at least for poor Rotiland, whose sexual and rhetorical performance is being publicly dissected and denounced – to be sure, in a comic mode, again inviting derision and nervous laughter rather than actual contempt or actual shame. Here, too, the paths of identification are complex: both protagonists, Anselmo and Rotiland, can be seen as the witch or the boy, or as Horace – and as each other. They are nominally at opposite ends of this invective, as aggressor and victim; but they are also cousins and fellow students, and since it is only a make-believe aggression, they easily become doubles of each other. In the Epode 5 episode, they share the boy as a pupil. Rotiland *is* Canidia, in this and in other magic rituals; Anselmo, too, hints that he has been suspected, wrongly of course, of magic

13. *Satire* 1.8 mentions the witches’ bare feet.

and love charms. Rotiland, in other adventures, is also Horace: the frustrated, impotent Horace of *Epodes* 8 and 12. As in Horace, and elsewhere, the comic self-debasement and joking about impotence becomes a covert boast about sexual potency. Anselmo contrasts himself with Rotiland, boasting that he himself is very potent indeed, in fact may need to carry a contraceptive charm with him at all times, although he denies doing so. But the impotence charge strangely works for Rotiland too: one senses that he does not emerge diminished from this flyting, quite the contrary. I am not sure I can fully describe the mechanism: perhaps it is apotropaic, or it works *ex contrario*, suggesting that if you can afford to joke about impotence in public, you really must be quite sure of your masculinity.

But why engage in such games? There are many fruitful ways of approaching the question. Most critics have explained sexual content and sexual discomfort in medieval school materials either as a harmless diversion and invitation to macho camaraderie, or else as a kind of crude aversion therapy: the goal, in that reading, is to initiate young clerics into a life of chastity by making sex appear repugnant (Epp). Or one could go for a more complex psychoanalytical reading, perhaps in a Kristevan key; one could focus on Canidia's 'bad mother' aspect and explain the disgusted fascination with her as an abjection of the Mother, the price of entry into adult manhood. Perhaps this abjection is even more important, and emotionally charged, to young clerics who are being initiated into an all-male community, at a time when societal expectations for them are rapidly changing and becoming much more restrictive, to the point of banning them from any sexual expression of their masculinity. Both of these dynamics are surely in play; but what we are seeing in these reactions to Horace is not just a negation. There is more than just a small residue of enjoyment, of thrill. And it appears to be more than simply the attraction of the Forbidden: that might be better served by, say, Anselmo's more straightforward stories of amorous adventures with pretty young women, or better yet, stories of triumphant sexual conquests. Why seek out the intense embarrassment of impotence, and of seeing oneself, however glancingly and fleetingly, as Canidia's victim?

Since this is a virtual, vicarious, playful form of embarrassment, stemming from a reading encounter and depending on a fleeting, partial identification with a character, in explaining it I have found most helpful not so much the classic sociological approaches, such as Erving Goffman's influential framing of embarrassment, face loss

and ‘facework’ as a powerful regulator of social interactions; but, rather, a more ludic approach, coming, not coincidentally, from students of theater. That embarrassment has a ‘humorous’ element is noted by sociologists also. Some have shown how close its expression is to amusement (so that test subjects who are shown photographs of amused or embarrassed people can usually but not always distinguish between the two). My favorite experiment, which involved “directed facial action” – *i.e.*, an exercise designed to elicit embarrassment by directing subjects to make strange faces on camera and hold the expression until permitted to relax – bifurcated, making some subjects feel embarrassed and others merely amused (Keltner; Billig).

The psychologists conducting the experiment note that it draws on one of the chief features of embarrassment, namely a loss of physical control; and that is one of the elements that links embarrassment to play. Gail Kern Paster investigates ‘uncontrol’ in her helpful reading of the Tudor interlude *Gammer Gurton’s Needle* (Paster). This farce has striking similarities to the Canidia scene: there, too, a male is physically immobilized and sexually shamed by dominant older women, who try to mend his split trousers (with him still in them), giving rise to all sorts of jokes about needles, phalluses, anal control and anal sex. Paster links this farce to children’s struggle for physical autonomy against their caregivers, chiefly their mothers, and the resulting anxieties about physical boundaries. Roger Grainger also links embarrassment to boundaries, defining embarrassment as “anxiety aroused when psychological defenses are put under pressure” (Grainger 59). Both scholars, since they are writing about theater, talk of specifically theatrical boundary crossings, namely identification. Paster considers the physical presence and emotional involvement of the Elizabethan boy actors, who are in one way protected against “real” embarrassment by the ludic situation and by their professional distance from their stage role – but nonetheless bring forth Hodge’s embarrassment in their acting, as well as the actions of the gamers who inflict the embarrassment. Grainger considers the audience, who should be protected from embarrassment (or any other emotion inhering in the play’s action) precisely by being spectators, safely separated from the action; but that protection is easy to puncture, and many plays, or stagings of plays, deliberately transgress these boundaries. As our everyday experience of vicarious embarrassment (and several sociological studies of that phenomenon) make clear, “in these matters ego boundaries seem especially weak”

(Goffman 99). We have already seen similar boundary-crossings in the various identifications in Horace's epode and in our two medieval takes on it.

The 'going there,' the deliberate breaching of viewers' defenses and provocation of embarrassment, is of course ludic as well. Roger Caillois lists uncontrol, or what he calls "ilinx" (vertigo) as one of the four basic types of play: it comprises all games that consist in deliberately letting go of physical and/or psychological control, from small children submitting to a tickling, or falling down in 'ring-a-ring-a-roses,' to adult games like sky-diving (Caillois 12, 81–98). To be sure, control is relinquished only to be regained. The 'goal' of any such game – if games have goals – may in fact be to reassert control and become better aware of its mechanisms. Children putting their physical control at risk by balancing on a fence acquire better muscle tone, a better sense of equilibrium, and greater self-confidence by doing so. Edward Gross and Gregory P. Stone note that playing children in all cultures continually upset each other's balance and composure, by shoving, tripping, and pulling at each other's clothing – with a similarly educative effect (if perhaps not intention) (13–14).

But it would be wrong to focus only on the didactic aspect of "ilinx." The enjoyment of the vertigo, of the momentary loss of equilibrium, is not to be underestimated. It is, after all, not for some sort of moral gain but for thrills that we subject ourselves to scares like roller coaster rides. Likewise, we would be wrong to discount the pleasure of discovering the evil witch Canidia and her abominable sexual misdeeds, and of briefly trying on the role of both perpetrator and victim. It is a ludic letting-go, which is far more than a moralistic warning, and more even than a carnivalesque safety valve. Entertaining such 'uncontrol' is not merely a rare exception from one's usual composure, but a part of one's intellectual, psychological, and (even for celibate clerics) sexual being. The celibate life, as Anselmo pretty much articulates, is not merely a negation or repression, but a constant negotiation, both stressful and exciting. Anselmo's announcement, "I could have sex but I choose not to," may be more profound than even he realizes. By a complex mix of mechanisms, from identification to misidentification, from embarrassment to boasting, joking to earnest, these Horatian themes encourage the students to work out an appropriate sexual identity for themselves – and keep working at it, not without some thrilling admixture of the inappropriate.

Bibliography

- Adams, Tracy. "‘Make Me Chaste and Continent, But Not Yet’: A Model For Clerical Masculinity?" *Masculinities and Femininities in the Middle Ages and Renaissance*. Ed. F. Kiefer. Turnhout: Brepols, 2010. 1–29.
- Alzati, Cesare. "I motivi ideali della polemica antipatarina: Matrimonio, ministero e comunione ecclesiale secondo la tradizione ambrosiana nella *Historia* di Landolfo senior." *Nobiltà e chiese nel medioevo e altri saggi: Scritti in onore di Gerd G. Tellenbach*. Ed. Cinzio Violante. Rome 1993. 199–222.
- Bennett, Beth S. "The Rhetoric of Martianus Capella and Anselm de Besate in the Tradition of Menippean Satire." *Philosophy and Rhetoric* 24 (1991): 128–42.
- . "The Significance of the *Rhetorimachia* of Anselm de Besate to the History of Rhetoric." *Rhetorica* 5 (1987): 231–50.
- Beyer, Heinz-Jürgen. "Die Frühphase der ‘Ars Dictandi.’" *Studi medievali* 3rd ser., 18 (1977): 19–43.
- Billig, Michael. "Embarrassment, Humour, and the Social Order." *Laughter and Ridicule: Towards a Social Critique of Humour*. London: Sage, 2005. 200–35.
- Bloomer, W. Martin. "Schooling in Persona: Imagination and Subordination in Roman Education." *Classical Antiquity* 16 (1997): 57–78.
- Borzsák, Stephanus, ed. *Quinti Horatii Flacci Opera*. Leipzig: Teubner, 1984.
- Bullough, Vern L. "On Being a Male in the Middle Ages." *Medieval Masculinities: Regarding Men in the Middle Ages*. Ed. Clare A. Lees. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1994. 31–45.
- Burgwinkle, William. "Visible and Invisible Bodies and Subjects in Peter Damian." *Troubled Vision: Gender, Sexuality, and Sight in Medieval Text and Image*. Eds. Emma Campbell and Robert Mills. New York: Palgrave Macmillan, 2004. 47–62.
- Caillois, Roger. *Man, Play and Games*. Trans. Meyer Barash. Urbana: University of Illinois Press, 2001.
- Cizek, Alexander. "Topik und Spiel in der ‘Rhetorimachia’ Anselms von Besate." *Topik und Rhetorik: Ein interdisziplinäres Symposium*. Ed. Thomas Schirren and Gert Ueding. Tübingen: Niemeyer, 2000. 103–20.
- Epp, Garrett P. J. "Learning to Write with Venus’s Pen: Sexual Regulation in Matthew of Vendôme’s *Ars Versificatoria*." *Desire and Discipline: Sex and Sexuality in the Premodern West*. Ed. Jacqueline Murray and Konrad Eisenbichler. Toronto: 1996. 265–79.
- Fitzgerald, William. "Power and Impotence in Horace’s Epodes." *Horace: Odes and Epodes*. Oxford Readings in Classical Studies. Ed. Michèle Lowrie. Oxford: Oxford University Press, 2009. 141–59.
- Friis-Jensen, Karsten. "Horatius Liricus et Ethicus." *The Medieval Horace*. Eds. Karin Margarete Fredborg, Minna Skafte Jensen, Marianne Pade and Johann Ramminger. Rome: Quasar, 2015. 13–50.
- . "The Medieval Horace and His Lyrics." *The Medieval Horace*. Eds. Karin Margarete Fredborg, Minna Skafte Jensen, Marianne Pade and Johann Ramminger. Rome: Quasar, 2015. 103–122.

- ."Medieval Commentaries on Horace." *The Medieval Horace*. Eds. Karin Margarete Fredborg, Minna Skafte Jensen, Marianne Pade and Johann Ramminger. Rome: Quasar, 2015. 159–88.
- . "The Reception of Horace in the Middle Ages." Eds. Karin Margarete Fredborg, Minna Skafte Jensen, Marianne Pade and Johann Ramminger. Rome: Quasar, 2015. 189–198.
- Goffman, Erving. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. Chicago: Aldner, 1967.
- Golinelli, Paolo, ed. *La Pataria: Lotte religiosi e sociali nella Milano dell'XI secolo*. Novara 1984.
- Grainger, Roger. "A Fragile Composure: Theatre and Embarrassment." *Dramatherapy* 33 (2011), 58–62.
- Greci, Roberto. "Tormentate origini." *Annali di storia delle università italiane* 9 (2005): 33–46.
- Gross, Edward and Gregory P. Stone. "Embarrassment and the Analysis of Role Requirements." *American Journal of Sociology*, 70 (1964): 1–15.
- Gunderson, Erik. *Staging Masculinity: The Rhetoric of Performance in the Roman World*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2003.
- Karras, Ruth Mazo. "The Sexuality of Chastity." *Sexuality in Medieval Europe: Doing Unto Others*. 2nd ed. London: Routledge, 2012. 34–74.
- Keller, Otto, ed. *Pseudoacronis Scholia in Horatium Vetustiora*, Vol. 1. Leipzig: Teubner, 1902.
- Keltner, Dacher. "Signs of Appeasement: Evidence for the Distinct Displays of Embarrassment, Amusement, and Shame." *Journal of Personality and Social Psychology* 68 (1995): 441–54.
- Laudage, Johannes. *Priesterbild und Reformpapsttum im 11. Jahrhundert*. Köln: Böhlau, 1984.
- Manitius, Karl, ed. *Gunzo, "Epistola ad Augienses" und Anselm von Besate, "Rhetorimachia"*. Weimar: Böhlau, 1958. Monumenta Germaniae Historica: Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters, 2.
- . "Magie und Rhetorik bei Anselm von Besate." *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 12 (1956): 52–72.
- McNamara, Jo Ann. "The Herrenfrage: The Restructuring of the Gender System, 1050–1150." *Medieval Masculinities: Regarding Men in the Middle Ages*. Eds. Clare A. Lees, Thelma Fenster and Jo Ann McNamara. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1994. 3–29.
- Moos, Peter von. "Das Öffentliche und das Private im Mittelalter. Für einen kontrollierten Anachronismus." *Das Öffentliche und Private in der Vormoderne*, eds. Gert Melville and Peter von Moos. Köln: Böhlau, 1998. 3–83.
- Munk Olsen, Birger. *L'étude des auteurs classiques latins aux xie et xiiie siècles*, Vol. 1. Paris: CNRS, 1982.
- . *L'étude des auteurs classiques latins aux xie et xiiie siècles*. Vol. 4 part 2. Paris: CNRS, 2014.
- Oliensis, Ellen. "Canidia, Canicula, and the Decorum of Horace's Epodes." *Arethusa* 24 (1991): 107–38.
- . *Horace and the Rhetoric of Authority*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 68–90.
- . "Erotics and Gender." *Cambridge Companion to Horace*. Ed. Stephen Harrison. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 221–45.
- Otter, Monika. "Du bist Rauch, du bist nichts! Aggression und Fiktionalität in der Rhetorimachia des Anselm von Besate." *Gewalt in der Sprache: Rhetoriken des verletzenden Sprechens*. Eds. Sybille Krämer and Elke Koch. Munich: Fink, 2010. 203–14.
- . "Scurrilitas: Sex, Magic and Performance of Fictionality in Anselm of Besate's Rhetorimachia." *Aspects of the Performative in Medieval Culture*. Eds. Manuele Gragnolati and Almut Suerbaum. Berlin: De Gruyter, 2010. 101–24.
- Paster, Gail Kern. "Unspeakable Deeds: The Comic Actor and the History of Shame." *The Elizabethan Theater* 13 (1994): 63–77.
- Resnick, Irven M. "Anselm of Besate and Humanism in the Eleventh Century." *Journal of Medieval Latin* 6 (1996): 1–11.
- Reynolds, Suzanne. "Glossing Horace: Using the Classics in the Medieval Classroom." *Medieval Manuscripts of the Latin Classics: Production and Use*. Ed. Claudine A. Chavannes-Mazel and Margaret M. Smith. Los Altos Hills: Anderson-Lovelace, 1996. 103–17.
- Stratton, Kimberly B. *Naming the Witch: Magic, Ideology and Stereotype*. New York: Columbia University Press, 2007.
- Villa, Claudia. "Ut Poesis Pictura: Appunti iconografici sui codici dell' *Ars Poetica*." *Aevum* 62 (1988): 186–97.

Violante, Cinzio. "Patarines."
Catholic Encyclopedia. Vol. 10.
Detroit: Thomson Gale, 2003.
940-42.

Watson, Lindsay C. *A Commentary
on Horace's Epodes*. Oxford:
Oxford University Press, 2003.

Woods, Marjorie Curry. "Rape and
the Pedagogical Rhetoric of Sexual
Violence." *Criticism and Dissent in*

the Middle Ages. Ed. Rita Cope-
land. Cambridge: Cambridge
University Press, 1996. 56-86.

December Liberties

Playing with the Roman Poets in the High-Medieval Schools

Abstract

This essay discusses how and to what ends eleventh- to early thirteenth-century writers from the schools, monastic as well as secular, more or less explicitly incorporated elements from and allusions to the canon of classical Roman poetry into their own work. What function did these elements have, beyond literary embellishment and erudite showing-off? This essay remains a historian's view and represents a historian's attempt to grapple with the meaning and function of this classicising literature in its particular social setting – namely that of the northern European educational milieus of the two centuries after the first millennium. The hypothesis is that these intertextual references played a crucial part in making it possible to engage in very direct and often outrageous satire – which functioned as a clever pedagogical tool to enliven teaching, but also seems to have had a connection to a specific time in the school calendar, namely the Christmas season, during which the unwritten rules of decorum and restrictions that governed social interaction in the school community were momentarily relaxed. It is my contention that these texts were not an aberration from a more solemn and serious norm, but integral parts of a didactic and distinctly performative practice, which included a deliberate, subtly regulated playing with roles of power and authority and, not least, role-reversals. This seems particularly to be the case in the correspondence (real or imagined) consisting of letter-poems – often erotically explicit – between teachers and their students. A select number of examples of this intriguing literature, from various milieus and settings, are presented, and the essay addresses the question of how we as modern scholars should interpret it – particularly if our aim is to use it as a repository of historical source material regarding the social life of the high-medieval learned milieus. It is contended that these remarkable and sometimes outrageous texts, as well as being vehicles of the teaching of Latin composition, became a tool for negotiating and defining intimate relationships between people within these learned milieus, whether between equals, between superiors and subordinates, or between men and women.

How and why did medieval school poets and writers of versified letters integrate Ovidian, Virgilian and Horatian elements, direct and indirect quotations or allusions into their own work? What function

did these elements of Roman poetry have, beyond literary embellishment and learned showing-off? On the surface, much of the abundant high-medieval school poetry may appear as tedious and contrived catalogues of classical allusions, displays of an inconsequential, encyclopaedic learning, a classicising mania resulting in an accumulation of trite *topoi* or just a literary and intellectual game for its own sake. This essay seeks to look beyond the surfaces of these texts, to look at their function within the social milieus from which they came and thus, from a historian's point of view rather than a literary scholar's or philologist's, ask how we may use these complex texts as historical sources.

There is a vast and growing body of excellent published research on many aspects of the medieval reception of the Latin classics, the poets Virgil, Ovid and Horace in particular – comprehensive companions and handbooks to all three authors have recently been published by Blackwell, Brill and Cambridge. Regarding the medieval letter-collections mentioned in this essay, commentaries have been published by several eminent literary scholars, such as Peter Dronke, Anke Paravicini, C. Stephen Jaeger, Ewald Könsgen, Constant Mews, and recently Barbara Newman.¹ This essay stands on the shoulders of these scholarly giants and does not presume to add more than some extra details to the hermeneutic mosaic.² My interest in this colourful and intriguing correspondence stems from my earlier work on the modes of social interaction of the schools, particularly the master-student relationship and its peculiar balances of power and authority. This essay represents a tentative revisiting of an earlier research subject of mine, namely the didactic function of eroticising discourse within the learned environment.³

My hypothesis then was that these texts, with their dense intertextual references and hidden allusions, played a crucial part in making it possible to engage in a very direct and often outrageous satire. This humorous feature functioned as a clever pedagogical tool to enliven teaching, but also seems to have had a connection to a specific time in the school calendar, namely the Christmas season, that momentarily lifted the unwritten rules of decorum and restrictions that governed social interaction in the school milieus as well as in the court milieus and political arenas where these schoolmen also moved. Thus, the texts also offer us a rare glimpse into an aspect of educational and intellectual culture that has commanded relatively little attention. The short prose pieces, poems, songs and versified letters, were integral parts of a performative practice, which includ-

1. Newman was in June 2016 – and I was unfortunately not able to consult it for the drafting of this essay.

2. In this context, I wish to express my sincerest gratitude for the thorough and very helpful comments and corrections suggested by the two anonymous reviewers of this essay. I have followed these closely, as far as I was able. Some of the suggested literature was, unfortunately, inaccessible to me within the time-frame of the deadline for the final draft of this essay.

3. Parts of this essay incorporate revised elements from two chapters in my unpublished doctoral dissertation (Münster-Swendsen, 258–87).

ed a deliberate, subtly regulated playing with roles and, not least, role-reversals. And as such, these discourses, mainly in the shape of versified letters, became a tool for negotiating and defining intimate relationships between individuals within these learned milieus, whether between equals, between superiors and subordinates, or between men and women. What enabled this power play was an intimate knowledge of the classics – mythological and literary characters, narratives, metaphors, and word-images shared between the interlocutors. On the ‘neutral ground’ of this shared textual canon, in the intimate and deeply personal environment of the high-medieval schools and learned circles, conflicts and oppositions could be staged and played out, without incurring the risk that actual, direct criticism might engender.

In this essay, I have chosen a select number of texts, in order to highlight a number of different ways in which the classical canon was employed, emulated and transformed, in poetry as well as in prose, from the early eleventh to the middle of the thirteenth century. There is a quite a large and varied body of such literature extant, so the examples here have been selected primarily to illustrate the points that this essay attempts to make. The texts discussed in this essay, many of which are characterised by an eroticising language (homo- as well as hetero-), were almost universally underpinned by Ovidian allusions and quotations, this to such a degree that the period has earned the designation *Aetas Ovidiana*.⁴ On the twelfth-century map of learning a profound fascination with Ovid can be traced to a number of specific places, first and foremost the intellectual milieu of Orléans, which supported a dominant school for literary production and the study of the classics that was only gradually eclipsed by the nascent University of Paris during the thirteenth century. Another locus is the so-called Loire-Circle of poets (Baudri of Bourgueil, Marbod of Rennes, and Hildebert of Lavardin) but the German monastic schools, such as that of the Abbey of Tegernsee, too produced a significant body of Ovidian literature along with extensive commentaries on the Roman poet’s works, from the early eleventh century and onward (Coulson, “Ovid’s *Metamorphoses* in the School Tradition” 48, note 2). The fascination with Ovid was a European phenomenon, not just a northern French one. What attracted these medieval readers and writers, and what they tried to emulate in their own works, was a distinct blend of political satire and erotics, however tweaked to suit their own, contemporary context, whether that be the courts of kings and (arch)bishops or the schools.

4. The concept was coined by Ludwig Traube to designate the twelfth and thirteenth-century paradigm in Latin poetry, which, according to Traube’s model, supplanted the *Aetas Horatiana* (tenth to eleventh centuries), which had followed after the *Aetas Vergiliana* – initiated by the Carolingian poets (Traube 113). This threefold scheme can be a bit misleading, if taken too literally, as all three major Roman poets kept being quoted and alluded to extensively throughout the ‘Ovidian’ phase.

Io Saturnalia! Satire in the schools

The liberating potential of satire and hilarity is celebrated in one of the many extensive and colourful examples of versification given by Master John of Garland in his *Parisiana poetria* – a school manual from the early university period, which in many ways sums up the literary and rhetorical achievements and tastes of the preceding generations of poets and writers. The occasion in this select example is the Christmas festivities of the scholars, and the students, who are here given voice (the author is of course the master himself), drift from an elaborate, sensual *descriptio pulchritudinis* of their teacher into an increasingly bawdy arena, with Ovid guiding the steps as each stanza ends with a direct quotation from the Roman poet (though in a single instance, one from Virgil). In fact, the *magister* is transformed into the *praeceptor amoris* – Ovid himself. Here are a few excerpts to give the reader the idea:

5. Virgil, *Aeneid* 1.742. This is the only quotation that is not Ovidian and, just as with the Virgilian quotations, the choice of this particular passage is not arbitrary. The sentence introduces the song of the philosopher-poet Iopas on cosmological order, which was performed at a festive gathering and again connects the quotation to the ‘Saturnalian’ theme.

6. John of Garland, *Parisiana Poetria*, 7, 188–90. Excerpts from the *Exemplum domesticum de rithmis quibus versus auctorum adiungitur; de licentia puerorum*. The identifications of the classical sources are the editor’s. The last sentence is from Ovid’s *Ars amatoria* (3.8.812), where it also concludes the work.

Ratione logica destruit errores,
 In arte sintaseos superat maiores,
 Dirigit erraticos, instruit minores,
 “Hic canit errantem lunam solisque labores.”⁵ [...]
 O doctor liberrime, dissolue catenas,
 Et disiungas compedes, et laxes habenas,
 Que nostras ex studio minuere genas:
 “Parte leua minima nostras et contrahe penas.”
 (Ovid, *Epistulae ex Ponto* 2. 8. 35)
 Magister de cetero ludet cum magistra,
 Dicens, “Crura candida nobis subministra!”,
 Ostendendo mentule turgide registra
 “Ceu gerat in dextra baculum clauamque sinistra.”
 (Ovid, *Fasti* 1. 99)
 [...] Noster doctor, doctior inter doctiores,
 Est inter discipulos mitis mitiores,
 Comis comes omnibus siue sint algores,|
 “Ceu mulcent Zephiri natos sine semine flores.”
 (Ovid, *Metamorphoses* 1. 108)
 Ergo qualis fuerit doctor si quis querat,
 Ex predictis animum certiozem gerat;
 Hic doctorem audiat, et audita serat;
 “Inscribat foliis, ‘Naso magister erat.’”⁶

7. Medieval schoolmen were familiar with first-hand accounts of these celebrations through the writings of several of their favourite Roman authors, such as Statius, Pliny, Seneca, Martial and not least Ovid, Horace and Macrobius. Interestingly, one of Horace's satires which is set in the context of the *Saturnalia*, stands as a close parallel to the master-student invectives discussed above. It is a Stoic, didactic dialogue cast as a debate between a slave and his master in which the slave, claiming his 'December liberty,' outrageously berates the master for being enslaved to his passions. See Horace (Quintus Horatius Flaccus), *Sat.* 2.7. The Roman theme of slave-master dialogues would thus be echoed in the debates between medieval masters and students.

8. "Hoc falsum nusquam; nihil est quo verius usquam. / Non iustum numquam; nihil est quo iustius umquam. / Ergo relicta / Iam nuce scolis [...] | Tu, Leo [...]" (Nowhere is this false; there is nothing truer than this. It is never unjust; nothing is more just than this. Therefore, Leo, leave this nut now for the schools [...]). Leo of Vercelli, *Metrum* 488. My translation is based on the Italian translation in Leone di Vercelli, *Metrum Leonis* 17. One of the reviewers of this essay drew my attention to the fact that the 'nut to be cracked' is an extremely common metaphor for unlocking the allegory or hidden true meaning of a classical text.

9. "Sed nec erit semper, mihi, mi Leo, crede, December." Leo of Vercelli, *Metrum* 489.

(He crushes errors with logical argument, he outsmarts his superiors in literature, he guides the erring, he instructs the young,

"He sings of the wandering moon and the labors of the sun."

[...]

O most liberal doctor, loosen the chains and unlock the shackles and free the reins that have thinned our cheeks with study:

"Raise us up from this trivial role and reduce our pains."

Then the master will play with the mistress, crying, "supply us with white legs," expounding the annals of the swelling penis,

"As if he wielded a club in his right hand and a stick in his left." [...]

Our doctor, most learned even among the learned, is gentle among his more gentle students, a good friend to all, whether they be ice cold or whether

"As if the zephyrs caress the flowers that spring up without having been planted."

Thus, should anyone ask what sort of doctor he was, let him make up his mind from these lines: here let him hear the doctor, and let him sow what he has heard,

Let him inscribe his pages, 'Ovid was my master.')

The context implied in the poem is clearly the annual Christmas holiday, and the classicising quotations further suggest an identification with the Roman *Saturnalia*. Both the medieval feast, celebrating the Winter Solstice as well as the birth of Christ, and its Roman antecedents were occasions for revelry, mockery of authority, and the exchange of gifts.⁷ For the medieval school population it also comprised the only lengthy period of relaxation from the chores of studying and teaching during the year.

Two centuries earlier, in the wake of Emperor Otto III's demise, the great statesman, poet and scholar, Leo of Vercelli, fearing the prospect of an Ovidian exile, made use of this seasonal licence to libel in a masterly dramatised political satire on the workings of the imperial court, cast as an animal fable. In the final part, he bequeaths the intricate poem to posterity, not as a political pamphlet, but "as a nut for the schools"⁸ to crack and in the concluding stanza lets the curtain fall on the Saturnalian mirth with these lines: "But not always will it be for me, believe me, my Leo; December."⁹

10. See for example Justinus, *Historiarum Philippicarum*, 43.1: “[...] quorum rex Saturnus tantae iustitiae fuisse dicitur, ut neque servierit quisquam sub illo neque quicquam privatae rei habuerit, sed omnia communia et indivisa omnibus fuerint, veluti unum cunctis patrimonium esset.” (“King Saturn was reputedly so just that under him no one was in servitude, nor did anyone have any private possessions, but all things were held in common and undivided, as if the inheritance of one belonged to everybody.”)

11. A further parallel: in the Roman Saturnalia the *pileus* (a cap worn by free men) could be worn by all – including slaves. The *pileus* was also the term used in John’s time and before, for the schoolmaster’s cap. A similar parallelism was created between the senator’s toga and the medieval master’s gown.

12. This *caveat* when it comes to identifying the author’s gender does not imply that I think it impossible that women could have written these texts, or that the relationships they sketch are purely fictional – on the contrary. Several well-known, and named, masters nourished intense relationships with learned women in which the exchange of poetry was a main feature. In the case of the correspondences of Baudri of Bourgueil and Marbod of Rennes, these relationships also had a strong erotic element. It is just that in the case of at least two of the three examples of correspondence mentioned here it can neither be proved nor disproved that women were involved in their creation.

Texts as different as these two examples made extensive use of this ‘December liberty,’ a term directly borrowed from Horace, with its inversion of roles and carnivalesque mocking of superiors (*Liberitas decembri*, see Horace, *Sat.* 2. 7. 4). The season of solemnity as well as indulgence saw the celebration of an egalitarian community spirit where every trace of hierarchy was momentarily dismantled in a reenactment of the original, blissful state of mankind when everyone lived according to the ‘law of nature’ – identified by the Romans with the mythical reign of Saturn.¹⁰ This equitable rule would for the moment serve as a mirror for the school, united under the reign of a celebrated *doctor* who would cast aside his gown of severity and, as facetious *lover* rather than strict and rigorous *father*, turn discipline topsy-turvy.¹¹ The literary staging included a playing with roles, in which interlocutors – students and teachers – assumed the personas of figures from Antiquity – tragic and comic characters, heroes and heroines, mythical persons, gods and demigods, not infrequently within a heavily eroticised frame. In these enactments inspirations from three main Roman poets in the school canon converge: Virgil for the epic aspects, tragic as well as heroic, Horace for the satire and banter, and Ovid for the irony and games of human love and affection.

Gender and erotics in a German letter collection

For our purpose here, let us briefly touch upon a number of twelfth-century examples of such amatory discourse in the form of ‘letter-poems’ (*Briefgedichte*) between male masters and what were, purportedly, their female students. It should always be kept in mind, especially regarding texts preserved in a school context, that just because the gender of the interlocutors can be implicitly or explicitly identified, it does not necessarily follow that the texts were written by women.¹² Just as it is possible that the master wrote the whole correspondence, it is equally probable that the texts do not only play with positions of power and authority, but also with those of gender. Indeed, boys would occasionally write their school poetry assuming the voices of famous female characters, as Marjorie C. Woods has shown in her quite disturbing study of the frequent use of rape narratives in medieval schools (“Rape and the Pedagogical Rhetoric” 56–86). Perhaps significantly, the female characters impersonated by

the schoolboys would first and foremost be women wounded in love, the tragic suicidal triad of Dido, Thisbe, and Phyllis.

The remarkable collection of versified messages from Bavaria, entitled the *Regensburger Songs* (*Carmina Ratisponensia*) by its modern editors, survives in the one and only manuscript known to have existed, consisting of highly diverse late eleventh- and early twelfth-century material in a fifteenth century binding (Wattenbach, *Carmina Ratisponensia*; Paravicini, *Carmina Ratisponensia*).¹³ Peter Dronke and Anke Paravicini have both described the manuscript as a mess – a “magnificent chaos” in Dronke’s words.¹⁴ While it mainly comprises ordinary didactic material, sermons, and spiritual treatises, a good part of the codex (folios 83v–119v) appears to be an arbitrary gathering of the fragmentary notes and writings of a schoolmaster, consisting of miscellaneous *scholia*, grammatical commentaries, proverbs, satirical and political poetry, and the so-called *Regensburger songs* – all written in the same hand.¹⁵

These ‘songs’ comprise 68 versified messages or ‘letters’ dealing with amorous relationships between clerical men and women – more precisely between a certain ‘Master of Liège’ and his female students from a convent in Regensburg. They record the exchange of flirtations, taunts and blatantly sexual suggestions all apparently played out in a teaching environment. There are numerous references to Classical mythology. The ancient deities mentioned are Apollo, Minerva and Mercury, along with the Muses. Orpheus plays a distinct role and so does the unfortunate satyr Marsyas, who was punished so brutally by Minerva/Pallas for his mockery of her. Often these tragic male figures are made to represent the main male interlocutor, the Liège-master, himself. The male figure may then explicitly or implicitly be paired with his female counterpart, whether dominant or subordinate, in the storyline, represented by the female student. The collection of texts is too complex to summarise fully here, so these excerpts are meant to provide the reader, who may be unfamiliar with it, with a sense of its content and style. The Liège-master opens the correspondence with an allegory on viticulture complaining about the “sour grapes of the region” to which he has now returned. The master represents himself as the hungry fox, making the grapes a metaphor for the women he “wants to pluck,” but annoyingly, because of his period of absence, he has come back to find them “already pressed by the other treaders” (*Carmen* 1 in Paravicini, *Carmina Ratisponensia* 17). The allegory neatly combines Biblical images from the Song of Songs (the little foxes destroying the vineyard)

13. München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 17142. Its later, medieval provenance was the monastery of Schäftlarn.

14. Dronke also calls the manuscript “one of the strangest in the entire Middle Ages.” (Dronke 221–27, at 221).

15. See Paravicini 7. Dronke presents an intriguing hypothesis: “It seems that a scholar had left a mass of notes, private papers, and private correspondence in no particular order, and that perhaps some decades after his death someone was set the task of copying them, and being indifferent to or ignorant of their content, or unable to put them in any order, copied them exactly in the chaos in which he found them” (221).

and the well-known and didactically much-used Aesopian fable on the fox and the sour grapes. A series of exchanges then follows in which the male-female balance of power shifts back and forth. Seen together the texts present no straight narrative, and it is impossible to ascertain how many individuals were involved in the correspondence (whether fictitious or not). The short, distinctly elusive, and allusive missives only seldom allow us to grasp the context, except from a few instances and these directly link them to the educational setting. The students strive to obtain the Master's affection in competition with their companions – jealous rivalry, frustration and anxiety are prominent features in the women's responses.

Corrige versiculos tibi quos presento, magister,
Nam tua verba mihi reputo pro lumine verbi,
Sed nimium doleo, quia preponas mihi Bertham.

(Correct these little verses that I am presenting to you,
Master,
For I consider your words to be to me like the light of the
Word,
But I grieve sorely, since you prefer Bertha to me.¹⁶)

16. *Carmen* 7 (Paravicini 19). My translation is based on Dronke's (424).

To which he replies with brazen invitations such as this:

En ego, quem nosti, sed amantem prodere noli.
Deprecor ad Vetulam te mane venire Capellam.
Pulsato leviter, quoniam manet inde minister.
Quod celat pectus modo, tunc reteggit tibi lectus.

(It is your lover who writes – do not betray him!
I implore you to come to the old chapel at dawn.
Knock softly on the door, for the sacristan lives there.
Then the bed will reveal to you all that my heart now keeps
hidden.¹⁷)

17. *Carmen* 16 (Paravicini 21). Translation by Dronke (as *Carmen* 14, on p. 426).

If we are to judge from the content, the master has seduced the students into engaging in a poetical game of love – a competition where the various interlocutors constantly try to outdo each other in rhetorical eloquence, ironic banter and palpable expressions of a rather hefty, yet strongly controlled passion. When the master seems to go too far, as he frequently does, the student(s) answer with an elegant rebuttal, mocking him for his pretentiousness, and the game can start over again. The texts show a remarkable playing with the roles of au-

18. *Carmen* 47 (Paravicini 36). The master writes to the female students, excusing his delay in replying to their letters: “Peniteat que sclavi consimilesque tui, huius desidiæ nosti quia causa fuere” (“You and your companions should feel sorry for this slave, because, you know, they were the cause of this defection.”)

Translation by Dronke (as *Carmen* 35, on p. 437). The use of the term *sclavus* instead of the more common *servus* underscores the submissive pose he is assuming.

19. *Carmen* 39 (Paravicini 30). Translation by Dronke (as *Carmen* 30 on p. 432). “Tritonian Pallas” might well be a reference to Virgil’s *Aeneid* where Pallas, in her role as teacher of Nautes, the adviser of Aeneas regarding leaving some of his people behind in Sicily, carries this epithet, but it is found commonly elsewhere in Classical epic poetry too (in Statius and Lucan), so this particular designation of the goddess of eloquence and wisdom is not enough to conclude with safety, that this is a reference to that particular place in the *Aeneid* – as the anonymous reviewer of this essay has made me aware of.

20. “[...] Ne sine muneribus discedere te sineremus / Unanimes sobolem dedimus tibi Mercurialem – / Quam si fastidis, melioraque dona requiris, / Iunonis comitem dabimus, quacunquē placentem.” *Carmen* 39 (Paravicini 30). Identifying the master with Aeolus, lord of wind and raiser of storms, connects him to characteristics such as turbulence and impermanence, but may also contain an ironic taunt: the master can be a bit of a windbag. These designations all refer to Virgil’s *Aeneid* 1 and 4.

21. Another central sub- and intertext here is of course Martianus Capella’s *De nuptiis Philologiae et Mercurii* and its allegorical didactic programme.

thority and submission, especially in regard to the position of the Liège-master. He is in a constant state of metamorphosis, shifting between teacher and seducer, magisterial authority and, as he calls himself, “slave” (*sclavus*).¹⁸ One moment he is defiant and pretends to be unmoved by it all. In the next, though, he admits that he has been conquered by the woman’s poetical eloquence and addresses her submissively in the high style. To which the female student, assuming a posture of mild bemusement, replies – with a reference to Virgil:

Quod me collaudas, tanquam Tritonia Pallas
Fecerit ignitam metrique sub arte peritam
Me, non ingratum mihi, quamvis gratia verbum
Hoc tua prestiterit potius quam res solidarit.
Laus etenim quam fert dilectio non reprobatur.
Sed dare velle manus te miror, cum neque victus
A me dicaris neque penam promerearis.

(You praise me as if Tritonian Pallas had kindled my fires and made me skilled in the art of verse, and I am grateful, though it is your courtesy rather than my accomplishment that has prompted what you say. And yet the praises uttered by love cannot be rejected. But I am amazed that you want to surrender, when I have never called you captive, and when you deserve no punishment.¹⁹)

The woman interlocutor then grants him choice of the companionship of three figures from Classical mythology: “a scion of Mercury,” “a companion of Juno,” and if these do not please him, he, now titled “Prince Aeolus,”²⁰ may take Deiopeia with him. This is no random selection of characters: Mercury/Hermes is an unstable, fleeting character who flits from place to place, an ironic reference to the inconstancy of the master who comes and goes – the context of the poem is that, much to the regret of the students, the master has momentarily had to leave the school. But Mercury/Hermes is also connected to sexual attraction: among the children begotten from his union with Aphrodite were Eros, Priapus, Hermaphroditus, and Fortuna.²¹ As *psychopompos* Mercury/Hermes led Eurydice back to Hades when Orpheus failed his mission to rescue her, and generally, both in his Roman and Greek shape, he is regarded as a messenger of the gods. The unnamed “companion of Juno” must refer to Mercury’s female counterpart, Isis, also a bringer of messages (both high-

lighting the genre: letter-poems), and Deiopeia (meaning “divine face”) is one of the Nereids, or sea-nymphs, who may come to the aid of sailors during storms at sea. The allusion to sea travel occurs again and again in the poems. All this is also an intertextual reference to Virgil’s *Aeneid*, book I, where Deiopeia is given in marriage to Aeneas by the menacing Juno in return for causing a storm that upsets the Trojan fleet on its way to Italy. The storm forces Aeneas’ ship to land in Carthage, and thus pushes him into the arms of Dido – the Carthaginian queen who will end up pining (and dying) for his love. Dido is not mentioned in name but it seems highly probable that the author intended a hidden reference to this tragic love story to serve as a parallel to the distress of the student-lover left behind. Dido had to let Aeneas go, just as the author of these verses must – regretfully – give the master leave.²² The major part of this poem as well as most others in the collection would have been virtually meaningless for a reader who did not know his or her Virgil and Ovid well – the canon of school classics is the key to decode this letter and most others in the collection. Yet what is referred to, through this literary encoded language, is far from certain. Even if we identify all the quotations and allusions, the message remains opaque.²³

A significant number of the missives in the Regensburg collection involve some kind of exchange of real or imaginary gifts. Besides the verses themselves, which are the main gifts bestowed, the former comprise books, a fine drinking goblet, garlic (as stated, for medicinal purposes – garlic was also known to be a strong aphrodisiac), and a holder for the tablets offered to the master by one of the female correspondents. In one of the responses to the master’s donation of a message, the women, speaking as a group, give the master the “gifts of the festive season.”²⁴ These exchanges do not create any parity, though. At no point do the interlocutors address each other as equals. Even in his passive and submissive position as the loved one who is spurned, the teacher retains his mastery. It is he who writes the student into the role as the cruel beloved, he sets the rules of discourse, and he rests so secure in his authority that he can afford the magnanimous gesture of humbling himself before his inferior. When the master titles himself *sclavus* or *servus* – the very opposites of *magister* – the inversion works two ways: as a concession to the student, yet one that draws attention to, and emphasises, the *real* distribution of power. The power reversals that these texts engage in may seem to challenge social boundaries, but I do not believe that they transgress or even threaten these. The limits of respectability are brought into

22. He appears to perambulate between Regensburg and another place, possibly Liège. One may speculate whether he, perhaps, held teaching positions in both places – not uncommon at the time.

23. This is the literary device known as *integumentum* – explaining complicated matters by the introduction of fable and allegory while at the same time obscuring the message. In this case there are several concurrent layers of meaning.

24. “Credimus esse parum nisi demus nos quoque donum / Temporibus festis [...]” (We think at the very least we too should give a present at festive times [...]). *Carmen* 36 (Paravicini 28). Translation by Dronke (as *Carmen* 27, on p. 430).

25. “Quos incesta iuvant, consortia nostra relinquunt.” *Carmen* 22, line 4 (Paravicini 23).

26. “Hunc mihi Mercurius florem dedit ingeniosus, / quo possim viciis precibusque resistere fedis.” *Carmen* 22, lines 1–2 (Paravicini 23).

27. The letters were first edited and published by Könsgen. Strangely, his thesis remained undiscussed by Abelard scholars in the 1970s, probably because the dominant theme at that time was the rather unfruitful debate concerning the authenticity of the more famous letters of Heloise and Abelard. A translation with extensive commentary was published by Constant Mews and Neville Chiavaroli in 1999 and sparked a new, intense debate.

play as norms that order the game, and the participants often remind each other of their existence. The love-play only works as long as everybody stays within its framework of social as well as literary, grammatical and rhetorical rules. As the students explicitly state, “[t]hose who delight in what is incestuous must leave our company (*consortia nostra*).”²⁵ The “flowery gift of Mercury,” that is rhetorical eloquence, becomes the guardian of chaste virtue²⁶ even though it is the very same instrument that is used to transmit the most steamy erotic enticements. The Liège master uses eroticism as a pedagogical instrument and the students respond approvingly; there seems to be nothing lurid about his advances and, judging from the calm matter-of-factness of the tone, the exchange appears surprisingly unexceptional. Thus, what on the surface seems paradoxical is in fact a highly sophisticated discourse, to be decoded by the participants in a culture that saw no conflict in using the language of physical desire as a medium to achieve intellectual and spiritual cultivation. The governing structure in this discourse is a coupling of *amor* and *eruditio* as a vehicle to enhance *virtus*. The interlocutors frequently use metaphors of radiance and speak not just of the flames of passion, but of the *fire of virtue* which is nourished by the exchange of refined Latin poetry. Though the emotions displayed in these verses might indeed be genuine – students did and do sometimes have crushes on their teachers and vice versa – the messages of the *Carmina Ratisponensia* do not solely reflect private sentiments, but an educational method and a conception of the educational process as a consciously erotic affair, as C. Stephen Jaeger has described so vividly, particularly in his *Ennobling Love: In Search of a Lost Sensibility* (1999).

Other examples of such *Briefgedichte* between male master and female student are extant, most notably the twelfth-century collections known as the Tegernsee letters (*Tegernseer Briefsammlung des 12. Jahrhunderts*) and the much discussed and debated *Epistolae duorum amantium*. Regarding the latter, the intense debate of attribution has unfortunately occupied the centre of scholarly attention.²⁷ It should be noted that whether these texts stem from monastic or cathedral school environments makes no difference in regard to the tone and content, and in the context of this essay, it does not really matter whether we can safely attribute the *Letters of the Two Lovers* to Abelard and Heloise or not. These letter collections all refer to the same canon of texts and hence, the selection of favourite *autores* to emulate and play with remains exactly the same in all three letter-collections between men and women: the moralists, orators and letter-

writers Cicero and Seneca coupled with the poets Virgil, Ovid, and Horace, a selection which deliberately combines cool and calm Stoicism with sometimes voluptuous sensuality.

A school for scandal: The limits of bawdiness

In their literary aspects the rules governing this correspondence between (real or imagined) men and women do not differ markedly from similar examples of literary interchange and interaction between men (homosocial or even explicitly homoerotic). Let us have a brief look at the latter: in 1097 Bishop Ivo of Chartres (arguably the greatest canonist of his time) wrote to Pope Urban II, complaining about the elevation of the archdeacon John to the episcopal see of Orléans. The central part of his argument concerns the non-canonical investiture: John had bought his way to his office by bribes and had ousted the other candidate, none other than the great Loire poet Baudri of Bourgueil, through his court connections. As though that were not enough, Ivo explains that this John is part of a literary community with some rather ‘queer’ habits:

Quidam enim concubi sui appelantes eum Floram, multas rhythmicas cantilenas de eo composuerunt, quae a foedis adolescentibus, sicut nostis miseriam terrae illius, per urbes Franciae in plateis et compitis cantitantur, quas et ipse aliquando cantitare et coram se cantitari non erubuit. Harum unam domno Lugdunensi in testimonium misi, quam cuidam eam cantitanti violenter abstuli. (Ivo of Chartres, “Ad Urbanum Papam,” *Epistola* 66; I.296)

(Some of his bedfellows have given him the name Flora, and they have composed numerous rhythmical songs about him, which are now sung throughout the cities of France, in the squares and byways, by these depraved youths who, as you know, are the affliction of that land. And he is not even ashamed to sing them himself at times or having them recited before him. As a testimony, I have sent one of them, which I stole by force from one who was singing it, to the lord [archbishop] of Lyons.)

28. Ivo of Chartres, “Ad Hugonem Lugdunensem Archiepiscopum,” *Epistola* 65 (L.282): “De hoc enim rex Francorum non secreto, sed publice mihi testatus est quod praedicti Joannis succubus fuerit [...].”

And if that was not enough, in the accompanying letter to the archbishop (Hugh of Lyons), Ivo states that he had even heard the King of France publicly declare to him that he had slept with the said John!²⁸ Twelfth-century society was not particularly tolerant of practices we today would call homosexual, but neither was its literature prudish when it came to describing these goings-on, whether approvingly or deploringly. What connects these literary monuments to illicit passions is the central role that the classical canon plays. To the critics, it was the impassioned reading of the Roman poets that directly inspired the homoerotic literary culture that had found a home in the highest of circles. The satirical corpus of one of the most widely copied of contemporary learned poets, Walter of Châtillon, is quite explicit while condemning what he regards as a destructive, rapidly spreading contagion, particularly emanating from the French intellectual milieu. However, curiously, a thirteenth-century gloss to Walter’s great epic poem, the *Alexandreis*, gives us a glimpse of an odd triangle involving none other than William of the White Hands (Archbishop of Sens and Reims and uncle to Philip Augustus), Walter himself, and a certain Magister Berterus:

Quidam dicunt quod hec fuit prim<a> causa subcepti operis, videlicet reintegratio amoris magistri Galteri ad dominum Guillermm archiepiscopum Remensem et odium quod circa eum incurrerat propter magistrum Berterum, quem dominus Guillermus archiepiscopus, si fas est dicere verum, subagitabat, et magister Galterus ei invidebat. Siquidem quodam tempore accidit quod archiepiscopus misit magistrum Berterum Romam ut <causam> suam perageret. Magister Galterus, putans quod ibi aquireret aliquam dignitatem sub specie dilectionis, misit ei hos versus in literis clausis, significans ei quod non frangeret sigillum donec esset in presentia domini pape, et factum est ita.

(Some say that the work’s instigation lay in the restoration of Master Walter’s love in the sight of Lord William Archbishop of Reims, and in the enmity which he had incurred in his sight because of Master Berterus. If the truth is fit to speak, the Lord Archbishop William was using Berterus sexually [“subagitabat” is the euphemism here], and Master Walter envied him. And indeed, at one point it happened that the

archbishop sent Master Berterus to Rome to plead his case. Master Walter, thinking that he might there acquire some dignity under the guise of that affection, sent him these verses in closed letters, indicating that he should not break the seal except in the presence of the Lord Pope, and this is how things turned out.²⁹)

29. The gloss is found in Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 8358 and printed in Colker's introduction (xiii) to Walter of Châtillon, *Galteri de Castellione*. Colker does not comment on the sexual allegations in the text.

30. The gloss also gives an alternative reason for the composition of the *Alexandreis* – Walter was quarrelling with Matthew of Vendôme about who was the best writer. Thus Walter wrote the epic *Alexandreis* and Matthew composed his *Tobias*. This explanation does not disqualify the gossipy tale involving Berterus.

31. See Bond 192. Bond gives a description of this “subculture:” “Taking Ovid instead of Virgil for its central text, this subculture differed markedly from the ascetic values of the dominant ecclesiastic culture. Its humanistic credo included a cult of the auctores, an optimistic depiction of a man-centered world, a faith in the virtue of human amor, a cult of individual genius, and a passionate belief in the value of literary activity.” The problem lies with the assumption of the existence of a “dominant ecclesiastic culture” directly opposed to it, as most of the writers of Ovidian verse in the twelfth century were part of the high end of the ecclesiastical establishment.

The enclosed verses, recited before the pope, ostensibly force the archbishop out of the closet by thinly veiled references to his liaison with Berterus. William is infuriated, throws Walter out of his circle, and, as the story in the gloss tells, this is why Walter composed his great work in honour of the Archbishop to regain lost affection as well as patronage and his position at the episcopal court.³⁰ The story might of course simply stem from malicious, unsubstantiated gossip, but what makes it interesting is that it was thought sufficiently plausible to be included in the scholarly glosses, as an explanation for why the epic, a great medieval bestseller, was written. Though it may never have differed from other such connections, the close relationship between poet and patron shines through the text. Though the *Alexandreis* purports to be about the deeds of Alexander the Great, the first letter of the ten books spell out the name of the archiepiscopal dedicatee in acrostics: GUILLERMUS. In this manner, Walter inserts his patron, if not directly into the grand narrative of Alexander's exploits, then into the frame of the entire epic, making the archbishop's name constantly present as a literary, structuring feature.

The Northern French poet-scholars, the Orléanais in particular, enjoyed a dubious reputation for sodomy and sexual excesses, vices that contemporary moralists saw as somehow connected to their overwhelming obsession with the poets of antiquity – especially Ovid. Walter of Châtillon quoted Ovid extensively in his satirical verses and so did Peter of Blois and many other contemporaries participating in a wide-embracing ‘textual community’ centred on the *Ars amatoria*, the *Remedium amoris*, the *Heroides*, and the *Metamorphoses*. Gerald A. Bond has termed this an “Ovidian subculture,”³¹ yet as far as I can judge there is nothing “sub” about it. On the contrary, this “culture” lies at the very heart of mainstream learned discourse in the twelfth century. During this period, the works of Ovid gained their place as an integral part of the curriculum throughout Europe, from the Mediterranean to *Ultima Thule* – or thereabouts. As the Icelandic bishop Jón Ögmundarson noted, to his great consternation, even in the rough climate of the North Atlantic, Ovid's works were read with an enthusiasm more becoming to the Scrip-

32. *Jóns saga byskups* (Biskupa Sögur) IF 15.1. CCXXIII, in which the bishop chastises his student Klængr, later bishop of Skálholt (1152–76) for reading the *Ars amatoria*. See also McKinnel 206–07.

33. Alexander is most famous as the author of a manual of grammar, the *Doctrinale*, which was used as a standard text in preliminary teaching of grammar at the European universities well into the sixteenth century.

tures.³² The great *artes poeticae* of Matthew of Vendôme, Geoffrey of Vinsauf, Gervase of Melkley, and John of Garland, along with the numerous less elaborate manuals of grammar and rhetoric of the late twelfth and early thirteenth centuries, all contain countless Ovidian elements – often in sexualising contexts. A century earlier, the so-called Loire circle, including Marbod of Rennes, Baudri of Bourgueil and Hildebert of Lavardin, had been under the Ovidian spell, and they also wrote about homoeroticism, Marbod and Baudri from a personal and not only disapproving standpoint. None of them can be said to be marginal figures. This is not to say that the subject matter was never contentious, but to find a sustained criticism of this ‘Ovidianism’ and the literature and teachings inspired by it, we need to look beyond the twelfth century.

Alexander of Villedieu,³³ an influential didactic author who taught in Paris in the first half of the thirteenth century, included a lengthy tirade directed against the scholars of Orléans in his *Ecclesiale*, a treatise otherwise devoted to liturgical matters (this is just a brief excerpt):

Restat adhuc plures involuens feda scolares
Secta, nec a tali cessant errore magistri.
Sacrificare deis nos edocet Aurelianis,
Indicens festum Fauni, Iovis atque Liei.
Hec est pestifera, David testante, cathedra
In qua non sedit vir sanctus [...]. (Alexander of Villedieu,
Ecclesiale 10–11)

(There still remains a foul sect that overwhelms many scholars, nor do the teachers of this sect cease from such error. This sect teaches us to sacrifice to the gods of Orléans, proclaiming the festival of Faunus, Jupiter, and Bacchus. This is the pestiferous chair of learning in which, according to the testimony of David, there sits no holy man [...]).

Alexander of Villedieu, *Ecclesiale* 65–66)

Alexander’s main accusation centres on ‘idolatry.’ *Idolatria* was often connected to *sodomia* and both held a central place in the high-medieval image of ancient paganism. In Alexander’s denunciation the two converge in homoerotic worship of ‘the gods on earth’ – *i.e.* handsome young men as well as personifications of Roman deities – and in the preoccupation with certain kinds of literature. The theme of homoeroticism would recur again and again in the textual

interchanges of those belonging to the major circles of Latin poets of the time, but nowhere do we find it in a more outspoken manner than precisely in the intellectual and ecclesiastical milieus of twelfth-century Northern France. The paradox remains that many of the same authors both commend and condemn it. This whole discourse of homoerotic romance is so fraught with contradictions that we might be tempted to dismiss it all as nothing more than puerile play and/or a clever pedagogic tool to attract the attention of a crowd of bored students. What matters here, though, is not whether they did 'it,' but rather the function of the discourses of transgressive eroticism within the scholarly world, its place within the economy of pleasure, and not least of power, in the regimes of the high-medieval schools.

Whether the gossipy tale involving Berterus and the most powerful archbishop in France is true or not, there seems to have been a surprisingly free licence to libel within these intellectual and literary circles – if done with facetiousness and verve. Hence, Walter of Châtillon, in another of his moralist rants, could without any censure get away with accusing the pope of indulging in this homoerotic extravaganza. According to Walter, the Roman pontiff was “a goat among goats – the most well-known ditch/cunt [Latin: *fossa*] among the Socratic sodomites.”³⁴ The line was lifted directly from Juvenal's *Satires* (2.10).

34. Walter of Châtillon, “Multiformis hominum,” poem no. 5 (Walter of Châtillon, *Moralisch-Satirische Gedichte* 75). “Dic Papa, dic, pontifex, spes sponsi, sponse dos, / Cur mores redarguis et sermones fedos, / Cum sis peior pessimis, hedus inter hedos, / Inter Socraticos notissima fossa cinedos!” The derogatory term *cinaedus* for a sexually /gender deviant male, is virtually untranslatable. It connotes effeminacy and being at the receiving end of anal intercourse, but not necessarily that the person so designated is a homosexual.

Concluding remarks

So what should we make of these texts? As always, that depends on the questions we ask. They certainly point towards a practice of teaching that was entertaining and ostensibly also, quite effective. We will never know if the Liège master wrote all the ‘songs’ himself, or if there really were two real human lovers behind the strongly emotional missives that a late-fifteenth-century Cistercian librarian, Johannes de Vepria, found important enough to transcribe, or if the female voice in the Tegernsee letters was really that of a man. Does it matter? Or put in another way: Do these uncertainties make these texts *more* problematic than other literary evidence in regard to revealing the reality of life beyond the veil of words – if that is what we are seeking to uncover? Indeed, how far can we go in using these texts as historical evidence –and for what?

The blatant audacity of eleventh- and twelfth-century satire and banter, from the schools, as well as from the centres of secular and ecclesiastical power, still has the potential, if not to shock and enrage, then certainly to startle modern readers. Equally, its erotic content may well seem quite unfitting in an educational setting. In these times of heightened sensitivity to such issues one might well ask: how did they get away with it? Firstly, timing is everything – and several of these texts refer to the context of Christmas festivities during which ordinary norms were suspended. Secondly, they flourished in a fairly closed milieu in which there were few limits if one could express oneself facetiously, with humour and wit. Finally, and here the references to Classical Latin authors play their particular role: wrapped up inside fables, as *integumenta*, or dressed in ancient literary garb, as direct quotations, stark criticism and ridicule of the highest authorities could be voiced by proxy. The Roman *auctores* emerge here not just as *subtext* – but as *pretext* as an author could hide behind the excuse: it was not *I* who wrote it – Ovid (or Juvenal, or Horace) did!

Like many medieval texts, the writings discussed in this paper all contain a strong element of bricolage. Some appear to be nothing more than mosaics of more and less verbatim quotations. So what about originality and uniqueness; what about individuality? From the viewpoint of an historian: how can we use these texts as historical sources, to express ‘actual,’ ‘true’ or ‘real’ sentiments and attitudes if they mainly consist of well-worn *topoi*? That medieval intellectual culture did not value uniqueness and individuality is plain wrong, but creativity, novelty, or originality (whatever we may call it) were construed differently: as the virtuosity of playing with all the tools of rhetorical *inventio* – most importantly, the mastery and intimacy with the literary canon. The writers formed by the schools, in which the Roman classics played such a central role in the curriculum, and that at the most formative stage of learning Latin grammar and composition, not only incorporated the words of the ancients into their works – these words, so familiar, so intimately incorporated into their thinking and reflecting, became their own and by this osmosis a kind of second nature. Thus it is not just a faint, twisted and obscured repetition of the classical tradition that reaches us through empty refrains from bygone eras. It is the high medieval men – and a few women – who speak through the slits in their literary masks, through carefully staged literary impersonations, in their assumed voices. But how much of their hidden layers we may uncover depends on our own familiarity with this vast and multiform tradition.

The classical canon and the medieval reception and transformation of certain aspects of the culture of Roman Antiquity remain both key *and* lock to the full meaning of these texts.

Bibliography

- “Jóns saga byskups.” *Biskupa sögur* I. Ed. Sigurgeir Steingrímsson, Ólafur Halldórsson, and Peter Foote. Reykjavík: 2003. Íslensk Fornrit 15.
- Alexander of Villedieu. *Ecclesiale by Alexander of Villa Dei*. Ed. and trans. Levi Robert Lind. Lawrence: University of Kansas Press, 1958.
- . *Das Doctrinale des Alexander de Villa-Dei*. Ed. Dietrich Reichling. Berlin: Hoffmann, 1893. Monumenta Germaniae Paedagogica 12.
- Bond, Gerald A. “Iocus amoris: The Poetry of Baudry of Bourgueil and the Formation of the Ovidian Subculture.” *Traditio* 42 (1986): 143–93.
- . *The Loving Subject: Desire, Eloquence and Power in Romanesque France*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1995.
- Conklin Akbari, Suzanne. *Seeing Through the Veil: Optical Theory and Medieval Allegory*. Toronto: University of Toronto Press, 2004.
- Copeland, Rita, editor. *The Oxford History of Classical Reception in English Literature*, vol. 1 (800–1558). Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Coulson, Frank T. “Ovid’s *Metamorphoses* in the School Tradition of France 1180–1400: Texts, Manuscript Traditions, Manuscript Settings.” *Ovid in the Middle Ages*. Eds. J. G. Clark, F. T. Coulson and K. L. McKinley. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 48–82.
- Die Tegernseer Briefsammlung des 12. Jahrhunderts*. Herausgeben von Helmut Plechl unter Mitarbeit von Werner Bergmann. Hannover: Hahn, 2002. MGH Briefe der deutschen Kaiserzeit 8.
- Dronke, Peter. *Medieval Latin and the Rise of the European Love-Lyric*. Oxford: Clarendon, 1999. (One-volume repr. of the original ed. 1968).
- Farrell, Joseph and Michael C. J. Putman, editors. *A Companion to Virgil’s Aeneid and Its Tradition*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2010.
- Friis-Jensen, Karsten. “The Medieval Horace.” *Analecta Romana Instituti Danici* 46. Rome: Edizioni Quasar, 2015.
- Harrison, Stephen, editor. *The Cambridge Companion to Horace*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Hexter, Ralph. *Ovid and Medieval Schooling. Studies in Medieval School Commentaries on Ovid’s Ars Amatoria, Epistulae ex Ponto, and Epistulae Heroidum*. München: Arbo Gesellschaft, 1986. Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 38.
- Ivo of Chartres. *Yves de Chartres: Correspondance I*. Éd. Jean Leclercq. Paris: Les Belles Lettres, 1949.
- Jaeger, C. Stephen. *Ennobling Love: In Search of a Lost Sensibility*. Philadelphia: University of Press, 1999.
- . *The Envy of Angels: Cathedral Schools and Social Ideals in Medieval Europe 950–1200*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1994.

- Jeanneau, Édouard. "L'Usage de la notion d'*integumentum* à travers les gloses de Guillaume de Conches." *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge* 24 (1957): 35–100.
- John of Garland. *The "Parisiana Poetria" of John of Garland*. Ed. and trans. Traugott Lawler. New Haven: Yale University Press, 1974. Yale Studies in English 182.
- Kelly, Douglas. *The Conspiracy of Allusion: Description, Rewriting and Authorship from Macrobius to Medieval Romance*. Leiden: Brill, 1999.
- Könsgen, Ewald. *Epistolae duorum amantium. Briefe Abaelards und Heloises?* Leiden: Brill, 1974. Mittellateinische Studien und Texte 8.
- Kühnel, Jürgen. *Dû bist mîn. Ih bin dîn – Die lateinischen Liebes- (und Freundschafts-) Briefe des clm 19411*. Göttingen: Alfred Kümmerle, 1977. Litterae, Göttinger Beiträge zur Textgeschichte 52.
- Leo of Vercelli. *Metrum Leonis*. Ed. Karl Strecker and Norbert Fickermann. (1937–39; reprint 1978). MGH *Poetae* V.
- . *Metrum Leonis. Poesia e potere all'inizio del secolo XI*. Edizione critica a cura di Roberto Gamberini. Florence: Sismel Edizioni del Galluzzo, 2002. Edizione Nazionale dei Testi Mediolatini 6.
- McKinnel, John. *Essays on Eddic Poetry*. Ed. D. Kick and J. D. Schafer. Toronto: University of Toronto Press, 2014.
- Mews, Constant, ed. and trans.; Neville Chiavoroli, trans. *The Lost Love-Letters of Heloise and Abelard: Perceptions of Dialogue in Twelfth Century France*. New York: St Martin's Press, 1999.
- Münster-Swendsen, Mia. "Masters and Paragons: Learning, Power, and the Formation of an Academic Culture c. 900–1230." Ph.D. Dissertation, University of Copenhagen, 2004.
- Newman, Barbara. *Making Love in the Twelfth Century: Letters of Two Lovers in Context*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2016.
- Paravicini, Anke, ed. *Carmina Ratisponensia*. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1979. Editiones Heidelbergenses 20.
- Traube, Ludwig. *Vorlesungen und Abhandlungen 2: Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters*. Herausgeben von Paul Lehmann. München: C. H. Beck, 1911.
- Walter of Châtillon. *Galteri de Castellione, Alexandreis*. Thesaurus mundi 17. Ed. Marvin Colker. Padova: Antenore, 1978.
- . *Moralisch-Satirische Gedichte Walters von Châtillon*. Ed. Karl Strecker. Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1929.
- . *The Alexandreis of Walter of Châtillon, a Verse Translation*. Trans. David Townsend. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1996.
- Wattenbach, Wilhelm, editor. "Carmina Ratisponensia." *Mitteilungen aus zwei Handschriften der Kgl. Hof und Staatsbibliothek. Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe* 3 (1873): 685–47.
- Woods, Marjorie C. "Rape and the Pedagogical Rhetoric of Sexual Violence." *Criticism and Dissent in the Middle Ages*. Ed. Rita Copeland. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 56–86.
- Ziolkowski, Jan M. and Michael C. J. Putnam, eds. *The Virgilian Tradition: The First Fifteen Hundred Years*. New Haven – London: Yale University Press, 2008.

Loire Classics

Reviving Classicism in some Loire Poets

Abstract

* I want to thank the anonymous reviewers for their valuable comments and all those who have gone through my English for their patience and exactitude, notably Jeroen De Gussem and Kristin Bourassa.

The term 'Loire poets' has come to refer to a rather undefinable group of poets that in the second half of the eleventh century distinguishes itself through its refined poetics. They are often characterized as medieval humanists thanks to their renewed interest in the classics. Sometimes their movement is labelled a 'classicist' one. But what does this 'classicism' mean? Is it even permitted to speak of medieval 'classicisms'? This contribution approaches the question of whether we can apply this modern label to pre-modern phenomena. Moreover, it explores the changes in attitude towards the classics that sets the Loire poets off from their predecessors and contemporaries. The article focuses on poems by Hildebert of Lavardin, Baudri of Bourgueil, Marbod of Rennes and Geoffrey of Reims. They are compared with some contemporary poets, such as Reginald of Canterbury and Sigebert of Gembloux.*

Introduction

In modern times, the work of Latin text editors has become an unrewarding and even risky task. Not only are they confronted with the problems their material poses (the voids and lacunas in the manuscripts, the difficulty of tracing back the original wording and writing of the text under scrutiny, the always ambivalent choices to make between different readings, between *lectiones faciliores* or *difficiliores*, the puzzling out of genealogical trees between manuscript and text families), but in recent decades they have also become the target of modern critics who have started to question the value of their work in itself. For some critics, each material witness of a text is considered to be a unique and singular testimony of an individual procedure. Every textual divergence must be seen as an irreplaceable element within a continuum of *variance* and *différance*. The technical methodology as developed in a century of tough philological inquir-

1. Of course, I refer to Cerquiglini and the school that labelled itself as the New Philology. In spite of all the criticism the movement received, it helped scholars to reconsider text editing practices that for more than a century remained perhaps a bit too positivist.

2. “When Lucretia ran through her breasts with the sword / and a torrent of blood rushed forth, she said: / ‘May the witnesses step forward and tell that I did not comply with the tyrant; / my blood gives evidence for my husband, my spirit for the gods” (translation is mine). The actual poem includes two more verses. See *infra*.

3. Riese refers to the manuscript he names Q which is Paris, BNF lat. 14194.

4. As a matter of fact, the editors of both Otto and Godfrey expressed careful doubts about the classical attribution. Pertz even checked in Ovid’s *Fasti* II, 685–852 (Pertz 78).

ies is dispatched with as though it were nothing. It is the actual and concrete individual that counts, not its century-old pedigree.¹

And, moreover, the expertise of editors has become the object of doubts if not pure derision. Do the meticulously refined procedures of textual analysis really give sound results? Is the painstaking dissection of the tiniest textual details truly rewarding? Did the last century not leave us with too many philological mistakes? The die-hard philologists, mostly Germans, of the nineteenth century have been robbed of much of their ancient credibility. Few modern text editors will dare to state their opinions as strongly as their predecessors did in the optimism of their firm positivist belief in scientific infallibility. Times have changed, and with them many an edited text.

Cum foderet gladio castum Lucretia pectus,
sanguinis et torrens egereretur, ait
‘testes procedant me non favisse tyranno;
ante virum sanguis, spiritus ante deos.’²

This small poem found its way to the Teubner edition of the *Anthologia Latina* by Alexander Riese (n. 787, p. 267). Riese mentions the different manuscripts known to him that contain the poem. He also refers to Otto of Freising († 1158) who incorporated it in his *Chronica* (Pertz *Chron.* II.9, p. 78). Otto does not name the poet. He simply introduces the poem as *Unde pulcre quidam* (‘As someone nicely puts it’). Riese himself, however, mentions how one of the manuscripts ascribes the poem to Hildebertus, but immediately he specifies: ‘At Hildebertus ipse (Migne 171, 1447): Scribit et Ovidius super ipso crimine versus...’ (217: ‘But Hildebert himself...: Ovid too writes verses on this crime...’).³

Unfortunately, this remark can be found nowhere in Migne’s re-edition of Hildebert’s works. Actually, it belongs to Godfrey of Viterbo († 1196) who indeed in his *Speculum regum* quotes these same verses and ascribes them to Ovid (Waitz vss 67–74). It seems as if Riese found his information in the 1867 edition of Otto of Freising’s *Chronica* but did not check it when writing his note and thus substituted in his memory Godfrey’s name with Hildebert’s. As a result, he made Hildebert attribute his own poem to Ovid, which must have been to Riese sufficient reason to take it as an authentic classical epigram.⁴

This little anecdote of editorial confusion is not meant to join the choir of those who want to ridicule the distinguished editor of the *Anthologia Latina*. Riese was an excellent philologist and text editor

in the thorough nineteenth-century German way. He was also careful and did not automatically rely on the work of his predecessors. More remarkable is that he did not even hesitate in attributing this poem to the classical era, even when he clearly is not certain enough to put it under Ovid's name. But he saw no reasons to deny it its classical origins.

Nowadays, the manuscript evidence is followed and the poem is published under the name of Hildebert of Lavardin, bishop of Le Mans and archbishop of Tours († 1133) (Scott 9.n19).⁵ But this poem is not the only one among Hildebert's with a comparable history. The same happened to a poem on Ganymede, incorporated without further comment in the *Anthologia Latina* as number 795,⁶ and to six verses from a longer poem, the attribution of which to Petronius, however, Riese hesitates to accept.⁷ In other anthologies of the nineteenth century, still more of Hildebert's poems occur under the classical label. This confusion and uncertainty tells us perhaps less about the expertise of the philologists than it does about the actual classicality of Hildebert's poetics. Clearly, Hildebert writes poems in such a classical way that even the most trained experts are not always capable of distinguishing them from authentically classical ones. This has been one of the arguments that, for many scholars, made him into a medieval humanist. Even that most nuanced scholar but admirer, Peter von Moos, is not able to abandon entirely the tempting epithet (von Moos).⁸ Without ever addressing him explicitly as such, he seems all too willing to present Hildebert as the best example of medieval humanism and classicism.

What was Hildebert's secret? What made him into such a 'classical' poet as to be able to deceive the specialists? Was he an exception or may we see him as just a representative of that poetical movement that has been called the School of the Loire? This label designates an as yet undefined group of poets, whose poetry is transmitted mostly anonymously in larger collections, but which shows clear common characteristics and poetical principles. My contribution aims to re-evaluate the 'classicist' label of this movement and thus question in a certain sense the possibility of using our modern referential qualifications for premodern periods. But it hopes also to demonstrate what contributes to the misleading classicality of a poet like Hildebert.

5. Here, the poem is complete and edited with the two verses that Riese knew but did not include. Actually, Riese based his edition of the poem on its appearance in a manuscript, containing Augustine's *De civitate Dei*, where it appears in the margin as a comment on the paragraph treating Lucretia (1.19). That Riese took this marginal appearance of a truncated poem as authoritative may be considered at least remarkable.

6. Riese 273. It is the poem opening with *Lumina, colla, genae*. Now in Scott n. 48 p. 38.

7. Riese n. 927 p. 349. They are the verses 15–20 from the poem that is now in Scott n. 17 pp. 6–7. Poem 23 in Scott's edition (p. 15) was refuted by Riese on the authority of Traube (n. 786 p. 265). Scott and Riese both hesitate about Scott's Suppl. 3 (57–59): Riese n. 794 pp. 271–73.

8. *Hildebert von Lavardin, 1056–1133*. The subtitle is telling: *Humanitas an der Schwelle des höfischen Zeitalters*. In spite of its age, this book will remain for some time the classic on Hildebert.

Medieval Classicisms: An Attempt at Sorting Distinctions

9. For “klassisch” von Moos *passim*. For “klassizistisch,” 59.

10. It occurs for the first time in the letters of Ugo Foscolo († 1827): 1817, Jan 18, in a letter from Serafino Buonanti; 1818, Sept 30, in a letter to Silvio Pellico. In both cases, it seems to be used in a rather neutral way, though with a slightly negative undertone. In those years, Foscolo is in England. In the same year 1818, it is used in its opposition to romanticism by Ermes Visconti in his *Discussioni e polemiche sul romanticismo* in *Il Conciliatore* 24, 1818, Nov 22. In 1819, Goethe has read Visconti’s article and mentions classicists in his “Notes to the *West-Östliche Divan*” under the lemma, *Lehrer* (Schulz and Doering 43). For a similar account with some smaller discrepancies, Tatti 43–49.

11. “Racine a été romantique ... L’absurde, ce sont les gens qui, écrivant en 1823, s’efforcent d’attraper et de reproduire les caractères et les formes qui plaisaient vers 1670; gens doublement ridicules, et envers leur siècle, qu’ils ne connaissent pas, et envers le dix-septième siècle, dont jamais ils ne sauraient saisir le goût” (Stendhal 76–77).

12. “Imiter aujourd’hui Sophocle et Euripide, et prétendre que ces imitations ne feront pas bâiller le Français du dix-neuvième siècle, c’est du classicisme” (Stendhal 23).

13. “Classicism at its best only appears when the old poetic matter or form has been fully assimilated, fully integrated in the language and vision of the imitator, who then becomes a creator in his own right, the supreme example of this rare process being Jean Racine” (Secretan 26). Published as number 27 in the collection with the telling title *The Critical Idiom!* Secretan’s article takes into account only the classicism based upon the incorporation of Aristotle’s and Horace’s poetic rules, thus exemplifying its regulated character.

A first question poses itself almost naturally. Is it permitted to think of medieval classicism? Strictly spoken, of course, it is not. Peter von Moos, as a prudent scholar, makes use of the term nowhere in his impressive book on Hildebert. Whenever he applies the epithet ‘klassisch,’ it serves to identify classical authors. Once the predicate ‘klassizistisch’ occurs, but then denoting a modern reader.⁹ This circumspection characterizes his deeply rooted sensibility for conceptual differentiation in a way that has become rare in contemporary academic discourse.

For it must not be forgotten that the term ‘classicism’ can be traced back to the opposition to romanticism.¹⁰ Its appearance in Stendhal’s *Racine et Shakespeare* (1823), where it is used to denounce all that opposes the *romantique*, the view on writing and art that Stendhal considers to be modern, is famous. Stendhal’s interpretation of the term classicism is extremely negative. Surprisingly, Stendhal does not apply it to the classical authors nor to the French classics. He does not recoil from even calling Racine a *romantique*. *Classicisme* serves for Stendhal as a way to indicate slavish epigones of those models that are considered to be ‘classics’:¹¹ “To imitate nowadays Sophocles and Euripides and to pretend that the French of the nineteenth century do not yawn at those imitations: that is classicism.”¹²

Nowadays, classicism has not lost all of its negative associations. It is still associated with servile imitation according to rather rigid mostly self-imposed rules that are considered to be derived from Antiquity. But besides this, it has also become part of the critical idiom used to distinguish certain currents in art and literature that seek inspiration from classical models. As such, it is obvious that one can speak of French classicism (ironically enough with Racine as its outstanding representative),¹³ of humanist classicism and even of the classicism of Late Antiquity. So, why not speak also of medieval classicism?

Doubts, however, are justifiable. For ‘classicism’ is not only formalistic imitation. In its modern form, it is grounded upon theory and as such reason plays an important part.¹⁴ This causes ‘classicism’ to be taken in a predominantly normative sense. That is to say, ‘classicist’ judgment departs from Antiquity and the Classics and then analyses the merits of later work according to its obedience to the

14. “In the movement under scrutiny, the classicism of the moderns, theory will appear to play an inordinately big part. [...] what underlies classicism is partly a theory of imitation, partly an immoderate faith in Reason” (Secretan 7).

15. We have only to think of Winckelmann's precepts for 'great' as: "Der einzige Weg für uns, groß, ja, wenn es möglich ist, unnachahmlich zu werden, ist die Nachahmung der Alten" (Winckelmann, cap. 2).

16. Fortunately, the period of the rediscoveries of an uncountable number of medieval renaissances seems to have come to an end. I refer to the Carolingian, Alfredian, Ottonian, twelfth-century renaissances, as if the term renaissance remains the best possible guarantee against the insults of barbarianism and dark ages. Literature on this point has become abundant. The floodgates were opened by Haskins. For the other Renaissances, see Treadgold.

17. Traube († 1907) makes the distinction: "Es ist das Zeitalter, das ich die *aetas Ovidiana* nennen möchte, die Zeit, die der *aetas Vergiliana*, dem 8. und 9. Jahrhundert, und der *aetas Horatiana*, dem 10. und 11. Jahrhundert, folgt" (Vol 2. 113). Traube uses this distinction only to explain the development he remarks in poetical forms: from hexametrical (heroic verse) to Ovidian inspired distichs with a period of satire in-between, concentrated in the Investiture literature. Traube explains this poetic evolution by the changing models for poetical inspiration. As to a link with the historical context, he only mentions the Investiture Controversy as inspiring to satirical attacks (*ibidem*). Traube makes no link to the schools, although he explicitly states that he is talking only of erudite poetry (*gelehrte Dichtung*).

18. Although schools in the Middle Ages have received plenty of scholarly attention, it is hard to find anything concrete on possible changes in school programs. I refer to more general works as Jaeger and to the more focused studies of Münster-Swendsen (see bibliography).

classical norm. In this, it is still the mental fruit of the Renaissance and of the humanists, or perhaps even more so the fruit of Winckelmann in his blind adoration for Greek Antiquity as the culmination of human civilisation.¹⁵

Of course, it is simply impossible to apply a similar approach to the medieval attitude. Even though Antiquity remained normative throughout the Middle Ages, it never constituted a comparable strict norm as in modern times. Medieval 'classicisms,' if we take them for granted, display a remarkable freedom as to the models they follow, imitate or invert. This is exactly what makes it so difficult to speak of medieval 'renaissances' or 'humanisms' as they never fulfil what one might expect them to fulfil.¹⁶ They always seem to escape our modern categories. Again and again, they confront the modern mind with its incapacities to think in a medieval way. Trying to assess the medieval mind-set demonstrates, time and again, the limits of modern judgment, and teaches us to think differently.

The same applies as regards medieval 'classicism.' It is most often approached as a constant phenomenon in which only the models change. The best example thereof is Ludwig Traube's characterization of medieval literature as evolving successively from a Virgilian by way of a Horatian to an Ovidian era.¹⁷ Thus, the difference between these literary classicisms is considered simply a change of the principal models without having any implications for the fundamental attitude toward the Classics, as though the mentality remained the same and only the attention shifted to other primary models.

It seems more likely, though, that something more fundamental changed in the attitude toward the classical tradition, and that this fundamental change brought along a need for or interest in other writers. Is the shift in primary model not more than simply a symptom for something happening underneath? As scholars, we have to look more profoundly to find the deeper reasons for the changes that show themselves at the surfaces. In this contribution, I depart from the assumption that the changing attitudes toward the Classics might be linked to changing practices at the schools, introducing other writers or focusing upon other ones.¹⁸

As such it might be illuminative to make a distinction between a more 'monastic' classicism, based upon a dominance of monastic schooling (notably from the eighth to the tenth centuries) and taking a more heroically classicizing stand (Traube's Vergilian era), a more 'scholastic' classicism, based upon education at the higher schools and universities of the thirteenth to fifteenth centuries with a nota-

19. I try to demonstrate the consequences of these two different traditions of schooling in a book I am preparing on the Loire poets.

bly Ovid-based poetical inspiration, and the immensely interesting period of transition from the tenth to the twelfth centuries, during which schooling broke out of the monastery and became increasingly a point of attention for bishops and cathedral chapters. This transition period is characterized by a schooling that did not yet constitute a strictly organized institution but varied strongly according to the masters and programs involved.¹⁹ The so-called Loire poets form a fascinating example of the changes that start to occur during this intermediate period.

Rewriting and Reviving: An Attempt at Distinctive Definitions

A change of school systems can be accompanied by a change in school practices. In the Middle Ages, such evolutions seem rare. The transition normally takes place alongside the survival of the former or traditional practices. Consequently, the rewriting techniques as they were known from Antiquity largely survived in the basic courses of grammar: notably paraphrase and transposition (normally of a prose text to poetry), or more simple imitations. Rewriting classical texts thus formed an integral part of literary education and became an integral part of the literature written by these scholars (Cizek).

Rewriting must be considered not only as slavish imitation, but must also be understood in its more developed forms as an important starting point for properly original creations. To give some examples, one might think of Peter Abelard's *Historia calamitatum* as a rewriting in the hagiographic tradition but also of Bernard of Clairvaux's *De consideratione* as an attempt to rewrite Boethius' *De consolatioe*. Both of these, however, stem from after the change that took place in the latter half of the eleventh century, as mentioned above. They rather illustrate the developed art of rewriting that has almost entirely emancipated from its normative classical models and that has become what will be called here 'a reviving' of the classics.²⁰

What is the difference? I hope to shed some light upon it by giving a few examples, but in short it may be based upon the following distinctions:

Rewriting, in the way it was practiced before the line of fracture as it seems to appear during the second half of the eleventh century, takes its departure from the normative authority of the model, which in this case is the classical text.

20. For Abelard, see Verbaal, "Trapping the Future" and "Epistolary Voices and the Fiction of History."

Reviving, *i.e.* the way of treating the classics after this same line of fracture, takes the classical text less as an authoritative norm and model but rather as a source of inspiration that can be manipulated freely and thus give birth to something completely new and original.

Fundamental to this distinction is a difference in approach to the text and to its creation. Based upon earlier research, I dare to state that in the Loire poets, for the first time since Antiquity, we encounter the idea that the text offers the writer the opportunity to create a world that is independent from his own. This means that, consciously, the writer becomes the supreme master over the textual world he creates. It is he who gives life to the text and to what it conveys. This however must not be taken in a simple figurative sense but in the concrete sense of what is said: the writer is master over life and death in his text (Verbaal, “How the West was Won” and “Getting Lost in Worlds”). This consciousness determines much of what made the Loire poetics a breaking moment in medieval literary history. In what follows, I hope to illustrate what is meant by this.

Sources of Information and of Inspiration: Sigebert’s Vegetius and Marbod’s Maximianus

After having set out the presuppositions of the approach this contribution offers, a few examples might clarify this rupture caused by the Loire poets.²¹ Starting with the simplest distinction that sets off the classical text as a source of inspiration to a more authoritative approach, I bring to the fore Sigebert of Gembloux († 1112), who incorporated elements from Vegetius into his epic poem on the Martyrdom of the Theban Legion, and compare this to the way Marbod of Rennes († 1123) gave life to another writer of Late Antiquity.

Sigebert will be best known for his *Chronicles* and as a very prolific writer, deeply involved in the Investiture Controversy. Here his poetry is in the centre, notably the hagiographic epic on the Theban Legion (Sigebert, “*Passio*”). It is Sigebert’s most prestigious poem, both because of its length (2896 verses in three books, each with a separate prologue) and because of its scope: it does not limit itself to the story of the martyrdom but incorporates historical, geographical and ecclesiastical digressions.

21. These examples are not meant to be decisive arguments but rather to be illustrative ones. The topic will be more exhaustively treated in my book on the Loire poets. Here, I ordered them in a line that goes from more or less direct imitation to an entirely free rewriting that I have labelled reviving.

22. Sigebert as a poet remains largely understudied. See for example the recent collection Straus (ed.), in which Sigebert the poet is almost entirely absent.

23. A profound study on Sigebert's use of Vegetius in the *Passio* seems still to be lacking.

24. As Traube defined the 'Vergilian era' in which "herrscht das heroische Versmaß und man besingt die Heiligen" (113).

In terms of poetics, Sigebert demonstrates himself to be all but an old-fashioned poet sticking to a bookish tradition.²² He has fine poetical qualities and knows how to create tension in his verses. He does not yield to the more 'baroque' tension of some of his contemporaries and shows himself a master in prosody and Latinity. Moreover, he proves open to the more modern poetical currents without following them merely because they are modern. In his *De viris illustribus* he makes a complimentary mention of Marbod because of his rewriting of the Theban legend and he praises him for the elegance of his verses (Sigebert, *De viris* 99).

More important here is the attitude of both poets towards the classical models and sources they use. In the case of Sigebert, his reworking of Vegetius into his poem is particularly interesting. Whether Sigebert worked directly with the classical text, or whether he used one of the many abbreviations or summaries available, is not entirely clear. We are here concerned with his way of treating the text. The sixth 'chapter' of his first book is dedicated to the organization of the Roman legion and is almost entirely based upon Vegetius (Sigebert, *Passio* vss. 221–308; Dümmler 16).²³ But Sigebert is not copying his model slavishly. Vegetius is used as a source of information that is artfully reworked and incorporated into the narrative and didactic frame of Sigebert's own poem. Nonetheless, it is taken as an authoritative source, not as an inspiration. The same is also true for Virgil or for other classical poets. They do not offer the actual inspiration. That is taken entirely from the hagiographical tradition. In that sense, Sigebert remains bound to tradition.²⁴

Nor does Sigebert want to give a summary of the entirety of Vegetius. He makes a deliberate choice of elements he wants to incorporate. He orders them according to his own poetical structure, which is not determined by the subdivisions used by Vegetius. Even when quoting Vegetius almost literally, Sigebert manages to make the words of his model his own. Sigebert indeed opens his chapter by asserting that the Theban legion learned all that had to be known from ancient warfare: first of all, how to proceed on foot or by horse, and next how to recognize the different signals. Sigebert then copies almost literally sentences and parts of chapter III.5 from Vegetius (see Appendix 1). But he adapts it by amplifying and eliminating according to his own interests or by using other parts of his source. In short, he remains a very independent rewriter in his choice and use of all quotations and references.

25. The poem was reedited by Bulst (287–301, not. 297–98). The lost manuscript is the *Florilegium Sti Gatiani*, of which we have an accurate description by Wilmart (3–40, 147–81, 235–58). In my book, I will focus more on Marbods' reworking of Cicero to illustrate the differences.

26. This will be one of the central topics of my book.

As to Marbod, we will focus here upon one of his *carmina amatoria* that were censured by the later editors and that can be found only in the *Editio princeps* of 1554 and in one (now lost) manuscript (see Appendix 2).²⁵ The poem is remarkable for several reasons. In it, Marbod displays his technical virtuosity as an adherent of the new poetical trends. The use of disyllabic leonine rhyme all over the poem, the complete avoidance of elision, the poetic enumerations, the wordplays: they all form part of that high-spirited poetical game in which this new literary elite so strongly revels.²⁶

The poem is inspired by a late antique poem, known as the *Versus Maximiani*. Here the persona of the poet laments his having come to old age, which takes away from him all the pleasures and all the insignia of youth. Most of the poem's attention, of course, goes to the loss of the pleasures of love, which in the poem are always depicted as never having reached their final satisfaction.

Marbod's idea is completely based upon Maximianus, though it would be very hard to find concrete quotations or even allusions. The entire atmosphere recalls the first part of Maximianus' poem. Marbod, however, did not keep the words. He did not even keep the verse form. Maximianus' poem is in elegiac distiches, whereas Marbod wrote in hexameters.

Similar changes also occur in the content of the poem. While Maximianus is boasting about his good-looking youth and about his success with the girls, he stresses as well his pure and chaste disposition that made him refuse most of their advances. Marbod's speaker was less prudish. As a boy, he loved many boys and girls, he boasts, and as a man, he loved many men and women. And he still revels in the memories of these carnal pleasures, which make him regret his old age even more. Marbod is thus inverting Maximianus' image in order to make the opposition between youth and old age even more tangible and painful.

Yet, in spite of these differences, the spirit in both poems is the same and many of the same themes concur, making the one undeniably the source of inspiration for the other. But Marbod did not truly take Maximianus as a model or as a norm. He tried to enter the mind of Maximianus' character and to rewrite his lament in a condensed form. He 'revived' its content and created a related but nonetheless different persona in his own poem.

Models to follow and models to fill: Reginald's Statius and Baudri's Fulgentius

Reginald of Canterbury's *Vita Sancti Malchi* provides an example of taking a model that is considered truly authoritative (Lind). In the second book of this hagiographical rewriting in six books (not surprisingly half the number of the *Aeneid*) we get an extensive treatment of the games among the Saracens who took Malchus prisoner. The choice and reworking is based upon Statius, primarily, but of course, also on Virgil with successively the boxing (*Aeneid* v.361–484; *Thebaid* vi.731–825), the horse race (*Thebaid* vi.296–549), the discus throwing (*Thebaid* vi.646–730) and the sprint (*Aeneid* v.286–361; *Thebaid* vi.550–645). The choice of the games betrays the model, Statius, but their appearance in a different order shows that Reginald tried not to simply copy his model.

He indeed gives his own solutions. Thanks to Virgil, who was inspired by Homer, the sprint became an element within the games to offer particular attention to some personalities and their characteristics. In Virgil, it is the first manifestation of Nisus' friendship for Euryalus. Nisus, who has taken the lead, lets himself fall to hinder his pursuer and to give Euryalus the chance to win the contest.

Statius gave it another twist. In his account, Idas seizes the long hairs of Parthenopaeus who is ahead of him, thus causing him to slow down. In Reginald's poem, the sprint simply has no winner as both competitors disappear at the horizon and do not reappear.²⁷ Reginald, whose poetical skills demonstrate less refinement than those of Marbod, Sigebert or Hildebert, shows himself, however, to be relatively free in the reworking of his model. But in this reworking, he also demonstrates the impact the model still has on him. One could characterize his rewriting as a variation upon the same theme.

When looking at Baudri of Bourgueil and his *Carmen* 154, it seems at first sight almost impossible to be more obedient to a model (Tilliette vol. 2, 61–97). The poem is one great paraphrase of Fulgentius Mythographus' first two books. The editor characterizes it as a paraphrase "aussi servile que l'autorisent les contraintes de la métrique" [as servile as the constraints of meter allow it to be] (Tilliette vol. 2, 234). Nonetheless, the poetics of its rewriting appear to be much more original than the ones Reginald used in rewriting Statius.

The elements he introduces show that to Baudri the model is much less authoritative than it was to Reginald. If we have a look at the small fragment in which he retells the birth of Erichthonius, sev-

27. "Ergo cucurrerunt neque tunc neque post redierunt. / Patria quae peperit tunc quaesiit et modo quaerit; / Esse putat nusquam sua plebs quos non videt usquam" (Lind 70).

eral aspects leap to the eyes (see Appendix 3). Baudri first gives a plot synopsis of the story. Then, he introduces direct speech. These two elements seem to fit in perfectly into the schoolwork system of paraphrase, the one to make the text comprehensible from the outset, the other to make it livelier. Yet, this last element is not without consequences, for the vivacity of the small scene focuses concretely upon the sexual part. The eroticizing fight of the god and the virgin goddess is depicted in very suggestive words and it receives the greatest amplification. Even the ‘parody’ of a gnomic *sententia* is inserted, stressing the stimulating effects of delaying coitus.

In spite of his afterward giving an allegorical interpretation of the scene, Baudri’s emphasis on the carnal and erotic aspects goes beyond mere rewriting techniques. It shows his wish to bring the scene to life, to make it more tangible and visible than is the narrative in Fulgentius. His depiction is more founded upon insight into human psychology, and physiology for that part. He enters the scene from within, not contenting himself with a simple description of what happens. In short, this shows the method behind these adaptations: Baudri’s first aim is not to write another parallel story (as one could say of Reginald) but rather to fill the model with new and sparkling life.

Taking over the Classics: Baudri’s Letter to Helena and Godfrey’s Orpheus and Hector

28. Baudri c. 7 besides Ovid *Her.* 16 (Tilliette vol. 1, 14–23).

29. In itself, this Ovidian exchange is already something new in the antique collection as it is the first real exchange and because the initiative is with the man.

30. For the scholarly discussion on the last exchange, between Baudri and Constance, see the notes on both *carmina* by the editor: Tilliette vol. 2, 288, 294. The point of discussion is the authenticity of the second poem: was it truly written by Constance or is it a composition by Baudri? All textual evidence, however, points to this last answer: the identical length of both poems, the identical style and poetics.

Baudri also rewrote one of Ovid’s *Heroides*, Paris’ letter to Helena.²⁸ It offers a nice example of the new power that writers exercise over their texts. Baudri is actually one of the first to revitalize the genre of the Ovidian *Heroides*. It is tempting to see him develop the form in three epistolary exchanges. The first one in the corpus is the exchange between Paris and Helena (c. 7 and 8) that is entirely founded upon Ovid’s own *Heroides* 16 and 17.²⁹ Much later there is the exchange between Florus and Ovid himself (c. 97 and 98) and finally the elegiac letter of Baudri to the nun Constance and her answer (c. 200 and 201). There seems to be an evolution from mythology by way of history to the poet’s personal reality.³⁰

In Paris’ letter, Baudri is voicing the seducer in an all too convincing way. One of the main arguments is a long description of Troy and of all its beauties compared to which Helena’s Greece simply seems a country of peasants. And then suddenly, just past the halfway mark

of the three hundred-verse poem, the marvels of Troy and its wines are equalled to the region of Orléans, to the wines of the country around Bourgueil and to those that have the preference of Henri I Beauclerc of England (c. 7, 194–209; Tilliette vol.1, 20).

The entire literary construction is consciously broken down. For a short moment, Baudri drops the mask. Whether he does so in a serious attempt to Christianize the letter and the myth, as is suggested by some scholars, or whether it is rather to be understood as a dialogue of the abbot with his muse, as the editor supposes, can be left undecided for the moment (Tilliette vol. 1, 155–56). More importantly, Baudri is very well aware of what he is doing, *i.e.* breaking down the illusion of the poem. His personal voice interrupts the persona that had lent him his other voice. It is as if he is laughing at the reader: ‘Did you follow me up to here? Did you believe my imitation? Yes, it is an imitation, you can see. I am just joking and playing my game.’³¹ And after having confronted the reader with the truth of textuality, he simply continues in the role of Paris.

This small passage of some twenty verses illustrates in a marvelous way the new attitude of these poets as they face the text. They know what they are doing. They are aware of what we would call the textual illusion: that the evocation in the text is nothing but a dream, a game, a deception of the reader’s imagination.

But as important is what it tells us about Baudri’s attitude toward the classics. It is not only that Baudri tries to revive the stories which inspire him. He also takes the right to treat them for what they are: textual fancies, or better, texts that have to obey to his own creativity. Ovid is not a model to follow. He must receive new life. He must be reborn in Baudri. And thus, Baudri will give Ovid a voice in his second *Heroides* exchange.

Yet, one can even go further. Godfrey of Reims does. We only have four poems and three epitaphs in his hand (Broecker).³² In the longest of them, a poetical letter in disyllabic leonine hexameters to Hugh Raynard de Bar, bishop of Die, Godfrey expresses himself in almost extravagant lyrical terms on his own poetical gifts (Broecker 206–25; Boutemy 351–64). At his birth, the three Fates entered the small cottage where he was lying on the bare ground and Clotho prophesized that he would be the equal of Homer and a singer of cosmological truths (c. 4.101–15). The scene is a bit shocking for modern readers, who are not used to a similar self-appreciation in medieval poets. But it is revealing of the high estimation these poets had of their poetical vocations.

31. Baudri classifies his own poetics as a *musa iocosa*, a playful muse: c. 1, 29–30. It returns several times during his collection, including in the invitation to poet colleagues ‘to play the game’ with him in exchanging their poems. Remarkably enough, Reginald of Canterbury also talks about his ‘playful art’ (Lind 47). Other members of this so-called Loire-circle do not use this term to qualify their poetics. For them it is a serious task, as I try to demonstrate in my book.

32. This edition contains too many mistakes and lapses to be entirely reliable. For that reason, the text of the four greater poems must be supplied by the edition in Boutemy 335–66.

In this same poem, Godfrey retells the story of Orpheus (c. 4.184–205). And, a remarkable fact, he does not hesitate to bring Eurydice completely back to the light: “and returned to life she fled the doors and anger of Hell” (et rediviva fores Herebi fugit atque furores, 4.205). The passage is inserted between Godfrey’s account of Hercules’ fight with Cacus and his description of the rape of Ganymede.

His retelling of Orpheus’ story consists mostly of a large catalogue of the trees that followed Orpheus and of the halting of nature at his song. Yet, some hundred verses earlier it was Godfrey himself who boasted that he was capable of making the rivers flow upstream and making the trees flower in the middle of winter (c. 4.60–71). Godfrey thus is another Orpheus – or rather, when taking the chronology of the poem under consideration, Orpheus appears as another Godfrey. As Godfrey’s poetical forces enable him to change the seasons and the normal current of the rivers, it is no wonder that his is also the power to tell stories anew. If Orpheus truly had such powers of song, then, of course, he got his Eurydice and he knew to bring her back into the light and into life.

Similarly, the last story in this same poem retells the fall of Troy (c. 4.395–481). We see part of the Greeks leaving the horse, part of them entering the gates and, astonishingly, we see Achilles while urging his troops and we see Hector standing on the Trojan walls to defend them against the assaults. The poem ends at this point and is normally considered to have remained unfinished, but the effect of surprise comes very close to the Orpheus-story. In both cases the story has a completely different ending than the expected or traditional one. In both cases, those that were dead in myth reappear alive, thanks to the power of poetry.³³ Godfrey thus proves himself master not only over his own poetry but also over tradition: it is up to him to give any story the end he prefers. This is no simple rewriting anymore but re-creation.

33. I have shown elsewhere how Bernard of Clairvaux uses the same vision of the writer as textual mastermind in order to recall his brother to life. See Verbaal, “Preaching the Dead.”

Being a Classic: Hildebert

To conclude we have to return to the poet generally considered to be the greatest of this group, Hildebert of Lavardin. In his poetry alone, all that has been shown here as making part of the poems of his colleagues, could have been demonstrated too, but it is important to understand that this is not just one poet’s merit but part of a shared po-

34. Notably in his letter to Reginald of Canterbury on his *Vita Malchi* (von Moos 32–36), paying much attention to the comparison of the olive tree. See also Klopsch, 85. In my book the letter receives ample attention and a different interpretation.

35. This becomes even more clear in his life of Saint Mary of Egypt (Larsen).

etics. It is the common ground for an entire group. Hildebert is never as exalted about his own poetics as is Godfrey, but in his comments on the poems of others he betrays his own high opinion on the duties and vocation of a poet.³⁴ Technically, he masters all the refinements of what, for the sake of convenience, we still call the Loire poetics. He knows to apply them just enough to make his poems differ from those of that other great technical master, Marbod. His oeuvre contains less erotic or mythological topics treated in verse, but those few show him a master as great in psychological empathy as we recognized in Baudri or Marbod.³⁵

Hildebert, however, can show still another aspect of the Loire classicism. He has become a classic himself. His poems (like his letters) became for some time and for many contemporaries the poetical reference by excellence. And as we have seen, several of his minor poems have been considered by modern editors to be truly classical, being ascribed to Ovid or Martial and surviving into the first editions of the *Anthologia Latina*. This was a fortune that had not been given to many, neither to his predecessors nor to his contemporaries.

As a conclusion, we must therefore return to the question that opened this contribution and ask ourselves what may have been the reasons that resulted in a similar fate for Hildebert's poems. What makes them so classical that their seemingly antique character was able to fool even good and great scholars? More is going on than simply a perfect mastery of the language and style. As mentioned, basic schooling in Latin had changed during the preceding century but not in such a way that it allows us to call Hildebert a greater master over Latin language and style than his colleagues.

Of course, one of the elements remains his personal talent. But besides this, there is something new that can be discovered also in his closer Loire colleagues. To Hildebert, the Classics are no longer a simple model to follow. They had to become alive again and Hildebert managed perhaps better than all his colleagues to enter the spirit of the Classics from within – as a poet at least. Just as we saw Baudri doing with the story he wants to retell – giving it life from within, truly reviving it – Hildebert does this with classical poetics itself. He knows how to write in a 'classic' way because 'classic' has become part of himself. He has appropriated classical style and poetics in a way that makes it an undeniable part of his own poetics whenever he wants to.

For Hildebert displays even more than all his colleagues the capacity to adapt his style in order to conform to the topic treated. While many of his more traditional colleagues (like Sigebert or Reginald, but also Baudri) have only one poetics to display in their works, Hildebert shows himself a master of different poetics, opposing without any problems the most classical style to the most modern ones. Differentiation of style according to the topic treated or to the public addressed becomes a fundamental and new element from the Loire poets onward, as can be seen in Marbod and Godfrey. But it immediately reaches one of its highest peaks in Hildebert. The *ap-tum* becomes a fundamental element in his poetics and this explains his classicality in those poems that treat classical topics.

Conclusion

By way of these examples, a fracture line can be traced between poetics before and after the Loire poets. Classicism as the Loire poets represent it is able to illustrate their importance in constituting a similar break. They were not truly revolutionary. They built upon the work their predecessors had already done and they reacted to the poetry that was being written by their contemporaries. But they knew to give poetry a twist that made it definitively different from what it had been before. The reason behind this shift has to be looked for in the changes that occur at that period in the schools. It can be considered in parallel with what happened at that same moment in the teaching of dialectics, which of course have received much more attention because of the theological implications. But fundamentally we have to consider it as two aspects of one and the same movement.

As to the use of the Classics, to understand it well one has to return to the image Augustine used in his *Doctrina Christiana*. There he taught that it was allowed for Christians ‘to spoil’ the Classics of what they did not know to use in the right way, just like the Hebrews spoiled the Egyptians of their gold, cloths and pots and pans (*Ex.* 3.21–22). Christians were allowed to apply classical science and literary techniques for their own sake (Augustine II.40). He opened the doors to the huge influence of classical Antiquity on the future of Europe. For some centuries, poets limited themselves indeed to the pots and pans, to the vases and vessels. What changed with the Loire poets was that they did not content themselves any longer just with

the pots and pans, but that they became curious about what was inside. They tasted from the contents and that taste stayed with them.

Appendices

1. Sigebert, *Passio SS. Thebeorum* 1.221–36 compared to Vegetius, *Epitome rei militaris* III.5

Quicquid natura vel te, doctrina, magistra
 Omnis ab antiquo belli dictaverat ordo,
 Edidicit docili studio Thebea iuventus:
 Ordinibus rectis incedere, cornibus aequis,
 Signa sequi, signis dinoscere singula certis,
 Sic mutis, semimutis, vocalibus uti
 Signis, ut pueri reddunt dictata magistris.
 Visum muta trahunt, haec auditum duo tangunt,
 Vocibus humanis vocalia signa notabis.
 Muta vocare potes aquilas, vexilla, dracones.
 Edunt confusam semivocalia vocem,
 Dum muto sonitu reboant tuba, bucina, cornu.
 Distincto sonitu quid agant tuba, bucina, cornu,
 Cur tuba productim, concisae, sive minutim
 Clangat, productim ciet accenditque minutim.

Tria itaque genera constat esse signorum, uocalia semiuocalia muta. Quorum uocalia et semiuocalia percipiuntur auribus, muta uero referuntur ad oculos. Vocalia dicuntur quae uoce humana pronuntiantur, sicut in uigilis uel in proelio pro signo dicitur, ut puta ‘uictoria’ ‘palma’ ‘uirtus’ ‘Deus nobiscum’ ‘triumphus imperatoris’ et alia, quaecumque uoluerit dare is, qui in exercitu habet maximam potestatem. Sciendum tamen est ista uocabula cotidie debere uariari, ne ex usu signum hostes agnoscant et explorantes inter nostros uersentur inpune. Semiuocalia sunt quae per tubam aut cornu aut bucinam dantur; tuba quae directa est appellatur; bucina quae in semet aereo circulo flectitur; cornu quod ex uris agrestibus, argento nexum, temperatum arte spirituque canentis flatus emittit auditum. Nam indubitatis per haec sonis agnoscit exercitus, utrum stare uel progredi an certe regredi oporteat (utrum longe persequi fugientes an receptui canere). Muta signa sunt aquilae dracones uexilla flammulae tufae pinnae; quocumque enim haec ferri iusserit ductor, eo necesse est signum suum comitantes milites pergant.

2. Marbod of Rennes, *Dissuasio intempestivi amoris sub assumpta persona* compared to Maximianus Etruscus, *Elegiae* 1.1–6, 55–76

Mens mea tristatur, virtus mea debilitatur,
 Corpus tabescit, flet vena, medulla liquescit,
 Pellis mutatur, facies mea flendo rigatur,
 Nec satis effundo lachrimas, quibus intus abundo,
 Cum via nulla datur, qua quo volo perveniatur,
 Prorsus despero rem, quam contingere quero,
 Nec desisto tamen nec habet mea cura levamen.
 Claudus agens leporem frustra consumo laborem,
 Improba testudo cervum sequor et mihi ludo,
 Sed neque sic cesso, nec dat furor ocia fesso.
 O si quid nossem, per quod desistere possem,
 Quam felix fierem, si quod volo nolle valerem,
 Nolle sed ex toto, nequaquam duplice voto.
 Languo quippe volens, medicinam flagito nolens,
 Rursum quero volens medicinam, languo nolens.
 Sic quod nolo volo rursum quoque quod volo nolo.
 In me divisus de me michi concito risus,
 Risus exosos, risus tristes, lachrimosos.
 Nunquid in hoc tabo putrescens semper amabo?
 Aut quis erit finis tantis, bone Christe, ruinis?
 Num semper prisco cupiam me tradere visco
 Et semel egressus rursum laqueis dare gressus?
 Dilexi multas parvas puer et vir adultas,
 Dilexi multos parvos puer et vir adultos.
 Quotquot dilexi, facili conamine flexi.
 Etas consimilis, decor et risus puerilis,
 Aspectus letus, vox dulcis, sermo facetus
 Quas affectabat facile sibi conciliabat
 Et paribus lignis ardebat mutuus ignis.
 Nunc dispar etas cogit viciis dare metas,
 Iam dat ad amplexus neuter mihi brachia sexus,
 Nec bene, si cupiam, quod eram tunc denuo fiam.
 Quis iam pene senis iuvenum parebit habenis?
 An sectabor anus incanaque tempora canus?
 Lascivum pectus non debet habere senectus
 Et contemptibilis solet esse libido senilis.
 Ergo mori restat, si me mala cura molestat,
 Ut voto solo sim mechus, vivere nolo.

Aemula quid cessas finem properare senectus?
 cur et in hoc fesso corpore tarda uenis?
 solue precor miseram tali de carcere uitam:
 mors est iam requies, uiuere poena mihi,
 non sum qui fueram: periit pars maxima nostri
 hoc quoque quod superest langor et horror
 habent.

...

tu me sola tibi subdis, miseranda senectus,
 cui cedit quicquid uincere cuncta potest.
 in te corruimus, tua sunt quaecumque fatiscunt,
 ultima teque tuo conficis ipsa malo.
 ergo his ornatum meritis prouincia tota
 optabat natis me sociare suis:
 sed mihi dulce magis resolutio uiuere collo
 nullaque coniugii uincula grata pati.
 ibam per mediam uenali corpore Romam
 spectandus cunctis undique uirginibus.
 quaeque peti poterat, fuerat uel forte petita,
 erubuit uultum uisa puella meum
 et modo subridens latebras fugitiua petebat
 non tamen effugiens tota latere uolens,
 sed magis ex aliqua cupiebat parte uideri,
 laetior hoc potius quod male tecta fuit.
 sic cunctis formosus ego gratusque uidebar
 omnibus, et sponsus hic generalis eram,
 sed tantum sponsus; nam me natura pudicum
 fecerat, et casto pectore durus eram.
 nam dum praecipue cupio me iungere formae,
 permansi uiduo frigidus usque toro.

3. Baudri of Bourgueil, *Carmen* 154, 759–77 compared to Fulgentius
Mythographus, *Mythologiarum* II.11

A Iove Vulcanus quasi pro mercede Minervam
 Iam sibi promissam coniugio petiit.
 Vulcano siquidem, cum fulmen ei fabricasset,
 Respondit largus taliter astripotens:
 “Ecce roga quodvis; quicquid tua cura rogabit,
 pro mercede tibi profluet emerita.”
 Mox in coniugium deus expetit ille Minervam,
 Uti coniugio vult deus ille deae.
 Armis ut propriam tueatur virginitatem
 Iuppiter indulget sollicitatque deam.
 Introeunt subito thalamum certaminis ambo
 Inque deam totus belliger erigitur.
 Tum colluctantur; Vulcanus fervet et ardet
 Totus et in vetitum porrigitur coitum.
 Nam dilatus amor stimulos ardentibus addit,
 At facibus nullis fervet amor facilis.
 Ergo pavimentum Vulcanus semine fedat
 Sicque calor totus protinus egeritur.
 Fertur Ericthonius ex ipso semine natus,
 In cista clausum quem dea virgo tenet.

Uulcanus cum Ioui fulmen efficeret, ab
 Ioue promissum accepit ut quidquid uellet
 praesumeret. Ille Mineruam in coniugium
 petiuit; Iuppiter imperavit ut Minerua
 armis uirginitatem defendisset. Dumque
 cubiculum introirent, certando Uulcanus
 semen in pavementum iecit; unde natus
 est Erictonius.

Bibliography

- Boutemy, André. "Trois œuvres inédites de Godefroid de Reims." *Revue du Moyen Âge latin* 3 (1947): 335–66.
- Broecker, Elmar, ed. *Gottfried von Reims. Kritische Gesamtausgabe*. Frankfurt: Peter Lang, 2002.
- Bulst, Walther. "Liebesbriefgedichte Marbods." *Liber Floridus: Mittellateinische Studien Paul Lehmann gewidmet*. Ed. Bernhard Bischof & Heinrich Suso Brechter. St. Ottilien, (1950): 287–301.
- Cerquiglino, Bernard. *Éloge de la variante*. Paris: Le Seuil, 1989.
- Cerquiglino, Bernard. *In praise of the variant*. Trans. Betsy Wing. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1999.
- Cizek, A. *Imitatio et tractatio*. Berlin: De Gruyter, 1994.
- Haskins, Charles H. *The Renaissance of the Twelfth Century*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1927.
- Dümmler, Ernst, ed. *Sigebert's von Gembloux Passio sanctae Luciae Virginis und Passio Sanctorum Thebeorum*. Berlin: Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1893.
- Jaeger, Stephen. *The Envy of Angels: Cathedral Schools and Social Ideals in Medieval Europe, 950–1200*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1994.
- Klopsch, Paul. *Einführung in die Dichtungslehren des lateinischen Mittelalters*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1980.
- Larsen, Norbert Klaus, ed. *Hildeberti Cenomanensis Episcopi, Vita Beate Marie Egiptiace. Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis* 209. Turnhout: Brepols, 2004.
- Lind, Levi Robert, ed. *The Vita Sancti Malchi of Reginald of Canterbury*. Urbana: University of Illinois Press, 1942.
- Martin, Joseph, ed. *Augustinus. De doctrina christiana*. Turnhout: Brepols, 1962. CCSL, 32.
- Münster-Swendsen, Mia. "Regimens of Schooling." *The Oxford Handbook of Medieval Latin Literature*. Ed. D. Townsend and R. Hexter. Oxford: Oxford University Press, 2012. 403–23.
- . "The Use of Emotions in the North-European School Milieu c. 1000–1200." *Networks of Learning: Perspectives on Scholars in Byzantine East and Latin West, c. 1000–1200*. Ed. S. Steckel, N. Gaul, M. Grünbart. Münster: Lit-Verlag, 2014. 161–81.
- Pertz, Georg Heinrich, ed. *Otto Episc. Frisingensis, Chronica*. Hannover: MGH, 1867. MGH SSRG.
- Riese, Alexander, ed. *Anthologia Latina* I.2. Leipzig: Teubner, 1868.
- Schulz, Gerhard and Sabine Doering. *Klassik. Geschichte und Begriff*. München: Beck, 2003.
- Scott, A. Brian. *Hildebertus. Carmina Minora*. Leipzig: Teubner, 1969.
- Secretan, Dominique. *Classicism*. London: Methuen & Co Ltd, 1973.
- Stendhal. *Racine et Shakespeare*. Paris: Librairie Hatier, s.d.
- Straus, Jean-Paul, ed. *Sigebert de Gembloux*. Turnhout: Brepols, 2015.
- Tatti, Silvia. *Classico: storia di una parola*. Roma: Carocci, 2015.
- Tilliette, Jean-Yves. *Baldricus Burgulianus / Baudri de Bourgueil. Carmina*. 2 vols. Paris: Les Belles Lettres: 1998, 2002.

- Traube, Ludwig. *Vorlesungen und Abhandlungen*. Vol. 2. *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters*. München: Beck, 1911.
- Treadgold, Warren T. *Renaissances before the Renaissance: Cultural Revivals of Late Antiquity in and the Middle Ages*. Stanford: Stanford University Press, 1984.
- Verbaal, Wim. "Epistolary Voices and the Fiction of History." *Medieval Letters: Between Fiction and Document*. Ed. Christian Høgel and Elisabetta Bartoli. Turnhout: Brepols, 2015. 9–32.
- . "Preaching the Dead from Their Graves: Bernard of Clairvaux's Lament on His Brother Gerard." *Speculum Sermonis: Interdisciplinary Reflections on the Medieval Sermon*. Vol. 1. Ed. G. Donovan, C.J. Nederman, and R. Utz. Turnhout: Brepols, 2004. 113–39.
- . "Getting Lost in Worlds: The Fiction of Literature (eleventh and twelfth century)." *Fiction and Figuration in High and Late Medieval Literature*. Ed. Marianne Pade, Anders Cullhed, Anders Hallengren and Brian Møller Jensen. Rome: *Analecta Romana Instituti Danica Supplementa* 47, 2016. 55–62.
- . "Trapping the Future: Abelard's Multi-Layered Image-Building." *Rethinking Abelard*. Ed. B.S. Hellemans. Leiden: Brill, 2014. 187–212.
- . "How the West was Won by Fiction: The Appearance of Fictional Narrative and Leisurely Reading in Western Literature (11th and 12th century)." *True Lies Worldwide*. Ed. Anders Cullhed and Lena Rydholm. Berlin: De Gruyter, 2014. 189–200.
- Visconti, Ermes. *Discussioni e polemiche sul romanticismo in Il Conciliatore* 24, 1818, Nov 22. s.d.
- von Moos, Peter. *Hildebert von Lavardin, 1056–1133: Humanitas an der Schwelle des höfischen Zeitalters*. Hiersemann: Stuttgart, 1965.
- Waltz, Georg, ed. *Gotifredi Viterbiensis, Speculum regum*. Hannover: MGH, 1872. MGH SS 22.
- Wilmart, André. "Le florilège de saint-Gatien." *Revue Bénédictine* 48 (1936). 3–40, 147–181, 235–58.
- Winckelmann, Johann Joachim, *Gedanken über die Nachahmung der griechischen Werken* (1755/1756).
- Witte, Robert, ed. *Catalogus Sigeberti Gemblacensis monachi de viris illustribus*. Kritische Ausgabe. Bern/Frankfurt: Peter Lang, 1974.

Auteurs affichés, auteurs dissimulés

Le recours aux citations dans le *Commentaire sur l'Enéide* attribué à Bernard Silvestre

Abstract

Birger Munk Olsen's works have pointed out the importance of the commentaries in the reception and canonization of the Latin *auctores* during the twelfth-century Renaissance. In Bonaventure's famous classification, the commentator, who writes both with his own words and with the words of the others, but gives to the second of these the primary position, is lower in rank than the author. He is also dependent on the commentators who wrote before him. However, the study of mentions or quotations of *auctores* and former commentators in medieval commentaries shows that the latter used their predecessors only in order to expose their own point of view. A good example of this is furnished by the commentary of the *Aeneid* commonly attributed to Bernardus Silvestris. This article studies its difference of treatment between its two models, Macrobius and Fulgentius – the first is displayed, the second is more concealed –, and also its use of Ovid, whose *Metamorphoses* are used as early as in the commentary of Book 1, but who is not explicitly claimed as a model.

On sait l'importance qu'ont eue les commentaires dans la transmission des *auctores* antiques au Moyen Âge. Une importance bien théorisée par les médiévaux eux-mêmes: dans la fameuse classification établie par Bonaventure au XIII^e siècle, le *commentator* se situe en effet entre le *compiler*, qui se contente de rassembler les textes d'autrui sans rien y ajouter du sien (*scribit aliena addendo, sed non de suo*), et l'*auctor* qui, tout en citant les propos d'autrui pour étayer son argumentation, donne la première place à ses propres paroles (*scribit et sua et aliena, sed sua tamquam principalia, aliena tamquam annexa ad confirmationem*). Le commentateur, lui, écrit à la fois avec les mots des autres et les siens propres, mais c'est aux premiers qu'il réserve en principe la première place, en laissant les siens au second plan (*scribit et aliena et sua, sed aliena tamquam principalia, et sua tamquam*

1. Cf. ce qu'écrit Leclerc dans son *Histoire de l'autorité* 126 (ch. 4: "La Chrétienté médiévale et l'*auctoritas*"): "Les théologiens et philosophes médiévaux sont intéressés moins par le texte en tant qu'énoncé *authentique* des auteurs qu'ils utilisent, que par l'utilisation *pragmatique* qu'ils peuvent en faire au cours d'une démonstration qui est leur énoncé propre" (c'est l'auteur qui souligne). Valable pour les auteurs, l'affirmation peut s'étendre aux commentateurs: "l'exégète tire à soi l'auteur, pour le mettre de son côté, pour *accréditer* sa thèse, faire bénéficier son énoncé de l'autorité combinée de l'ordre des raisons et du poids de la citation" (127; c'est toujours l'auteur qui souligne).

2. On en relève 18, dont 12 renouvelés par rapport à Servius, dans les listes établies par Munk Olsen (1, 119–21).

3. Sur la question de l'auteur – question très débattue qu'il est impossible d'aborder ici –, voir notamment Smits; Baswell; et Evans.

4. Dans l'*Expositio Virgilianae continentiae*; voir Fulgence, *Virgile dévoilé*. Sur le problème des deux Fulgence, considérés maintenant comme deux personnages distincts, voir l'introduction de Wolff, 11–14 et Hays.

5. Voir là-dessus Meyers. Théodulfe emploie le mot *tegmen* (*sub falso tegmine*), proche de l'*integumentum* chartrain.

6. Jugement repris à Munk Olsen 4, 1, 210.

7. Voir Munk Olsen 4, 1ère partie. Les p. 47–50 font le point de manière rapide mais très complète sur notre commentaire et le milieu chartrain, les p. 206–14 y reviennent assez longuement à propos de l'interprétation allégorique.

annexa ad evidentiam) (Bonaventure I, 14). Il reste donc en retrait par rapport à l'auteur. Toutefois, en dépit de la modestie qu'on attend de lui et qu'il affiche, un jeu subtil peut malgré tout se jouer dans l'espace du commentaire entre sa voix et les diverses voix, de commentateurs ou d'auteurs, derrière lesquelles il feint de s'effacer, tout en les faisant quand même participer à un projet qui lui appartient en propre.¹

Parmi tous les commentaires sur l'*Énéide* que nous ont laissés les XI^e et XII^e siècles,² celui qu'on attribue communément (mais sans preuves suffisantes) à Bernard Silvestre est certainement le plus connu: il a été bien édité, et déjà traduit en anglais (*The Commentary*).³ J'ai entrepris de le traduire en français. La lecture qu'il propose est une lecture allégorique fondée sur le principe de l'*integumentum* chartrain (Jeauneau, "L'usage de la notion"). C'est une lecture qu'on peut dire canonique parce qu'elle remonte à l'Antiquité et qu'elle a été transmise au XII^e siècle par des exégètes crédités d'une indéniable autorité. On en trouve les premiers éléments chez Servius (Jones), repris de manière plus systématique par Fulgence le Mythographe, qu'on identifiait à l'évêque de Ruspe.⁴ L'époque carolingienne, avec Théodulfe d'Orléans, a servi de relais.⁵ Le pseudo-Bernard Silvestre suit Fulgence, mais son interprétation allégorique globale est "beaucoup plus rigoureuse et beaucoup plus sophistiquée" que la sienne.⁶ Or cette lecture mûrement pensée, qui reprend mais dépasse aussi sur certains points celle de ses prédécesseurs, se révèle peu à peu à travers un montage d'emprunts, de témoignages et de citations qu'on peut supposer réfléchi et qu'il est donc intéressant de regarder de près. Ce montage combine en effet des voix de commentateurs à des voix d'auteurs en faisant des choix personnels et en observant des silences qui peuvent donner à penser.

Comme il est nécessaire de se limiter, nous allons concentrer notre attention sur le prologue et sur le commentaire du livre I, qui apparaît à plusieurs égards comme le prolongement et le développement de ce prologue. On connaît en effet l'importance des seuils de l'œuvre, puisque c'est là que se définissent ses principes d'exégèse et d'organisation (Genette). C'est donc l'ouverture du commentaire attribué à Bernard Silvestre que nous allons examiner ici, dans cette brève étude que je suis très heureuse d'offrir en hommage à Birger Munk Olsen, dont l'œuvre monumentale sert et servira longtemps de socle très solide à toutes les recherches faites sur la réception des auteurs classiques latins au Moyen Âge, et qui a notamment, dans ses derniers travaux, bien insisté sur le rôle joué par les commentaires.⁷

Dans son prologue et son commentaire du livre I, le pseudo-Bernard mentionne explicitement neuf *auctores* (dans l'ordre d'apparition: Virgile [nommé aussi Maro], [Darès] Frigius, Homère, Lucain, Térence, Horace, Juvénal, Martianus [Capella], Boèce) et un seul commentateur, Macrobe. Il se contente parfois de mentionner leur nom, mais parfois ce nom est accompagné d'un titre d'œuvre (*Enéide*, *Iliade*, *Odyssée*) ou d'une citation. Il y a aussi des citations non attribuées (à trois reprises) et même un commentateur visiblement utilisé sans être mentionné: c'est le cas de Fulgence. Ces disparates sont-elles le fruit de l'ignorance ou de la négligence, ou bien répondent-elles à un plan concerté? Telle est la question qu'on peut se poser.

Avant d'essayer d'y répondre, il faut dire un mot de la manière dont ces mentions et ces citations se présentent dans l'espace des manuscrits. On a conservé trois manuscrits complets du commentaire: le *Bibliothèque nationale de France* (BnF), *Parisinus Latinus* 3804A, daté du début du XIII^e siècle (sigle *V* pour *Vetustus*), le *Biblioteka Jagiellońska, Kraków, Jagellonicus* 1198, du XIV^e siècle (sigle *J*), et le *Bibliothèque nationale de France, Parisinus Latinus* 16246, de la fin du XV^e siècle (sigle *P*) (*The Commentary* XIV-XVIII). Dans les deux manuscrits de la BnF (*V* et *P*), le texte, disposé sur deux colonnes, se déroule en continu, sans rien qui fasse ressortir les noms propres ou les citations. Le prologue s'ouvre toutefois sur une majuscule (dans *V*) ou sur une lettrine (dans *P*), et là où débute le commentaire du livre I, un signe placé dans la marge indique le passage à une nouvelle étape du discours. Dans *V* c'est un pied de mouche accompagné d'une majuscule, dans *P* c'est une annotation marginale explicite: *continentia fabulosa primi libri* (BnF *Parisinus Latinus* 3804A, f^o 233 r^o et BnF *Parisinus Latinus* 16246, f^o 44 v^o). Ce qui figure au début et à la fin du prologue est ainsi mis en valeur. Les citations sont par ailleurs introduites soit par le nom de leur auteur (*unde Oratius*), soit, quand il fait défaut, par une formule stéréotypée (*unde dictum est*). Des repères sont donc introduits pour délimiter des ensembles et guider le lecteur.

Dans ce cadre, la première chose qui frappe, c'est la place privilégiée réservée à Macrobe. C'est son nom qui ouvre et ferme le prologue, la première fois dans une étroite proximité avec celui de "Maro" et de son *Enéide*, la deuxième fois en relation avec une citation qui n'est pas de lui, mais dont l'auteur n'est pas mentionné, de sorte qu'on peut être tenté de la lui attribuer. Cette présence renforcée à des endroits stratégiques du discours contraste avec le silence

observé sur Fulgence, qui inspire pourtant de façon très visible le commentaire du livre I. Les deux commentateurs antiques à partir desquels le pseudo-Bernard Silvestre bâtit son propre commentaire et fonde sa démonstration ne sont donc pas traités du tout de la même manière. Il faut dans un premier temps se demander pourquoi.

1 Macrobe vs Virgile et Fulgence: un détournement d'autorité

A priori, rien ne devrait distinguer Macrobe de Fulgence. Sauf erreur, ils ne figurent dans aucune liste d'*auctores* – contrairement, par exemple, à Boèce et à Martianus Capella, qui font partie du choix fait vers 975 par Gauthier de Spire (Curtius, *Europäische Literatur* 59). Même l'*Ars lectoria* d'Aimeric de Gâtineaux (composé en 1086), qui distingue une latinité d'or d'une latinité d'argent et place dans la deuxième catégorie Varron, Boèce, Servius et Donat, n'en fait pas mention (Munk Olsen 4, 2, 370–71). Ils se présentent d'ailleurs tous deux comme des commentateurs: Macrobe désigne du nom de *commentarii* ses deux volumes d'études sur le *Songe de Scipion*,⁸ et Fulgence emploie le terme d'*expositio*, que reprend notre commentaire et qui désigne une explication détaillée (Macrobe, *Commentaire* t. I, XIX–XX). Ce statut ne les empêche pas de jouir aux XI^e et XII^e siècles d'une grande autorité. Alors que les commentaires antiques et tardo-antiques sont moins lus au XII^e siècle, celui de Macrobe est l'un des seuls à résister; il connaît même une sorte d'apogée, puisque 71% de ses manuscrits ont été copiés pendant cette période (Munk Olsen, 4, 1, 13). Et Fulgence reste lui aussi très apprécié, puisqu'au XI^e siècle Sigebert de Gembloux, dans un passage souvent cité, se déclare "effrayé par l'acuité d'un esprit (*expavescere acumen ingenii*)" qui a transposé toute la série des fables selon la philosophie et qui, "dans une œuvre admirable (*mirabile opus*)," a ramené toute l'œuvre de Virgile à la rationalité physique.⁹ Enfin Macrobe comme Fulgence sont à la base du commentaire du pseudo-Bernard. Si le premier lui a fourni la définition de Virgile en poète-philosophe et le concept de *fabulosa narratio* (à l'origine de l'*integumentum*), il emprunte au second son schéma d'analyse (l'*Énéide* comme succession des âges de la vie) et un bon nombre d'étymologies.

Pourtant c'est Macrobe, et lui seul, qui à travers les citations commande la structure du prologue. C'est lui qui en domine les toutes premières lignes (les mots les plus importants sont mis en italiques):

8. Sur cette terminologie, voir Munk Olsen, 4, 1, 6–9.

9. Sigebert de Gembloux, *De scriptoribus ecclesiasticis: Hic certe omnis lector expavescere potest acumen ingenii eius, qui totam fabularum seriem secundum philosophiam expositarum transtulerit uel ad rerum ordinem, uel ad humanae uitae moralitatem. [...] Ne uidear humana miscere diuinis, non commemorabo sacris libris mirabile huius uiri opus, qui totum opus Virgilii ad physicam rationem refer[t]*. (ch. 28, col. 553–54; cité par E. Wolff dans Fulgence, *Virgile dévoilé*, 11–12).

Gemine doctrine observantiam perpendimus in sua *Eneide Maronem* habuisse, teste namque *Macrobio*: et *veritatem philosophie* docuit et *ficmentum poeticum* non pretermisit. Si quis ergo *Eneida* legere studeat, *ita ut eius voluminis lex deposcit*, hec in primis oportet demonstrare, unde agat et qualiter et cur, et *geminam observationem* in his demonstrandis non relinquere. Quoniam ergo *in hoc opere et poeta et philosophus perhibetur esse Virgilius*, primo poete intentionem et modum agendi et cur agat breviter dicamus.

(Après mûre réflexion, nous nous sommes rendu compte que Maron, dans son *Enéide*, a observé un double enseignement. En effet, comme Macrobe en témoigne, il a enseigné la vérité de la philosophie sans négliger la fiction poétique. Si donc on s'emploie à lire l'*Enéide* comme la règle de ce volume l'exige, il faut d'abord exposer d'où il procède, comment et pourquoi, et dans cette exposition ne pas laisser de côté le double enseignement. Puisque donc dans cette œuvre Virgile se présente à la fois comme un poète et comme un philosophe, disons d'abord brièvement l'intention du poète, sa façon de procéder et ses raisons.¹⁰)

10. *The Commentary* 1 (trad. personnelle, comme toutes celles qui suivront).

Ce sont les mots mêmes employés par Macrobe dans le *Commentaire au Songe de Scipion* qui se font entendre dans ce préambule. En effet, en parlant de la montée au ciel des grands hommes après leur mort, il écrit:

Hoc et Vergilius non ignorat, qui, licet argumento suo serviens heroas in inferos relegauerit, non tamen eos abducit a caelo, sed aethera his deputat largiorem, [...] *ut geminae doctrinae obseruatione praestiterit et poeticae figmentum et philosophiae ueritatem.*

(Virgile le sait bien, lui aussi: tout en reléguant les héros aux Enfers par fidélité à son sujet, il ne les éloigne pas du ciel, mais leur assigne un éther plus vaste [...]; ainsi, respectueux d'une double doctrine, a-t-il satisfait à la fiction poétique autant qu'à la vérité philosophique. Macrobe, I, 9, 8; t. I, p. 56)

De plus le nom de Macrobe, qui vient immédiatement après celui de Maro, associe si étroitement les deux auteurs qu'on peut se deman-

der à quoi renvoie la proposition “ita ut eius voluminis lex deposcit:” à l'*Enéide*, ou au commentaire de Macrobe? Les copistes des manuscrits J et P ont dû sentir l'équivoque, car ils ont remplacé “eius” par “eiusdem” – ce qui trahit leur embarras sans vraiment lever l'ambiguïté.

On observe le même phénomène dans la conclusion du prologue. De nouveau ce sont la voix et les mots mêmes de Macrobe qui se font entendre:

Scribit ergo in quantum est philosophus humane vite naturam. Modus agendi talis est: *in integumento describit quid agat vel quid paciatur humanus spiritus in humano corpore temporallyter positus*. Atque in hoc describendo naturali utitur ordine atque ita utrumque ordinem narrationis observat, artificialem poeta, naturalem philosophus. *Integumentum est genus demonstrationis sub fabulosa narratione veritatis involvens intellectum, unde etiam dicitur involucrum*. Utilitatem vero capit homo ex hoc opere, scilicet sui cognitionem; *homini enim magna est utilitas, ut ait Macrobius, se ipsum cognoscere. Unde dictum est, “De celo descendit nothis elitos,” id est, cognosce te.*

([Virgile], dans la mesure où il est philosophe, écrit sur la nature de la vie humaine. Sa façon de procéder est la suivante: sous le couvert de l'*integumentum* [voile protecteur, métaphorique], il décrit ce que fait ou subit l'esprit humain, placé temporairement dans le corps humain. Et dans cette description il utilise l'ordre naturel; ainsi il observe les deux ordres de la narration: en poète, l'ordre artificiel, en philosophe, l'ordre naturel. L'*integumentum* est un genre de démonstration qui enveloppe la compréhension de la vérité sous une narration fabuleuse, d'où le fait qu'on l'appelle aussi enveloppement [*involucrum*]. De cette œuvre l'homme tire une utilité, à savoir la connaissance de soi; en effet pour l'homme il est très utile, comme le dit Macrobe, de se connaître soi-même. D'où le fait qu'on ait dit: “C'est du ciel qu'est descendu le gnôthi seauton,” c'est-à-dire, le connais-toi toi-même. *The Commentary* 3)

Outre le fait que la notion de *fabulosa narratio*, d'où découle l'*integumentum*, appartient en propre à Macrobe (Macrobe I, 2, 6–9), ce der-

nier écrit en effet, au début du chapitre de son commentaire d'où est tiré l'extrait cité *supra*:

Animarum originem manare de caelo inter recte philosophantes indubitatae constat esse sententiae; et animae, dum corpore utitur, haec est perfecta sapientia ut unde orta sit, de quo fonte uenerit, recognoscat. *Hinc illud a quodam* inter alia seu festiua, siue mordacia, serio tamen usurpatum est: “*De caelo descendit γνῶθι σεαυτόν.*”

(Les bons philosophes s'accordent à tenir pour opinion indubitable que la source originelle des âmes est au ciel; et aussi longtemps que l'âme use du corps, la sagesse parfaite consiste pour elle à reconnaître le lieu dont elle est issue, la source dont elle provient. D'où cette formule, dont usa un écrivain dans un contexte mi-divertissant mi-railleur, mais sur un ton sérieux: “du ciel est descendu le γνῶθι σεαυτόν.” Macrobe I, 9, 1, 54)

La citation provient des *Satires* de Juvénal (XI, 27). Mais comme son auteur n'est pas nommé, Macrobe se l'approprie, et le pseudo-Bernard le suit.¹¹

Cette appropriation n'est pas la seule. En effet, tous les autres *auctores* mentionnés ou cités dans le prologue sont mis au service des deux concepts majeurs empruntés à Macrobe et destinés à guider l'ensemble du commentaire: (1) Virgile est un poète doublé d'un philosophe, et (2) sa philosophie dissimulée sous la fiction doit permettre à l'esprit humain de prendre conscience de son origine pour regagner le ciel d'où il est descendu (c'est là le sens du γνῶθι σεαυτόν). Darès Frigius, opposé à Virgile comme garant de la vérité historique, est d'abord mentionné pour rappeler ce que n'est pas l'*Enéide*: contrairement au *De excidio Troiae* de Darès, ce n'est pas un récit historique mis au seul service de la vérité superficielle des faits.¹² Térrence et Lucain sont mentionnés ensuite comme des exemples, le premier comme exemple de l'*ordo artificialis* propre aux poètes, le second comme exemple de l'*ordo naturalis* observé par les philosophes – une catégorie où le XII^e siècle, on le sait, range Lucain.¹³ Enfin Horace, celui qui est le mieux mis en valeur, puisque deux vers de son *Art poétique* sont cités au centre du prologue et lui sont nommément attribués, souligne que le poète doit joindre l'utile à l'agréable et rappelle ainsi le versant éthique de la philosophie, qui doit nous aider à regagner le ciel en nous détachant des biens terrestres et en épurant

11. Sur la transmission du γνῶθι σεαυτόν, voir Courcelle.

12. *The Commentary*, 1: “[Virgilius] intendit casus Enee aliorumque Troianorum errantium labores evolvere atque hoc non usque secundum historie veritatem, quod Frigius describit.”

13. Voir von Moos: considéré avant tout comme un historien, Lucain est aussi un philosophe qui enseigne le mépris du monde.

14. Associé ou non au *Timée*, Platon est cité nommément 12 fois (Horace 17 fois). On peut lire le commentaire de Calcidius au *Timée* de Platon soit dans la traduction de Bakhouche et Brisson, soit dans celle de Magee.

15. C'est dans la phrase suivante: *Hec tria nos considerasse sufficiat: scilicet unde agat actor ut docilis reddatur lector; qualiter ut benivolutus; cur ut attentus*, une phrase où l'*actor*, c'est-à-dire l'auteur de l'œuvre commentée, désigne génériquement Virgile. Voir l'article classique de Chenu, qui souligne que la distinction entre les trois mots ne s'impose qu'au XIII^e siècle.

16. Fulgence, *Virgile dévoilé* 46–47, 50–51 (la première fois de seconde main, la deuxième fois en commettant une erreur d'attribution).

17. Comme le montre par ex. sa réaction aux propos d'Anchise sur la métempsychose (*Virgile dévoilé*, 62–63) ainsi que le prologue des *Mitologiae*, en dépit de sa prétention à se situer du côté de Platon plus que de Néron, c'est-à-dire à livrer une interprétation philosophique, et non une lecture poétique, de la mythologie gréco-latine (voir Fulgence, *Mythologies* 57). "Si l'on en juge par le nombre de citations présentées et d'auteurs cités, écrivent les traducteurs des *Mitologiae*, Fulgence ne paraît pas être dépourvu de culture." Ils reconnaissent toutefois qu'ils "touch[ent] là un point très controversé," que Fulgence "pèche par manque d'acribie" et que les auteurs qu'il mentionne ou utilise "témoignent de son éclectisme" (*Mythologies* 22).

18. Voir l'article bien connu de Jeuneau. Sur le néoplatonisme de Macrobe, héritier d'une tradition déjà longue qu'il a contribué à répandre et à vulgariser, voir Flamant.

19. *The Commentary* 60, 87 (il est invoqué pour justifier deux étymologies).

nos mœurs. C'est en accord avec l'usage qui est fait des nombreuses citations d'Horace dans le commentaire des livres III et V: elles condamnent toutes des péchés, en premier lieu ceux qui asservissent aux biens matériels, c'est-à-dire l'avarice et la cupidité.

En dépit d'une admiration affichée pour Virgile, présenté comme "le plus grand poète latin" (*Latinorum poetarum maximus*) en tant qu'imitateur d'Homère, "le plus grand poète grec" (*Grecorum poetarum maximum*), la mise en scène du prologue suggère donc quelque chose qui s'apparente à un détournement d'autorité. La présentation du poème virgilien est enserrée dans des citations de Macrobe qui en déterminent l'analyse et le sens. L'autorité conceptuelle néoplatonicienne qui régit le prologue, et qui est ici détenue par Macrobe, verrouille en quelque sorte toute l'interprétation. Elle est d'ailleurs relayée dans la suite du commentaire par de nombreuses mentions ou citations de Platon, connu à travers Calcidius.¹⁴ On peut alors se demander qui est le véritable *auctor*, Macrobe ou Virgile, surtout lorsqu'on constate que dans le manuscrit le plus ancien, le manuscrit V, Virgile n'est pas désigné par ce nom, mais par celui d'*actor*, a priori moins prestigieux. Compte tenu de la date de notre commentaire (et aussi de la date de ce manuscrit: début du XIII^e siècle), ce peut être une simple différence de graphie. Mais les copistes des manuscrits J et P ont tenu à corriger ce mot, le premier en *auctor*, le second en *autor*, comme pour rendre à Virgile une autorité qu'*actor*, implicitement, lui refusait.¹⁵

Le *commentator* l'emporterait donc sur l'*auctor*. Mais pourquoi est-ce à Macrobe qu'est réservé cet honneur? L'idée de voir dans l'*Énéide*, "sous le voile de la fiction, l'entière condition de l'homme" (*sub figuralitatem historiae plenum hominis statum*) vient bien de l'*Expositio* de Fulgence (Fulgence, *Virgile dévoilé* 48–49). Mais même s'il lui arrive de citer Platon,¹⁶ Fulgence n'est pas platonicien; c'est un chrétien dont les connaissances en philosophie sont superficielles et assez éclectiques.¹⁷ Sa pensée a donc dû paraître au pseudo-Bernard moins aboutie et moins construite que celle de Macrobe, qui est, on le sait, l'un des principaux vecteurs de la pensée néoplatonicienne transmise par l'antiquité tardive au Moyen Âge, et notamment l'un des piliers du platonisme chartrain.¹⁸ Macrobe a posé le substrat philosophique et les principes théoriques (ce que souligne le verbe *perpendimus*, qui introduit sa première série de citations et dénote une réflexion soutenue), Fulgence n'a fourni que le mode opératoire. Un indice va en ce sens: dans la suite du commentaire Fulgence n'est mentionné que deux fois, et à des endroits peu significatifs.¹⁹

20. Guillaume de Lorris v. 6–10: “Si en puis bien traire a garant / un auctor qui ot non Macrobes, / qui ne tint pas songes a lobes, / ançois escrit l’avisïon / qui avint au roi Scypïon.”

21. Comme en témoignent les relations qui s’établissent entre le commentateur et l’auteur dès la fin du prologue de l’*Expositio*: Fulgence s’adresse à Virgile en l’appelant “le plus illustre des poètes de l’Ausonie” (*Ausonum uatum clarissime*), Virgile lui répond en le traitant d’“homme de peu” (*homuncule*). Même s’il y a là une part de jeu, voire d’ironie, la répartition des rôles n’en est pas moins significative, comme le souligne Wolff: il y voit “la conscience aiguë que pouvaient avoir les grammairiens / rhéteurs des limites de leur science” (*Virgile dévoilé* 19–20, 44–45).

Macrobe, lui, est mentionné sept fois, notamment au début d’un long développement qui lui est largement emprunté et qui décrit la descente de l’âme du ciel sur la terre à travers les sphères célestes (*The Commentary* 67. Cf. Macrobe, *Commentaire*, I, 12). C’est d’ailleurs à lui que la littérature en langue vernaculaire réserve le nom d’“auctor,” notamment au début du *Roman de la Rose*, qui lui attribue de surcroît l’“avisïon/qui avint au roi Scypïon,”²⁰ c’est-à-dire le *Songe de Scipion* lui-même, retiré à Cicéron – ce qui constitue un nouvel exemple, assez net, de détournement d’autorité. L’étroite dépendance du *Somnium Scipionis* au commentaire de Macrobe dans la tradition manuscrite peut expliquer ce glissement. Birger Munk Olsen n’a relevé que huit manuscrits où il n’est pas combiné avec ce commentaire; en revanche, “dans 112 manuscrits, les *Commentarii* de Macrobe accompagnent le *Somnium*, à moins que ce ne soit l’inverse” (*L’étude* 4, 1, 60). Le dernier membre de phrase souligne bien le renversement du processus attendu: le texte de l’auteur, en principe premier, finit par ne plus être qu’une annexe au texte du commentateur.

Le silence observé à propos de Fulgence, qui contraste avec la mise en valeur de Macrobe, peut donc s’expliquer. Contrairement à Fulgence qui reste tributaire de l’autorité de Virgile,²¹ Macrobe est présenté comme l’autorité majeure dans la mesure où son commentaire, qui était parvenu à s’approprier le *Songe de Scipion* au point d’éclipser son auteur, fournissait un excellent modèle à un commentateur désireux lui aussi de s’approprier l’*Énéide* en la revisitant à la lumière du platonisme chartrain. Mais le silence qui tend à occulter Fulgence au profit de Macrobe n’est pas le seul. Même s’il est à première vue moins flagrant, un autre silence ne manque pas d’intriguer.

2 Ovide: un auctor dissimulé – ou éclipsé?

Il reste en effet à examiner les mentions et les citations présentes dans le commentaire du livre I. Elles sont moins nombreuses que dans le prologue, et elles participent donc moins à la structure d’un ensemble qui est délimité dans les manuscrits *V* et *P* par deux majuscules ou deux lettrines. Cette structure n’en existe pas moins. A la suite de Fulgence, le pseudo-Bernard propose de voir dans la tempête provoquée par Junon, déesse de l’accouchement, qui jette Eneas sur les côtes de Carthage, la naissance de l’être humain, jeté dans les tempêtes de la vie. Deux développements originaux se greffent sur ce schéma: d’abord un développement sur les éléments de

l'atmosphère, à partir de l'assimilation de Junon à l'air; ensuite un développement, à partir de l'interprétation d'Eneas comme figure de l'esprit humain, sur les principes et le fonctionnement de l'*integumentum*. Ce dernier développement fait bien évidemment écho à la fin du prologue, dont il constitue une reprise et un approfondissement.

Dans ce cadre on trouve une mention, celle du "*libro Marciani*," le livre de Martianus Capella, et cinq citations: d'Ovide, de Lucain, de Juvénal, de Térence et de Boèce. La mention de Martianus Capella et la citation de Boèce s'expliquent très bien, car elles s'inscrivent dans le droit fil de la pensée de Macrobe et trouvent de nombreux échos dans la suite du commentaire. Boèce, dans une citation tirée de la *Consolatio Philosophiae*, met en garde, à propos des peintures du temple de Junon à Carthage, contre les "images du vrai bien" (*imagines veri boni*) que sont les biens de ce monde. Il fait donc entendre une voix à la fois platonicienne et chrétienne inspirée par la Philosophie.²² Quant à Martianus Capella, son livre, c'est-à-dire le *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, est présenté comme l'exemple parfait d'un montage poétique effectué selon la technique de l'*integumentum*. C'est toujours sous cet angle qu'il est mentionné dans la suite du commentaire.²³

La citation de Térence n'a elle non plus rien de mystérieux. Elle intervient peu après la mention du livre de Martianus Capella, et elle aussi doit fournir un exemple concret d'écriture poétique inspirée par l'*integumentum*. "*Sine Cerere et Baccho friget Venus*" peut en effet se traduire, en langage prosaïque, par "sans pain ni vin, l'amour a froid" (*The Commentary* 10). C'est la pratique de l'antonomase, qui permet de découvrir sous les noms des divinités païennes un sens caché. Le pseudo-Bernard apprécie beaucoup cette citation, qu'il réemploie deux fois dans la suite du commentaire (*The Commentary* 96, 102). Il savait peut-être qu'elle venait de Térence, car il a pu la tirer d'un passage des *Mitologiae* de Fulgence où elle lui est attribuée.²⁴ Mais il ne juge pas utile d'en mentionner l'auteur. Il faut dire qu'elle était presque passée en proverbe. Nous sommes ici dans un cas analogue à celui de la citation de Juvénal réemployée par Macrobe. Cela confirme que lorsqu'il est transmis à travers un commentateur, l'*auctor* a tendance à s'effacer.

Restent les trois citations d'Ovide, de Lucain et de Juvénal. Dans l'espace du commentaire elles sont très proches l'une de l'autre, et *a priori* on est tenté de les mettre sur le même plan. Elles se trouvent en effet toutes les trois dans le développement sur les éléments de

22. *The Commentary* 12. En tout, il est cité ou mentionné nommément 23 fois (dont une fois avec Platon, une autre avec Macrobe) – un record.

23. *The Commentary* 9. En tout, lui et son livre sont mentionnés 4 fois.

24. Fulgence, *Mitologiae*, II, 1 (dans une notice sur Vénus): *Saturatis enim abundantia libidinem creat, unde et Terentius ait: "Sine Cerere et Libero friget Venus"* ("Car la profusion, quand elle est portée à la satiété, crée le plaisir; d'où le vers de Térence: "Sans Cérès et Liber, Vénus reste froide") (Fulgence, *Mythologies* 84–85).

l'atmosphère qui part de l'assimilation de Junon à l'air, mais qui s'étend de manière assez autonome dans une longue digression, et elles sont mises en rapport avec deux de ces éléments. Les citations de Lucain et de Juvénal sont utilisées pour souligner le caractère menaçant des comètes; la citation d'Ovide est mise en relation avec Iris, l'arc-en-ciel, l'une des suivantes de Junon (*The Commentary* 7). Toutefois, quand on analyse le contexte, on s'aperçoit peu à peu que si les citations de Lucain et de Juvénal, nommément attribuées à leurs auteurs, restent anecdotiques et de courte portée,²⁵ la citation tirée des *Métamorphoses* d'Ovide sous-entend beaucoup plus de choses et prend donc une tout autre ampleur. Or c'est précisément cette citation qui n'est pas attribuée, ce qui ne manque pas d'intriguer.

Il ne s'agit pas d'une citation très longue:

Nuncia Iunonis varios induta colores
Concipit Yris aquas.

Elle s'organise autour des deux figures d'Iris et de Junon: "La messagère de Junon, Iris, revêtue de diverses couleurs, aspire les eaux" (Ovide, *Métamorphoses*, I, 270–71). Elle a pour fonction de montrer que la pluie est la première suivante d'Iris, donc l'une des suivantes subalternes de Junon. On peut donc juger son rôle assez anodin. Mais elle tire son intérêt du contexte d'où elle est extraite: la description du déluge, au début des *Métamorphoses*. On sait en effet qu'Ovide était considéré au XII^e siècle comme une autorité scientifique grâce à cette description et à celle de la création du monde (et de l'homme), qui la précède immédiatement. Un certain nombre de ressemblances avec le récit de la *Genèse* avaient retenu l'attention. Nombreux sont donc les poètes qui, comme Baudri de Bourgueil dans son poème sur la chambre de la comtesse Adèle ou Bernard Silvestre dans sa *Cosmographia*, décrivent la création du monde et le déluge en termes ovidiens.²⁶ C'est dire que le passage dont est extraite la citation était bien connu, et que cette citation pouvait éveiller dans les mémoires un certain nombre d'échos.

Or ces échos peuvent se charger d'un sens tout particulier, en relation avec la structure du commentaire. Cette structure est globalement empruntée à l'*Expositio* de Fulgence, mais la digression sur les éléments de l'atmosphère constitue une digression originale, même si elle prend son point de départ dans le début des *Mitologiae*, qui met en scène cinq grands dieux dont Jupiter et Junon, cette dernière étant assimilée à l'air (Fulgence, *Mitologiae* I, 3). Elle donne à la naissance de l'être humain – ou plus exactement, dans notre commen-

25. *The Commentary* 7: *Hanc regum prenutiande mutationi Iuno pedissecam, unde Lucanus, "crinemque timendi sideris" et Iuvenalis, "instantem Armenio regi cometem"* (Junon envoie cette suivante [la comète] pour annoncer un changement de rois, d'où le mot de Lucain, "la chevelure d'un astre redoutable," et celui de Juvénal, "la comète qui menace le roi d'Arménie.")

26. Viarre, *La survie d'Ovide* 86–91. Voir aussi Tilliette 154–55.

27. *The Commentary* 10: *Dicitur autem Eneas quasi ennos demas, id est habitator corporis, ennos Grece habitator Latine. [...] Demas vero, id est vinculum, corpus dicitur quia anime carcer est. Eneas vero et Anchise et Veneris filius est quia spiritus humanus a deo per concordiam in corpore incipit vivere* (“Enée est appelé en quelque sorte ennos demas, c’est-à-dire l’habitant du corps, puisque ennos en grec veut dire habitator en latin. [...] Le corps est appelé demas, c’est-à-dire le lien, parce que le corps est la prison de l’âme. Quant à Enée, il est le fils d’Anchise et de Vénus, parce que l’esprit humain commence à vivre dans un corps du fait de Dieu grâce à l’harmonie universelle”).

28. *The Commentary* 5: *Deiopea est una de pediseeis Iunonis, pulcrior aliis. [...] Hec est familiarior Iunoni quam ipsa Yris.*

29. Dans un article pourtant précis et complet consacré à notre commentaire, Viarre ne l’a d’ailleurs pas remarquée.

30. *BnF Parisinus Latinus* 16246, f° 45 r°, 1^{ère} colonne; cf. *The Commentary* 6–7 (voir l’apparat critique; dans la troisième annotation, l’ordre est des mots est bien toutefois *Iunonis pedissequas*, et non l’inverse).

taire, à l’incarnation de l’esprit humain dans la prison d’un corps, ce que dévoile l’étymologie du nom d’Eneas²⁷ – une ampleur presque cosmique qui lui confère beaucoup plus d’envergure que chez Fulgence et qui peut évoquer soit le début des *Métamorphoses*, soit la *Genèse*. Car c’est bien d’une genèse qu’il s’agit ici: non pas la création du monde, mais la création de l’homme. L’association d’Ovide à Virgile pourrait donc s’avérer particulièrement riche, d’autant que, sous l’angle de la vérité à la fois religieuse et scientifique dissimulée sous le voile de l’interprétation figurée, les deux auteurs ont été assez régulièrement associés: d’abord par Lactance, puis par Théodulfe d’Orléans, enfin par Jean de Salisbury dans le *Policraticus* (Meyers, 60–61, 66–67; Viarre, *La survie d’Ovide* 50–51).

Malgré sa brièveté, la citation d’Ovide a donc tout ce qu’il faut pour susciter des résonances riches de sens. On ne peut être sûr que le pseudo-Bernard savait d’où elle venait, mais la notoriété du passage dont elle est extraite peut laisser supposer que oui. C’est elle, peut-être, qui lui a inspiré la digression sur les éléments de l’atmosphère qui donne à l’affabulation héritée de Fulgence une remarquable ampleur. Un détail irait dans ce sens: chez Fulgence comme chez Virgile il n’est question que de Junon, d’Eole et de Déiopée (Fulgence, *Virgile dévoilé* 50–51). Le pseudo-Bernard, lui, introduit Déiopée en précisant qu’“elle est plus proche de Junon qu’Iris elle-même.”²⁸ Intervient alors la digression où est insérée la citation – citation qui mentionne Iris aux côtés de Junon – et où Iris joue un rôle important. Dans l’architecture du commentaire, toutefois, rien à première vue ne met cette citation en valeur.²⁹ L’édition Jones la détache du contexte grâce à deux alinéas, mais dans les manuscrits *V* et *P* ce n’est pas le cas. Il semble cependant que le copiste de *P* ait compris son importance. On trouve en effet chez lui d’assez nombreuses annotations marginales destinées à guider le lecteur. Or trois d’entre elles, disposées le long d’une même colonne, soulignent le rôle joué par Iris. Les deux premières (*tres sunt Iris comites, qualiter Iris generatur*) précèdent la citation, la troisième (*Nota hic alias Iunonis pedissequas*) se trouve exactement en face d’elle.³⁰ Il s’agit bien sûr de l’initiative d’un copiste. Rien ne permet de l’attribuer à l’auteur du commentaire, car *V*, le manuscrit le plus ancien, ne présente pas le même dispositif. Le silence observé sur Ovide rejoindrait alors celui qui est observé sur Fulgence. Tous les inspireurs ne sont pas également mis en valeur.

La distribution des mentions d’auteurs et de commentateurs, ou de leurs citations, relève-t-elle d’un plan concerté? A cette question,

31. Michel Lemoine souligne l'importance accordée aux commentateurs dans l'enseignement chartrain à propos de Guillaume de Conches, très proche du pseudo-Bernard.

32. Comme le note Armisen-Marchetti à propos de Macrobe: "il a le sentiment sincère de dégager le sens profond du texte cicéronien" – d'autant mieux qu'il y était fortement incité par toute une tradition exégétique antérieure (Macrobe t. I, XLIX–L).

33. Quatre fois seulement (*The Commentary* 53, 74, 94, 108), dont deux fois nommément à propos de citations tirées de l'*Art d'Aimer* (74 et 94). Son association à Boèce (94) et à Juvénal (108) le range dans la catégorie des moralistes.

34. Voir Munk Olsen 4, 2, 370–71. Plus proche de cet esprit est Baudri de Bourgueil, grand admirateur d'Ovide (*Carmina*).

on ne peut apporter qu'une réponse nuancée. La mise en valeur de Macrobe dans le prologue est difficile à nier. On peut y voir la volonté du commentateur de se réclamer de lui comme d'un modèle, pour dire son intention de repenser et de remodeler l'*Enéide* de la même manière que Macrobe avait repensé et remodelé le *Songe de Scipion*. Cette volonté est assez typique d'une époque (la renaissance du XII^e siècle) et d'un milieu (l'école de Chartres) où les commentateurs n'hésitent pas à s'approprier les auteurs,³¹ sans que cela implique d'ailleurs une quelconque irrévérence envers eux.³² Il est moins facile d'interpréter les silences. La mise en retrait de Fulgence derrière Macrobe vient sans doute du fait que bien qu'il soit chrétien, sa pensée a été jugée moins élaborée. Quant à Ovide, même si sa présence allusive peut nous paraître suggestive, rien ne prouve de manière certaine qu'elle ait été mûrement pensée, et en tout cas elle n'est pas soulignée. Dans la suite du commentaire, Ovide est d'ailleurs peu cité.³³ Le pseudo-Bernard cherchait des guides spirituels, ou du moins des maîtres à penser. Macrobe était particulièrement apte à remplir ce rôle, puisqu'il conçoit son commentaire comme "un cheminement spirituel ascendant, conformément à la pratique des écoles néoplatoniciennes" (Armisen-Marchetti in Macrobe XLIX). Par contre, la suspicion qui reste attachée à Ovide l'en a peut-être détourné. On pense bien sûr à Conrad de Hirsau, un peu antérieur à notre commentaire, qui manifeste sa méfiance envers les *scripta uiciosa* d'Ovide, même s'il représente un point de vue rigoriste assez éloigné *a priori* de l'ouverture d'esprit des Chartrains.³⁴ Il est donc difficile de conclure. Mais ce qui est certain, c'est que si les nains admirent les géants légués par l'antiquité, ils n'en sont pas tributaires. Chacun choisit soigneusement et selon ses propres critères sur les épaules de qui il veut monter.

Bibliographie

- Bakhouche Béatrice et Luc Brisson. *Calcidius : Commentaire au Timée de Platon*. Paris: Vrin, 2012.
- Baswell, Christopher. "The Medieval Allegorization of the *Aeneid*: MS Cambridge, Peterhouse 158." *Traditio*, 4 (1985): 181–37.
- Baudri de Bourgueil. *Carmina*. Éd. et trad. J. Y. Tilliette. Paris: Les Belles Lettres, 1998.
- Bonaventure. "Commentaria in quatuor libros Sententiarum Magistri Petri Lombardi." *Opera Omnia Sancti Bonaventurae*. T. 1. Firenze: Quaracchi, 1882.
- Chenu, Marie Dominique. "Auctor, actor, autor." *Archivum latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange)* 3 (1927): 81–86.

- Courcelle, Pierre. *Connais-toi toi-même, de Socrate à saint Bernard*. 2 vol. Paris: Etudes augustiniennes, 1974–75.
- Curtius, Ernst-Robert. *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Berne: Francke, 1954.
- Evans, Michael. “The *Ysagoge in theologia* and the Commentaries Attributed to Bernardus Silvestris.” *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 54 (1991): 1–42.
- Flamant, Jacques. *Macrobe et le néoplatonisme latin à la fin du IV^e siècle*. Leiden: Brill, 1977.
- Fulgence. *Virgile dévoilé*. Éd. Rudolf Helm, trad. Etienne Wolff. Villeneuve d’Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2009.
- . *Mythologies*. Éd. Rudolf Helm, trad. Etienne Wolff et Philippe Dain. Villeneuve d’Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2013.
- Genette, Gérard. *Seuils*. Paris: Seuil, 1987.
- Guillaume de Lorris. *Le Roman de la Rose*. Éd. Félix Lecoy. Paris: Champion [CFMA], 1976.
- Hays, Gregory. “The Date and Identity of the Mythographer Fulgentius.” *The Journal of Medieval Latin* 13 (2003): 163–252.
- Helm, Rudolf. *Fabii Planciadis Fulgentii Opera*. Lipsiae, Teubner, 1898.
- Jeauneau, Edouard. “Macrobe, source du platonisme chartrain.” *Studi medievali* ser. 3, 1 (1960): 3–24 (repris dans *Lectio philosophorum. Recherches sur l’Ecole de Chartres*. Amsterdam: Hakkert, 1973. 279–300).
- . “L’usage de la notion d’*integumentum* à travers les gloses de Guillaume de Conches.” *Lectio philosophorum. Recherches sur l’Ecole de Chartres*. Amsterdam: Hakkert, 1973. 127–92.
- Jones, Julian Ward. “Allegorical interpretation in Servius.” *The Classical Journal* 56 (1960–61): 217–26.
- Leclerc, Gérard. *Histoire de l’Autorité*. Paris: PUF, 1996.
- Lemoine, Michel. *Théologie et platonisme au XII^e siècle*. Paris: éd. du Cerf, 1998.
- Macrobe. *Commentaire au Songe de Scipion*. Éd. et trad. Mireille Armisen-Marchetti. Paris: Les Belles Lettres, 2003.
- Magee, John. *On Plato’s Timaeus*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2016.
- Meyers, Jean. “Théodulfe d’Orléans et la tradition classique. Remarques sur le poème 45 *De libris quos legere solebam*.” *Cahiers des études anciennes* 28 (1993): 53–69.
- Munk Olsen, Birger. *L’étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*. 4 vols. Paris: éd. du CNRS, 1982–2014.
- Ovide. *Métamorphoses*. Éd. et trad. Georges Lafaye. Tom. 1. Paris: Les Belles Lettres, 1980.
- Sigebert de Gembloux. *De scriptoribus ecclesiasticis*. PL 160. col. 553–54.
- Smits, Edmé R. “New Evidence for the Authorship of the Commentary on the First Six Books of Vergil’s *Eneid* commonly attributed to Bernardus Silvestris.” *Non nova, sed nove: mélanges de civilisation médiévale, dédiés à Willem Noomen*. Ed. Martin Gosman and Jaap van Os. Groningen, 1984. 239–46.
- The Commentary of the First Six Books of the Aeneid Commonly Attributed to Bernardus Silvestris*. Ed. Julian Ward Jones and Elizabeth Frances Jones. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1977.
- The Commentary of the First Six Books of the Aeneid Commonly Attributed to Bernardus Silvestris*. Trans. E. G. Schreiber and Th. E. Maresca. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1979.
- Tilliette, Jean-Yves. “La chambre de la comtesse Adèle: savoir scientifique et technique littéraire dans le c. CXCVI de Baudri de Bourgueil.” *Romania* 102 (1981): 145–71.
- Viarre, Simone. *La survie d’Ovide dans la littérature scientifique des XII^e et XIII^e siècles*. Poitiers: CESC, 1966.
- . “L’interprétation de l’*Enéide* à propos d’un commentaire du XII^e siècle.” *Présence de Virgile*. Éd. R. Chevallier. Paris: Les Belles Lettres, 1978. 223–32.
- von Moos, Peter. *Entre histoire et littérature. Communication et culture au Moyen Age*. Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2005.

Antique Authorities? 'Classicizing' Poems of the 1180s

Abstract

* I am grateful to my colleagues at the Centre for Medieval Literature in Odense and York, the participants in the 'Classics in the Middle Ages' conference, and the anonymous reviewers for their helpful contributions to this article.

The 'twelfth-century Renaissance' was based on the rediscovery of classical texts and traditions, and inspired new works based on these well-known materials. However, the nature of many of these new works, often described as 'classicizing poetry,' has not been closely studied. This article considers two connected Latin poems – the *Alexandreis* and the *Anticlaudianus* – composed in the 1180s in northern France, in terms of their relationships with the classics and also with each other. Taking as its starting point the idea that classical reception could be a debated phenomenon (Mora), the essay argues that this is indeed the case, and that for these poems this debate concerns hermeneutic traditions rather than the classics directly. It concludes that the wide variety of poetic and interpretative techniques in the poems is an implicit sign of passionate interest and disagreement in the poetics of *translatio studii* during this period.*

1. The classic study is still Haskins. A more recent compendium is Benson and Constable with Lanham.

The "Renaissance of the 12th century" is an umbrella term that covers a large variety of interests and movements, languages and texts, connected in broad terms by their use and adaptation of classical material.¹ In this essay I shall focus on the character of this 'Renaissance' at a particular time in northern France, the decade between 1180 and 1190, and in the context of what we would now call literary fiction, that is, 'original,' imaginative writing that was nevertheless inspired by and deeply indebted to classical texts. This twelfth-century literature blurs the already-fluid boundaries between textual acts of reception, adaptation and re-writing in the High Middle Ages, meaning that its texts may provide us with different perspectives on the literary-cultural conditions of this 'Renaissance' from studies that focus primarily on intellectual history and manuscript transmission.

The multifaceted and complex situation of *translatio studii* in the late twelfth century in general, and in precisely this period and area of France in particular, has been vividly described by Francine Mora (213):

Au XIII^e siècle la réception de l'Antiquité était loin d'être sereine: elle suscitait des polémiques et déclenchait des passions, à la mesure des enjeux mis en oeuvre par sa redécouverte et son assimilation.

Mora highlights the idea that classical reception could be a contested phenomenon, with polemics and passions interrupting the serene flow of classical transmission into the Middle Ages. She focuses on twelfth-century reworkings of the Troy narrative, seeing authors as competing and disagreeing with one another over its interpretation. From a contemporary medieval perspective, John of Salisbury's (attributed to Bernard of Chartres) famous description about "dwarves standing on the shoulders of giants" (III.4.46-50, 142) also relates strongly to the internecine strife that Mora describes: it is a vital reminder of the complexities of the relationships between "dwarves and giants," or antique and modern (medieval) writers, as perceived by a contemporary thinker. Where Mora's synchronic observations focus on the twelfth century, however, John reminds us of the diachronic perspective: not only are the writers of both eras intimately joined, but their physical juxtaposition causes simultaneous superiority and inferiority on the part of the "moderns," a consciousness of greater illumination but lesser ability. This image should remind us of the emotions, Mora's polemics and passions, which the inheritance and transmission of materials (summed up in the phrase *translatio studii*) could evoke. Classical reception and adaptation in both diachronic and synchronic forms, then, may well be a fraught enterprise during the 1180s and 90s as much-loved and authoritative texts and traditions inspire new, soon-to-be-canonical literature that in turn generates its own responses. Understanding this literature therefore means reading with an eye for its relationships with the medieval present as well as with the classical past.

However, there is another dimension involved, one that complicates any clear-cut distinction between past and present, and that also introduces vital questions of hermeneutics. During the twelfth century, the classics of ancient literary culture were read and understood using texts composed in late antiquity, such as Macrobius' *Commentary on the Dream of Scipio* (fifth century CE) and Fulgentius' commentary on the *Aeneid* (sixth century). These texts were neither contemporary (to medieval eyes) nor from classical antiquity, and thus complicated any easy separation of the two time periods. As well as nuancing chronology, however, these late antique texts popularized hermeneutic methods for reading the classics that had

2. On late antique hermeneutics in general, see Lamberton; for allegory in particular, see chapter 4, "The Interaction of Allegorical Interpretation and Deliberate Allegory," 144–61.

3. Martianus Capella's *De nuptiis Philologiae et Mercurii* (early fifth century) is another example of such allegorical composition.

4. All four poems were composed in the area encompassing Paris, Reims, Rouen and Chartres; the *Anticlaudianus*, *Architrenius* and *Ylias* all contain intertextual references to the *Alexandreis*.

a profound impact on the Middle Ages.² For example, allegorical hermeneutics, already a popular mode of interpretation in pagan late antiquity but crucially also a method perceived in the Bible itself and thus available for Christians, helped to provide ancient texts with meanings consonant with medieval Christianity (such as the idea, itself ancient, of reading Virgil's Fourth *Eclogue* as a prophecy of the Christian Messiah rather than solely as heralding the birth of Augustus; Conte 267). This late antique hermeneutic habit was not confined to the interpretation of classical and Biblical works, however, but was used to create new texts. Prudentius' *Psychomachia* from the fourth century is a well-known example of such a 'new' text, which uses classically-inspired personification allegory to describe the battle of vices and virtues.³ This creative and interpretative trend continued during the High Middle Ages and the twelfth-century 'Renaissance,' as the works of Bernard Silvestris, the *Cosmographia* and the often-attributed *Commentary on Virgil's Aeneid*, demonstrate. So the influence of late antiquity on medieval poetry is not simply in terms of complicating periodization, itself an intriguing issue, but potentially has hermeneutic ramifications as well. These ramifications may also be a factor in the polemics and passions Mora highlights in late twelfth-century literature.

This literature includes four Latin poems that loom large over literary history. They are the *Alexandreis* of Walter of Châtillon, the *Anticlaudianus* of Alan of Lille, the *Architrenius* of John of Hauville, and the *Ylias* of Joseph of Exeter. All of them are inspired by classical materials and styles, and thus they have been grouped together as 'classicizing poetry' (Tilliette 5–40). This grouping highlights their general interest in classical texts, it acknowledges their probable geographical proximity, and it also allows for the potential influence of the *Alexandreis* upon the other three texts, all of which refer to the former poem or are influenced by it.⁴ It also recognizes the four works' collocation in at least one thirteenth-century manuscript, Cambridge, Corpus Christi College 406, which may indicate recognition of thematic and/or stylistic similarities shared between them. Yet this grouping needs to be investigated further to develop our understanding of what 'classicizing poetry' is in this era, since the poems are very different in character. Although all four are composed in the same metre (dactylic hexameter, the metre of Greek and Latin epics), their subject matter is diverse. The *Alexandreis* recounts the story Alexander the Great, with a historical focus; the *Anticlaudianus* tells of the journey of Prudence to heaven in order to gain a soul for

Nature's perfect "New Man;" the *Architrenius* describes the wanderings of the "Arch-Weeper" in his quest to ask Nature why she has abandoned mankind to evil and grief; and the *Ylias* is an account of the Trojan War based on the version of Dares Phrygius. The philosophical and spiritual preoccupations of the *Anticlaudianus* and the *Architrenius* in particular differ from the historical narratives of the other two poems, meaning that variety is an important feature within this group of texts. This variety is hardly a surprise, and neither is the four poems' shared interest in classical imitation, given the intellectual milieu of their composition. It remains to be seen, however, whether and how this consciousness of pluralism in 'classicizing poetry' relates to Mora's passions and polemics over *translatio studii*. To consider this large topic, I shall discuss two of the texts, the *Alexandreis* and the *Anticlaudianus*, and their relationship both with classical material and also to each other. These linked questions will give us greater insight into the particular conditions of *translatio studii* in late twelfth-century France.

Alexandreis

The *Alexandreis* is the earliest of the texts, published probably in the spring of 1180, and the one that therefore may have instituted a fashion for classicizing epic in the decade that followed, given its apparent intertextual influences.⁵ It was dedicated to the archbishop of Reims, William of Champagne, who had Capetian connections (he was king Louis VII's brother-in-law), and is a life of Alexander the Great in ten books. Its material source is Quintus Curtius Rufus's prose account, *Historiae Alexandri magni*, but its collective stylistic influences include Lucan, Statius, Virgil and Ovid: for example, Charles Fraker has suggested the *Alexandreis* (in common with the *Ylias*) is characterized by what he calls a "mixed media Ovidian-Lucanesque narrative mode" (126) that highlights the more discursive nature of the narrative. Although Fraker overstates the non-narrative aspect of the *Alexandreis*'s poetics, his emphasis on the *Alexandreis*'s multifaceted relationships with classical poetry is a useful insight, since it demonstrates again the complex nature of the phenomenon we describe as 'reception' or *translatio studii*. Despite its classical influences, the *Alexandreis* is no slavish imitation of antique epic, but a sophisticated response (or set of responses) to an inherited narrative whose poetics are summed up perceptively by Peter

5. The question of the poem's dating is complicated and has been much debated. I follow Adkin's analysis in "The Date of Walter of Châtillon's *Alexandreis* Once Again," which discusses the possibilities before reiterating his belief that the work was promulgated in the spring of 1180.

Dronke as “*sic et non*” (189, 190), or multiple, potentially contradictory, and certainly complicated.

This point about reception is crucial in light of an important aspect of the *Alexandreis* that is harder to locate in terms of antique influences than its general style and material sources, namely the ecphrases that are an important (and lengthy) feature of the poem. There are three major ones: Darius’ shield in book I, his wife Stateira’s tomb in book IV, and then Darius’ own tomb in book VII (*Alexandreis*). Whilst ecphrasis itself is of course a feature of epic poetry going back to Homer, it is noticeable that the *Alexandreis*’s ecphrases often “refus[e] to behave as epic,” to use David Townsend’s phrase, breaking with classical traditions in their minimal descriptive detail or ornamentation (“Other Voices and Other Visions” 32). These descriptive passages are some of the most-copied parts of the poem in the Middle Ages and the most-discussed aspects in modern times, since they seem simultaneously to reflect and to rewrite classical habits of ecphrasis, and thus to be a distinctive and individual feature of the poem’s *translatio studii*.⁶ They are therefore crucial both to the question of the poem’s relationship with classical material and also to the wider question of the nature of ‘classicizing’ poetry in the 1180s.

I shall only discuss one passage in detail here, the description of the tomb of Stateira, which is over 100 lines long. The following lines are representative of the ecphrasis’s style (*Alexandreis* IV. 223–39; Townsend, *Twelfth-Century Epic*).

Altera picturae sequitur distinctio, reges
 Aggrediens et funus Heli Samuelis ab ortu.
 Murmurat in Silo populus. de Benjamin exit
 Qui regat Hebreos, sed enim quia dissonat eius
 Principio finis, Ysai de semine princeps
 Preficitur populo, qui contudit arma Goliae,
 Inque acie belli cum prole cadente tyranno,
 Regia desertos dampnat maledictio montes.
 Hic Asael Abnerque cadunt, incurrit Vrias
 Quam tulerat mortem. patricidam detinet arbor
 Quem fodit hasta uiri. patriam lugere putares
 Effigiem. sed postquam humanitus accidit illi,
 Construitur templum, uiuunt mandata sepulti
 Pacifico regnante patris, nec sacra tuetur
 Ara Ioab, Semeique uorax intercipit ensis.

6. For detailed discussion of the ecphrases, see Lafferty, “Mapping Human Limitations” and *Epic and the Problem of Historical Understanding* (which share material); Townsend, “Other Voices and Other Visions;” Ratkowitsch; Adkin, “*Alexandreis* IV 206-07;” and Bridges.

Consilio iuuenum phariseat scisma perhenne
 Cum regno populum. lis est de diuite regno.

(A new division of the picture's space treats of the Kings, of Eli's death, the birth of Samuel. At Shiloh the people murmur. From Benjamin comes forth a man to rule the Hebrews. But because his end ill fits his origins the scion of Jesse who smote Goliath's arms is raised as prince over the people. But when the tyrant falls in the thick of battle with his son the king's curse rages in the empty hills. Here Asahel and Abner fall. Uriah incurs the death he carried. In the tree the patricide hangs trapped pierced by a spear. (You might well think the father's image grieved.) And after he has suffered man's shared fate the temple is built. While the peaceful reigns his buried father's laws live on. Nor does the sacred altar shelter Joab. And the thirsty sword requires Shimei's life. Unending schism sunders land and folk through young men's counsel. For the kingdom's wealth contention swells.)

Stateira's monument is covered with images of Jewish history; the representative section quoted here mostly describes events from David's kingship, for example. These events are irrelevant both to Stateira and to the main narrative of Alexander's conquests, so that the description appears not to be integrated with the narrative. Stylistically, it is terse and allusive, requiring extra-textual Biblical knowledge to be understood – "patricidam detinet arbor/ Quem fodit hastauiri," "in the tree the patricide hangs trapped/pierced by a spear" is a circumlocutory reference to the death of David's son Absalom, for example. Such obscure references make identification difficult, perhaps deliberately, especially when combined with brevity of style. The passage is a puzzle, grammatically, stylistically, and in terms of its narrative: it does not behave like classical epic, despite its ecphrastic nature. This deliberate upsetting of classical habits of description may indicate that the passage's meanings relate more to contemporary medieval than to classical literary culture.

One demonstrable feature of this difficult passage is its historical focus. It is concerned with salvation history, ending with the Incarnation, which as noted above is incomprehensible within the time-frame of the main narrative. Lafferty notes that all the ecphrases "present a variety of histories, each drawn from a different tradition, and demonstrate the limitations inherent in each" (*Epic and the Problem of Historical Understanding* 140). Here, the point being made

is surely that several of these histories are in tension with one another. The Judaeo-Christian events described are incomprehensible to the Alexander narrative, as Lafferty points out, but in addition the Christian perspective necessary for understanding this passage as salvation history does not relate to the surrounding narrative either, which is focused upon the conflict between Alexander and Darius. In effect, two wholly separate historical narratives are occupying the same textual space, but actively not relating to one another. Walter's poetics here highlight the fact that one historical narrative cannot always interpret another. This is significant, since the idea that one narrative can describe a second is the key basis for allegorical interpretation (in particular typology), a vital contemporary method of *translatio studii* for classical material in particular since it allowed pre-Christian texts and figures to become Christian allegories.⁷ Walter is apparently deliberately repudiating allegory as a hermeneutic, at least with relation to the Alexander narrative, in an act of historical separatism.

7. Typology was not solely used for Christian purposes: for example, Trojan (or other classical) descent was used to legitimize the claims to rule of many European dynasties without reference to Christianity.

In this instance, the *Alexandreis's* descriptive poetics relate as strongly, if not more so, to contemporary habits of *translatio studii* than to classical literature. This becomes apparent when we consider the contemporary fondness for *descriptio*, a major feature of style guides like the *artes poeticae* or *versificatoriae* so common at the end of the twelfth century. In both Latin and French contemporary texts, florid and lengthy *descriptio* is a common occurrence, as these examples from Alan of Lille's *Anticlaudianus* (1181–84) and the *Roman d'Alexandre* (c. 1180–85) demonstrate.

Anticlaudianus

Surgit ad hoc placidi uultus gestusque modesti
 Circumscripta modum Prudencia. Colla pererrat
 Aurea cesaries, sed acus mediata refrenat
 Litigium crinis et regula pectinis instat.
 Ordo supercilii, iusto libramine ductus,
 Nec nimis exhaustus nec multa nube pilorum
 Luxurians, sese geminos exemplat in arcus.
 Luminis astra iubar, frons lilia, balsama naris,
 Dens ebur osque rosam parit, offert, reddit, adequat;
 Spirat in ore color uiuus nec candor adulter
 Turpiter effingit tanti phantasma decoris. (*Anticlaudianus*
 1.270–80)

(Here Prudence, set apart by the restraint shown in her quiet mien and reserved manner, arises. Her golden tresses fall around her neck but a hair-pin parts them and checks the struggling locks and a comb imposes its rule upon them. Her well-ordered brows, in proper balance arranged, neither too light nor beclouded with luxuriant growth, resemble twin crescents. Her radiant eyes give forth starlight, her forehead stands forth lily-like, her nose gives balsam-odour, her teeth rival ivory, her mouth, the rose. Living colour glows upon her face and no adventitious lustre makes its disgraceful contribution to the image of a beauty so great. - Sheridan)

Roman d'Alexandre

Onques n'i ot quarrel ne pierre ni ciment,
 Ne n'i ot point de fust, n'en i covint noient;
 Deus cens charees d'or et autrestant d'argent
 Firent autresi maurre commë on meut forment;
 Le blanc et le vermeil i mirent sagement,
 Et le vert et le bis, trestout melleement.
 Quatre ymages d'yvoire mirent el fondement,
 Et ot chascune teste, par le mien ensient;
 Et avoit entredeus de terrë un arpent ...
 Les fenestres sont faites d'une pel de serpent;
 Qant vient el mois de may, que li soleus respilent,
 Tres par mi cele pel li rais lai ens s'estent,
 Car la pel est si clere que riens ne li deffent. (*Alexandre*
 IV.1496-504, 1513-16)

(Le tombeau ne contenait ni bloc de pierre ni ciment, ni le moindre morceau de bois; on n'en avait besoin. On prit deux cents charretées d'or et autant d'argent, qu'on fit moudre comme de la farine; on y incorpora habiliment du blanc et du vermeil, du vert et du bis, tout ensemble. On plaça tout en bas quatre statues d'ivoire séparées l'une de l'autre par un arpent de terre, et dont les têtes supportaient le reste de l'édifice ... Les fenêtres sont faites d'une peau de serpent: quand vient le mois de mai, que le soleil resplendit, les rayons traversent les fenêtres, tant la peau en est fine. - Harf-Lancner, *Alexandre*)

Both these texts highlight the medieval interest in elaborate and long-winded *descriptio* that the *Alexandreis's* ecphrases also share. The *Anticlaudianus* lines are a familiar description of feminine beauty (here featuring Prudence), but the passage from the *Roman d'Alexandre*, compiled probably just after the *Alexandreis* between 1180 and 1185, is also a tomb ecphrasis. However, the two poems' tomb descriptions are very different. The French passage is a much more sensory and vivid description from that seen in the Latin poem, expansive in style and wondering in tone with its fantastical architecture, ivory statues and snakeskin windows; it could hardly contrast more with the *Alexandreis's* stylistically terse, allusive and almost anti-visual historical approach. The *Anticlaudianus's descriptio* in turn is much more akin to the French *Alexandre* than it is to the Latin *Alexandreis*, with which intellectually and linguistically it seems to have far more in common. So although all three works demonstrate the contemporary fashion for elaborate *descriptio*, the *Alexandreis* is the polar opposite of the other two texts in its style and approach. The Latin work's sparse style and historical separatism contrast strongly, and to my mind deliberately, with its contemporaries, both French and Latin. The dates of romances like the *romans antiques* (c. 1150–65) make it highly possible and, as I have argued elsewhere (Bridges), probable that the *Alexandreis* is a conscious negative reaction to the expansive and lengthy descriptions seen in these mid-century texts, as well as in contemporary Latin verse.

This observation clarifies the fact that it is contemporary literary culture, not classical modes of composition, which is primarily driving the *Alexandreis's* poetics of *translatio studii* here. Further, these poetics highlight a current debate within this literary culture over *descriptio* as it appears in both romance and Latin texts, a debate in which the *Alexandreis* takes a polemical stance against description as it is frequently composed.

The idea of the poem as influenced by contemporary fashions and debates in its classical reception is given further support if we consider its interest in historical narrative beyond the ecphrases. Given the subject matter of the poem, its historical focus is natural and inevitable. Yet the *Alexandreis's* historicity goes beyond its *materia* and its descriptions. One of the aspects that has aroused the most critical attention is the figure of Alexander himself in moral terms.⁸ What is most interesting about this debate is that the narrative, despite claiming “*magnus in exemplo est*” (“the Great One is an example”) at the end of the *Alexandreis* (x.448), provides contrasting clues

8. A nuanced account is given by Harf-Lancner, “Un héros de la démesure,” who rightly claims that Alexander is “un héros ambigu” rather than definitively positive or negative (52).

as to Alexander's ultimate 'meaning.' He is both a noble conqueror who dispenses justice mildly to the conquered nations at the high point of his career (VI.11–15) and also, in terms reminiscent of Claudian's Rufinus and Lucan's Caesar, an increasingly deranged madman who is addressed as "o demens" (X.193). This ethical ambivalence makes it difficult for the Macedonian to be a straightforward *speculum principis*, although this interpretation has been popular throughout the twentieth century with reference to the young Philip II of France (Christensen 9–10; Townsend, *Twelfth-Century Epic* 126, n.4). In addition to this ethical ambivalence, it is suggestive to notice what the Alexander of the *Alexandreis* is not: in contrast to other contemporary texts' re-imagined classical heroes, he is not recreated as a chivalric model, but kept as a firmly classical and historical figure (with no knowledge of Christianity, for example). Part of this is no doubt due to his Latinity; vernacular texts, like the *Roman d'Alexandre*, situate their narratives and characters in contemporary medieval surroundings with far greater ease given the contemporary nature of their language. Yet, as other Latin poems of the 1180s, in particular the *Architrenius*, demonstrate, depicting classical figures so strongly in terms of their historicity is not inevitable. Combined with the interest in history demonstrated in the ecphrases, the *Alexandreis*'s refusal to make its Alexander equate to a contemporary medieval prince again differentiates it somewhat from its contemporaries' *translatio*, whether they are composed in French or in Latin.

So the *Alexandreis*, despite its undeniable classical inspiration, is a work that implicitly engages with contemporary literary fashions found across both French and Latin literature, often in a negative sense. This supports Mora's perception of variety in, and potentially debate about, *translatio studii*. Crucially, however, this analysis has extended her observation, demonstrating that it is true not simply between Latin and vernacular texts but also transcends linguistic difference. What remains to be seen is whether this varied *translatio* and debate, is also a feature of other 1180s 'classicizing' Latin poetry.

Anticlaudianus

The *Anticlaudianus* of Alan of Lille is a very different poem from the *Alexandreis*, but one that nevertheless has intriguing connections with the latter. Probably published between 1181 and 1184, and possibly between 1182 and 1183 (Hutchings 7, 13; Gibson *et al.*), it is usual-

ly found in nine books, and is the story of Nature’s quest to create a new, perfect man, for which she needs a soul. Prudence, aided by Reason and other virtues, undertakes the journey from earth to heaven to ask God for this soul, and returns to earth with it. Nature then creates the perfect New Man, who defeats various vices in combat. The full title is usually given as *Anticlaudianus de Antirufino* (“The Antithesis of Claudian’s *Against Rufinus*”), with a common subtitle in the manuscripts being “de officio viri boni et perfecti libri novem.” This suggests that the *Anticlaudianus* is a conscious response to Claudian’s poem, in which Alan will depict the completely good man in answer to the entirely evil Rufinus. Claudian’s poem, however, is far shorter, in only two books, and purports to be a historical narrative of imperial events of the late fourth century CE; in contrast, the *Anticlaudianus* is a narrative with a spiritual imperative. Although both poems have an ethical dimension, this is far more important in the *Anticlaudianus*, which ends with the triumphant victory of the New Man over evil. This spiritually and morally driven work therefore appears to differ from both Claudian’s poem and even more so from the *Alexandreis*. However, both the twelfth-century poems are inspired by classical material, especially that which we now call ‘epic:’ the *Alexandreis*, as already discussed, not only retells an antique narrative but is inspired stylistically by Lucan, Ovid and Virgil. Similarly, the *Anticlaudianus*’s depiction of the final battle between the New Man and the vices relies on traditional tropes found in classical poetry (IX.1–10; Sheridan).

Iam pedites in bella ruunt, iam sanguinis audent
 Fundere primicias, iam libamenta cruoris
 Prima dare affectant primeuaque uulnera belli.
 Pulueris insurgunt nebule, nouus imber inundat
 In terris, dum tela pluunt, dum pulueris imber
 Funditur, et celum telorum nubila uelant,
 Et ferri splendore nouo noua fulgura lucent.
 Mente calens, feruens animo, flammata furore,
 Prima uiro mouet assultus Discordia, primum
 Aggreditur Martem, primo casura tumultu.

(Now the infantry rush into battle, now they dare to shed first blood, now they seek to pour the first libations of gore and inflict the first wounds of war. Clouds of dust arise; a strange shower falls heavy on earth as missiles rain down, while the

shower of dust spreads out; clouds of missiles shut out the sky and strange lightning flashes from the gleam of new steel. Discord, inflamed in mind, raging in spirit, afire with fury, makes the first attack on the hero, undertakes the first encounter, destined to fall in the first tumult.)

The poem's editor has shown that there are specific debts to Virgil, Ovid, Lucretius and Claudian in this passage, but the general resemblance to epic is obvious beyond the identification of borrowings. What is more important is the way in which these classically-influenced stylistic tropes are used. They describe a battle between vices and virtues, so that the frame of reference for their interpretation is spiritual allegory, a hermeneutic act of appropriation that itself has a long history, as discussed above. Alan's stylistic response to the question of how to engage with classical material in the *Anticlaudianus* appears therefore to focus on allegorical techniques, an unsurprising observation given the poem's religious interests; the figure of the "New Man" is evidently meant to invoke the image of Christ among its possible referents, making this major figure a clear example of religious allegory.⁹ However, in light of the *Alexandreis*'s rejection of allegory in historical terms, Alan's preference for this standard technique is potentially more pointed than it seems, particularly with reference to his poem's relationship with the preceding poem.

Despite the two poems' differences, one of the reasons for assigning Alan's work to between 1181 and 1184 is an explicit reference to the recently-finished Alexander poem in book I of the *Anticlaudianus*. In this passage the home of Nature is decorated with humanity's achievements, including the figures of Aristotle, Seneca, Ptolemy and Homer. But then the poet mentions a "subtristis [...] pictura" or "saddish painting" that portrays mankind's negative aspects (*Anticlaudianus* I.154–55, 159–70; Sheridan).

Sed minus in uultu gestans insigne decoris
 Postremos subtristis habet pictura penates
 [...] delira uidetur
 Picture facies meliorem poscere formam,
 Sed neque gemmarum radius splendore diescens,
 Nec nitor argenti, nec fulgure graciosus aurum
 Excusare potest picture crimen adultum
 Quin pictura suo languens pallescat in auro:
 Illic pannoso plebescit carmine noster
 Ennius et Priami fortunas intonate; illic

9. On the various identities of the New Man, see Marshall, Wilks and Chance.

Maevius, in celos audens os ponere mutum,
 Gesta ducis Macedum tenebrosi carminis umbra
 Pingere dum temptat, in primo limine fessus
 Heret et ignauam queritur torpescere musam.

(However, a saddish painting, displaying a less noble aspect of beauty, covers the most recently allotted space there [...] The painting's face seems distracted and to be begging a better form, but neither the glitter of gems, day-bright in splendour, nor the gleam of silver or gold with its more attractive sheen can serve as a defence for the full-blown crime represented in the painting or keep it from growing dull and pale amidst its gold. There our own Ennius in a patch-work poem writes for the mob and thunders forth the fortunes of Priam. There Maevius, daring to raise a dumb mouth to heaven, tries to portray the exploits of the Macedonian leader in a dark and shadowy ode; tired, he is slowed down at the very beginning of the course and complains that his muse grows slow and listless.)

Here Alan uses Maevius, the Augustan poet criticized by Virgil and Horace, to mark his disapproval of Walter's "gesta ducis Macedum," using the opening words of Walter's poem to underline the identification. Neil Adkin has explained Alan's animosity towards the *Alexandreis* and its author as arising out of professional jealousy, claiming that the figure of the New Man in the *Anticlaudianus* was intended (among other allegorical possibilities) to praise Philip Augustus, and that when Alan read the *Alexandreis* he realized he had been preempted ("Alan of Lille on Walter of Châtillon" 308–09). This may be part of the reason for Alan's dislike of the poem, but literary envy does not explain why he invokes a poem he dislikes so explicitly. The young Philip Augustus was always going to be lauded in multiple literary works, and there was surely room for both in the vibrant culture of *belles lettres* of late twelfth-century northern France. So what exactly was it about the *Alexandreis*, beyond professional jealousy, that aroused Alan's ire?

Adkin concludes that Alan's criticism of the *Alexandreis* is twofold, referring both to Walter's claim to be as great a poet as Virgil in the *Alexandreis*'s prologue, and also to instances within the text of the *Alexandreis*. Whilst Alan's hostility to the first is understandable, the second criticism is more obscure and merits further consideration. Adkin claims that Alan's criticism of Walter's poem relates to the dou-

ble identification of two French kings with Alexander, firstly the very ill Louis VII (who was on his death-bed in spring 1180) and then his son Philip Augustus (newly-crowned in spring 1180). The first instance occurs in the *Alexandreis*'s proem, where Walter obliquely refers to Louis VII's illness ("the ravages of age") in lines that no longer make sense when Alan is writing because Louis is now dead:

Alexandreis 1.5–8

Qui si senior non fractus inermi
 Pollice Fatorum nostros uixisset in annos,
 Cesareos numquam loqueretur fama triumphos,
 Totaque Romuleae squaleret gloria gentis.

(Had sufferance of the Fates allowed this man [Alexander] to live until our own day, unbroken by the ravages of age, Fame never would have sung the victory-song for Caesar, and all glory of Rome's race would lie abject. - Townsend, *Twelfth-Century Epic*)

The second instance is at the end of book v, where Alexander appears to be identified with the young Philip Augustus, whom the poet hopes will lead Christianity to dominate the world.

Alexandreis v.510–20

Si gemitu commota pio uotisque suorum
 Flebilibus diuina daret clementia talem
 Francorum regem, toto radiaret in orbe
 Haut mora uera fides, et nostris fracta sub armis
 Parthia baptismo renouari posceret ultro,
 Queque diu iacuit effusis menibus alta
 Ad nomen Christi Kartago resurgeret, et quas
 Sub Karolo meruit Hyspania soluere penas
 Exigerent uexilla crucis, gens omnis et omnis
 Lingua Ihesum caneret et non inuita subiret
 Sacrum sub sacro Remorum presule fontem.

(If pious prayers and tearful lamentation moved mercy from on high to grant the Franks a king like this [Alexander], the True Faith would shine forth unhindered through the earth, and Parthia, broken by our arms, would beg unbidden for baptism's renewal, while high Carthage, which long lay ruined, soon would rise again at mention of Christ's name.

The penalties that Spain deserved to pay under great Charles would be exacted by the cross's banners, and every race and tongue would sing of Jesus, and freely would approach the holy font under Reims' holy bishop's tutelage [William of Champagne]. - Townsend, *Twelfth-Century Epic*)

Returning to the *Anticlaudianus*, the terms of Alan's criticism of these two *Alexandreis* passages are telling. He writes that Walter, as well as being too audacious ("raising his dumb mouth to the heavens"), has composed a "tenebrosi carminis umbra," or "dark and shadowy ode." This language suggests that Alan finds the meaning of the *Alexandreis* obscure, right from the poem's beginning ("in primo limine," "at the very beginning of the course"), which in turn affects the identification of Louis and Philip with the Macedonian king. As discussed above, the *Alexandreis*'s *sic et non* poetics throughout its length additionally ensure that the meaning of Alexander is multifaceted and difficult to interpret, making the poem a "tenebrosi carminis umbra" more broadly.

The idea that Alan is criticizing what he perceives as moments of failed typology in the *Alexandreis* is strengthened if we look at the *Anticlaudianus*'s prose prologue.

In hoc etenim opere litteralis sensus suavitas puerilem demulcebit auditum, moralis instructio proficientem imbuet sensum, acutior allegorie subtilitas proficientem acuet intellectum.

(For in this work the sweetness of the literal sense will soothe the ears of boys, the moral instruction will inspire the mind on the road to perfection, the sharper subtlety of the allegory will whet the advanced intellect. - Sheridan)

Here Alan writes that he wants his readers ultimately to move from a literal understanding of the text – "litteralis sensus" – towards "acutior allegorie subtilitas" ("the sharper subtlety of the allegory"), that is, not to read merely for the literal sense of his text but to perceive its deeper spiritual implications. This passage therefore highlights the deeply allegorical intention of the *Anticlaudianus*'s own poetics, mirroring its use of classical stylistic tropes discussed above. Alan places a high value on allegorical composition and interpretation. Knowing this, his specific criticism of Walter's moment of now-obscure typology in the *Alexandreis*'s proem, and potentially also the identification of Alexander with Philip Augustus in book v, is surely

also a general criticism of his fellow poet's mode of composition. For Alan, allegory as a way of interpreting inherited classical material fails in the *Alexandreis*. This is correct: as I've already argued, the *Alexandreis* does not construct its hero to be predominantly allegorically read, being much more interested in creating contrasting, not typologically enabled, historical perspectives. The moments in which Walter does equate Alexander with contemporary rulers are confusing and brief, perhaps deliberately, and it is these features that Alan has observed and criticized in his own work.

The two poets and their texts thus have very different ideas about *translatio studii* with reference to classical literature. Alan's objection to aspects of Walter's poetics in the *Anticlaudianus* shows how important a matter he perceived this to be, as his criticism is passionate and polemical: "tenebrosi carminis umbra" is ironically not a "dark and shadowy" phrase at all, but very clear in its satirical target. No *sic et non* poetics for Alan. What we have seen here are hints at an implicit disagreement about the practice of classical reception and adaptation between Latin texts. Although of course the *Alexandreis* and the *Anticlaudianus* are very different poems in terms of subject matter, this is a disagreement that predominately operates at a hermeneutic level; it is not simply about appropriate *materia*, although that may well be a feature. For Alan, allegorical interpretation leading to spiritual enlightenment is the goal of his poetry, and classical material is its vehicle; for Walter, classical material is refracted through the complex lens of different historical eras and is not primarily a catalyst to spiritual interpretation. The contrast between Alan and Walter's hermeneutic approaches again highlights the variety possible within 'classicizing' compositions. Mora's observation of polemical passions in the process of classically-inspired authorship is confirmed in a different context, this time in relation to the hermeneutics via which *translatio* might be performed, and with reference to two connected Latin texts. These hermeneutic polemics clearly demonstrate the crucial importance of late antiquity when we consider 'classicizing' tendencies for medieval poetry.

Conclusion

This brief exploration of 'classicizing' poetry in the 1180s has demonstrated that unsurprisingly the use of classical material was hugely varied, mediated by late antique texts and traditions but also reflect-

ing contemporary literary practices. Indeed, the two Latin texts considered here are if possible more engaged with late twelfth-century intellectual culture – including material in the French vernacular – than with the undoubtedly influential classical texts on which this culture was ultimately based. Mora's ideas about *translatio studii* as an explicitly contested phenomenon involving passions and polemics certainly hold true for these texts. For Walter of Châtillon and Alan of Lille, the issue seems to be concern about the role of allegorical composition and interpretation, although they approach this from opposing angles. Ironically, despite their differences both poets appear to share the idea that allegory is a hermeneutic mode that should be used for sacred matters (such as interpreting Biblical texts), which may be why Walter excludes it from his secular historical narrative. The perception of allegory as a sacred mode, at the top end of the textual hierarchy, is standard in contemporary exegetical texts (like Hugh of St Victor's *De sacramentis*); it is interesting to see this issue of hierarchy hinted at in the different yet related world of *belles lettres*, although more research is needed to uncover its full impact.

Finally, this study has demonstrated that reading 'classicizing' poetry, whether against the background of classical texts or in relation to contemporary literary productions, inevitably leads us to late antiquity and to hermeneutics. The *Alexandreis's* historicism and the *Anticlaudianus's* allegory are both enabled by interpretative strategies that were developed in relation to classical texts during this period. Despite the break from the immediately preceding centuries implied by the term 'Renaissance,' the twelfth-century moment of literary rebirth cannot be easily detached from this lesser-known past. Connecting the classical era to the twelfth-century present, the giants to the dwarves, involves the rediscovery of not just that antique, pre-Christian past, but also of the centuries, institutions and interpretations that transmit it, often transformed, to the twelfth century and beyond.

Bibliography

- Adkin, Neil. "Alan of Lille on Walter of Châtillon: *Anticlaudianus* 1,167–170." *Classica et mediaevalia* 43 (1992): 287–315.
- . "The Date of Walter of Châtillon's *Alexandreis* Once Again." *Classica et mediaevalia* 59 (2008): 201–11.
- . "Walter of Châtillon: *Alexandreis* IV 206–207." *Mittellateinisches Jahrbuch* 32:1 (1997): 29–36.
- Alan of Lille. *Anticlaudianus*. Ed. Robert Bossuat. Paris: Vrin, 1955.

- . *Anticlaudianus*. Trans. James J. Sheridan. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1973.
- Alexandre de Paris. *The Medieval French Roman d'Alexandre*. II: *Version of Alexandre de Paris*. Ed. Edward C. Armstrong et al. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1937. Elliott Monographs 47.
- . *Le Roman d'Alexandre*. Trans. et introd. Laurence Harf-Lancner. Paris: Livres de poche, 1994. Lettres Gothiques.
- Benson, Robert L., Giles Constable, with , Carol D. Lanham, eds. *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1982.
- Bridges, Venetia. "Passions and Polemics in Latin and Vernacular Alexander Literature of the Later Twelfth Century." *Nottingham Medieval Studies* 58 (2014): 87–113.
- Chance, Jane. "The Artist as Epic Hero in Alan of Lille's *Anticlaudianus*." *Mittellateinisches Jahrbuch* 18 (1983): 238–47.
- Conte, Gian Biagio. *Latin Literature: A History*. Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press, 1999.
- Dronke, Peter. "Peter of Blois and Poetry at the Court of Henry II." *Mediaeval Studies* 38 (1976): 185–235.
- Fraker, Charles F. *The Libro del Alexandre: Medieval Epic and Silver Latin*. Chapel Hill, NC: University of North Carolina Press, 1993. North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures 245.
- Fulgentius. *Expositio Virgilianae continentiae secundum philosophos moralis*, in *Opera*. Ed. Rudolf Helm. Leipzig: Teubner, 1898. 83–107.
- Gibson, M. T., D. R. Shanzer, and N. F. Palmer. "Manuscripts of Alan of Lille, *Anticlaudianus* in the British Isles." *Studi medievali* ser.3 28:2 (1987): 905–1001.
- Harf-Lancner, Laurence. "Alexandre le Grand dans les romans français du moyen âge: un héros de la démesure." *Mélanges de l'école française de Rome: Moyen Âge* 112.1 (2000): 51–63.
- Haskins, Charles Homer. *The Renaissance of the Twelfth Century*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1927.
- Hutchings, C. M. "L'*Anticlaudianus* d'Alain de Lille: étude de chronologie." *Romania* 50 (1924): 1–13.
- John of Salisbury. *Ioannis Saresberiensis Metalogicon*. Eds. John B. Hall and Katharine S. B. Keats-Rohan. Turnhout: Brepols, 1991. CCCM 98.
- Jung, Marc-René. *Études sur le poème allégorique en France au moyen âge*. Bern: Franke, 1971.
- Lafferty, Maura K. "Mapping Human Limitations: The Tomb Ecphrases in Walter of Châtillon's *Alexandreis*." *Journal of Medieval Latin* 4 (1994): 64–81.
- . *Walter of Châtillon's Alexandreis: Epic and the Problem of Historical Understanding*. Turnhout: Brepols, 1998. Publications of the Journal of Medieval Latin 2.
- Lamberton, Richard. *Homer the Theologian: Neoplatonist Allegorical Reading and the Growth of the Epic Tradition*. Berkeley, CA: University of California Press, 1989.
- Macrobius. *Commentary on the Dream of Scipio*. Trans. William Harris Stahl. New York: Columbia University Press, 1952.
- Marshall, Linda E. "The Identity of the 'New Man' in the *Anticlaudianus* of Alan of Lille." *Viator* 10 (1979): 77–94.
- Martianus Capella. *De nuptiis Philologiae et Mercurii*. Ed. James Willis. Leipzig: Teubner, 1983.
- Mora, Francine. "L'*Ylias* de Joseph d'Exeter: une réaction cléricale au *Roman de Troie* de Benoît de Saint-Maure." *Progrès, réaction, décadence dans l'occident médiéval*. Éd. Emmanuèle Baumgartner and Laurence Harf-Lancner. Publications Romanes et Françaises 231. Geneva: Droz, 2003. 199–213.
- Prudentius. *Psychomachia*. Ed. Emanuele Rapisarda. Catania: Università di Catania, 1962.
- Ratkowitsch, Christine. "Walter von Châtillon, *Alexandreis*." *Descriptio picturae: Die literarische Funktion der Beschreibung von Kunstwerken in der lateinischen Grossdichtung des 12. Jahrhunderts*. Vienna: Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1991. 129–211.
- Tilliette, Jean-Yves. "Introduction." *L'Iliade: épopée du XIIe siècle sur la guerre de Troie*. Trad. et notes sous la direction de Francine Mora, introd. Jean-Yves Tilliette. Turnhout: Brepols, 2003. 5–40.
- Townsend, David (trans.). *The Alexandreis of Walter of Châtillon: A Twelfth-Century Epic*. Philadelphia, PA: University of Pennsylvania Press, 1996.
- . "'Michi barbaries incognita linguae': Other Voices and Other Visions in Walter of Châtillon's *Alexandreis*." *Allegorica* 13 (1992): 21–37.
- Virgil. "Eclogue 4." *Eclogues, Georgics, Aeneid 1–6, and Aeneid VII–XII and Appendix Vergiliana*. Ed. and trans. Henry Rushton Fairclough, rev. George P. Goold.

- Harvard, MA: Harvard University Press, 1999-2000. 63-64. 2 vols. Loeb Classical Library.
- Walter of Châtillon. *Galteri de Castellione Alexandreis*. Edited by Marvin L. Colker. Padua: Editrice Antenore, 1978.
- Ward Jones, Julian, and Elizabeth Frances Jones, eds. *The Commentary on the First Six Books of the Aeneid of Vergil Commonly Attributed to Bernardus Silvestris*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 1977.
- Wilks, Michael. "Alan of Lille and the New Man." *Renaissance and Renewal in Christian History*. Ed. Derek Baker. Ecclesiastical History Society. Oxford: Blackwell, 1977. 137-57.

Une collection de commentaires aux classiques latins, le manuscrit de Berne, Bürgerbibliothek 411

Textes et contextes

Abstract

The manuscript Bern, Bürgerbibliothek 411, dated to the end of the twelfth or beginning of the thirteenth century, constitutes an example, rather rare from this time, of the gathering of several school commentaries on classical Latin authors, namely those on Lucan, Virgil, Ovid, Statius, Sallust and Terence, six of the ten that Birger Munk Olsen has defined as *auctores maiores*. The analysis of some of these commentaries allows us to ascribe them to the teaching of the schools of Orleans, intensively dedicated to the study of literature during the twelfth–fourteenth centuries. However, the volume, if homogeneous in appearance, is actually a ‘recueil factice,’ a compilation consisting of four originally independent codicological units. But a detailed codicological study reveals some clues, leading to the hypothesis that these elements were bound together at an early date, and that the result embodies a schoolbook of the end of the Middle Ages – this is also supported by the history of the manuscript and what can be deduced from some elements of the paratexts.

De ‘l’étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles,’ il ne semble plus guère possible de parler sans s’exposer au risque de répétitions inutiles après la somme en six gros volumes in-quarto consacrée par Birger Munk Olsen à ce sujet, et les très nombreux articles qui, depuis trente ans et plus, leur ont servi de *parerga*. Avec témérité, j’ai néanmoins choisi de présenter ici un livre-témoin des études classiques que les catalogues datent du tournant des XII^e et XIII^e siècles, et qui contient une collection de commentaires à six des dix *auctores* que Munk Olsen a identifiés comme constituant le programme fondamental de lecture des écoliers d’alors – à savoir Lu-

cain, Virgile, Ovide, Stace, Salluste et Térence (Munk Olsen, “La popularité des textes classiques” et *I classici nel canone scolastico*). Ne manquent à l’appel que Cicéron et ses traités de rhétorique, la poésie d’Horace et celle des satiristes Perse et Juvénal.

L’originalité de cet ensemble tient toutefois précisément à ce qu’il s’agit d’un ensemble. Dans un article récent sur “Les recueils de commentaires et d’*accessus* classiques dans les manuscrits du XII^e siècle,” Birger Munk Olsen, décidément indispensable, établit sur la base des dépouillements exhaustifs qu’il a effectués que, s’il est de plus en plus naturel de réunir sous la même couverture les commentaires de plusieurs œuvres d’un seul et même auteur (les *Rhétoriques* de Cicéron, les recueils poétiques d’Horace, ou les *carmina amatoria* d’Ovide), il est en revanche rare que soient de la même manière associés les commentaires à deux auteurs distincts, le regroupement de plus de quatre auteurs étant pour le coup exceptionnel. Le seul exemple connu, outre le livre que ces quelques pages vont essayer de décrire et d’analyser, est un manuscrit d’origine allemande aujourd’hui conservé à Édimbourg, qui associe à Juvénal, Lucain, Perse, Virgile et Horace les poètes chrétiens Sedulius et Prudence – et encore le statut de ce volume, qui a fait l’objet il y a une vingtaine d’années d’une monographie savante, est, me semble-t-il, assez particulier: plus que le commentaire suivi des œuvres des sept auteurs concernés, il s’agit d’un florilège de citations commentées, qui paraît destiné à servir de point d’appui à l’élaboration d’un glossaire bilingue latin-allemand de mots rares (Langbroek).

Rien de tel avec le livre dont je parle maintenant, qui offre, sauf dans le cas d’Ovide, une lecture complète des œuvres, sous réserve des accidents matériels qui en mutilent parfois la fin. Ce volume, comme l’annonce le titre de ma présentation, est aujourd’hui conservé à la Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne, sous la cote 411. Comme beaucoup de manuscrits bernois, ce codex, qui compte 182 folios, provient de la bibliothèque de Jacques Bongars (1554–1612). On n’a aucune trace positive de ses possesseurs et lieux de conservation antérieurs, mais il n’est peut-être pas sans intérêt de rappeler que le noyau principal de la bibliothèque de Bongars vient de celle de l’orléanais Pierre Daniel (1531–1604) (Hagen, *Der Jurist et Jacobus Bongarsius*, spéc. 29–30). Quoi qu’il en soit, la forme de l’écriture, ou plutôt des écritures, autorise les spécialistes à lui assigner une origine française. Il est, comme le sont souvent les livres scolaires, d’assez pauvre apparence: son format est modeste – pas plus de 230 x 150 mm –, le parchemin de qualité médiocre, et surtout le cadre d’écriture,

presque toujours disposé sur deux colonnes, extraordinairement compact; chacune des colonnes compte plus ou moins soixante lignes (le système de réglure est assez irrégulier), mais ce nombre peut monter jusqu'à soixante-dix, voire quatre-vingts, ce qui rend la lecture assez éprouvante. De toute évidence, un tel volume est vraiment fait par et pour des professionnels, rompus aux techniques de la culture écrite. Ce livre nous permet-il donc d'entrer dans la salle de classe du *grammaticus* des alentours de 1200? Comme on va le voir, rien n'est moins sûr. Je conduirai son analyse en commençant, pour des raisons tactiques que l'on va bientôt comprendre, par la description du contenu du manuscrit de Berne 411, avant de passer à l'examen de sa structure.

En tête de l'ouvrage tel que nous l'abordons aujourd'hui, les folios 1r à 88v transmettent le commentaire à la *Pharsale* dû aux soins d'Arnoul d'Orléans. Ce maître, actif dans les années 1170, est le représentant majeur de la science littéraire orléanaise, à l'époque où celle-ci persévère à fonder ses programmes d'étude sur la lecture commentée des *auctores*, quand les écoles parisiennes rivales s'enivrent de leur conversion récente aux prestiges de la logique formelle et de l'*Organon* d'Aristote. Arnoul est aussi, et surtout, connu pour avoir commenté les œuvres d'Ovide.¹ Selon Berthe Marti, l'éditrice des *Glosule in Lucanum* dont notre manuscrit bernois est un témoin important, celui-ci en transmet une version quelque peu interpolée et mise au goût du jour: ainsi, là où Arnoul, à propos d'une discussion sur la liberté républicaine, convoquait les figures antagonistes de Théodoric et de Boèce, le manuscrit de Berne 411 se réfère au conflit entre Henri II et Thomas Becket (Marti LXIV–LXV). Deux scribes semblent avoir concouru à la transcription de ce texte.²

Le commentaire à l'*Énéide* de Virgile qui lui fait suite, aux folios 90r–141v, est au contraire copié par une seule main. Ce texte, même si, par la suite d'un accident matériel, sa copie bernoise est mutilée de l'ultime folio, puisque le commentaire s'arrête abruptement au vers 785 du chant XII, n'en est pas moins clairement identifiable. C'est celui que l'on trouve par exemple dans le manuscrit de Berlin, latin folio 34, du milieu du XI^e siècle, et que l'on a longtemps imaginé d'attribuer, avec circonspection toutefois, sur la base d'une intuition de Valentin Rose, auteur du catalogue de la bibliothèque de Berlin, au grand maître de l'exégèse biblique Anselme de Laon.³ Cette hypothèse d'attribution ne paraît plus guère soutenable.⁴ En revanche, sans pouvoir en apporter la preuve formelle, mais avec des arguments plutôt convaincants, Violetta De Angelis tendrait à l'attribuer à Hi-

1. Sur Arnoul d'Orléans, la référence essentielle reste Ghisalberti, "Arnolfo d'Orléans." Voir aussi Marti, *Arnulfus Aurelianensis. Glosule*; et, plus récemment, Roy et Shooner, "Querelles de maîtres" et "Arnulfi Aurelianensis 'Glosule de Remediis amoris';" Rieker, *Arnulfi Aurelianensis Glosule Ovidii Fastorum*; Engelbrecht, "Fulco, Arnulf and William."

2. Selon mes observations, le changement de main s'opérerait au f. 4v.

3. Le commentaire du vers 2, 1 de l'*Énéide* renvoie à l'enseignement d'un certain *magister Ansellus* ou *Anselmus*, ou encore, comme c'est le cas au fol. 94vb du manuscrit 411 de Berne, *Anselmus* (mention soulignée et répétée dans la marge inférieure par une main plus récente). On trouvera une brève description de ce commentaire – un des plus largement diffusés au moyen âge, selon Virginia Brown dans Baswell (63–68).

4. Présentée comme fort incertaine, tant elle repose sur des bases fragiles, par Baswell (63–68), elle est clairement récusée par le spécialiste d'Anselme de Laon qu'est Cédric Giraud (80–83).

5. Sur ce que l'on peut savoir de la biographie d'Hilaire, et sur l'œuvre lyrique et théâtrale qui fait sa célébrité, voir Häring, "Hilary of Orléans" et "Die Gedichte und Mysterienspiele;" Bulst et Bulst-Thiele, *Hilarii Aurelianensis Versus et Ludi*.

6. De Angelis, "I commenti medievalli." L'hypothèse vraisemblable de Violetta De Angelis, qui s'appuie notamment sur ce commentaire d'Arnoul au vers 1, 584 de la *Pharsale* ([...] *de Tuscia fuit primus qui artem aruspitii invenit, unde et homines illius terre magis quam alii in illa valent arte, sicut nos Aurelianenses in auctoribus a primo patre magistro nostro Hylario*), est défendue avec fougue et talent par son élève Filippo Bognini, "Per il commento virgiliano ascritto a Ilario." Voir aussi la thèse de doctorat de Pietro Pellegatta, *Edizione critica del commento Testatur Servius alle Bucoliche*.

7. Soit: *Ars, Rem., Fast., Trist., Met., Her*. Le déplacement des *Métamorphoses* tient au fait que l'accessus est suivi du résumé des quinze livres, celui, plus surprenant, des *Héroïdes*, probablement à un repentir tardif.

8. Shooner, "Les Bursarii Ovidianorum;" Engelbrecht, "Bursarii Ovidianorum." La thèse de Wilken Engelbrecht, "Filologie in de Dertiende Eeuw," est désormais consultable en ligne sur le site *academia.edu* (sur le manuscrit de Berne 411, selon moi postdaté par Engelbrecht, voir p. xxix–xxx).

9. Hagen, *Catalogus* 369–70. La description de Hagen, pour être exacte, est un peu rapide.

laire d'Orléans, naguère connu pour une collection de poèmes satiriques, un drame liturgique et un recueil épistolaire,⁵ mais dont on sait par son élève Arnoul qu'il s'est illustré dans l'exercice didactique de la *lectio* des poètes classiques.⁶

Après les blocs tout-à-fait homogènes que constituent les commentaires aux épopées de Lucain et de Virgile, les choses se compliquent passablement. On trouve tour à tour, du folio 142r au folio 153r, une brève introduction à chacune des œuvres d'Ovide, une série de définitions relatives à la logique, et un traité de mythographie. Détaillons un peu tout cela: la partie 'Ovide,' aux folios 142 et 143, enchaîne les *accessus* aux divers recueils poétiques de cet auteur selon un ordre partiellement chronologique, partiellement logique;⁷ en outre, après la présentation des circonstances de la rédaction des *Métamorphoses*, est donné un bref sommaire de chacun des quinze livres. Ces textes sont eux aussi bien connus: ils sont extraits du commentaire aux œuvres d'Ovide de Guillaume d'Orléans, un élève d'Arnoul, curieusement désigné par la tradition scolaire sous le titre de *Bursarii Ovidianorum*.⁸ On reste donc toujours dans le même milieu intellectuel. Ce qui n'est plus du tout le cas avec les deux pages suivantes (fol. 143v–144r) copiées après coup sur une fin de cahier laissée en blanc. Elles diffèrent de ce qui précède et suit par l'écriture, une cursive gothique bien plus tardive, par la mise en page – c'est la seule partie du manuscrit transcrite à longues lignes, et non sur deux colonnes –, et par le contenu, sans rapport avec les poètes et auteurs classiques, mais relatif à la définition des diverses catégories de syllogismes d'après le commentaire de Boèce à l'*Isagoge* de Porphyre. Avec le cahier suivant qui, après cinq pages blanches, commence au folio 146r, le scribe des extraits des *Bursarii* reprend la main, pour transcrire le traité de mythographie qui avait au départ suscité mon intérêt pour le manuscrit. Pour autant qu'il soit possible de déchiffrer les quinze pages qui vont du folio 146r au folio 153r – car le module d'une écriture qualifiée par Hermann Hagen lui-même, qui pourtant s'y connaissait, de *pessima*⁹ est vraiment microscopique (fig. 1) –, ce texte paraît commencer par une approche plutôt allégorisante des généalogies divines (on se situerait donc là quelque part entre le Troisième mythographe du Vatican et Boccace) pour se poursuivre par des notices plus sèches et purement informatives sur un grand nombre de personnages mythologiques (j'en ai compté 198) *grosso modo* présentés selon leur ordre d'entrée en scène au fil des *Métamorphoses* – le projet didactique rejoint donc ici plutôt ce-

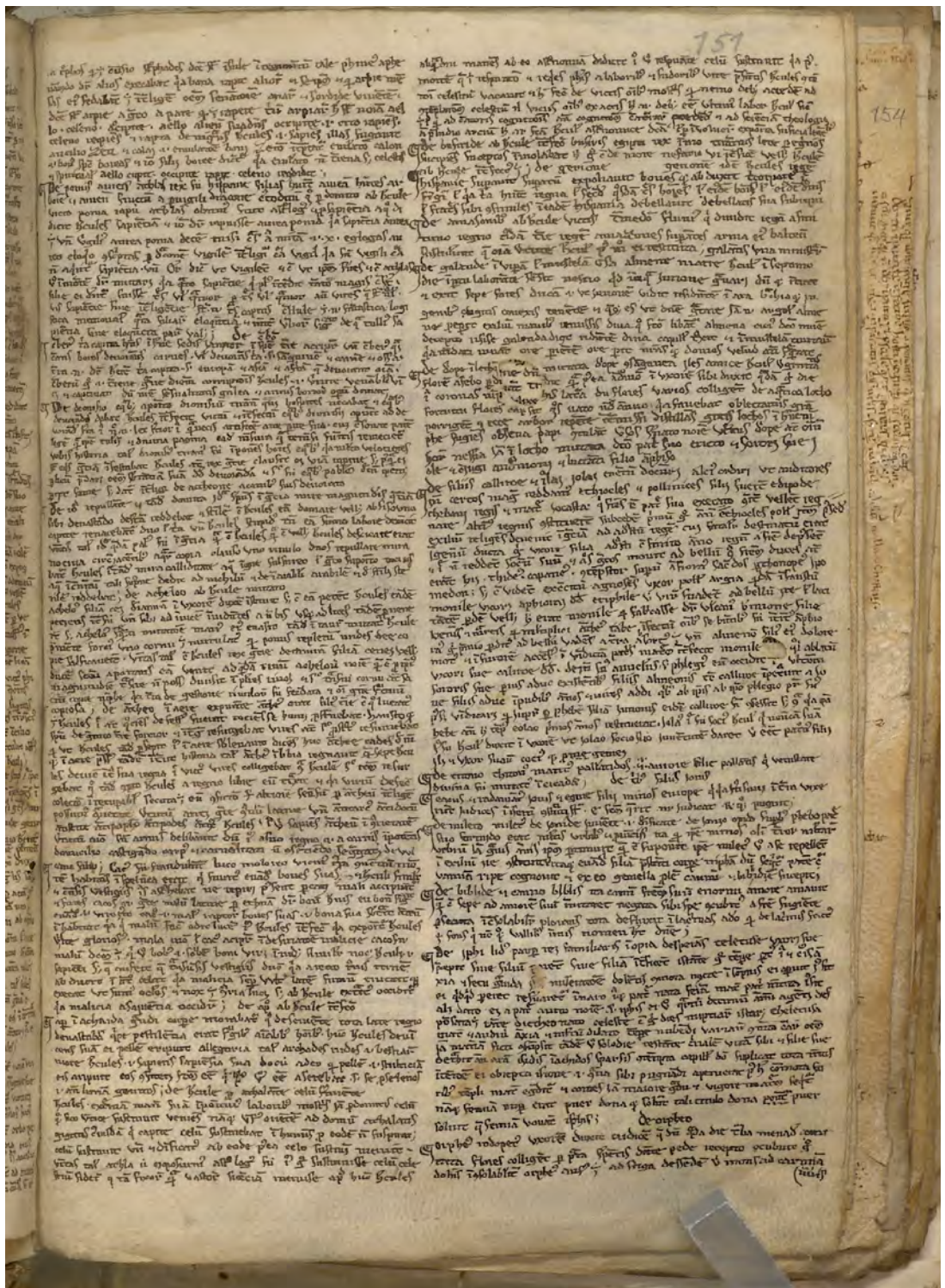


Fig. 1 – Bern, Bürgerbibliothek, ms. 411, f. 151r.

lui, informatif plutôt qu'interprétatif, compilatoire plutôt qu'organisé, des deux premiers mythographes du Vatican.

Il ne me semble guère douteux que l'on soit ici en présence d'un instrument de travail destiné à faciliter la lecture du grand poème d'Ovide, dont je rappelle au passage qu'Arnoul d'Orléans a composé deux commentaires, manifestant un peu la même dualité que notre *compendium* mythologique, l'un très pédestre et grammatical, l'autre orienté vers l'interprétation allégorique.¹⁰ Je me réserve de comparer un jour l'œuvre de celui que j'appellerais le 'mythographe bernois' avec les *glosule aurelianenses*, soit dit pour employer la formule que les maîtres d'école du temps emploient pour désigner les commentaires dont Arnoul et ses confrères ont équipé les œuvres d'Ovide.

Pour finir, l'ensemble constitué par les folios 154 à 182 du manuscrit de Berne est lui aussi assez hétéroclite. Il commence (fol. 154r–155v) par un bref fragment d'un commentaire à Lucain distinct de celui d'Arnoul,¹¹ suivi, sans solution de continuité, d'un commentaire également partiel de l'*Achilléide* de Stace.¹² Ce texte n'a pas à ma connaissance bénéficié d'une très grande attention de la part de la critique. On rappellera ici à toutes fins utiles que Violetta De Angelis restitue à Hilaire d'Orléans le plus diffusé des commentaires médiévaux à la *Thébaïde*; mais cela ne signifie pas pour autant que cet auteur ait également glosé l'autre épopée de Stace (De Angelis). On trouve encore, du folio 156r au folio 164r, *accessus* et gloses au *Catili-na*, puis au *Jugurtha* de Salluste – un texte pour le coup fort intéressant car, de l'historien romain, le seul prosateur avec Cicéron de la décennie des auteurs canoniques, on n'a presque pas de traces de commentaire antique, et peu de commentaires médiévaux, alors que la période humaniste, passionnée d'histoire, va au contraire les voir proliférer.¹³ A telle enseigne que notre commentaire, dont l'auteur est connu sous l'appellation discrète d'*anonymus bernensis*, transmis par sept autres témoins complets ou partiels des XIV^e et XV^e siècles, sera imprimé en 1500 sous le nom de l'humaniste vicentin Ognibene Bonisoli da Lonigo (Osmond et Ulery 225–27, 284–85). Le commentaire aux comédies de Térence enfin, qui enchaîne aussitôt (ce sont les folios 162r à 182r) est également bien connu. Il témoigne de la seconde vague médiévale de scholies térentiennes, après les *commenta Brunsonianum* ou *Monacense* du haut moyen âge (l'auteur comique, à la différence de Salluste, bénéficie d'une tradition riche et continue de lectures scolaires). On en connaît six autres copies, toutes d'origine française. Selon l'éditeur de ce texte, Friedrich

10. Présentés et partiellement édités par Ghisalberti. Les *glosule* grammaticales font désormais l'objet de la thèse encore inédite de David T. Gura ("A Critical Edition and Study").

11. Ce fragment concerne le début du livre 7 de la *Pharsale*. Le texte qu'il transmet se rapproche de celui publié d'après le ms. 370 de la Bürgerbibliothek de Berne par Hermann Usener sous le titre de *Commenta bernensia*, sans se confondre avec lui.

12. Il s'apparente aux gloses publiées par Paul Clogan.

13. Voir Osmond et Ulery.

14. Schlee, *Scholia Terentiana* 38–39, 49–50 et 163–74; cf. Rand. Yves-François Riou voit lui aussi dans le *Commentarius recentior* une production de l'école d'Auxerre. Claudia Villa en admet quant à elle la datation basse, au XI^e siècle (88).

15. Affirmation à vrai dire peut-être téméraire tant que l'étude systématique de la tradition de ces textes n'aura pas été conduite; il n'est pas facile non plus de comparer l'histoire textuelle des gloses, dont les rédacteurs prennent et laissent ce que bon leur semble, à celle des textes 'complets.'

16. Sur le cadre historique, voir la thèse de Charles Vulliez 332–447; sur les grammairiens orléanais et leurs méthodes, on doit maintenant se référer aux nombreux travaux de Frank T. Coulson, et en particulier sa synthèse récente, "Ovid's *Metamorphoses* in the school traditions of France."

Schlee, qui l'intitule de façon peut-être téméraire *commentarius recentior* (selon Edward Kennard Rand, il pourrait remonter à Remi d'Auxerre), il diffère de ses congénères par "des explications préliminaires plus riches" (*preambulae explanationes pleniores*) et par le souci d'"expliquer les idées plutôt que les mots du poète" (*in sententiis potius quam in verbis poetae explicandis*).¹⁴

A ce stade de l'analyse, il convient de tirer un premier bilan. Même s'il faut bien constater quelques bizarreries en termes de redites et de lacunes, nous sommes en présence d'un ensemble globalement cohérent: des lectures complètes et substantielles, du moins pour ce qui concerne la *Pharsale*, l'*Énéide*, les deux récits sallustéens et le théâtre de Térence, portées par des textes qui paraissent bien avoir plus volontiers circulé sous la forme compacte du commentaire suivi que sous celle, éclatée, de gloses marginales.¹⁵ D'autre part, d'un choix plutôt éclairé de la part du compilateur: s'il est permis de hasarder un jugement de valeur, il a su rassembler ce que la renaissance du XII^e siècle a produit de meilleur, et en tous les cas de plus neuf, en matière d'étude grammaticale des grands auteurs classiques au programme. C'est l'époque où se renouvellent les lectures de Virgile et plus encore de Stace, où s'inaugurent celles d'Ovide. Il en découle enfin, de façon assez logique, que ce corpus paraît pouvoir être rapporté aux travaux des maîtres des écoles d'Orléans dont, à l'époque où sont transcrits certains des textes recueillis par le manuscrit 411, le trouvère Henri d'Andeli fait les champions des belles-lettres contre les philosophes parisiens (Henri d'Andeli, *La bataille des sept arts*, dans Corbellari 59–72). Ce serait au demeurant assez cohérent avec le peu que l'on connaisse de l'histoire de ce livre: on sait en effet qu'une proportion tout-à-fait notable de la bibliothèque de Jacques Bongars provient, *via* Pierre Daniel, des établissements religieux de l'Orléanais. Ainsi, nous aurions entre les mains le fruit d'un travail de compilation intelligente, et peut-être des efforts d'un héritier direct de la vaillante lignée des maîtres du XII^e siècle, Hilaire, puis Arnoul, Foulques et Guillaume d'Orléans.¹⁶

Cependant, ce n'est pas du tout de cela qu'il s'agit. Comme certaines ellipses dans ma description l'ont peut-être déjà laissé deviner, le codex 411 de la Bürgerbibliothek de Berne ne procède pas, en tous cas au départ, d'une volonté organisatrice et totalisante. C'est en effet un recueil factice composé en réalité de quatre éléments matériellement très hétérogènes entre eux. Reprenons-en l'énumération.

1. Le commentaire à Lucain d'Arnoul, 230 x 150 mm. Onze quaternions, tous signés. Des écritures datables du XIII^e siècle

17. On trouve au bas du f. 88, en queue du commentaire d'Arnoul à la *Pharsale*, le colophon suivant de la main du scribe: *Et sicut arnulphus aurelianus fecit has glosulas ita sceua apud epidaurum toti exercitui pompeiano solus restitit et suos obsessores pocius obsedit quam obsideretur ab illis sed sicut nec illud est uerum sic uerissimum est quod garinus de allodiis xv kl. april. die dominica mediato quadragesimali tempore letare iherusalem ecclesia celebrante philippo super francos primo regnante glosas istas ad finem perduxit.* Ce texte fort énigmatique paraît suggérer que l'attribution à Arnoul du commentaire à Lucain a aussi peu de consistance que l'aristie de Cassius Scaeva, relatée au champ 6 de la *Pharsale*, qui semblait déjà suspecte aux commentateurs anciens (ce centurion provoque à lui seul la déconfiture de l'armée de Pompée), mais aussi en imputer la composition (ou la copie?) à un certain Garin des Alleus, dont ni Berthe Marti ni Charles Vulliez ni les rédacteurs du *Catalogue des manuscrits datés de Suisse* (Beat Matthias von Scarpatetti u. a., 201–02) n'ont pu trouver aucune autre trace; or, l'intervention de ce personnage se serait conclue un 18 mars, jour du dimanche de *Laetare*, sous le règne de Philippe Ier – soit en 1067, 1072 ou 1078 –, ce qui ne cadre pas avec la chronologie d'Arnoul. Pas plus que mes prédécesseurs, je ne suis parvenu à résoudre cette petite énigme, qui ressemble à un *private joke* – à mettre en relation avec l'animosité que paraît avoir souvent suscitée Arnoul ?

déjà bien avancé. C'est à cet égard le plus récent des éléments qui composent le manuscrit, en dépit d'une souscription assez bizarre qui feint contre toute vraisemblance d'en assigner la réalisation au XI^e siècle.¹⁷

2. Le commentaire à l'*Énéide* attribuable à Hilaire d'Orléans, de format comparable (225 x 150 mm). Là aussi, l'unité codicologique est constituée de quaternions à ceci près que le dernier cahier est amputé d'un folio (ce qui explique la lacune finale). L'écriture n'en est guère à mon sens postérieure au XII^e siècle.
3. Les notes sur Ovide et le traité de mythographie qui leur est associé, entrelardés du texte sur la logique ajouté après coup. Le format en est sensiblement inférieur (210 x 130 mm). L'élément se compose d'un binion et d'un quaternion. Les écritures, très tassées comme je l'ai dit, pourraient être attribuées à la fin du XII^e ou plutôt, compte tenu de la date des *Bursarii*, au début du XIII^e siècle.
4. Le dernier élément (Lucain – Stace, *Achilléide* – Salluste – Térence), très solidaire avec celui que je viens de décrire au point que je me suis demandé un temps s'il était pertinent de les dissocier, est de format tout-à-fait comparable (205 x 130 mm). Composé d'un quaternion et d'un quinion, il me paraît, dans les limites bien étroites de mes compétences en paléographie, le plus ancien des quatre, et à rapporter franchement au XII^e siècle.

La question qui se pose maintenant est donc celle de savoir quand ces quatre morceaux ont été réunis entre eux. Il est clair qu'ils ne l'ont pas été totalement par hasard, eu égard à la ressemblance entre leurs contenus respectifs. Mais que l'opération soit due à un étudiant du XIII^e siècle ou à un érudit du XVII^e, et le livre, son usage et sa fonction, prennent un sens tout-à-fait différent. La reliure, caractéristique de celle des manuscrits de la Bibliotheca Bongarsiana, ne nous apprend rien, si ce n'est par défaut: on peut imaginer qu'elle remplace une reliure antérieure détériorée ou dépareillée, comme c'est souvent le cas alors quand un ouvrage change de mains; mais si d'aventure le regroupement sous la même couverture n'est pas antérieur à l'entrée du volume en possession d'un savant d'époque moderne, alors toute ma démonstration antécédente est vaine, nulle et non avenue.

Bern, cod. 411
fol. 95vBern, cod. 411
fol. 84v

18. Sur l'importance de la mention *Nota* pour l'interprétation que nous faisons des manuscrits médiévaux, voir Munk Olsen, *L'étude* IV, 2 246–47.

Il me semble toutefois qu'un examen attentif du codex et d'un certain nombre de traces matérielles qu'y ont imprimées ses utilisateurs tendent à laisser penser que l'assemblage des éléments qui le constituent s'est réalisé à une date précoce. Je reconnais cependant que tout ce qui va suivre relève de la pure conjecture et devrait être étayé par une étude plus méticuleuse. Sur un point toutefois, je crois m'avancer sur un terrain assez stable: la solidarité entre les deux premiers éléments, Lucain et Virgile. Il se trouve en effet qu'un lecteur attentif a laissé en marge la trace, pas très insistante, mais néanmoins fort régulière, de sa consultation de l'un et l'autre commentaire, sous la forme d'un *Nota*, ou de la mention *Nota quod sequitur* de forme assez caractéristique.¹⁸ La main qui a déposé ces mentions est certainement unique, certainement médiévale – je tendrais à l'assigner au XIII^e siècle tardif, sous réserve de l'expertise de savants plus compétents en ces matières.

Les deux premières unités codicologiques ont donc été tôt rassemblées, ce qui répond fort justement à des considérations pratiques, la similitude de mise en page et de format, et intellectuelles, le caractère massif de ces copieux commentaires (88 folios ici, 52 là), le fait qu'ils s'appliquent, les mettant donc implicitement en regard, à l'œuvre des deux 'frères ennemis' de l'épopée antique, Virgile et Lucain, enfin la probable identité de leur milieu de production, celui des grammairiens d'Orléans.

Il est en revanche plus difficile de garantir que les deux éléments de format inférieur et d'organisation interne bien moins homogène, les n° 3 et 4, aient précocement été associés aux deux précédents. Je crois pourtant en avoir repéré un indice ténu, avec l'aide des bibliothécaires bernois que je tiens à remercier ici, sous la forme d'un ex-libris qui figurerait à la fois dans la marge inférieure du folio 141v, soit à la fin de l'élément n°2 (Virgile), et dans celle du folio 182v, le dernier du manuscrit tel qu'il se donne à lire aujourd'hui. J'emploie le conditionnel, car il faut bien avouer que la première de ces marques de possession, largement effacée et en partie rognée par le couteau du relieur, n'est pas très lisible. La seconde se laisse en revanche déchiffrer: *[Pertinet] magistrum Johannem Ogry* (l'interprétation du patronyme est douteuse, comme c'est souvent le cas dans ce genre de contexte) *accomodatatum Parisii propter fontem maubué*. Pour le coup, on est vraiment dans le concret. On sait qu'un certain Jean Ogry, ou Agry, dont la main trace une gothique cursive plutôt tardive (fin XIV^e – début XV^e siècle) s'est procuré l'ouvrage à Paris, près de la "fontaine Maubué," soit un point d'eau auquel on peut encore aujourd'hui ac-

19. Il ne semble pas cependant que le commerce de la librairie ait été très développé dans ce quartier, à la différence de ce qui se passe dans ceux de Notre-Dame et de Saint-Séverin, dont il est au demeurant peu distant (Rouse et Rouse).

20. Guenée 124–299 (sur les années de formation de Pierre d’Ailly, 128–43).

21. En voici la transcription: “Je te deuoie amer sans estre ames | Jamerai (...) tous iours pour mieux / Valoir car nul ne puet en haute | honour montrer samour nel fait | qui bien en a poeir pour chou Viene (?) | (...) en bone amour manoir ke | plus ne puet en vn seul jour | merir ke ne porroie en mil ans | desieruir” (on aura noté que les sauts de ligne ne correspondent pas aux frontières entre les vers, des décasyllabes). Les trois derniers vers se trouvent dans la dernière strophe de la chanson “Chanteir me fait Amors et resjoïr” (R 1406), transmise par les manuscrits de Berne, Bürgerbibliothek 389, f. 48, et de Paris, Bibliothèque de l’Arsenal 5198, p. 407 (éd. Jeanroy et Långfors 86–87). Je remercie mon collègue et ami Olivier Collet de m’avoir communiqué cette référence.

céder, dans le 4^{ème} arrondissement, tout près du Centre Georges-Pompidou. L’aménagement actuel en remonte au XIX^e siècle, mais succède à une fontaine offerte par Charles VI aux habitants de sa capitale, et dont les premières mentions documentaires remontent à 1392.¹⁹

On peut encore aller un peu plus loin dans la conjecture, et rapprocher, comme le fait Martin Germann, ancien conservateur de la Bürgerbibliothek, notre maître Jean au patronyme malaisé à déchiffrer de Jean Alory, pénitencier du diocèse d’Orléans dans la première moitié du XV^e siècle, dont l’ex-libris se lit en queue des manuscrits latins 17257 et 17258 de la Bibliothèque nationale de France, qui contiennent les *Postilles* de Nicolas de Lyre. On ne sait rien de plus de Jean Alory, ou Ogry, mais on peut imaginer – je dis bien imaginer – que, comme les jeunes clerks ambitieux de son temps, par exemple Pierre d’Ailly dont Bernard Guenée a si élégamment retracé la carrière,²⁰ il a commencé ses études supérieures à la Faculté des arts de Paris avant d’entreprendre un cursus plus prestigieux. Notre codex 411 de Berne figurerait alors le témoin de son apprentissage des premiers rudiments, la lecture commentée des poètes, où l’aubaine de quelques folios laissés en blanc lui permettait d’insérer un aide-mémoire en rapport avec le cours de logique et où, même, ses pensées vagabondes l’amènent à retranscrire sur le tout dernier folio, en manière d’essai de plume, une strophe d’un poème d’amour en dialecte picard appartenant à une tradition bien attestée par ailleurs.²¹ Élevé par la suite dans une importante charge ecclésiastique à Orléans, l’homme y aura emporté sa bibliothèque, dont le livre en question. Et c’est là qu’un grand siècle plus tard, l’amoureux des livres Pierre Daniel, éditeur de Servius, se le sera approprié.

Je le reconnais: cette reconstitution de l’histoire du manuscrit est parfaitement conjecturale, voire romanesque. Pis que cela: invérifiable. Ce qui me semble cependant vraisemblable, c’est que, dès le XIV^e siècle, nos quatre fascicules de date et d’origine diverses, que seul permet de rapprocher le fait qu’ils transmettent des commentaires suivis d’auteurs classiques, ont probablement été reliés ensemble. Cela serait d’ailleurs en conformité avec un phénomène bibliographique qui se vérifie à la fin du moyen âge. Si en effet, comme je le rappelais en commençant d’après Munk Olsen, il est plutôt rare de voir au XII^e siècle rassemblés des commentaires d’auteurs divers, cette tendance à la mise en recueil de tels textes se manifeste en revanche clairement au cours du moyen âge tardif. On trouve par exemple, parmi les manuscrits qui transmettent le texte du commen-

taire à Salluste de l'*anonymus bernensis*, un corpus qui l'associe à ceux de Valère Maxime, Pomponius Mela, Perse, Horace et Virgile (Assisi, Biblioteca del Sacro Convento, 303, du XIV^e ou XV^e siècle), un autre où il côtoie les commentaires à Valère Maxime de nouveau, à Térence, aux *Géorgiques*, à Cicéron, Ésope, Avienus et Ovide (Padova, Biblioteca del Seminario Vescovile, 4142 saec. XV) (Osmond et Ulery 226).

Si les hypothèses qui viennent d'être hasardées ont quelque pertinence, il me semble que l'on peut en déduire trois séries de conclusions. Les premières concernent le programme des lectures scolaires, et sa permanence sur la longue durée. Même si le canon idéal des textes à lire s'est notablement enrichi dès le début du XIII^e siècle, à en croire du moins des pédagogues comme Alexandre Neckam et Évrard l'Allemand, la base en reste quand même constituée par les *auctores* que la richesse et la vivacité de leur tradition manuscrite désignaient déjà comme les plus 'populaires' au XII^e siècle (Neckam ch. 8, 174–75; l'Allemand, *Laborintus* v. 599–686, ed. Faral 358–59). Les statuts universitaires ne sont malheureusement pas très explicites sur la liste des lectures imposées aux commençants. Il faut attendre à Oxford ceux de 1431 pour que les *Métamorphoses* d'Ovide et la *Poëtria* de Virgile soient expressément mentionnés (Ward spéc. 153–54). Ailleurs, comme à Toulouse en 1328, on parle plus vaguement d'*a(u)ctores*.²² J'hésiterais en tous cas à souscrire au point de vue développé par Anne Grondeux, selon quoi l'étude du *Grécisme* d'Évrard de Béthune et de l'*Alexandréide* de Gautier de Châtillon se serait totalement substituée à celle d'un corpus plus classique, ne serait-ce que parce que, comme elle le reconnaît elle-même, la lecture des commentaires à ces deux textes présuppose une solide connaissance préalable de Virgile, Horace, Ovide, Lucain, etc... (Grondeux 833–34).

Ce constat amène une deuxième remarque concernant, quant à elle, les méthodes d'enseignement. La diffusion persistante de commentaires tels que ceux que transmet le manuscrit de Berne 411, annoté par des mains tardo-médiévales, atteste que, malgré le développement d'approches plus théoriques du langage avec l'essor de la grammaire spéculative, les études de lettres continuent, au un niveau au moins élémentaire, à s'appuyer sur la lecture des *auctores*. La *lectio* reste sûrement l'exercice de base qu'il est d'ailleurs toujours aujourd'hui. Mais on en sait vraiment assez peu de chose, comme le signale Olga Weijers pour le déplorer: les historiens de l'université ont préféré focaliser leur attention sur l'étude d'exercices d'un nouveau

22. Voir le chapitre 13, sur les programmes d'examen, des statuts édités par Marcel Fournier (501): "... in vacationibus Nativitatis Domini habeant legere predicti magistri actores et computum manualem."

style, la *quaestio* ou la *disputatio* au détriment d'une pratique que son immutabilité semblait vouer à la répétition voire à la monotonie (Weijers spéc. 340). Peut-être ce défaut de renouvellement tend-il à expliquer la longévité des commentaires 'orléanais,' qui sont au demeurant, je l'ai dit, intellectuellement de bonne qualité. J'avais déclaré en tête de cet essai qu'il était désormais bien difficile, par la grâce ou par la faute de Birger Munk Olsen, de parler de l'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles. J'ai capitulé à mon tour devant la difficulté puisque, si j'ai parlé de cette étude, et fût-ce à partir d'un manuscrit en gros datable des alentours de 1200, c'est plutôt de celle qui se pratiquait vers la fin du XIV^e siècle. Il faudra attendre le XV^e pour que l'effort des savants de la renaissance du XII^e siècle soit balayé par la vague gigantesque des commentaires humanistes. D'où l'importance de scruter les marques d'usage des livres qui en témoignent.

C'est sur ce point que voudraient insister mes dernières remarques conclusives, de nature un peu différente de celles qui les précèdent, puisqu'elles sont d'ordre plutôt méthodologique qu'historique. Pour comprendre les phénomènes qui constituent l'objet de notre réflexion commune, 'rediscovery and canonization,' le contact autoptique avec les documents, l'attention à leurs moindres singularités (puisque le livre médiéval est par nature un individu) est indispensable: c'est lui qui donne corps et vie à une réalité destinée sans cela à rester abstraite. Et il me semble que, comme j'ai récemment eu déjà l'occasion de le dire ailleurs (Tilliette), c'est ce qui fait le prix du grand œuvre de Birger Munk Olsen: si les trois premiers tomes de *L'étude* constituent depuis longtemps un instrument de travail nécessaire à la compréhension de la culture des clercs médiévaux, les deux volumes récents qui constituent le quatrième, attentifs aux moindres traces que les fabricants, utilisateurs et amateurs des livres y ont déposées, nous font bel et bien entrer dans 'la vraie vie' d'un monde de lecteurs passionnés ou rétifs, ronchons ou enthousiastes. Je ne sais pas si l'histoire que je me suis efforcé de raconter aujourd'hui est vraie. J'espère l'avoir rendue à peu près vraisemblable.

Annexe

Description sommaire du contenu du manuscrit Bern,
Bürgerbibliothek 411

I- f. 1r–88v, *Commentum in Lucani libros de Bello ciuili* (auctore Arnulfo Aurelianensi).

Inc. *Prius querendum est de quolibet qui sit quando quid ipse fuerit. Lucanus igitur natus cordube...*

Expl. ... *Caleducem* [sic pro: *Calcantem*] *super ascendentem. Expliciunt glosule luc. laus est finire pudor est incepta perire. amen.*

< fol. 89 deficit >

II- f. 90r–141v, *Commentum in Vergilii Aeneida* (auctore Hilario Aurelianensi ?), fine mutilum.

Inc. *Auctor iste sicut bucolica scripsit rogatu pollionis...*

Expl. ... *Audatia fuit magna quod ausa est dare turno ensem. Olli .i. illi* [Verg., Aen. 12, 788].

III- f. 142r–143r, *Accessus Ovidii operum et argumenta xv librorum Metamorphoseon* (auctore Guillelmo Aurelianensi)

Inc. *Videns ovidius ex amoris ignorantia deuiare iuuenes...*

Expl. ... *dicendo causam absentie subiungit ne mihi rescribat attamen ipse ueni* [Ov., ep. 1, 2].

f. 143v–144r, *Compendium logicae*.

Inc. *Sillogismus et o^o et e. ponitis .i. disponitis per modum et figuram...*

Expl. ... *Item diffinitio dicitur propria et non propria.*

<f. 144v–145v blancs>

f. 146r–153r, *Tractatus mythologiae*.

Inc. *(C)um uerum creatura ut poetico utar figmento humane fragilitatis...*

Expl. ... *trophio que agamemnone nati.*

<f. 153v blanc>

IV- f. 154r^a–154r^b, *Commentum in Lucani libros de Bello ciuili* (fragmentum).

f. 154r^b–155v, *Commentum incompletum in Statii Achilleida*.

Inc. *Cum g^d .i. magni ponderis. Ce. iuuue. .i. tergoribus iuuenecorum cesorum...* [Stat., Ach. 1, 417].

Expl. ... *Semina laudis .i. carmina sancta de probitatibus heroum* [Stat., Ach. 2, 89]. GLOSVLE STACH EXPLICIVNT.

f. 156r–164r *Commentum in Sallustii libris de Bello Catilinae*

(f. 156r–160r) et de *Bello Jugurthino* (f. 160r–164r).

Inc. *Sallustius crispus diuersas diuersorum temporum historias tractaturus...*

Expl. ... *marius uero deuinc. Ex ea tempestate spes et opes ciuitatis in eo site sunt. EXPLICIUNT GLOSULE SVPER SALVSTIVM.*

f. 164r–182r, *Commentum "recentius" in Terentii comoedias.*

Inc. *(L)egitur actor iste affricanus fuisse qui deuicta carthagine...*

Expl. ... *nichil pudere te decet subaudi. oculi doleant uidendo quod uident [Ter., Phorm. 1053]. EXPLICIUNT GLOSE TERENCE. D[E]*

O GRATIAS.

f. 182v <*Probationes penna; Ex libris.*>

Bibliographie

- Baswell, Christopher. *Virgil in Medieval England: Figuring the Aeneid from the Twelfth Century to Chaucer*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Bognini, Filippo. "Per il commento virgiliano ascritto a Ilario di Orléans: A proposito delle 'glose' al sesto libro dell'Eneide." *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano* 58 / 3 (2005): 129–73.
- Bulst, Walter et Marie Luise Bulst-Thiele. *Hilarii Aurelianensis Versus et Ludi, Epistolae, Ludus Danielis Belouacensis*. Leiden, New York, København et Köln: Brill, 1989.
- Clogan, Paul M. *The Medieval Achilleid of Statius: Edited with Introduction, Variant Readings, and Glosses*. Leiden: Brill, 1968.
- Corbellari, Alain. *Les Dits d'Henri d'Andeli*. Paris: Champion, 2003.
- Coulson, Frank T. "Ovid's *Metamorphoses* in the school traditions of France, 1180–1400: Texts, manuscript traditions, manuscript settings." *Ovid in the Middle Ages*. Edited by James J. Clark, Frank T. Coulson and Kathryn L. McKinley. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 48–82.
- De Angelis, Violetta. "I commenti medievali alla Tebaide di Stazio: Anselmo di Laon, Goffredo Babione, Ilario d'Orléans." *Medieval and Renaissance Scholarship: Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance (London, The Warburg Institute, 27–28 November 1992)*. Edited by Nicholas Mann and Birger Munk Olsen. Leiden, New York and Köln: Brill, 1997. 75–136.
- Engelbrecht, Wilken. "Bursarii Ovidianorum – ein Ovid-Kommentar des Wilhelms von Orléans." *Mittelalterliches Jahrbuch* 26 (1991): 357–58.
- . *Filologie in de Dertiende Eeuw: de Bursarii super Ovidios van magister Willem van Orléans. Editie, inleiding en commentaar*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2003.
- . "Fulco, Arnulf and William: Twelfth-Century Views on Ovid in Orléans." *The Journal of Medieval Latin* 18 (2008): 52–73.
- Faral, Edmond. *Les arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge*. Paris: Champion, 1924.
- Fournier, Marcel. *Les statuts et privilèges des Universités françaises depuis leur fondation jusqu'en 1789*. 1. Paris: Ministère de l'instruction publique et du Conseil général des facultés de Caen, 1890.
- Ghisalberti, Fausto. "Arnolfo d'Orléans: un cultore di Ovidio nel secolo XII." *Memorie del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* 24 (1932): 157–234.
- Giraud, Cédric. *Per verba magistri. Anselme de Laon et son école au XII^e siècle*. Turnhout: Brepols, 2010.
- Grondeux, Anne. "L'*Alexandréide* dans le cursus grammatical médiéval." *Poesia latina medieval (siglos v–xv). Actas del IV Congreso del "Internationales Mittelalterinerkomitee"*. Santiago de Compostela. 12–15 de septiembre de 2002. Al cuidado de Manuel C. Diaz y Diaz y José M. Diaz de Bustamante. Firenze: SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2005. 825–45.

- Guenée, Bernard. *Entre l'Église et l'État. Quatre vies de prélats français à la fin du Moyen Âge*. Paris: Gallimard, 1987.
- Gura, David T. "A Critical Edition and Study of Arnulf of Orléans' Philological Commentary to Ovid's *Metamorphoses*." Ph.D. Dissertation, Ohio State University, 2010.
- Häring, Nikolaus M. "Hilary of Orléans and his Letter Collection." *Studi Medievali* 14 (1973): 1071–122.
- . "Die Gedichte und Mysterienspiele des Hilarius von Orléans." *Studi Medievali* 17 (1976): 915–68.
- Hagen, Hermann. *Der Jurist und Philolog Peter Daniel aus Orléans – Eine literarhistorische Skizze*. Bern: Fischer, 1873. Trad. fr. augmentée par Paul de Félice. *Étude littéraire et historique sur Pierre Daniel d'Orléans*. Orléans: Herluison, 1876.
- . *Jacobus Bongarsius: ein Beitrag zur Geschichte der gelehrten Studien des 16.–17. Jahrhunderts*. Bern: Fischer, 1874.
- . *Catalogus codicum bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*. Bern: Haller, 1875.
- Jeanroy, Alfred et Arthur Långfors. *Chansons satiriques et bachiques du XIII^e siècle*. Paris: Champion, 1921.
- Langbroek, Erika. *Zwischen den Zeilen. Untersuchungen zu den lateinischen Kommentaren und den deutschen Glossen der Edinburgher Handschrift Ad. Ms. 18.5.10*. Amsterdam: Rodopi, 1995.
- Marti, Berthe M. *Arnulfus Aurelianensis. Glosule super Lucanum*. Rome: American Academy, 1958.
- Neckam, Alexander. *Sacerdos ad altare*. Edited by Christopher J McDonough. Turnhout: Brepols, 2010.
- Munk Olsen, Birger. "La popularité des textes classiques entre le IX^e et le XII^e siècle." *Revue d'Histoire des Textes* 14–15 (1984–85): 169–81.
- . *I classici nel canone scolastico altomedievale*. Spoleto: CISAM, 1991.
- . "Les recueils de commentaires et d'accessus classiques dans les manuscrits du XII^e siècle." *Album amicorum. Festschrift til Karsten Friis-Jensen. Renaissance forum* 3 (2007).
- . *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*. IV/2: *La réception de la littérature classique. Manuscrits et textes*. Paris: CNRS Éditions, 2014.
- Osmond, Patricia J. and Robert W Ulery Jr. "Sallustius." *Catalogus Translationum et Commentariorum VIII*. Edited by Virginia Brown. Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 2003. 183–326.
- Pellegatta, Pietro. *Edizione critica del commento Testatur Servius alle Bucoliche di Virgilio attribuito a Ilario d'Orléans*. Tesi di dottorato, Università Cà'Foscari di Venezia, 2014.
- Rand, Edward Kennard. "Early Medieval Commentaries on Terence." *Classical Philology* 4 (1909): 359–89.
- Rieker, Jörg Rudolf. *Arnulfi Aurelianensis Glosule Ovidii Fastorum*. Firenze: SISMELE, Edizioni del Galluzzo, 2005.
- Riou, Yves-François. "Essai sur la tradition manuscrite du *Commen-tum Brunsianum* des comédies de Térence." *Revue d'Histoire des Textes* 3 (1973): 79–113.
- Rouse, Richard and Mary Rouse. *Manuscripts and their Makers: Commercial Book Production in Medieval Paris, 1200–1500*. London: H. Miller, 2000.
- Roy, Bruno et Hugues Shooner. "Querelles de maîtres au XII^e siècle: Arnoul d'Orléans et son milieu." *Sandalion* 8–9 (1985–86): 315–41.
- Roy, Bruno et Hugues Shooner. "Arnulfi Aurelianensis Glosule de Remediis amoris." *The Journal of Medieval Latin* 6 (1996): 135–96.
- von Scarpatetti, Beat Matthias, u. a. *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateinischer Schrift vom Anfang des Mittelalters bis 1550*. Bd. II: *Die Handschriften der Bibliotheken Bern – Porren-truy*. Dietikon – Zürich: Urs Graf Verlag, 1983.
- Schlee, Friedrich. *Scholia Terentiana*. Leipzig: Teubner, 1893.
- Shooner, Hugues. "Les Bursarii Ovidianorum de Guillaume d'Orléans." *Mediaeval Studies* 43 (1981): 405–24.
- Tilliette, Jean-Yves. "L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles, t. IV - 2e partie. La réception de la littérature classique, manuscrits et textes, de Birger Munk Olsen." *Comptes*

- rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. Juillet-octobre (2014): 1023–25.
- Usener, Hermann. *Commenta Bernensia*. Leipzig: Teubner, 1869.
- Villa, Claudia. *Lectura Terentii, vol. I: Da Ildemaro a Francesco Petrarca*. Padova: Antenore, 1984.
- Vulliez, Charles. “Des écoles de l’Orléanais à l’université d’Orléans (x^e – début xiv^e siècle).” Thèse de doctorat, Université de Paris X – Nanterre, 1994 (microfiches n° 1359.1730/94 de l’Atelier National de Reproduction des Thèses de l’Université de Lille 3).
- Ward, John O. “Rhetoric in the Faculty of Arts (Paris and Oxford): A summary of the evidence.” *L’enseignement des disciplines à la Faculté des arts (Paris et Oxford, xiii^e–xv^e siècles)*. Éd. Olga Weijers et Louis Holtz. Turnhout: Brepols, 1997. 147–71.
- Weijers, Olga, “Techniques et méthodes d’enseignement.” *L’enseignement des disciplines à la Faculté des arts (Paris et Oxford, xiii^e–xv^e siècles)*. Éd. Olga Weijers et Louis Holtz. Turnhout: Brepols, 1997. 337–44.

“O terque quaterque beati” (*Aen.* 1.94)

Aperçu d’une lecture séculaire

Abstract

* Je remercie Gian Carlo Alessio, Irene Caiazzo et les réviseurs anonymes de la revue pour leurs précieuses notes. De plus, je suis reconnaissant envers Greti Dinkova-Bruun, ‘editor’ du *Catalogus translationum et commentariorum*, au sein duquel cette recherche est née, en pouvant ainsi bénéficier du soutien correspondant offert par la Mellon Foundation.

After Birger Munk Olsen’s great and precious work about the manuscripts of classical *auctores* from the eleventh and twelfth centuries, the bulk of the glosses on the classics from the age of the so-called ‘twelfth-century Renaissance’ remains unpublished and lacking proper surveys, thus deserving attention. A small but intriguing piece of this enormous puzzle can be seen in the different paths followed through the centuries by the glosses on *Aen.* 1.94, which includes the first words of Eneas in the poem: *O terque quaterque beati*. From the twelfth century onwards these words began to receive an allegorical interpretation, tied to the numbers 3 and 4, which is probably connected with the gloss of Guillaume de Conches on Macrobius’ quotation of the Virgilian verse itself (*Comm.* 1.6.44). Only in the fourteenth and fifteenth centuries did awareness about different roots of the Virgilian numbers begin (e.g. Hom. *Od.* 5.306).*

1. Auxquelles il faut ajouter du moins les études maintenant rassemblées dans *La réception*, sans oublier bien sûr *I classici* et *L’atteggiamento medievale*.

1. Étudier aujourd’hui tout ce qui concerne la ‘redécouverte’ des classiques latins entre onzième et douzième siècle implique désormais nécessairement, comme tout le monde le sait, l’emploi du monumental catalogue que nous devons à Birger Munk Olsen (*L’étude*, enrichi par la suivante “Chronique,” déroulée pour l’instant de 1991 à 2007).¹ Le véritable âge de la ‘renaissance’ du classicisme en Europe – surtout dans la France du Nord – voit en effet parmi ses racines les plus remarquables la fondamentale œuvre de médiation des commentateurs (Besomi e Caruso; de Angelis, “I commenti medievali”), qui à cette époque-là connaissent un formidable renouveau, lié à des maîtres bien pourvus de la conscience d’être *moderni* qui commencent à mettre à jour la leçon des *antiqui* – peut-être dès l’inspiration donnée dans la seconde moitié du onzième siècle par leur chef de file reconnu, le *magister Menegaldus* (Bognini, *Menegaldi in Ciceronis Rhetorica glose*). Et le répertoire *in fieri* de Munk Olsen s’avère toujours obligatoire point de départ pour les recherches dans ce domaine grâce à la clairvoyance de ses sections sur tout ce que l’on ap-

pelle le paratexte (commentaires, gloses, *accessus, vitae...*): une présence qui, loin d'être secondaire, a été récemment et plusieurs fois indiquée comme partie intégrante de l'idée d'*auctor* que le Moyen Age avait conçue (e.g. de Angelis, "I commenti medievali" et "Testo, glossa, commento"). Donc il ne sera pas incongru dans ce recueil d'offrir à Munk Olsen un tout petit, mais reconnaissant, hommage qui voudrait montrer ce qu'il est donné parfois d'apercevoir si l'on monte sur les épaules de tel géant: dont les nombreuses et précieuses fiches accumulées tout le long de la patiente investigation sur les mss. ("gloses abondantes," "gloses interlinéaires et marginales," "quelques gloses"...) réclament, pour ainsi dire, qu'on leur attribue maintenant une étiquette plus précise. En particulier, ce qui suit vise à présenter quelques résultats partiels de recherches menées pour un des projets contemporains sur les classiques au Moyen Age le plus imposants et le plus redevables au travail de Munk Olsen, c'est à dire le *Catalogus translationum et commentariorum* entrepris et jadis dirigé par Paul Oskar Kristeller, dont on lira ici un bref extrait tiré de la future section virgilienne.²

2. À paraître à Toronto (après les onze volumes qui ont paru jusqu'à maintenant) dans les prochaines années.

2. La tradition des gloses à Virgile peut représenter l'un des *specimina* les meilleurs du panorama général des commentaires 'modernes' aux classiques: aussi bien parce qu'il s'agit de l'*auctor* le plus répandu dans les écoles (comme *L'étude* l'a déjà bien documenté), que du fait que la bibliographie spécifique aujourd'hui disponible sur le sujet est encore très incomplète, en premier lieu faute d'édition des textes mêmes. En effet la parution, il y a 40 ans, de l'édition critique des gloses à *Aen.* 1–6 attribuées à Bernard Silvestre (Jones and Jones)³ n'a touché qu'un côté de la *lectura* virgilienne médiévale, à savoir celui de l'allégorie, qui s'est toutefois révélé minoritaire par rapport aux avatars du modèle grammatical et rhétorique hérité de Servius: comme le prouve la tradition, beaucoup plus large (ou plutôt presque double), des *glose* à l'*Énéide* jadis attribuées à Anselme de Laon et probablement à rendre à Hilaire d'Orléans (maître à Angers entre 1105 et 1123), vrai successeur de l'*auctoritas* de Servius dès le douzième siècle (de Angelis, "I commenti medievali;" Bognini, "Per il commento;" Kraebel).⁴ Au delà de 'Bernard' et 'Hilaire,' le seul âge roman nous livre quelques 150 mss. – glosés dans les marges ou dans les interlignes, ou bien témoins de gloses continues – qui demandent encore attention;⁵ et c'est justement de l'une des innovations les plus significatives lisibles dans ces mss. (jusqu'ici peu ou nullement explorés) que je m'occuperai dans les pages suivantes.

3. Voir maintenant l'article de Francine Mora dans ce même recueil. Pour la bibliographie sur l'attribution voir aussi Bognini, "Per il commento" 137 n. 22.

4. Pour la tradition du commentaire voir la bibliographie citée par Bognini, "Per il commento" 131 n. 7; en particulier sur le ms. Bern 411 cf. maintenant l'article de Jean-Yves Tilliette dans ce même recueil.

5. Parmi les publications les plus remarquables on doit certainement rappeler au moins celles de Baswell ("The Medieval Allegorization" et *Virgil*); Brown; et Alessio, "Glossografia."

6. Qui n'arrête jamais de susciter un vif intérêt: voir p.ex. récemment Ziolkowski and Putnam (avec bibliographie); et maintenant, bien que spécifiquement dédié à la modernité, Burkard, Schauer und Wiener.

7. Pour la période qui nous concerne ici voir les données procurées par les travaux de Munk Olsen cités ci-dessus et à la n. 1.

8. Munk Olsen, *I classici* 35; sur ce schéma, Spallone.

9. Voir pour l'instant l'analyse de Gagliardi.

10. Ou bien, selon Servius, la mort à cause de l'eau est absolument à éviter, parce qu'elle est l'élément contraire au feu, duquel l'âme est composée: cf. Thilo et Hagen 1: 47.14–6.

11. Une recherche dans le précieux *Musisque Deoque. Un archivio digitale di poesia latina, dalle origini al Rinascimento italiano* (dernier accès: septembre 2016) pourrait suffire; mais voir aussi Courcelle 47–48. Je me promets de m'occuper ailleurs d'une telle recherche, qui ne nous concerne pas strictement ici.

3. Pendant la séculaire tradition virgilienne⁶ le succès le plus évident a été bien sûr remporté par l'*Énéide*,⁷ auquel a beaucoup contribué, entre autres choses, le commentaire détaillé de Servius, dont les premières pages – au désormais célèbre incipit "In exponendis auctoribus haec consideranda sunt" (Thilo et Hagen 1: 1–5) – sont à bon droit considérées l'un des modèles les plus importants pour le genre paratextuel fondamental de l'accessus.⁸ Servius influence la popularité de l'*Énéide* pour une autre raison aussi: en effet il déclare d'une façon catégorique qu'ici est compris le vrai cœur de toute l'œuvre virgilienne (c'est à dire *Aen.* 6): "Totus quidem Vergilius scientia plenus est, in qua hic liber possidet principatum" ("Bien sûr toute l'œuvre de Virgile est pleine de science, dans laquelle la suprématie revient à ce livre-ci") (Thilo et Hagen 2: 1).

A la mosaïque grande et bariolée de cette extraordinaire popularité il est possible aujourd'hui d'ajouter une minuscule tesselle, qui ne va montrer qu'une des facettes du dépassement de l'*auctoritas* de Servius duquel fut capable le Moyen Age, et qui nous permet en même temps d'éclaircir un sujet qui jusqu'à présent – à ce que j'ai pu lire – n'a jamais été abordé par les études sur l'exégèse virgilienne médiévale: l'explication du sens des premiers mots prononcés par Énée dans le poème (*Aen.* 1.94–96: "O terque quaterque beati / quis ante ora patrum Troiae sub moenibus altis / contigit oppetere!"),⁹ qui devaient par conséquent attirer tout particulièrement l'attention des lecteurs, ici pour la première fois distinctement placés devant la figure du protagoniste.

4. Qu'est-ce qui est digne qu'on l'appelle "trois et quatre fois bienheureux"? Tous ceux qui sont morts pendant la guerre de Troie: ils ont atteint une fin beaucoup plus glorieuse que celle d'Énée et de ses amis, qui vont disparaître à cause de la tempête déchaînée par Eole, incité par Junon, mais surtout ils ont gagné l'honneur de la sépulture, auquel n'ont pas droit ceux qui sont engloutis par la mer.¹⁰ Il s'agit techniquement d'un μακαρισμός: une 'béatification' qui jouira d'une certaine fortune – également pour la favorable séquence dactylique *terque quaterque* – dans la poésie en hexamètres des siècles suivants,¹¹ jusqu'à l'imitation de Luís Vaz de Camões au seizième siècle, qui, dans la moderne épique de ses *Lusiades* (à la claire empreinte virgilienne), utilisera ce passage pour faire dire à Vasco de Gama, sans doute expert de tempêtes marines, que sont bienheureux les Portugais morts en Afrique pour y répandre la foi chrétienne (Feddern 141).

Il est donc intéressant de considérer comment l'hémistiche (*O terque quaterque beati*) a été glosé au cours des siècles. La première opinion, comme d'habitude, est celle de Servius: ici il se borne à observer "id est saepius. Finitus numerus pro infinito" ("c'est à dire très souvent. [Ici il y a] un nombre déterminé au lieu d'un nombre indéterminé:" Thilo et Hagen 1: 47). Il emploie pour cette glose une catégorie plutôt connue dans les écoles de l'Antiquité tardive, et du Moyen Age aussi, qui est celle de la 'figure de substitution' (Bognini, "Il trattato"): les poètes, en raison de la licence qui leur est propre, utilisent parfois quelque chose à la place de quelque chose d'autre; il s'agit d'une figure grammaticale qui peut concerner la permutation du nombre aussi, comme ce serait le cas ici selon Servius. L'avis *ad locum* de Tiberius Claudius Donatus – qui du reste n'était pas lu depuis le IX^e siècle – et du Pseudo-Acron (lorsqu'il glose un passage des *Carmina* d'Horace qui est proche du nôtre: 1.13.17 "felices ter et amplius") est identique: respectivement "hoc est multifariam felices" ("c'est à dire de plusieurs façons heureux:" Georges 1: 32.20) et "multotiens" ("plusieurs fois:" Keller 1: 63.11).

Du neuvième au onzième siècle nous ne voyons dans les manuscrits que la répétition de l'opinion de Servius, comme on peut l'observer dans la sélection suivante de manuscrits de Virgile, étalés sur différents siècles du haut Moyen Age et sur plusieurs régions géographiques:¹² Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Gud. lat. 70, s. IX, France, f. 24v "id est sepius" ("c'est à dire très souvent") et Gud. lat. 66, s. IX, France ou Allemagne, f. 4r "multo" ("beaucoup"); Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 7925, s. IX^{2/4}, France, f. 40r: = Servius; Valenciennes, Bibliothèque municipale, 407, s. IX², Nord-Est de la France, f. 57v *s.l.* "interiectio dolentis" ("interjection de quelqu'un qui se plaint") et "magis beati. finitus pro infinito" ("plus heureux. [Ici il y a] un nombre déterminé au lieu d'un nombre indéterminé"); Paris, BNF, lat. 7926, s. IX^{2/4}, France, f. 57ra *s.l.* "interiectio dolentis. Sepius. multifariam" ("interjection de quelqu'un qui se plaint. Très souvent. De plusieurs façons"); Paris, BNF, lat. 10307-II, s. IX^{4/4}, Lorraine, f. 98v "sepius"; lat. 16236, s. X ex., Italie?, f. 63r *s.l.* "interiectio plangentis" ("interjection de quelqu'un qui pleure," avec Servius *in margine*); lat. 7930, s. XI¹, France, f. 58v, *s.l.* "multipliciter beati illi" ("ils sont plusieurs fois bienheureux," avec Servius résumé *in margine*); lat. 9344, s. XI¹, Echternach, f. 44v, *s.l.* "certum numerum posuit pro incerto" ("[Virgile] a employé un nombre déterminé au lieu d'un nombre indéterminé"); München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 18059, s. XI^{2/4}, Tegernsee, f. 179va = Servius.¹³ Comme l'on

12. Pour la description des mss. cités dès maintenant voir toujours – sauf indication contraire, qui normalement sera placée dans les notes – Munk Olsen, *L'étude 2* et mises à jour suivantes. De plus, dans l'annexe 1 (à la fin du texte) le lecteur pourra retrouver dans un tableau tous les mss. virgiliens cités dans cet article, rangés selon l'antiquité de la main qui a écrit la glose à *Aen.* 1.94.

13. Au contraire le passage n'est pas glosé dans deux importants mss. du onzième siècle (respectivement pour la France et pour l'Italie du Sud; cf. toujours Munk Olsen, *L'étude 2*): Paris, BNF, lat. 8069-II, s. XI, France, f. 37ra (lié à un *Fulbertus*, probablement de Chartres, dont il garde la liste des livres: Villa 68–98) et Paris, BNF, lat. 10308, s. XI², Sud de l'Italie (Naples?), f. 43r.

peut apprécier, la seule nouveauté remarquable dans cette période c'est l'introduction de gloses telles que "interiectio dolentis" ou "interiectio plangentis", strictement grammaticales, qui en effet coïncident avec Charisius ou le commentaire de 'Sergius' à Donat, qui proposent ce demi-vers virgilien lorsqu'ils expliquent la notion d'*interiectio* (Barwick 313.13–14; Keil 4: 510.8–9).

Beaucoup plus passionnant est ce que l'on lit dans les marges et dans les interlignes de la majeure partie des mss. virgiliens à partir du douzième siècle. Certains répètent encore la leçon de Servius (à savoir par exemple: Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 3253, s. XI, Italie du Sud, f. 19v, par une main du s. XIV;¹⁴ Coligny, Bodmer, 165, s. XII¹, France, f. 2r; Napoli, Biblioteca Nazionale, IV E 16, s. XII ex., France?, f. 2r s.l. "id est multociens;" Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 172, s. XII m., France, f. 40r; Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Rehd. 135, s. XII ex., Allemagne?, f. 72r);¹⁵ mais il y en a plusieurs qui montrent une innovation totale, selon laquelle les numéros trois et quatre auraient dans ce passage une signification symbolique, renvoyant aux trois parties de l'*anima* (*ratio, ira et concupiscentia*) et aux quatre éléments présents dans le *corpus* (Meyer und Suntrup 227; 336). Donc ceux qui sont morts dans la guerre de Troie ne seraient pas appelés simplement et génériquement "plusieurs fois" bienheureux, mais bienheureux aussi bien dans l'âme que dans le corps; et, comme le disent certains glossateurs anonymes que nous allons bientôt découvrir, "parfaitement" bienheureux, vu la perfection du nombre sept, formé par l'addition de trois et quatre (Meyer und Suntrup 489).

L'innovation est clairement visible dans les mss. les plus complets du commentaire virgilien attribué à Hilaire d'Orléans (s. XII, France du Nord), qui commence par l'opinion de Servius et ajoute comme alternative la glose sur âme et corps:¹⁶

O terque quaterque beati. Finitum numerum posuit pro infinito, id est multociens; vel quidam referunt *quater* ad corpus, *ter* ad animam: quantum ad corpus, quia constat ex quattuor elementis, *ter* ad animam, quia est irascibilis, concupisibilis, rationabilis.

(*O trois et quatre fois bienheureux.* [Virgile] a employé un nombre déterminé au lieu d'un nombre indéterminé, c'est à dire plusieurs fois; ou bien, quelqu'un dit que *quatre fois* est à lier au corps, et *trois fois* à l'âme: au corps, parce qu'il est

14. Sur ce ms. en écriture bénéventaine, du reste peu intéressant, ajouter maintenant *Les manuscrits* 3.2: 163–64.

15. Et nous allons ici nous taire à propos de gloses isolées et vraiment peu remarquables comme p.ex. celle du ms. Pommersfelden, Gräflisch Schönbornsche Bibliothek, 133 (2693) s. XII², Allemagne (prov. Hamersleben, St. Pankraz), f. 3v, s.l. "id est valde" (main du s. XIV–XV).

16. Texte d'après les mss. Berlin, Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz, lat. fol. 34, f. 44ra; London, BL, Add. 33220, f. 32ra et Add. 16380, f. 2va; Bern 411, f. 91ra; Princeton, University Library, Princeton MS. 43, f. 2va. Il vaut la peine de commencer à indiquer ici que l'addition allégorique n'est pas présent dans des mss. traditionnellement compris dans la tradition des gloses d'Hilaire *in Aen.* et qui s'avèrent toutefois témoins d'une version *brevior*, très proche de Servius: cf. Bern 474, f. 2va "Finitus numerus pro infinito" (= Paris, BNF, lat. 5137, f. 64vb; Città del Vaticano, BAV, Ottob. lat. 1412, f. 42r s.l., ms. virgilien dont les marges ont été remplis, dès le f. 41r, par la version *brevior* des gloses d'Hilaire; Wolfenbüttel, HAB, Gud. lat. 8° 323, f. 41v). Je suis en train de travailler sur toute la question; voir pour l'instant les brèves observations de Baswell, *Virgil* 340, 342, cependant à corriger et approfondir.

composé par les quatre éléments, à l'âme, parce qu'elle contient trois éléments, la colère, le désir et la raison.)

Et la glose d'Hilaire reflète d'une façon assez fidèle ce que l'on peut observer dans beaucoup de témoins virgiliens de cette époque-là: voir les mss. London, British Library, Burney 273, s. XII ex., France, f. 2r (main contemporaine); Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Strozzii 113, s. XII, France?, f. 31v (main française du s. XII); Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 2090, s. XI–XII, Italie du Sud (Bari), f. 44v (en minuscule du s. XII; en bénéventaine, toujours du s. XII, seulement "id est in animo et corpore:" "c'est à dire dans l'âme et dans le corps");¹⁷ Cambridge, Peterhouse College, 158–II, s. XII, Angleterre, f. 44r (main du s. XII);¹⁸ Oxford, Bodleian Library, Auct. F.4.22, s. XII m., France, f. 123v (main du s. XIII); et, d'une façon plus synthétique, le ms. Paris, BNF, n.a.l. 707, s. XII–XIII, France, f. 34v s.l. "id est sepius; vel in anima et corpore" ("c'est à dire très souvent; ou bien dans l'âme et dans le corps," main contemporaine).

Certains autres ne mentionnent pas âme et corps, mais soulignent uniquement l'idée de perfection, véhiculée par le numéro sept: Milano, Biblioteca Ambrosiana, H 178 inf., s. XII², France?, f. 31v, s.l. "id est septies, id est perfecte" ("c'est à dire sept fois, c'est à dire parfaitement," main du s. XII); Firenze, BML, Plut. 39.23, s. XII², France, f. 45r, s.l. "perfecte" ("parfaitement," main de s. XII–XIII); Cambridge, Pembroke College, 260, s. XII m., Angleterre, f. 1v, s.l. "perfecte" (main du s. XII);¹⁹ ou encore Erlangen, Universitätsbibliothek, 393–III, s. XII ex., Allemagne, f. 46v "septies" ("sept fois," main du s. XIII).

Cette lecture connaît un très grand succès aux siècles XIII–XV aussi, vu la datation de plusieurs autres gloses, écrites sur les mss. virgiliens des XI et XII siècles par des mains du bas Moyen Age: voir (outre le ms. d'Oxford que nous venons de citer) les mss. Leiden, Bibliothek der Universiteit, BPL 43, s. XI–XII, France du Sud?, f. 53v, s.l. (main du XIII s.); Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1393, s. XII–XIII, France (prov. St. Victor), f. 5r, s.l. (main de XII–XIII s.); Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 10014–17, s. XII m., France du Nord, f. 38r (main du XIII s.: "concupiscibilis, irascibilis, rationabilis:" "[trois, parce que l'âme est pourvue de trois éléments] désir, colère et raison"); Edinburgh, National Library of Scotland, Adv. 18.5.12, s. XII–XIII, France ou Angleterre (prov. prieuré de Dover), f. 100v, dans la marge inférieure (main du XIII s.);²⁰ Città del Vaticano, BAV, Ottob. lat. 1373, s. XII–XIII ou XIII¹, France ou Angleterre (prov. Cambridge Friars), f. 40v (main anglaise du XIII–XIV s.);²¹ Città del Vati-

17. Sur le ms. voir aussi la description de *Les manuscrits* 2.1: 512–13.

18. Sur ce ms. (remarquable non seulement pour l'extrait d'un commentaire allégorique, publié par Baswell, *The Medieval Allegorization*) il est essentiel de voir Baswell, *Virgil (passim)* et maintenant Munk Olsen, *L'étude* 4.1 (*passim*).

19. Sur ce ms. voir Baswell, *Virgil (passim)*.

20. Sur ce ms. aussi voir la fiche de Baswell, *Virgil* 297–98.

21. Pour cette main – et en général sur le ms. – il faut voir Baswell, *Virgil* 298–99.

22. Ajouter pour ce ms. la description de *Les manuscrits* 3.1: 135–38.

23. Le ms. Plut. 39.24 continue ensuite par des ajouts (moins pertinents) sur le fait que les arbres aussi ont quatre propriétés (*appetitiva, vorativa, digestiva* et *expulsiva*).

24. Sur ce ms. aussi voir *Les manuscrits* 3.1: 141–44.

25. Sur le ms. d'Holkham Hall, d'abord cité par Cormier 975, voir maintenant la description analytique de Reynolds.

26. Sur ce ms. voir dernièrement *Les manuscrits* 3.2: 627–28. À la même innovation (sur les quatre capacités) sera peut-être à ramener ce que nous lisons (désormais très partiellement à cause de l'érosion de la marge) dans le ms. Dessau, Stadtbibliothek, HB 13, s. XII m., France du Sud-Ouest (*cf.* la bibliographie de Munk Olsen, "Chronique" 2: 240), f. IV: "† animę que sunt irasci † ibilis intelligibilis; † vorativa † gestiva expulsi<va>."

27. Cette référence aux humeurs semble indiquer une proximité à la tradition de Macrobe, de laquelle nous allons bientôt parler ci-dessous. Pour l'origine de ce ms., si "France ou Angleterre" est le doute de Munk Olsen, "Chronique" 2: 242, il faut rappeler les opinions non seulement de Gumbert, n° 71 ("Engl.?") et de Baswell, *Virgil (ex silentio)*: il ne cite pas le ms. parmi ceux d'origine anglaise, dont il dresse la liste, mais de Neil Ker aussi, laquelle jusqu'à présent gît dans une fiche gardée à la Bibliothek der Universiteit de Leiden et dédiée à notre ms.: on y lit que selon une lettre de Ker (27.5.1972) le manuscrit n'est pas d'origine anglaise, mais qu'en Angleterre pourrait être placée l'activité d'un glossateur de la fin du XIII s. (tandis que notre glose sur trois et quatre est datable au XII s.). Pour la traduction en français des termes liés à la médecine médiévale j'ai bénéficié (ici et ailleurs) de l'aide de Benoît Grévin, que je remercie.

cano, BAV, Vat. lat. 1581, s. XII ex. ou XII–XIII, France, f. 2r (main du XIV s., évanouie et presque illisible); Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, lat. cl. 12, 148 (4512), s. XII², f. 2r ('cancelleresca' italienne du s. XIV, dans la marge droite, presque évanouie et cachée par la reliure); Oxford, BL, Canon. Class. lat. 50, s. XI², Italie du Sud (Bari?), f. 36v, *s.l.* (main du s. XIV); Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1573, s. XI ex., Italie du Sud, f. 37v (cursive du XIV s.);²² Firenze, BML, Plut. 39.24, s. XII–XIII (ou XIII¹?), Italie?, f. 38r ('cancelleresca');²³ Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1575, s. XII, Allemagne ou Italie, f. 38r (semi-gothique de XIV–XV s.);²⁴ Holkham Hall 303, s. XII, Europe du Nord, f. 37r, *s.l.* (petite semi-gothique).²⁵

Il y a ensuite des mss. apparemment isolés qui vont au delà de ces informations et proposent des explications additionnelles du nombre quatre: voir le ms. Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 6828, s. XI–XII ou XII¹, France ou Italie, f. 8r (main du XII s.), où l'on parle des quatre capacités du corps: "quatuor sunt beatitudines corporis [...] corpus namque vorativum, contentivum, inmutativum, expulsivum; anima vero..." ("quatre sont les béatitudes du corps [...] en effet il peut aussi bien dévorer, que contenir, modifier [digérer], ou expulser; tandis que l'âme...");²⁶ ou le ms. Leiden, BU, LIP 35, s. XII ex., France ou Angleterre, f. 40r (main contemporaine), où l'on ajoute une référence aux quatre humeurs: "ter quantum ad animam, quia in anima continetur rationalitas, vegetabilitas, sensualitas, quater quantum ad corpus, quia corpus constituitur ex quattuor elementis; vel quia quatuor sunt in homine: phleuma [*sic*], sanguis, colera nigra, colera rubea" ("trois fois est à rapporter à l'âme, parce qu'elle contient la raison, la végétabilité et la sensualité, et quatre fois au corps, parce qu'il est composé par les quatre éléments, ou bien pour le fait que dans l'homme il y a quatre humeurs: phlegme, sang, bile noire et bile rouge").²⁷

Il s'agit d'une lecture typiquement allégorique, qui toutefois ne se lit pas chez Fulgence ou Bernard Silvestre, reconnus chefs de file de cette façon d'exposer Virgile; et cette absence ne peut pas être fortuite, car les deux auraient eu maintes raisons pour écrire quelque chose de pareil. En effet dans la lecture allégorique le nombre sept revient souvent lorsqu'on s'occupe du premier livre de l'*Énéide*, surtout à propos de la tempête: on pourrait rappeler le fait que chez Fulgence le nombre des navires par lesquels Énée se sauve – sept justement – serait symbole de l'accouchement, duquel le naufrage initial est à son avis la poétique représentation (Helm 91.18–20); et, de plus, que chez Bernard les quatorze (sept + sept) servantes de Junon sont

toutes lues comme des phénomènes de l'atmosphère, ou que le sept navires correspondent aux sept volontés de l'homme (Jones and Jones 5–8, 11). Donc ni Fulgence ni Bernard ne connaissaient cette association entre le lieu virgilien et l'idée de perfection exprimée par l'union de corps et âme.

Hilaire non plus ne saurait être à l'origine de l'innovation, de laquelle il se garde à distance par le prudent "quidam referunt" ("quelqu'un dit"), qu'il utilise probablement pour éviter qu'on lui attribue une lecture évidemment allégorique (tandis que le reste de son commentaire est, comme on a dit, nettement grammatical et rhétorique).²⁸ Ces "quidam," qui sont-ils donc? C'est toujours la tradition manuscrite de Virgile, avec ses gloses, qui nous sort de l'impasse. Il y a en effet au moins quatre manuscrits virgiliens (que volontairement je n'ai pas cités jusqu'ici) dont les marges dévoilent que cette lecture est à rapprocher de Macrobe:

Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 11471, s. XII–XIII, Italie, f. 35v, *m.d.* "ter dixit secundum Macrobius quantum ad animam, id est ratione et cupiditate et animositate, *quater* quantum ad corpus, quod ex quattuor elementis constat, id est: beati sunt secundum corpus et animam" ("il a dit *trois fois*, d'après Macrobe, pour ce qui concerne l'âme, c'est à dire raison, désir et animosité [= colère], et *quatre fois* pour ce qui concerne le corps, composé par 4 éléments. C'est à dire: ils sont bienheureux dans le corps et dans l'âme," main contemporaine);²⁹

København, Det Kongelige Bibliotek, GKS 2006 4°, s. XII ex., Italie ou France du Sud (prov. chapitre d'Hamburg), f. 1v, s.l. "finitum pro infinito; vel *ter* quantum ad animam, *quater* quantum ad corpus: anima enim secundum Macrobius tres habet proprietates, corpus vero ex quattuor elementis constat..." ("[Virgile] a employé un nombre déterminé au lieu d'un nombre indéterminé; ou bien *trois fois* est à rapporter à l'âme, *quatre fois* au corps: en effet l'âme selon Macrobe a trois propriétés, tandis que le corps est composé par quatre éléments..." main du s. XII–XIII);³⁰

København, DKB, GKS 4° 2007, s. XIII¹, France du Nord/Flandre? (prov. chapitre d'Hamburg), f. 5r, s.l. "multotiens" ("plusieurs fois," main contemporaine); *m.d.* "ter dicit quantum ad animam que tres habet partes, irascibilitatem concupiscentem [sic] rationabilitatem, *quater* quantum ad corpus, quod constat ex quattuor elementis; vel *o terque quaterque* id est perfecte secundum Macrobius: et iii et iiii

28. Je remercie vivement Jean-Yves Tilliette pour cette précieuse suggestion.

29. Sur le ms. il faut ajouter *Les manuscrits* 3.2: 822–23. Je peux signaler maintenant que les gloses qui accompagnent le texte de l'*Énéide* (ff. 35r–147v), très intéressantes et dignes d'attention, montrent des liens étroits avec le commentaire d'Hilaire d'Orléans, comme j'expliquerai mieux ailleurs.

30. Le ms. est en ligne parmi les "E-manuscripts" (*Codices Latini Haunienses*) gardés par le site de la Kongelige Bibliotek (dernier accès: septembre 2016).

31. Ce ms., déjà recensé par Alessio, "Tradizione manoscritta" 436b (et daté du XIII s.; donc il n'apparaît pas parmi ceux qui ont été classés par Munk Olsen), est ensuite cité, bien que rapidement, par Baswell, *Virgil* 355 comme témoin (dans la marge) du commentaire de Bernard à *Aen.* 6 et daté du s. XII–XIII. Je dois à Marco Petoletti, que je remercie, la datation à la première moitié du siècle et l'hypothèse sur l'origine du ms.

septenarium numerum constituunt; qui numerus est perfectionis" ("il dit *trois fois* pour ce qui concerne l'âme, qui a trois parties, colère, désir et raison, *quatre fois* pour ce qui concerne le corps, qui est composé par quatre éléments; ou bien, *trois et quatre fois* c'est à dire parfaitement d'après Macrobe: trois et quatre font sept, nombre de la perfection," main transalpine du s. XIII);³¹

Milano, BA, A 79/a inf. (*olim* A 79 inf.), s. XII¹, Italie, f. 40r, *m.d.*

"id est multipliciter; vel, secundum Macrobius, *ter* quantum ad animam, que habet tres passiones, que sunt irascibilitas, concupiscibilitas, sensibilitas; *quater* quantum ad corpus, quod constat ex IIII elementis" ("c'est à dire plusieurs fois; ou bien, selon Macrobe, *trois fois* est à rapporter à l'âme, qui a trois passions, colère, désir et sensibilité; *quatre fois* au corps, qui est composé par quatre éléments," main du s. XII–XIII).

Macrobe en réalité, pour sa part, n'avait pas dit exactement ça. Mais de quoi s'agit-il précisément? D'un long passage des *Commentarii in Somnium Scipionis* – qu'il n'est certainement pas la peine de rapporter ici dans son ensemble (voir donc Willis 22–26 pour le texte) – où Macrobe est en train d'expliquer les caractéristiques du sept en tant que formé par trois et quatre. Toutefois il n'arrive jamais à affirmer ce que l'on lit dans nos mss., mais seulement à observer qu'aussi bien le trois que le quatre peuvent se référer au corps (parce qu'il a quatre éléments séparés par trois *interstitia*) ou bien à l'âme (qui est associée au numéro quatre par Pythagore; et qui est, de plus, liée au trois pour ses trois parties: *ratio*, *animositas* et *cupiditas*). Macrobe termine ainsi par l'autorité de Virgile, choisie presque comme sceau de tout son discours (*Comm.* 1.6.44):

... ex quibus [*scil.* 3 + 4] διὰ πασῶν symphonia generatur, unde Vergilius nullius disciplinae expers plene et per omnia beatos exprimere volens ait *o terque quaterque beati*. (Willis 26)

(et de l'union de 3 et 4 naît la symphonie universelle: par conséquent lorsque Virgile, expert de toutes les disciplines, veut exprimer une béatitude pleine et universelle dit *trois et quatre fois bienheureux*.)

Donc Macrobe soulignait plutôt que le *terque quaterque beati* de Virgile est à rapporter à la plénitude exprimée par la parfaite sympho-

32. Les deux mss. sont lisibles en ligne, respectivement parmi les *Digitalisate* de la Bayerische Staatsbibliothek et ceux de la *Bibliothèque Vaticane* (dernier accès pour les deux: septembre 2016). Pour le reste de la tradition (et dans l'attente de l'édition critique: cf. l'annonce sur le site du *Corpus Christianorum*, section CCCM – *Guillelmi de Conchis opera omnia*) voir Jauneau et, maintenant, Caiazzo, "The Four Elements" et Tromboni 637b (à consulter aussi pour la bibliographie la plus récente sur Guillaume). Enfin sur la tradition de Macrobe (et ses gloses) voir dernièrement Lo Monaco, "Margini," avec bibliographie.

33. Sur les quatre éléments chez Guillaume (y compris les *Glosae super Macrobium*), Caiazzo, "The Four Elements" et "Nature."

34. Ces gloses sont tirées du témoin unique Köln, Dombibliothek, 199, s. XII¹, prov. région du Rhin (Liège?); cf. toujours Caiazzo, *Lectures médiévales* (et le ms. en ligne, parmi les *Codices Electronici Ecclesiae Coloniensis* [CEEC]; dernier accès: septembre 2016).

35. Pour lesquels cf. déjà Isid. *Etym.* 4.5.3–7, où l'on dit explicitement que les quatre humeurs sont fondamentales pour le corps humain (3: "sunt quattuor humores, sicut quattuor elementa, quae conservant corpora nostra").

nie musicale. Mais en revanche il est sûr qu'au moins deux textes ont lu cette citation virgilienne de Macrobe en relation avec l'âme et le corps (exactement comme les marges des mss. virgiliens), dont le plus important et répandu correspond aux gloses à Macrobe de Guillaume de Conches, encore inédites, qu'on peut toutefois lire par exemple dans les mss. München, BSB, Clm 14557 (f. 127v) et Città del Vaticano, BAV, Pal. lat. 953 (f. 91ra),³² où l'on voit déjà, et clairement, l'association du lieu virgilien cité par Macrobe et son explication aussi bien par l'idée de perfection liée au sept, que par l'union de *anima* et *corpus*:

*terque quater<que> id est perfecte, quia ex istis VII, qui perfectus est numerus; vel ter quantum ad animam propter tres potentias, quater quantum ad corpus, quod constat ex quattuor elementis.*³³

(trois et quatre fois c'est à dire parfaitement, puisque par ces deux nombres est formé le sept, qui est parfait; ou bien trois fois pour ce qui concerne l'âme, pour ses trois capacités, quatre fois pour ce qui concerne le corps, qui est formé par quatre éléments.)

A rapprocher de Guillaume sont les *Glosae Colonienses super Macrobium* (*ad locum*), sans doute beaucoup moins courantes et influentes que le maître chartrain, mais certainement pas à négliger (Caiazzo, *Lectures médiévales* 197.28–30):³⁴

O TERQUE QUATERQUE BEATI. Omnia praelibata breviter comprehendit, id est anima et corpore. "Beati" quia III sunt vires animae – ratio, concupiscentia, ira – et quattuor humores corporis – melancolia, colera, sanguis, flegma.

(O trois et quatre fois bienheureux. [Macrobe] comprend en résumé tout ce qu'il a expliqué avant, c'est à dire l'âme et le corps. "Bienheureux," parce que trois sont les puissances de l'âme – raison, désir, colère – et quatre les humeurs du corps – mélancolie, bile, sang et phlegme.)

Entre autres choses l'opinion des *Glosae Colonienses*, qui explique le quatre en ayant recours aux quatre humeurs,³⁵ nous permet de comprendre l'origine de la glose, apparemment singulière, du ms. Leiden, BU, LIP 35, français ou anglais de la fin du XII s. (cité ci-dessus), où justement l'on propose la même référence au sang, au phlegme et aux

deux genres de bile. Donc la glose du ms. de Leiden ne sera pas à considérer comme quelque chose d'aberrant, mais tout simplement l'émersion d'informations qui circulaient à cette époque-là.

Vu donc le grand prestige et l'influence d'un commentateur tel que Guillaume, je suis amené à croire que c'est celui-ci la vraie origine de l'association entre le lieu de l'*Énéide* et la lecture symbolique de trois et quatre que nous avons aperçue dans les mss. virgiliens; et que Guillaume même peut se cacher sous l'étiquette générique "quidam" employée par Hilaire. D'ailleurs les deux étaient presque contemporains; ils lisaient les classiques dans les mêmes années; et, bien plus, ils n'étaient pas trop éloignés l'un de l'autre (les quelques 200 km qui séparent Chartres et Angers).

Cette hypothèse, du reste, ne serait pas du tout incohérente avec la géographie et la chronologie des mss. cités jusqu'ici, lesquels nous racontent que telle lecture a beaucoup voyagé, déjà au XII^e siècle: de la France du Nord – vrai berceau du classicisme de cette époque-là et donc candidate vraisemblable pour le rôle de patrie de la glose – jusqu'à l'Angleterre et, surtout, à l'Italie (du Sud aussi).³⁶

Enfin, il est difficile d'établir les relations entre Hilaire et les nombreuses gloses que nous avons citées. Le premier était un commentaire répandu, et pourrait donc être à l'origine de ce que nous lisons dans les secondes, dont au moins quatre (celles que nous venons de mentionner: les deux de Copenhague et celles de Milan et du ms. du Vatican) ont su reconnaître que la glose était exprimée *secundum Macrobius*.³⁷ Ou bien, nous devons accepter que tous (aussi bien Hilaire que la tradition des gloses dans les mss. virgiliens) descendent, d'une façon différente (comme il est normal pour la tradition 'fluide' des gloses), de l'influente opinion de Guillaume sur le passage de Macrobe.³⁸

Et, toujours au Moyen Age, on pourrait continuer à suivre la fortune de cette lecture symbolique, en rappelant la leçon de Zumthor sur la 'glose créatrice' et en observant p.ex. comment elle se retrouve dans un passage du commentaire du pseudo Hugues de Saint-Cher (peut-être Gueric de Saint Quentin, s. XIII) sur l'*Apocalypse* (*Super Apoc.* 21.2 "civitatem sanctam Hierusalem novam vidi descendentem de caelo a Deo paratam sicut sponsam ornatam:" "je vis descendre du ciel la sainte cité, nouvelle Jérusalem, préparée par Dieu comme une épouse ornée"). Comme on peut déduire du contexte, la séquence septénaire est repérée par le commentateur dans l'union des quatre mots "civitatem sanctam Hierusalem novam" avec les trois at-

36. Comme au moins dans le ms. Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 2090 (voir *supra* dans le texte), écrit en bénévétaine du type de Bari, la référence à l'âme et au corps paraît ajoutée par une main du lieu et du XII^e s., je ne pourrais pas exclure la possibilité que la glose ait (rapidement) atteint l'Italie du Sud à travers une filière normande.

37. Soit puisqu'ils connaissaient la leçon de Guillaume (et il n'est pas étonnant chez eux de lire *Macrobius*, parce qu'au Moyen Age l'*auctor*, nous le savons bien, pouvait correspondre à l'union de texte – *Commentarii* – et paratexte – les gloses de Guillaume), soit (moins probable, pour les raisons que nous avons vues) parce qu'ils se rappelaient du passage de Macrobe même.

38. Le fait qu'Hilaire (et plusieurs autres gloses des mss. virgiliens) mentionnent explicitement la séquence *irascibilis, concupiscibilis et rationabilis* qui ne se lit pas chez Guillaume ne cause pas de problème à mon avis, puisque cette subdivision était au Moyen Age largement connue (voir encore Meyer und Suntrup 227) et pouvait bien être ajoutée d'une façon indépendante.

39. Pour le texte qui suit (qui semble différent, pour *incipit* et *explicit*, du commentaire de Guerric sur l'*Apocalypse* dont parle récemment Chiti 498a, n° 29): Thomas de Aquino 497.16. La possible attribution à Guerric, proposée par Gilbert Dahan, se lit dans la fiche sur ce texte hébergée par le site *Brepolis* (dernier accès: septembre 2016).

tributs de la *civitas* qui suivent: "descendentem de caelo," "a Deo paratam" et "sicut sponsam ornatam:"³⁹

... dicuntur hic septem quae faciunt ad gloriam Ecclesiae: quorum quatuor habebit in futuro, tantum tria habet in praesenti, ut possit vere dici Ecclesia. *O terque quaterque beati*. Ter beati, propter tres dotes animae. Quater beati, propter quatuor dotes animae et corporis,

(... ici on dresse la liste de sept choses qui sont faites pour la gloire de l'Église: elle en aura quatre dans le futur, et trois maintenant, pour qu'elle puisse être appelée vraiment Église. *Trois et quatre fois bienheureux*: trois pour les trois puissances de l'âme, quatre pour les quatre qualités de l'âme et du corps,)

dans lequel il est clair à mon avis que le commentateur, qui doit expliquer la séquence septénaire qu'il a repérée dans ce passage de l'*Apocalypse* (justement les quatre mots initiaux du verset 2 et les trois attributs suivants de la *civitas*), dépend de l'un de ces mss. virgiliens, dont il répète (presque automatiquement) aussi bien le vers que la glose correspondante.⁴⁰

40. Et la recherche est ouverte sur les possibles influences de la glose sur la littérature en vulgaire aussi, comme je vais mieux expliquer bientôt dans une petite note (presque corollaire de celle-ci) dédiée à Dante.

5. Mais il est temps maintenant d'achever cette fiche, sans oublier un rapide coup d'œil à l'âge des humanistes qui, au delà des déclarations explicites, ont beaucoup (et silencieusement) profité de la culture qui leur venait du Moyen Age – sous forme de mss. glosés aussi qu'ils avaient certainement sur leurs bureaux.

Le premier d'entre eux, Pétrarque, possédait dans sa riche bibliothèque et glosait, comme l'on sait depuis des années, aussi bien Virgile (le célèbre 'Virgilio Ambrosiano') que Macrobe, en plusieurs copies (dont la plus connue est celle transmise par le ms. London, BL, Harl. 5204, s. XII ex., acheté ensuite par Sozomeno de Pistoia: de Angelis, "Sulle *Postille*;" Ceccherini).⁴¹ Dans son 'Virgilio Ambrosiano,' Pétrarque glose *Aen.* 1.94 "o terque quaterque beati" en rapportant *ad litteram* le passage des *Commentarii* de Macrobe qui contient la référence au sept et la citation virgilienne (Baglio, Nebuloni Testa e Petoletti 279): aujourd'hui nous pouvons affirmer que cette glose (1340–50 environ), bien que dépourvue de la lecture allégorique, est parfaitement dans la ligne de ce que l'on savait déjà au Moyen Age, c'est à dire que l'hémistiche virgilien pouvait être commenté *secundum Macrobiū*.⁴²

41. Voir la fiche d'Irene Ceccherini dans le site *Sozomeno da Pistoia* (1387-1458), section "Biblioteca" (avec riche bibliographie; dernier accès: septembre 2016).

42. Au contraire Pétrarque ne glose pas dans ce ms. le commentaire correspondant de Servius. Pour la datation des gloses dans le 'Virgilio Ambrosiano' voir toujours Baglio, Nebuloni Testa e Petoletti.

43. Tandis que la glose "Virgilius: *O terque quaterque beati*" qui se lit dans la marge gauche du f. 15v, clairement écrite par une main plus récente et humanistique, est à attribuer à Sozomeno (et pas à Pétrarque comme le voudraient Baglio, Nebuloni Testa e Petoletti 279).

44. Cf. dernièrement l'efficace aperçu de Cortesi 135–38 et maintenant Fumagalli. Le lieu virgilien était associé au passage d'Homère (mais sans la citation du nom d'Ulysse) dans le Servius Danielinus (*ad loc.*), paru toutefois seulement en 1600 (sur la tradition manuscrite voir Murgia); on peut ajouter que Venier ne s'occupe pas d'*Aen.* 1.94. Je peux enfin signaler (grâce à Filippomaria Pontani, auquel je sais gré) que rien d'intéressant pour notre recherche se trouve dans les gloses au lieu homérique gardées par la tradition grecque et byzantine.

45. Voir Petrucci 51, 81–82. La glose de Pétrarque est liée à la connaissance d'Homère, et donc à la fin de la vie de Francesco, selon la thèse inédite de Farina (110, 145) aussi, qui publie les gloses du ms. Harl., en attribuant les différentes mains de Pétrarque (trois: A, B et C) à la période postérieure à 1360. Je remercie vivement Marco Petoletti pour la discussion sur ce passage.

46. Mais il ne faut pas oublier Macr. *Sat.* 6.2.31: "hic locus totus sumptus a Naevio est libro primo belli Punici" (dernièrement rappelé par Gagliardi 92 n. 1), qui nous laisse penser plutôt à l'influence de Naevius, dont ici, toutefois, nous ne pouvons plus malheureusement lire le texte.

Seulement ensuite, dans son Macrobe Harl. 5204, Pétrarque écrira *ad loc.* (f. 15v, marge supérieure) la glose suivante, introduite par sa typique pointe polémique "Pace tua...", par laquelle il dialoguait avec les classiques (de Angelis, "Petrarca" 66 n. 59 et "L'altro Orazio" 477 n. 54, 487):⁴³

Pace tua, Macrobi, Virgilium potius dixeris in hoc modo loquendi Homerum secutum fuisse, ut eum in ceteris imitatus est, qui Ulixem mari periclitantem eodem lamentandi genere ac numero usum refert.

(Sans vouloir t'offenser, Macrobe, tu devrais plutôt dire ici que Virgile par cette façon de s'exprimer a suivi Homère – comme dans beaucoup d'autres passages – qui raconte qu'Ulysse, qui risquait de mourir en pleine mer, avait employé la même façon de se plaindre et le même nombre.)

Donc Pétrarque reproche ici à Macrobe de ne pas avoir compris que le virgilien "terque quaterque" n'a pas de racines arithmétiques, mais dérive d'une imitation d'Homère, où en effet on pouvait lire (*Od.* 5.306–07) *τρισμακάρες Δαναοὶ καὶ τετράκις οἱ τοτ' ὄλοντο / Τροίη ἐν εὐρείῃ*. Il s'agit toujours d'une tempête: celle déchaînée par Neptune contre Ulysse, qui proclame "trois et quatre fois bienheureux" les Grecs morts pendant la guerre de Troie. Donc ici Pétrarque semble connaître le lieu homérique, qu'il ne fut capable de lire dans l'original que dans sa vieillesse;⁴⁴ et certains traits de cette glose (voir p.ex. le g ouvert) correspondent bien à ceux de la période tardive de sa graphie.⁴⁵

C'est ce que nous voyons clairement dans un autre ms. virgilien (Roma, Biblioteca dell'Accademia dei Lincei, Rossi 121, s. XI², Italie), glosé plusieurs fois par une main humanistique du siècle xv, laquelle ne parle plus de trois et quatre, mais souligne uniquement, dans la marge (f. 40r): "hic locus sumptus ex quinto Odysseæ" ("ce passage a été emprunté au cinquième livre de l'*Odyssée*"), où la référence est bien sûr au lieu d'Homère que nous venons de citer. Cela les humanistes le savaient désormais bien, eux qui d'ailleurs pouvaient lire habituellement Homère dans l'original, et y trouver (plus correctement du point de vue de la philologie moderne) une très efficace explication du "terque quaterque" virgilien.⁴⁶

À la fin du xv siècle le débat sur l'interprétation du vers virgilien sera encore vif, comme le montre l'opinion de l'un parmi les plus raffinés commentateurs des classiques à cette époque-là, c'est à dire Phi-

47. Pour une plus large discussion de cette glose et d'autres opinions des humanistes (p.ex. Leto, Landino; mais pas Filelfo, ni dans son *Virgile Vat. lat.* 3251, italien du XI s., ni dans ses lettres), que je n'arrive pas à ajouter ici (aussi pour le fait qu'elles sont moins pertinentes par rapport au sujet de ce volume), je renvoie à un autre article sur le sujet. Sur le commentaire aux classiques à cette-époque là voir quand même Lo Monaco, "Alcune osservazioni."

48. Strabo, f. 15v; ce lieu correspond à Str. 1.2.36: cf. Meineke 1: 56–57; Aujac 135–36. Le texte est le même dans le beau manuscrit Firenze, BML, Plut. 30.7, s. XV², f. 21v (aujourd'hui en ligne sur le site *Teca digitale* de la Biblioteca Medicea Laurenziana).

49. Ici en réalité dans le texte grec de Strabon on lit, comme troisième exemple homérique, τριχθά τε καὶ τετραχθά [*Il.* 3.363], c'est à dire "en trois, en quatre morceaux": Meineke 1: 57; Aujac 136.

lippe Béroalde l'Ancien (Severi), qui nous livre probablement la glose la plus érudite sur ce passage.⁴⁷ Dans son commentaire à Servius (paru en *editio princeps* en 1482), Beroalde s'exprime ainsi avec véhémence et, pourrait-on dire, presque en défense de Macrobe, si blâmé par Pétrarque (Beroaldus 4r–v):

Eruditus auribus non satisfacit Servii interpretatio, perinde ac vulgaris ac frigidiuscula. Elegantius et eruditius Vergilianum carmen interpretatus est Macrobius, qui in primo In Somnium Scipionis cum septennarium [*sic*] numerum esse perfectissimum docuisset, deque eius vi ac potestate multa disse-ruiisset, ita subiunxit: "unde Vergilius nullius disciplinae expers plene et per omnia beatos exprimere volens ait *O terque quaterque beati*."

Hactenus Macrobius, cuius sententiae astipulatur Tibullus illo versu *O mihi felicem terque quaterque diem* [Lygd. *eleg.* 3.26], qui quidem versiculus non secus a Tibullo pronuntia-tus est quam a Virgilio *O terque quaterque beati*. Quod aemulatus est, ut opinor, Silius sic scribens *Felix o terque quaterque / frater* [*Pun.* 9.159–60].

Non me praeterit Strabonem enarrantem illud Homericum *Terque die revomit* [*Od.* 12.105] scribere [Str. 1, *hic Guarino Veronense et Gregorio Typhernate interpretibus*],⁴⁸ quod "talibus superlatio ab omnibus usurpatur, unde Homerus ait *Ter beati Danai* [*Od.* 5.306], *ter exorabilis* [*Il.* 8.488] et *Terque quaterque beati* [*Od.* 5.306]."⁴⁹

(L'explication de Servius n'est pas satisfaisante pour ceux qui son savants, parce qu'elle est vulgaire et plutôt froide. Le vers de Virgile a été interprété d'une façon plus élégante et plus savante par Macrobe, qui dans le premier livre de ses *Commentaires sur le Songe de Scipion*, après avoir expliqué que le sept est le nombre de la perfection, et avoir dit beaucoup à propos de sa puissance, a ajouté "par conséquent lorsque Virgile, expert de toutes les disciplines, veut exprimer une béatitude pleine et universelle dit *trois et quatre fois bienheureux*."

Jusqu'ici Macrobe, dont l'avis est confirmé par Tibulle par le vers *O jour pour moi heureux trois et quatre fois!*, qui n'est pas différent de ce que Virgile voulait dire par *Trois et quatre fois bienheureux*. Et tout cela a été imité, à mon avis, par Silius lorsqu'il a écrit: *Frère heureux trois et quatre fois*.

[Et enfin] je n'ignore pas le passage où Strabon, en rappelant le vers d'Homère "trois fois pendant le jour [le tourbillon de Charybde] vomit [l'eau]," écrit que "cette expression hyperbolique est employée par tout le monde, raison pour laquelle Homère dit *Grecs trois fois bienheureux*, [nuit] *trois fois invoquée et trois et quatre fois bienheureux*."

50. Il suffira ici de renvoyer à Rouse and Reeve; Reeve. Pour ce succès (déjà ancien et de l'Antiquité tardive) voir les nombreux résultats offerts par une recherche sur *terque quaterque* dans *Musisque Deoque et*, pour les siècles suivants, dans *Poeti d'Italia in lingua latina* (dernier accès: septembre 2016). Domizio Calderini aussi, dans son commentaire à Silius, observera ici l'imitation virgilienne (et homérique) de celui-ci: Muecke and Dunston 558. On ne peut pas écarter l'hypothèse que Béroalde vise ici, par cette glose aussi bien médiévale qu'humanistique, à satisfaire les différents goûts qui pouvaient encore caractériser son public.

51. Pour la tradition de Strabon: Sbordone; Kristeller and Diller (et ici la n. 48).

52. On devra encore réfléchir, entre autres choses, sur le véritable sens à attribuer, au fur et à mesure, aux plusieurs imitations formelles du vers (pour lesquelles cf. n. 50): renvoient-elles à lecture de Servius, à la perfection, à l'union de corps et âme...? A ce sujet je vais consacrer bientôt un petit article.

Donc Béroalde s'avère en même temps très médiéval – parce qu'il refuse Servius, en rappelant l'opinion de Macrobe sur la perfection du nombre sept – et très originalement humanistique, vu qu'il est capable en premier lieu de saisir le succès 'intertextuel' de la séquence virgilienne dans le *corpus Tibullianum* et Silius (tous les deux peu fréquentés par le Moyen Age);⁵⁰ et ensuite de proclamer orgueilleusement qu'il connaît bien, de plus, la *Géographie* de Strabon – vraie nouveauté à cette époque-là dans la très récente traduction de Guarino et de Gregorio de Città di Castello:⁵¹ où le premier livre comprend un passage dans lequel Strabon, en glosant le vers dédié au tourbillon de Charybde en *Od.* 12.105 (τρίς μὲν γὰρ τ'ἀνίησιν ἐπ'ἡματι = "Terque die revomit:" "trois fois pendant le jour [le tourbillon de Charybde] vomit [l'eau]"), se souvient du fait que l'emploi de la *superlatio* "trois fois" se retrouve ailleurs chez Homère (parfois avec "quatre fois" aussi, comme il est justement le cas dans notre vers).

6. "O terque quaterque beati" est certainement loin d'avoir épuisé ses éléments d'intérêt.⁵² Toutefois il est du moins sûr maintenant que, grâce aux travaux préliminaires fondamentaux de Munk Olsen aussi, on est arrivé ici à en comprendre la source, le degré d'originalité par rapport à Servius et, peut-être, l'influence. Mais en fait, celle-ci est seulement une parmi les nombreuses gloses médiévales à Virgile, qui pour la majeure partie gisent encore cachées dans les manuscrits; nous n'en avons lu, jusqu'ici, qu'un demi hexamètre: il ne nous reste qu'à commencer à lire les autres.

Annexe 1. Liste des manuscrits virgiliens cités (rangés selon l'antiquité de la main qui glose)

1.1. Lecture 'traditionnelle':

Témoïn	Epoque et localisation	Glose à Aen. 1.94 o terque quaterque beati
Wolfenbüttel, HAB, Gud. lat. 70	s. IX, France	id est sepius
Wolfenbüttel, HAB, Gud. lat. 66	s. IX, France ou Allemagne	multo
Paris, BnF, lat. 7925	s. IX ^{2/4} , France	= Serv.
Valenciennes, BM, 407	s. IX ² , Nord-Est de la France	Interiectio dolentis; magis beati. finitus pro infinito
Paris, BnF, lat. 7926	s. IX ^{2/4} , France	interiectio dolentis. Sepius. multifariam
Paris, BnF, lat. 10307-II	s. IX ^{4/4} , Lorraine	sepius
Paris, BnF, lat. 16236	s. X ex., Italie?	interiectio plangentis
Paris, BnF, lat. 8069-II	s. XI, France	<i>pas de glose</i>
Paris, BnF, lat. 7930	s. XI ¹ , France	multipliciter beati illi (+ Serv. <i>résumé in margine</i>)
Paris, BnF, lat. 9344	s. XI ¹ , Echternach	certum numerum posuit pro incerto
München, BSB, Clm 18059	s. XI ^{2/4} , Tegernsee	= Serv.
Paris, BnF, lat. 10308	s. XI ² , Italie du Sud (Naples?)	<i>pas de glose</i>
Cologne, Bodmer, 165	s. XII ¹ , France	= Serv.
Wien, ÖNB, 172	s. XII m., France	= Serv.
Napoli, BN, IV E 16	s. XII ex., France?	id est multociens
Wrocław, BU, Rehd. 135	s. XII ex., Allemagne?	= Serv.
Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 3253	s. XI, Italie du Sud	= Serv. (main du XIV s.)
Pommersfelden, GSB, 133 (2693)	s. XII ² , Allemagne (prov. Hamersleben, St. Pankraz)	id est valde (main du XIV-XV s.)

1.2. Lecture 'moderne' (dès le XII s.):

Hilaire d'Orléans	s. XII, France du Nord	Finitum numerum posuit pro infinito, id est multociens; vel quidam referunt <i>quater</i> ad corpus, <i>ter</i> ad animam: quantum ad corpus, quia constat ex quattuor elementis, <i>ter</i> ad animam, quia est irascibilis, concupiscibilis, rationabilis
Firenze, BML, Strozzi 113	s. XII, France?	<i>cf. Hilaire (main française du s. XII)</i>
Cambridge, Peterhouse College, 158-II	s. XII, Angleterre	<i>cf. Hilaire (main du s. XII)</i>

London, BL, Burney 273	s. XII ex., France	<i>cf. Hilaire (main contemporaine)</i>
Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 2090	s. XI-XII, Italie du Sud (Bari)	<i>cf. Hilaire (minuscule du s. XII); en bénévontaine du s. XII id est in animo et corpore</i>
Oxford, BL, Auct. F.4.22	s. XII m., France	<i>cf. Hilaire (main du s. XIII)</i>
Paris, BnF, n.a.l. 707	s. XII-XIII, France	<i>id est sepius; vel in anima et corpore</i>
Leiden, BR, BPL 43	s. XI-XII, France du Sud?	<i>cf. Hilaire (main du s. XIII)</i>
Città del Vaticano, BAV, Reg. lat. 1393	s. XII-XIII, France (prov. St. Victor)	<i>cf. Hilaire (main du s. XII-XIII)</i>
Bruxelles, BR, 10014-17	s. XII m., France du Nord	<i>cf. Hilaire (main du s. XIII)</i>
Edinburgh, NLS, Adv. 18.5.12	s. XII-XIII, France ou Angleterre (prov. prieuré de Dover)	<i>cf. Hilaire (main du s. XIII)</i>
Città del Vaticano, BAV, Ottob. lat. 1373	s. XII-XIII ou XIII ¹ , France ou Angleterre (prov. Cambridge Friars)	<i>cf. Hilaire (main anglaise du s. XIII-XIV)</i>
Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1581	s. XII ex. ou XII-XIII, France	<i>cf. Hilaire (main du s. XIV)</i>
Venezia, BNM, lat. cl. 12, 148 (4512)	s. XII ²	<i>cf. Hilaire ('cancelleresca' italienne du s. XIV)</i>
Oxford, BL, Canon. Class. lat. 50	s. XI ² , Italie du Sud (Bari?)	<i>cf. Hilaire (main du s. XIV)</i>
Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1573	s. XI ex., Italie du Sud	<i>cf. Hilaire (cursive du s. XIV)</i>
Firenze, BML, Plut. 39.24	s. XII-XIII (ou XIII ¹ ?), Italie?	<i>cf. Hilaire ('cancelleresca')</i>
Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 1575	s. XII, Allemagne ou Italie	<i>cf. Hilaire (semi-gothique du s. XIV-XV)</i>
Holkham Hall 303	s. XII, Europe du Nord	<i>cf. Hilaire (petite semi-gothique)</i>

1.3. Lecture 'moderne' comprenant l'idée de perfection (liée au nombre sept):

Milano, BA, H 178 inf.	s. XII ² , France?	<i>id est septies, id est perfecte (main du s. XII)</i>
Firenze, BML, Plut. 39.23	s. XII ² , France	<i>perfecte (main de s. XII-XIII)</i>
Cambridge, Pembroke College, 260	s. XII m., Angleterre	<i>perfecte (main du s. XII)</i>
Erlangen, UB, 393-III	s. XII ex., Allemagne	<i>septies (main du s. XIII)</i>

1.4. Lecture 'moderne' comprenant un renvoi à Macrobe ("secundum Macrobius"):

Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 11471	s. XII-XIII, Italie	<i>(main contemporaine)</i>
København, DKB, GKS 4° 2006	s. XII ex., Italie ou France du Sud (prov. chapitre d'Hamburg)	<i>(main du s. XII-XIII)</i>

København, DKB, GKS 4° 2007	s. XIII ¹ , France du Nord/ Flandre? (prov. chapitre d'Hamburg)	(<i>main transalpine du s. XIII</i>)
Milano, BA, A 79/a inf. (olim A 79 inf.)	s. XII ¹ , Italie	(<i>main du s. XII-XIII</i>)

1.5. Lecture 'moderne' comprenant un renvoi aux 4 humeurs / capacités du corps:

Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 6828	s. XI-XII ou XII ¹ , France ou Italie	4 capacités du corps (<i>main du s. XII</i>)
Dessau, SB, HB 13	s. XII m., France du Sud-Ouest	4 capacités du corps (<i>main contemporaine</i>)
Leiden, BR, LIP 35	s. XII ex., France ou Angleterre	4 humeurs (<i>main contemporaine</i>)

1.6. Lectures humanistes:

Roma, Bibl. dell'Accademia dei Lincei, Rossi 121	s. XI ² , Italie	<i>renvoi à Homère (main du s. XV)</i>
---	-----------------------------	--

Bibliography

- Alessio, Gian Carlo. "Glossografia altomedievale alle *Georgiche*." *L'ambiente vegetale nell'alto Medioevo*. Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, xxxvii. 30 marzo – 5 aprile 1989. 2 t. Spoleto: presso la Sede del Centro, 1990. 55–102.
- . "Tradizione manoscritta." *Enciclopedia virgiliana*. T. 3. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1987. 432–43.
- de Angelis, Violetta. "I commenti medievali alla *Tebaide* di Stazio: Anselmo di Laon, Goffredo Babione, Ilario d'Orléans." *Medieval and Renaissance Scholarship*. Proceedings of the Second European Science Foundation Workshop on the Classical Tradition in the Middle Ages and the Renaissance. London, The Warburg Institute, 27–28 November 1992. Edited by Nicholas Mann and Birger Munk Olsen. Leiden – New York – Köln: Brill, 1997. 75–136. Republié dans *Scritti di filologia medievale e umanistica*. Par Violetta de Angelis. A cura di Filippo Bognini e Maria Patrizia Bologna. Napoli: D'Auria, 2011. 151–212.
- . "L'altro Orazio di Sozomeno." *Filologia umanistica*. Per Gianvito Resta. A cura di Vincenzo Fera e Giacomo Ferrà. 3 t. Padova: Antenore, 1997. 457–93. Republié dans *Scritti di filologia medievale e umanistica*. Par Violetta de Angelis. A cura di Filippo Bognini e Maria Patrizia Bologna. Napoli: D'Auria, 2011. 295–325.
- . "Petarca, i suoi libri e i commenti medievali ai classici." *Acme* 52.1 (1999): 47–82. Republié dans *Scritti di filologia medievale e*

- umanistica*. Par Violetta de Angelis. A cura di Filippo Bognini e Maria Patrizia Bologna. Napoli: D'Auria, 2011. 233–69.
- . "Sulle *Postille al Virgilio Ambrosiano*." *Lettere italiane* 59.4 (2007): 582–92. Republié dans *Scritti di filologia medievale e umanistica*. Par Violetta de Angelis. A cura di Filippo Bognini e Maria Patrizia Bologna. Napoli: D'Auria, 2011. 281–92.
- . "Testo, glossa, commento nel XII secolo." *Il commento e i suoi dintorni*. A cura di Bianca Maria Da Rif. Con una nota di Guido Capovilla. Milano: Guerini, 2002. 1–25.
- Aujac, Germaine, texte établi et traduit par. *Géographie*. Par Strabon. T. 1.1. Paris: Les Belles Lettres, 1969.
- Baglio, Marco, Antonietta Nebuloni Testa e Marco Petoletti, a cura di. *Le postille del Virgilio ambrosiano*. Par Francesco Petrarca. Presentazione di Giuseppe Velli. 2 t. Roma: Antenore, 2006.
- Barwick, Karl, hrsg. *Flavii Sospatri Charisii Artis grammaticae libri V*. Lipsiae: Teubneri, 1925.
- Baswell, Christopher. "The Medieval Allegorization of the *Aeneid*: MS Cambridge, Peterhouse 158." *Traditio* 41 (1985): 181–237.
- . *Virgil in Medieval England. Figuring the Aeneid From the Twelfth Century to Chaucer*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Beroaldus, Philippus. *Annotationes in Commentarios Servii Vergilianos*. Florentiae: Antonius Mischominus, 1489 [= IGI 1586; GW 4117; H 2945* – ISTC nr.: ib00467000].
- Besomi, Ottavio e Carlo Caruso, a cura di. *Il commento ai testi*. Atti del Seminario di Ascona (2–9 ottobre 1989). Basel – Boston – Berlin: Birkhäuser, 1992.
- Bognini, Filippo. "Il trattato *σχήματα λόγου*: un nuovo testo ascrivibile a Emilio Aspro?" *Italia medioevale e umanistica* 49 (2008): 1–51.
- . edizione critica a cura di. *Menegaldi in Ciceronis Rhetorica glose*. Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2015.
- . "Per il commento virgiliano ascritto a Ilario di Orléans: a proposito delle *glose* al sesto libro dell'*Eneide*." *Acme* 58.3 (2005): 129–73.
- Brown, Virginia. "A Twelfth-Century Miscellany-Commentary of German Origin (Vatican MS Pal. Lat. 1695)." *Scire litteras. Forschungen zum mittelalterlichen Geistesleben*. Herausgegeben von Sigrid Kramer und Michael Bernhard. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1988. 73–86.
- Burkard, Thorsten, Markus Schauer und Claudia Wiener, hrsg. *Vestigia Vergiliana. Vergil-Rezeption in der Neuzeit*. Berlin – New York: de Gruyter, 2010.
- Caiazza, Irene, étude et édition par. *Lectures médiévales de Macrobe. Les "Glosæ Colonienses super Macrobius"*. Paris: Vrin, 2002.
- . "Nature et découverte de la nature au XII^e siècle: nouvelles perspectives." *Quaestio* 15 (2015): 47–72.
- . "The Four Elements in the Work of William of Conches." *Guillaume de Conches. Philosophie et science au XII^e siècle*. Études réunies par Barbara Obrist et Irene Caiazza. Tavarnuzze, Impruneta: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2011. 3–66.
- Catalogus translationum et commentariorum. Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*. 11 t. Washington: The Catholic University of America Press, 1960–2011 et ensuite Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2014–.
- Ceccherini, Irene. *Sozomeno da Pistoia (1387-1458). Scrittura e libri di un umanista*. Premessa di Stefano Zamponi. Con un saggio di David Speranzi. Firenze: Olschki, 2016.
- Chiti, Elisa. "Guerricus de Sancto Quintino." *CALMA. Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi, 500-1500*. T. 4. Curantibus Michael Lapidge et Francesco Santi. Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2014. 495–99.
- Cormier, Raymond. "A Preliminary Checklist of Early Medieval Glossed *Aeneid* Manuscripts." *Studi medievali* 32 (1991): 971–79.
- Cortesi, Mariarosa. "Vocazioni umanistiche e traduzione. Nuove conquiste culturali." *Miscellanea Graecolatina*. T. 3. A cura di Stefano Costa e Federico Gallo. Milano: Biblioteca Ambrosiana – Roma: Bulzoni, 2015. 135–67.
- Courcelle, Pierre. *Lecteurs païens et lecteurs chrétiens de l'Énéide*. T. 1: *Les témoignages littéraires*. Paris: de Boccard, 1984.
- Farina, Alessandra. "Edizione delle postille di Petrarca a Macrobio, *Commentarii in Somnium Scipionis*." Tesi di laurea. Relatore Violetta de Angelis. Milano: Università degli Studi, 2001–02.
- Feddern, Stefan. "Die Rezeption der vergilischen Seesturmschilderung (*Aen.* 1, 34–156) in Camões' Epos *Os Lusíadas* (6, 6–91)." *Vestigia Vergiliana. Vergil-Rezeption in der*

- Neuzeit. Hrsg. von Thorsten Burkard, Markus Schauer und Claudia Wiener. Berlin – New York: de Gruyter, 2010. 121–45.
- Fumagalli, Edoardo. "Francesco Petrarca lettore di Omero e correttore di Leonzio Pilato." *Studi umanistici piceni* 36 (2016): 45–64.
- Gagliardi, Paola. "O terque quaterque beati (riflessioni su Aen. 1, 81–101)." *Rendiconti della Accademia di archeologia, lettere e belle arti di Napoli* n.s. 75 (2008–11): 91–106.
- Georges, Heinrich, hrsg. *Tiberi Claudii Donati Interpretationes Vergilianae*. 2 t. Lipsiae: Teubneri, 1905–06.
- Gumbert, Johan Peter. *Illustrated Inventory of Medieval Manuscripts in the Netherlands*. T. 2: *Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit: Lipsiani*. Leiden: Vakgroep Paleografie, 1985.
- Helm, Rudolf, éd. *Fabii Planciadis Fulgentii v.c. Opera*. Lipsiae: Teubneri, 1898. Réimpr. Stuttgart: Teubneri, 1970.
- Jeuneau, Édouard. "Gloses de Guillaume de Conches sur Macrobie. Note sur les manuscrits." *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 27 (1960): 17–28.
- Jones, Julian Ward, and Elizabeth Frances Jones, a new critical edition by. *The Commentary on the First Six Books of the Aeneid of Vergil Commonly Attributed to Bernardus Silvestris*. Lincoln – London: University of Nebraska Press, 1977.
- Keil, Heinrich, éd. *Grammatici Latini*. 7 t. Lipsiae: Teubneri, 1857–80.
- Keller, Otto, éd. *Pseudacronis Scholia in Horatium vetustiora*. 2 t. Lipsiae: Teubneri, 1902–04.
- Kraebel, Andrew B. "Biblical Exegesis and the Twelfth-Century Expansion of Servius." *Classical Commentaries. Explorations in a Scholarly Genre*. Edited by Christina S. Kraus and Christopher Stray. Oxford: Oxford University Press, 2016. 419–34.
- Kristeller, Paul Oskar, and Aubrey Diller. "Strabo." *Catalogus translationum et commentariorum*. T. 2. Washington, D. C.: The Catholic University of America Press, 1971. 225–33.
- Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane*. Catalogue établi par Elisabeth Pellegrin et al. Avec la collaboration d'Adriana Marucchi et de Paola Scarfia Piacentini. 5 t. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique – Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1975–2010.
- Lo Monaco, Francesco. "Alcune osservazioni sul commento umanistico ai classici nel secondo Quattrocento." *Il commento ai testi*. Atti del Seminario di Ascona (2–9 ottobre 1989). A cura di Ottavio Besomi e Carlo Caruso. Basel – Boston – Berlin: Birkhäuser, 1992. 103–49.
- . "Margini macrobiani." *Il mondo e la storia. Studi in onore di Claudia Villa*. A cura di Francesco Lo Monaco e Luca Carlo Rossi. Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2014. 217–31.
- Meineke, August, ed. *Strabonis Geographica*. T. 1. Lipsiae: Teubneri, 1877.
- Meyer, Heinz, und Rudolf Suntrup. *Lexikon der mittelalterlichen Zahlenbedeutungen*. München: Fink, 1987.
- Muecke, Frances, and John Dunston, edited by. *Commentary on Silius Italicus*. Par Domizio Calderini. Genève: Droz, 2011.
- Munk Olsen, Birger. "Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e–XII^e siècles)." *Revue d'histoire des textes* 21 (1991): 37–76; 24 (1994): 199–249; 27 (1997): 29–85; 30 (2000): 123–88; 32 (2002): 73–106; n.s. 2 (2007): 49–106.
- . *I classici nel canone scolastico altomedievale*. Premessa di Claudio Leonardi. Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto Medioevo, 1991.
- . *L'atteggiamento medievale di fronte alla cultura classica*. Con una prefazione di Carl Nylander, un'introduzione di Claudio Leonardi e una bio-bibliografia dell'Autore. Roma: Unione internazionale degli Istituti di archeologia, storia e storia dell'arte in Roma, 1994.
- . *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*. 4 t. Paris: Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1982–2014.
- . *La réception de la littérature classique au Moyen Âge (IX^e–XII^e siècle)*. Choix d'articles publié par des collègues à l'occasion de son soixantième anniversaire. Copenhagen: Museum Tusulanum Press – Université de Copenhague, 1995.
- Murgia, Charles E. *Prolegomena to Servius 5. The Manuscripts*. Berkeley – Los Angeles – London: University of California Press, 1975.
- Petrucci, Armando. *La scrittura di Francesco Petrarca*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1967.
- Reeve, Michael D. "Silius Italicus." *Texts and Transmission. A Survey of Latin Classics*. Edited by Leighton Durham Reynolds. Oxford: Clarendon Press, 1983. 389–91.

- Reynolds, Suzanne. *A Catalogue of the Manuscripts in the Library at Holkham Hall. V. 1: Manuscripts from Italy to 1500. Part 1: Shelfmarks 1-399*. Turnhout: Brepols, 2015.
- Rouse, Richard Hunter, and Michael D. Reeve. "Tibullus." *Texts and Transmission. A Survey of Latin Classics*. Edited by Leighton Durham Reynolds. Oxford: Clarendon Press, 1983. 420–25.
- Sbordone, Francesco. "La tradizione umanistica della *Geografia* di Strabone." *Bollettino del Comitato per l'Edizione Nazionale dei classici greci e latini* 9 (1961): 11–32.
- Severi, Andrea. *Filippo Beroaldo il vecchio: un maestro per l'Europa. Da commentatori di classici a classico moderno*. Bologna: il Mulino, 2015.
- Spallone, Maddalena. "I percorsi medievali del testo: accessus, commentari, florilegi." *La ricezione del testo*. Roma: Salerno, 1990. 387–471. T. 3 de *Lo spazio letterario di Roma antica*. Direttori Guglielmo Cavallo, Paolo Fedeli, Andrea Giardina.
- Strabo. *Geographiae libri xvi* [Guarino Veronese et Gregorio Typhernate interpretibus]. Venetiis: Vindelini de Spira, 1472 [= IGI 9171; GW M44100; HC 15087* - ISTC nr.: iso0794000].
- Thilo, Georg, et Hermann Hagen, ed. *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*. 3 t. Lipsiae: Teubneri, 1881–87. Réimpr. Hildesheim: Olms, 1961.
- Thomas de Aquino. *Opera omnia*. T. 24. Parmae: Typis Petri Fiacca-dori, 1869.
- Tromboni, Lorenza. "Guillelmus de Conchis." *CALMA. Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi, 500-1500*. T. 4. Curantibus Michael Lapidge et Francesco Santi. Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2014. 635–38.
- Venier, Matteo. "Additamenta danielini nel Virgilio di Petrarca." *Studi petrarcheschi* 11 (1994): 137–47.
- Villa, Claudia. *La "Lectura Terentii"*. T. 1: *Da Ildemaro a Francesco Petrarca*. Padova: Antenore, 1984.
- Willis, James, ed. *Ambrosii Theodosii Macrobiani Commentarii in Somnium Scipionis*. Zweite Auflage. Lipsiae: Teubneri, 1970. Réimpr. Stutgardiae – Lipsiae: Teubneri, 1994.
- Ziolkowski, Jan M., and Michael C. J. Putnam, ed. *The Virgilian Tradition: The First Fifteen Hundred Years*. New Haven – London: Yale University Press, 2008.
- Zumthor, Paul. "La glose créatrice." *Les commentaires et la naissance de la critique littéraire. France/Italie (XIV–XVI s.)*. Actes du Colloque international sur le commentaire (Paris, mai 1988). Textes réunis et présentés par Gisèle Mathieu-Castellani et Michel Plaisance. Paris: Aux Amateurs de Livres, 1990. 11–18.

L'Ovide connu par Alphonse X (1221–84)

Abstract

The first Castilian translation of Ovid's *Metamorphoses* was in the *General estoria*, a wide-ranging universal history composed in the historiographical workshop of Alfonso X the Wise, king of Castile (1221–84). The *General estoria* translated both Ovid's text and its medieval gloss, which had developed in long and complex commentaries during the second half of the thirteenth century. While it is easy to identify which sections the Castilian version added to the original text, it is more difficult to attribute them to a specific commentary or author. However, the characteristics of the translated gloss, the location in the *General estoria* into which it is inserted, and its contents, enable one to reconstruct the type of *Metamorphoses* manuscript that was likely available in the Alphonsine scriptorium. The identifiable features of the codex potentially used in the *General estoria* translation shed light on its intimate relationship with the copy known by the author of the *Ovide moralisé* (ca. 1320), a poem containing the first translation of the *Metamorphoses* into French, and the first complete translation into any Romance language. In this article, I present the main conclusions drawn from the study of the gloss on the *Metamorphoses* translated in the *General estoria*, and its correspondences with medieval Latin commentaries and manuscripts on one hand, and with the exegesis translated in the *Ovide moralisé* on the other.

1. Pour une vision générale de l'œuvre d'Alphonse X, voir la notice "Alfonso X" dans Alvar et Megías 1–86.

2. Intitulée *Estoria de España*, elle est disponible partiellement dans une édition moderne: Alfonso el Sabio, *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio*.

3. La *General estoria* a été éditée intégralement dans: Alfonso el Sabio, *General Estoria*, v1 partes. Voir une présentation générale et la bibliographie fondamentale dans les introductions de chaque partie rédigées par les éditeurs. Toutes les citations de cet article proviennent de cette édition.

4. La bibliographie sur cette question est très large, voir en particulier Eisenberg; Lida de Malkiel; Fernández-Ordóñez.

Alphonse X, roi de Castille (1252–84), a entrepris depuis sa cour le projet culturel le plus ambitieux du Moyen Âge hispanique. Son incitation et le mécénat qui l'accompagnait sont à l'origine d'un nombre considérable d'œuvres littéraires, scientifiques, juridiques et historiographiques.¹ Dans le domaine de l'histoire, on doit au roi Sage la composition, en plus d'une histoire d'Espagne,² d'une œuvre de grande ampleur, la *General estoria* (ca 1270–84) qui raconte l'histoire de l'humanité depuis l'origine du monde.³ La diversité des sources utilisées dans sa rédaction,⁴ marquées dans un travail complexe de compilation, a produit les premières traductions vernaculaires dans la péninsule Ibérique du canon des *auctores* antiques et médiévaux dont se nourrissait la culture médiévale: Lucain, Pline l'Ancien, Orose, Isidore, Paul Diacre ou Ovide; il faut y ajouter la Bible avec l'intégralité du Pentateuque, Eusèbe de Césarée, Josephus

5. Deux visions générales ressortent pour la réception de la matière de Troie et de Thèbes dans la *General estoria*, celle de Casas Rigall et de Paloma Gracia.

6. L'identification et l'étude des sources arabes de la *General estoria* reste à faire. Voir à ce sujet l'analyse proposée par Fernández-Ordóñez (177 et ss.) où est expliquée la réception d'au moins trois historiens arabes: Abū 'Ubayd al-Bakrī, Ibn Waṣīf-Sāh al-Miṣrī et Muhammad b. al-Abbās b. M. b. Yaḥyā al-Yazīdī.

7. Par exemple, une impression (Balthazaris Belleri, 1624) du *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais comporte 1333 pages et recouvre une période encore plus étendue que la *General estoria*, puisque le texte latin commence à la Création et se termine au-delà de 1200. La partie conservée de la *General estoria* reste inachevée, elle raconte 'seulement' les faits du monde de la Genèse à la naissance de sainte Anne, mère de la Vierge, et prend six mille pages pour cela.

8. À propos d'Ovide dans la *General estoria*, voir principalement les travaux de Lida de Malkiel; Brancaforte; Impey; Cuesta Torre et Salvo García, "Ovidio en la *General estoria*."

et d'autres auteurs médiévaux comme Pierre le Mangeur et Godefroi de Viterbe. Les alphonsins ont aussi eu recours à des textes rédigés dans d'autres langues que le latin comme les romans français que l'on trouve dans l'histoire de Thèbes et de Troie⁵ et des histoires arabes, dont souvent il ne reste plus que la traduction alphonsine.⁶ Par l'ampleur de ses contenus, par l'exhaustivité du récit et l'accumulation d'informations d'origines si diverses, la *General estoria*, dont l'édition moderne occupe dix volumes et plus de six mille pages, peut être considérée comme l'une des plus grandes entreprises historiographiques du Moyen Âge européen.⁷

La *General estoria* est divisée en six parties et suit la structure des âges que saint Augustin propose dans *La Cité de Dieu*. Les *Métamorphoses* et les *Héroïdes* d'Ovide sont la source de l'histoire des rois païens pour les trois premiers âges du monde, qui commencent avec la création et se terminent à peu près avec la guerre de Troie.⁸ Le processus d'insertion d'Ovide s'explique par les notices gentilles, les *incidentia*, qui figurent dans les sources historiographiques structurelles utilisées par les alphonsins. Les *Canons chronologiques* et l'*Histoire scolastique*, qui sont les deux sources principales pour la rédaction des premiers âges, incluent uniquement des notices brèves sur les gentils; le *Panthéon* de Godefroi relate plus longuement les épisodes païens mais Ovide n'est la source d'aucun de ces passages. Les compilateurs de la *General estoria*, motivés par ces notices, vont tirer des œuvres du poète latin les récits complets. Ainsi, lorsque les *Canons chronologiques* mentionnent l'enlèvement d'Europe par Jupiter (an 17^e ou 14^e du juge Godoniel selon que l'on suit Eusèbe ou Jérôme) ou les amours de Phèdre et Hippolyte (an 21^e ou 20^e du juge Jaïr), les Castillans vont chercher dans les *Métamorphoses*, les *Héroïdes* ou l'*Art d'aimer* si besoin est, le récit qui complète la notice.

Les alphonsins expliquent, en particulier dans l'inclusion des premiers mythes, les raisons qui les poussent à procéder ainsi. Par exemple, avant d'insérer le mythe d'Io (*Met.* 1.568–723), la fille d'Inachus que Junon métamorphose en génisse, les Castillans précisent qu'Eusèbe et Jérôme ont déjà inclus cet événement dans leur chronique et que cela les oblige à le raconter également.

Incidentia: His temporibus primus aput Argos regnauit Inachus a. L. (Incidents): Inachi filia Io quam Aegypti mutato nomine Isidem colunt. *Canons chronologiques* (15)⁹

En esta sazón, assí como cuenta Eusebio en el griego e Jerónimo en el latín, se començó el regnado de los argivos, que es de la cibdad de Argos de Grecia, e el primero rey que y regnó fue Ínaco, cuya fija era Ío, que fue mudada en

costumbres de vaca, segund sos gentiles. E pues que Eusebio, que fue obispo de Cesarea e santo omne, e Jerónimo, otrossí obispo e santo, e que trasladó la Biblia en este nuestro latín, fablan d'estas razones en sus crónicas, queremosvos contar aquí d'ellas, segund las cuentan los autores de los gentiles. *Ge I*, 1 (300)

La note brève de la chronique latine est allongée par le récit complet des “auteurs des gentils.” Parmi les sources qu'ils connaissent, les Castellans sélectionnent Ovide parce qu'il est le seul à avoir raconté intégralement l'histoire d'Io et de sa métamorphose. À cause du souci d'exhaustivité qui caractérise le travail des compilateurs alphonsois, la source privilégiée doit être la plus complète, un critère qui devient explicite avant l'insertion de certains mythes. Un exemple figure juste avant la métamorphose de Callisto, mère d'Arcas (*Met.* 2.401–96), le futur roi d'Arcadie mentionné par Eusèbe et Jérôme mais dont Ovide raconte “la generación e del fecho” plus “complidamiente.”

Andados XXVIII años del cabdellado de Moisés [...] segund cuentan Eusebio e Jerónimo aquel rey Arcas, fijo del rey Júpiter e de Calixto, conquirió a los griegos a que llamavan pelasgos, e tornados todos so el su señorío llamó éll a la tierra Arcadia del su nombre. E esto es lo que Eusebio e Jerónimo cuentan d'este rey Arcas. Mas Ovidio cuenta la generación e del fecho d'este rey Arcas más complidamiente en el segundo libro del su Libro mayor. E nós por poner en esta estoria tod el su fecho e la su razón complidamiente queremosvoslo contar como lo cuenta Ovidio. *Ge I*, 2 (630–31)

Arcas filius Iouis et Callisto Pelasgis in dicionem redactis regionem eorum Arcadium nuncupavit. *Canons chronologiques* (31)

Les alphonsois insèrent de la sorte plus de vingt-deux groupes de mythes des *Métamorphoses* et dix *Héroïdes* complètes¹⁰ dans la compilation.

10. Gigantomachie (1.156–62, 5.327–31 dans *Ge I*, 1, 170–72), Io (1.568–723 dans *I*, 1, 300–23), Callisto (2.401–531 dans *Ge I*, 2, 630–51), Icarios (6.125 dans *Ge I*, 2, 661–64), Jupiter et Europe (2.836–75 dans *Ge II*, 1, 79–80), Cadmos, Actéon, Sémélé, Tirésias, Narcisse et Écho, Penthée (3.1–731 dans *Ge II*, 1, 92–95, 201–52, 263–68), les filles de Minyas, Pyrame et Thisbé, Mars et Vénus, Apollon et Leucothoé, Salmacis et Hermaphrodite, Ino et Athamas (4.1–603 dans *Ge II*, 1, 270–328), Niobé, Létó, Pélops, Philomèle et Procné, Borée et Orithye, (6.157–710 dans *Ge II*, 1, 344–74 et *Ge II*, 2, 203–18), Persée (4.614–803 et 5.1–249 dans *Ge II*, 1, 374–88, 393–96, 399–409, 412), Orphée (10.13–50 dans *Ge II*, 1, 448–55), Nisos et Scylla, Ariane et le

Minotaure, Dédale et Icare (7.453–849 et 8.1–259 dans *Ge II*, 1, 559–603), le sanglier de Calydon et Althée (8.270–541 dans *Ge II*, 2, 15–27), Hercule (9.1–325 et 12.72, 210–44 et 459–535, 576 dans *Ge II*, 2, 46–117), Troie (11.90–220, 7.11–424, et 12.1–23 dans *Ge II*, 2, 120–203, 218–335) et Achille, Ulysse, Ajax (12.612–28 et 13.1–398, 705–24 dans *Ge III*, 1, 148–282). Dix *Héroïdes* sont traduites intégralement: Pénélope à Ulysse (*Ge III*, 1, 253–58), Phyllis à Démophon

(*Ge II*, 2, 429–35), Phèdre à Hippolyte (*Ge II*, 2, 27–31), CÉnone à Pâris (*Ge II*, 2, 244–50), Hermione à Oreste (*Ge III*, 1, 236–42), Déjanire à Hercule (*Ge II*, 2, 107–14), Ariane à Thésée (*Ge II*, 1, 603–08), Médée à Jason (*Ge II*, 2, 179–86), Hypsipyle à Jason (*Ge II*, 2, 162–70) et Hypermnestre à Lyncée (*Ge I*, 1, 190–97); six lettres sont résumées: Didon à Énée dans l'estoire de Carthage (*Ge II*, 2, 339–42), les lettres doubles de Pâris et Hélène et celle de Briséis à Achille, dans l'estoire de Troie (*Ge II*, 2, 236, 237, 240, 318–19), et les lettres doubles de Héro et Léandre dans la traduction de la *Pharsale* de Lucain (*Ge V*, 2, 353–54).

11. Des *Fastes* sont cités les passages 4.573–87 dans *Ge* I, 1, 407; 4. 31–33 dans *Ge* I, 1, 554 et *Ge* I, 2, 633; 6.285–86 dans *Ge* II, 1, 163; 6.721–862 dans *Ge* III, 2, 225; 2.475–532 dans *Ge* III, 2, 368 et enfin 1.43–44 dans *Ge* III, 2, 393; de l'*Art d'aimer* sont cités les vers, 1.647–52 dans *Ge* II, 1, 32–37; 2.251–52 dans *Ge* II, 1, 562; 1.101–36 dans *Ge* III, 2, 261 et 2.13 dans *Ge* IV, 1, 71; des *Remèdes à l'amour*, le vers 150 dans *Ge* I, 2, 650. Pour finir, des *Pontiques* sont cités les vers 1.5, 6 dans *Ge* I, 2, 176 et 1.2, 2 dans *Ge* IV, 2, 103. Cf. Salvo García, “Usos y finalidades de breves fragmentos.”

12. L'allégorie dans les commentaires médiévaux d'Ovide évoque généralement la typologie ou la tropologie de l'exégèse des Écritures. Voir Lubac; Possamai-Pérez 299–467. La bibliographie sur la réception d'Ovide au Moyen Âge est très fournie. Nous renvoyons, pour sa publication relativement récente et son caractère synthétique, au panorama offert par Clark, Coulson et McKinley et à la bibliographie recueillie dans cet ouvrage.

13. Cf. “Los autores de los gentiles fueron muy sabios omnes, e fablaron de grandes cosas e en muchos logares en figura e en semejança de uno por ál, como lo fazen oy las escrituras de la nuestra Santa Iglesia. E sobre todos los otros autores Ovidio en el so Libro mayor, e esto tira a la su teología de los gentiles más que otras razones que ellos ayan. E el Ovidio Mayor non es ál entr'ellos sinon la teología e la Biblia d'ello entre los gentiles.” *Ge* I, 1, 315.

14. Cf. “E del linage d'este Júpiter vino otrossí el grand Alexandre, ca este rey Júpiter fallamos que fue el rey d'este mundo fasta'l día d'oy que más fijos e más fijas ovo, e condes de muy grand guisa todos los más, e reínas, como vos contaremos en las estorias de las sus razones. E d'él vinieron todos los reyes de Troya e los de Grecia, e Eneas, e Rómulo, e los césares e los emperadores, e el primero don Frederico, que fue primero emperador de los romanos, e don Frederic su nieto el segundo. D'este don Frederic, que fue este otrossí emperador de Roma que alcançó fasta'l nuestro tiempo [...]. E todos los altos reyes del mundo d'él

S'ajoutent à ces passages des extraits brefs et fragmentaires d'autres œuvres d'Ovide comme les *Fastes*, les *Remèdes d'amour*, l'*Art d'aimer* et les *Pontiques*.¹¹ Tout cela fait d'Ovide l'auteur classique le plus utilisé dans l'ensemble de la *General estoria*.

Ovide dans la *General estoria*: entre héritage et innovation

Cependant, l'inclusion littérale et en longueur du poète latin n'est pas expliquée complètement par le guide que constituent les sources structurales. Au temps des alphonsins, deux courants de pensée fondent la conception générale de l'œuvre d'Ovide et ouvrent la voie vers une exploitation historiographique en éliminant les traits surnaturels du mythe: il s'agit de l'évhémérisme, qui explique les dieux païens comme des rois réels, et l'allégorie, qui en proposant un autre sens au sens littéral apporte une lecture morale et chrétienne.¹² Ces deux approches de la mythologie engendrent et expliquent l'utilisation historiographique d'Ovide dans l'atelier d'Alphonse X, de sorte que les *Métamorphoses* sont conçues comme la Bible des gentils,¹³ c'est-à-dire comme la source fondamentale des récits sur les rois non bibliques. D'autre part, les alphonsins prêtent une attention très forte aux gentils car ils les considèrent comme les représentants de la société qui donne naissance à la chrétienté. C'est au fond ce qui justifie l'utilisation *in extenso* des œuvres d'Ovide. De même, Alphonse X s'inscrit directement dans la lignée de Jupiter.¹⁴ Cette filiation avec le patriarche des dieux païens est originale dans le contexte médiéval, mais aussi inédite dans la pensée d'un roi chrétien. À cette conception si particulière des peuples gentils s'associe une vision “ouverte” de l'histoire: tous les savoirs ont leur place dans l'*estoria* universelle, puisque l'accumulation d'informations est un point essentiel. Ovide remplit ces deux attentes avec ses œuvres: il raconte de façon complète et détaillée nombre des événements qu'ont vécus les gentils et il y ajoute un caractère surnaturel – les métamorphoses – qui, bien qu'il mette à mal la vraisemblance historique, s'intègre dans l'œuvre romane grâce à la glose allégorique et évhémériste intrinsèquement liée au corpus ovidien au Moyen Âge. La réception d'Ovide dans la *General estoria* ne peut donc pas être comprise sans ces textes d'accompagnement.

La glose aux *Métamorphoses* est en effet insérée systématiquement à la suite de la traduction des mythes. La glose correspond aux

15. *Les Allegoriae* d'Arnoul sont un des premiers commentaires intégraux d'Ovide. Il hérite des interprétations antérieures, telles que celle des mythographes Lactance, Fulgence et Servius. En 1200, la glose à Ovide connaît un développement très significatif incarné par Jean de Garlande et Guillaume d'Orléans notamment mais aussi par des gloses anonymes qui sont compilées dans les marges des manuscrits copiés au XIII^e siècle, comme par exemple les manuscrits conservés à la Bibliothèque nationale de France (BnF), Paris 14135, 11315 ou 15144 ou celui du Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV), Pal. 1663. Voir Ghisalberti, *Arnolfo d'Orléans*, 190 et ss. Voir aussi Hexter et Engelbrecht, "Fulco, Arnulf, and William" qui montre l'existence d'autres maîtres d'Orléans, eux aussi commentateurs d'Ovide: Hilaire, maître d'Arnoul et Fulque.

16. Du commentaire *Vulgate*, seul le livre I a été édité, par Coulson "A study." Le début du livre I et la glose au mythe d'Orphée sont publiés dans Coulson "The *Vulgate* commentary: the creation myth." Plus récemment Coulson (2015) a aussi publié la traduction en anglais du livre I du commentaire *Vulgate*. Nous remercions Frank Coulson d'avoir mis ces travaux à notre disposition.

Onde aquello que él en el primero libro dixo del rey Ínaco que era un río [...] non lo tenga ninguno por fabliella, porque es de las razones de Ovidio. Ca el que sus razones bien catare e las entendiere fallará que non á y fabliella ninguna. Nin freires predigadores e los menores que se trabajan de tornarlo en la nuestra teología non lo farién si assí fuese. Mas todo es dicho en figura e en semejança de ál.
Ge I, 1 (315–316)

17. À nouveau, la lecture christianisante correspond à l'un des quatre sens de l'exégèse des Écritures, l'interprétation anagogique; elle s'ajoute aux lectures antérieures évhéméristes, allégoriques et morales (Lubac; Possamai-Pérez 299–467).

18. De Boer, *Introduction*, vol. 1. Toutes les citations du présent article sont prises de cette édition.

commentaires latins médiévaux les plus connus et les plus utilisés depuis le XIII^e siècle, comme ceux d'Arnoul d'Orléans et de Jean de Garlande, ainsi que d'autres gloses anonymes qui coïncident partiellement avec le commentaire appelé *Vulgate*.¹⁵ Ce commentaire hérite des interprétations antérieures qui sont compilées en même temps que d'autres gloses et citations.¹⁶ De plus, la *General estoria* propose un dernier type de lecture d'Ovide, peut-être nouveau: la glose christianisante.¹⁷

Grâce aux caractéristiques de la glose traduite, de son contenu, de sa position dans le texte roman, il est possible de reconstruire un type ou des types de manuscrits dont les Castillans pouvaient disposer. Il s'agirait d'un manuscrit qui ressemble à certains de ceux que l'on a conservés et qui, comme l'ont signalé dans leurs travaux Antonio Solalinde en 1921 et Joseph Engels en 1945, était très semblable à celui utilisé par l'auteur de l'*Ovide moralisé*. Ce poème français daté du premier quart du XIV^e siècle transmet la première traduction intégrale des *Métamorphoses* dans une langue romane. Le rapprochement de ces deux œuvres s'impose en premier lieu à cause du nom qui est cité comme l'auteur de la glose aux *Métamorphoses*. Dans la *General estoria*, une partie de cette glose est attribuée à un *freire*, qualifié de "prédicateur" ou "mineur;" on trouve une référence analogue, bien que moins explicite, dans l'épilogue de l'*Ovide moralisé*. D'après Solalinde, cette correspondance montrerait un lien direct entre l'exégèse ovidienne connue en Castille et l'auteur de l'*Ovide moralisé*, dont on pense qu'il peut s'agir d'un frère mineur, peut-être franciscain (Possamai-Pérez 717–91; Rouchon).

A toi, parfaite Trinité, / [...] Soit gloire et pardurable honors, / Qui moi, le moindre des menors, / [...] Deignas conduire et assener / A si grant uevre a fin mener. *Om*, épilogue (9)¹⁸

La comparaison du texte castillan avec la glose latine et l'*Ovide moralisé*, où le texte et la glose à Ovide sont tous deux traduits, à peine trente ans après la *General estoria*, permet de progresser dans la connaissance du type de source dont les Castillans disposaient et, par conséquent, de celle de l'auteur du poème français. Dans la suite, nous exposons les principales conclusions auxquelles nous avons pu parvenir dans l'étude centrée sur la traduction de la glose médiévale

des *Métamorphoses* dans la *General estoria* et les axes les plus prometteurs pour un travail de comparaison futur de la réception du poète latin dans les deux œuvres romanes.

La glose médiévale des *Métamorphoses* et la *General estoria*

19. Nous savons grâce à deux lettres conservées de février 1270 que le roi Alphonse X emprunte plusieurs œuvres destinées à la *General estoria*. Par ailleurs, l'explicit du manuscrit royal U (BAV, Urbinatus lat. 539) de la partie IV de la *General estoria* est daté du printemps 1280. La mort du roi en 1284 provoque probablement l'arrêt des travaux sur l'histoire universelle dans l'atelier royal.

20. Cette hypothèse n'exclut pas la possibilité que les alphonsois aient connu plusieurs manuscrits qui copiaient des gloses plus anciennes que le commentaire *Vulgate*, telles que les gloses d'Arnoul et de Jean, peut-être rédigées dans un commentaire *in catena* sans le texte d'Ovide. Par exemple, c'est sous cette forme que sont transmises les *glosulae* et les *allegoriae* d'Arnoul dans les témoins les plus anciens, comme le codex München, Staatsbibliothek, Clm 7205 daté du XII^e siècle. Dans ce manuscrit, on trouve en premier lieu un commentaire *in catena* qui glose presque mot à mot le livre commenté; à la suite, figure une énumération des *mutationes* incluses dans le livre; enfin viennent les allégories correspondantes, suivant l'ordre de la liste précédente. Le manuscrit Venezia, Biblioteca Marciana, lat. XIV, 222 fournit un autre exemple (Ghisalberti *Arnolfo d'Orléans*, 176 et ss.; Hexter; Coulson et Nawotka).

21. Pour la composition de la *General estoria* et de l'*Estoria de España*, les membres de l'atelier alphonsois sélectionnent d'autres œuvres presque contemporaines en plus du canon des textes classiques les plus lus au XIII^e siècle. Par exemple, le *Speculum Historiale* que Vincent de Beauvais termine autour de 1263 est utilisé dans l'*Estoria de España* dont l'écriture débute vers 1270. Cf. "Fuentes de cada capitulo en particular" dans l'introduction de la deuxième édition de l'*Estoria de*

Le manuscrit – ou les manuscrits – des *Métamorphoses* utilisé(s) par les alphonsois pour leur traduction transmettait un corpus complet d'explications et d'interprétations. Plusieurs éléments nous guident pour dater ce manuscrit potentiel. D'un côté, il serait antérieur à 1270, date du début de la composition de la *General estoria*.¹⁹ De l'autre, comme il partage certaines interprétations avec le commentaire *Vulgate*, il est probablement postérieur aux plus anciens manuscrits qui le transmettent: cela suggère un *terminus post quem* de 1250.²⁰ L'hypothèse d'un manuscrit relativement récent est compatible avec l'utilisation par les alphonsois d'autres œuvres presque contemporaines de la *General estoria*.²¹ Ce manuscrit hypothétique pourrait donc ressembler au BAV, Vaticanus latinus 1598 ou au Sélestat, Bibliothèque municipale 92, qui inclut jusqu'à trois colonnes de gloses en plus des notes interlinéaires. Un autre modèle, plus tardif puisque la critique le date de la fin du XIII^e ou du début du XIV^e siècle, est donné par le BAV, Vaticanus latinus 1479, manuscrit bien connu des éditeurs de la glose médiévale à Ovide tels que Ghisalberti, qui l'utilise à de nombreuses reprises dans ses éditions des *Integumenta* et des *Allegoriae*.²²

Les gloses dans les *codices* médiévaux des *Métamorphoses* peuvent prendre plusieurs formes. Certaines sont brèves et situées alors à côté du vers qu'elles expliquent. D'autres sont plus longues: placées également en face des vers qu'elles complètent, elles apportent des contenus mythographiques. Enfin, un autre type de gloses longues contient les lectures évhéméristes, morales ou allégoriques; elles se trouvent à la fin des vers du mythe interprété. Cette disposition est respectée, entre autres, dans le commentaire *Vulgate* (cf. Sélestat 92) ou dans le manuscrit Vat. lat. 1479. Par exemple, le folio 55r de ce manuscrit, qui correspond aux vers 136 à 183 du livre I où sont contés la fin du mythe des quatre âges et le début de la Gigantomachie, présente ces trois types de gloses. Dans la marge gauche le mot *lactea* (v. 169) est expliqué comme référence à la Voie lactée, chemin d'étoiles que suivent les dieux pour atteindre l'Olympe. Au début du vers 183,

Interfaces 2 · 2016 · pp. 200–220

España (LXXIII–CXII).

22. Les *Allegoriae* et les *Integumenta* ont été édités par Ghisalberti (*Arnolfo d'Orléans* et *Giovanni di Garlandia*).

23. Cf. “Moralitas exponitur sic: Gigantes dicuntur a ge quod est terra fuerunt homines [ita] terrenis [inhiantes] quod propter diviciarum cumulum dicuntur deum despiciere unde deus dicitur mutare illos in montes qui tolluntur in altum ut lapsu grauiore ruant” (Vat. lat. 1479, fol. 55r). Cf. Engels 107.

24. Ghisalberti, *Arnolfo d'Orléans* (181–89). Voir aussi Shooner; Coulson et Nawotka; Gura. Dans ce travail, nous utilisons l'édition des *Glosulae* de Ghisalberti (*Arnolfo d'Orléans*, 180–89).

25. Engelbrecht, *Filologie de Dertiende eeuw*. Nous remercions le professeur Engelbrecht pour avoir mis cet ouvrage à notre disposition.

26. Les catalogues de manuscrits latins conservés en Espagne ne rendent compte que de huit manuscrits des *Métamorphoses* d'Ovide datés des XII^e et XIII^e siècles, cf. Munari et Lisardo Rubio. Du XII^e siècle, il n'y aurait que le manuscrit El Escorial, Real Biblioteca, S-III-19 et, d'après Lisardo Rubio (n° 673), le Tortosa, Biblioteca catedralicia 134. Birger Munk Olsen signale toutefois la possibilité qu'il date du XIII^e siècle (*L'étude*, C-151, 164), donnée confirmée dans un travail ultérieur, “Ovide au Moyen Âge (du IX^e au XII^e)” recueilli dans *La réception*, 71, note 2. C'est aussi au XIII^e siècle qu'auraient été produits les manuscrits Salamanca, Biblioteca Universitaria, 282, Madrid, Biblioteca Nacional, 603, 10038 et 3767, Soria, Toledo, Biblioteca Capitular, 102-6. D'après les descriptions des manuscrits et aussi de notre propre observation nous constatons que tous ces manuscrits ont des gloses et commentaires interlinéaires dans les marges. Certains sont même amplement glosés comme le Madrid, Biblioteca Nacional, 3676, d'autres ont des parties plus commentées, comme les livres VI et VII de l'Real Biblioteca de El Escorial, S-III-19 ou les livres I à VI du Madrid, Biblioteca Nacional, 10038. Il serait donc nécessaire de faire une étude approfondie du contenu des gloses et de leur rapport éventuel avec les commentaires aux *Métamorphoses* connus à ce jour. Pour l'instant, nous savons que dans la page de garde du Madrid, Biblioteca Nacional, 10038 sont copiés les vers 7 à 82 des *Integumenta Ovidii* de Jean de

la locution *non ego* est copiée dans la marge, où elle est soulignée et suivie d'une glose qui éclaircit les paroles du dieu au moment où il compare la guerre contre les géants avec son affrontement à venir contre Lycaon. Dans la marge droite, une première glose, qui débute par *Fabula talis est* résume les éléments mythographiques de base du récit des géants mais aussi de celui de Saturne et de ses fils. Enfin, deux longues gloses sont copiées plus bas avec les interprétations allégorique, introduites par *Alegoria talis est*, et morale, débutant par *Moralitas exponitur sic*, du mythe des géants.²³ La majorité de ces contenus se retrouvent dans la *General estoria*, dans les premiers livres qui traitent de la Genèse (*Ge I*, 1, 170–71 et *Ge I*, 1, 302 et ss.). Les divers emplacements de la glose traduite dans le texte castillan doivent refléter la disposition de la glose de sa source potentielle: les ajouts brefs au texte d'Ovide s'entremêlent dans la traduction, de même que les ajouts mythographiques plus longs, alors que les interprétations sont généralement compilées dans des chapitres indépendants après la traduction complète du mythe.

Les éléments ajoutés qui proviennent de la glose se distinguent assez clairement dans leur réception castillane mais il s'avère plus compliqué de leur affecter dans tous les cas un commentaire, un auteur ou un manuscrit précis. Les correspondances avec les *Allegoriae* d'Arnoul, les *Integumenta* de Jean ou le commentaire *Vulgate* sont évidentes dans de nombreuses occasions, ainsi qu'avec quelques gloses brèves *ad litteram* qui reprennent les commentaires marginaux des manuscrits comme le manuscrit Vat. lat. 1479. Les *glosulae* d'Arnoul et les *Bursarii* de Guillaume d'Orléans trouvent un écho dans certains ajouts au texte d'Ovide dans la traduction alphonsoise. Les premières, dont les livres I et II ont été édités par Ghisalberti,²⁴ accompagnent les *Allegoriae* dès les manuscrits les plus anciens. Les *Bursarii*, édités par Engelbrecht,²⁵ transmettent des explications brèves généralement linguistiques, philologiques et interprétatives. Les *glosulae* comme les *Bursarii* sont repris plus tard dans les marges des manuscrits qui transmettent le *Vulgate* ou dans le commentaire de Vat. lat. 1479. L'ensemble de ces œuvres, dont la *General estoria* garde des traces, était probablement connu des Castillans, déjà dans un commentaire mixte contenant de nombreuses gloses brèves et une glose interprétative longue accompagnée d'un *accessus* et peut-être d'une *vita* d'Ovide.²⁶

Interfaces 2 · 2016 · pp. 200–220

Garlande (cf. Coulson, *Incipitarium*, n. 333, 101 et Díez Rebozo, “Colación del manuscrito,” 83). Il faudrait également prouver que malgré leur datation, ces manuscrits étaient en

Castille au moment où les alphonsois commencent leur traduction, ce qui reste pour l'instant difficile à confirmer. Pour la description et la collation des manuscrits espagnols, voir Librán Moreno, Murcia, Toribio et Díez Rebozo.

Accessus et glosulae aux Métamorphoses traduits dans la General estoria

27. Comme l'affirme Ghisalberti, Arnoul semble être l'origine de la définition d'Ovide comme tribun dans les *accessus* aux *Métamorphoses*. ("Mediaeval biographies of Ovid," 30–31 et note 4).

Comme cela a été dit plus haut, malgré l'absence d'identification, nous lisons dans le texte castillan des passages qui renvoient à ou dérivent des *accessus* d'Arnoul d'Orléans ou du commentaire *Vulgate*. Par exemple, les Castillans affirment à partir d'Arnoul qu'Ovide a été tribun de Rome.²⁷ C'est aussi l'utilisation d'un *accessus* qui est assurément à l'origine de la présentation du titre, du contenu de l'œuvre des *Métamorphoses* et de l'affirmation d'un savoir occulte, de caractère éthique et moral, transmis dans le récit des mutations reprises par Ovide.

Cumque in minoribus essent eruditi, dedit eis magistrum in arte rethorica de qua palmam adeptus est adeo Ovidius quod facundia et virtute sua meruit fieri tribunus militum. *Allegoriae* (180)

Ovidio, que fue varón tan sabio e uno de los tribunos de Roma, que era grand principado, e que dixo tantas buenas palabras e de grand saber. *Ge* I, 2 (579)

Titulus vero huius libri sumptus est a materia. Quod ut melius videamus, exponatur titulus sic "meta" grece, de latine, "morphe" mutatio, "usios" substancia quasi de mutacione substancie. *Allegoriae* (181)

Dize Ovidio en el su Libro mayor, que à nombre Metamorfosis, que quier dezir tanto como mudamiento, porque en aquel libro fabla Ovidio de los mudamientos que se fazién en las cosas segund la creencia de sos gentiles. *Ge* I, 1 (388)

Per Methamorphoseos patet quod a materia sumitur titulus. Methamorphoseos Grecum est et a pluribus compositum. Componitur enim a metha quod est de, et morphos quod est mutacio, et vsya quod est substancia, et sic methamorphoseos, id est de mutacione substancie. *Comm. Vulgate* (26)

E en estos mudamientos de Ovidio qui los bien catare buenos son e provechosos segunt aquello que dan a entender, ca muestran ý buenos castigos e buenos enxiemplos. *Ge* II, 1 (264)

Phisicus est actor iste assignando generacionem elementorum; ethicus est in assignacione mutacionum que faciunt ad mores. Vtilitas siquidem est magna, non actoris, set legencium, uidelicet cognicio fabularum et earum exposicio quas compendiose colligit actor iste in hoc opere. *Comm. Vulgate* (29)

De la comparaison des textes latin et castillan il ressort aussi des correspondances claires avec la glose latine brève. En général, la glose élucide des contenus qu'Ovide n'explique pas et que le traducteur médiéval considère comme nécessaires pour comprendre le récit. De plus, les alphonsins sont particulièrement pointilleux, de sorte que ces explications complémentaires se multiplient. Les notes géogra-

phiques sont très habituelles, comme dans l'exemple suivant où les alphonsins apportent la définition étymologique du gentilé *Nonacrina* – *Novacria* dans le texte castillan²⁸ – en se référant à Callisto dans la glose d'Arnoul, de nouveau reçue dans le texte castillan.

<p>Dum redit itque frequens, in uirgine <i>Nonacrina</i>. <i>Met.</i> 2.409</p>	<p>Archadia dicitur <i>nonacrina</i> a novem acros i. a novem montibus eo quod novem montibus sit clausa. <i>Glosulae</i> (187)</p>	<p>Onde es este nombre Novacria ayuntado d'estas dos palabras, de <i>novem</i>, que dezimos los latinos por nueve, e de <i>archos</i>, que dize el griego por mont; onde Novacria tanto quiere dezir como tierra de nove montes, por IX montes cabdales e grandes que avié en ella, dond era ella muy buena tierra a maravilla. <i>Ge</i> I, 2 (632)</p>
---	---	--

28. Nous ne savons pas si les alphonsins lisaient *Nonacrina* dans leur source et ont transcrit par erreur *Novacria* sous l'influence du castillan *nueve*, ou bien s'ils lisaient *Novacria* directement. Nous n'avons pas de preuve de l'existence d'une variante *novacria*, ni dans les manuscrits de *Métamorphoses* consultés pour ce travail – les manuscrits espagnols conservés datés des XII^e et XIII^e siècles, c'est-à-dire Madrid, Biblioteca Nacional 10038, 3767, Tortosa, Biblioteca catedralicia 134 et El Escorial, Real Biblioteca S-III-19 et le BAV Vat. lat. 1479 – ni dans la tradition textuelle des *Métamorphoses*, où nous lisons toujours *Nonacrina* (Tarrant; Magnus; Librán Moreno; Murcia; Toribio; Díez Rebozo).

Les gloses qui apportent des informations mythographiques ont dans le texte alphonsin des fonctions semblables aux notices géographiques. Il est très fréquent qu'Ovide se réfère à des personnages au moyen de patronymes ou de métaphores. La traduction alphonsine remplace le plus souvent ces termes par le nom du dieu auquel il est fait référence ou bien par le concept qu'Ovide souhaite transmettre. Voici un exemple dans le mythe d'Orphée où *Cereris sine munere*, c'est-à-dire, "sans la récompense de Cérès," déesse de l'agriculture, est remplacé dans le texte alphonsin par *que non comió pan* ("qui n'a pas mangé de pain"). Une glose semblable à la glose interlinéaire que nous lisons dans le commentaire *Vulgate* peut avoir aidé le traducteur à trouver cette équivalence.

<p><i>Squalidus</i>^{hirsutus} in ripa^{in introitu inferni} <i>Cereris</i>^{sine beneficio panis} sine munere sedit. <i>Met.</i> 10.74 <i>Comm. Vulgate</i> (144).</p>	<p>e assentós en una ribera <i>espeluzrado</i> e malparado, e sovo allí siete días <i>que non comió pan</i>. <i>Ge</i> II, 1 (453)</p>
---	--

Les références aux procédés rhétoriques forment un autre type de glose brève dans les commentaires latins. Dans la traduction castillane, nous lisons très peu de gloses de ce troisième type. L'exemple suivant, dans le mythe de Callisto, est néanmoins très clair et il semble évident que le traducteur alphonsin l'a pris d'une glose semblable à celles que nous conservons d'Arnoul. Le fragment correspond au monologue que Junon offensée prononce en apprenant la catastérisation d'Io. Elle rappelle alors ironiquement son pouvoir, un pouvoir si fort qu'il n'a pas empêché qu'Io devienne une déesse avec sa propre constellation. Le glossateur comme le traducteur signalent

l'ironie du passage, ce dernier explique de plus en quoi consiste la figure.

O ego quantum egi!
Quam uasta potentia nostra est! / esse hominem uetui: facta est dea.
Met. 2.520- 521

O ego ironia est.
Glosulae (187)

E entended aquí que lo dize ella por Júpiter nol queriendo nombrar con la saña, e es esto una manera de fablar a que llaman los sabios ironía, e fázese esta figura cuando alguno fabla de alguno con saña yl non quiere nombrar, e dízelo por otras palabras como aquí.
Ge I, 2 (640)

La glose brève peut de fait expliciter le lien avec une tradition précise, non seulement de commentaires aux *Métamorphoses*, mais aussi du texte même d'Ovide. Les variantes textuelles que reçoit la traduction sont parfois accompagnées d'explications héritées de la glose. Par exemple, à la fin du mythe d'Ío, dans le vers 474, on observe trois lectures différentes parmi les variantes textuelles: *niligena*, *lanigera* et *linigera*, c'est-à-dire rapportant au Nil, à la laine ou au lin. Les alphonsins semblent lire dans leurs manuscrits *niligena*, qu'ils traduisent par "déesse en Égypte sur toutes les rives du Nil;" c'est la lecture que transmet le manuscrit Vat. lat. 1479 (fol. 61v), avec de plus un éclaircissement interlinéaire, *De Nilo genita*. Mais plus loin, les alphonsins rapportent partiellement la glose que l'on trouve par exemple dans le commentaire *Vulgate* et qui contient des interprétations des deux autres variantes, *lanigera* et *linigera*. Ainsi, dans le texte castillan, Isis, avant Ío, est "la déesse du Nil, mais aussi de la fabrication ou du tissage de la laine ou *filaduría*."

Nunc dea existens quia humanitate deposita in Nylo purgata facta est dea apud Egiptum et dicta es Ysis. *Lanigera* dicit quia sacerdotes Ysidis lane flosculum in signum sacerdotii in capitibus deferebant. Vel *linigera* propter lineum filium quod deferebant sui sacerdotes in signum sacerdotii vel quia maritus eius Osyris scilicet usum lini dictura invenisse. Vel *niligena* quasi iuxta Nilum genita de bove in deam. *Comm. Vulgate*, v. 747 (335)

E d'allí adelant tanto fue Ío castigada en Egipto e partida de toda mala costumbre, e tanto se dio a buenas costumbres e a seer buena que la otorgaron en Egipto *por deessa en todas las riberas del Nilo*. E mudáronle el nombre, e de Ío que la llamavan antes llamáronla después Isis. *Ge* I, 1 (314)
E casáronla [a Isis] con un gigant a que llamavan Osiris, omne muy poderoso e muy sabio de muchas naturas de cosas. E porque sabié él toda cuanta maestría e sotileza e apostura avié en fecho de paños llamaron por la razón del marido a Isis *deessa de lanificio, e es lanificio filaduría*. *Ge* I, 1 (323)

Par endroits, la variante suppose un changement substantiel de l'information apportée dans le récit. Par exemple, dans la version castillane, Narcisse a vingt-et-un ans alors qu'il en a seize chez Ovide. L'origine

de ce changement semble être une des variantes textuelles du vers 351 du livre III, qui modifie la césure des mots dans la phrase et, par suite, leur signification. Si nous lisons “*Namque ter ad quinos unum Cephisius annum addiderat*,” cela veut dire que Narcisse avait trois fois cinq plus un an, soit seize ans; mais les alphonsins lisaient: “*Nam quater ad quinos unum Cephisius annum addiderat*,” ce qui transforme *ter* en *quater* par la césure de *Namque* et quatre fois cinq plus un font vingt-et-un. En consultant les commentaires, nous observons que les glossateurs connaissent cette variante et l’expliquent. Par exemple, dans les *Versus Bursarii* de Guillaume d’Orléans, on trouve justement une glose à ce même vers qui éclaircit le sens des deux versions de l’âge de Narcisse. Cette variante est présente aussi dans le manuscrit BAV Vat. lat. 1479 et dans la source utilisée par l’auteur de l’*Ovide moralisé*.

<p><i>Namque ter ad quinos unum Cephisius annum / addiderat poteratque puer iuuenisque uideri. Met. 3.351–52</i></p> <p>[Variante en V, fol. 75r: <i>Nam quater ad quinos</i>]</p>	<p><i>Nam quater ad quinos unum Cephisius annos addiderat, i. viginti annos et unum expleverunt. Vel aliter: Namque ter ad quinos, i. sedecim et hanc litteram exigit sequens versus, quia poterat videri puer et iuuenis, i. adolescens. Versus Bursarii (132)</i></p>	<p>Este Narciso, fijo d’aquel Cefeso e de la dueña Liriope, llegó a <i>veint e un año</i> de cuando naciera. E segund cuenta ell autor esto era en la edat en que el omne puede semejar niño aún, e pero que se va legando a querer semejar mancebo ya. <i>Ge II, 1 (223)</i></p>	<p><i>Vint et un ans ot ja passez / Narcissus, si fu biaux assez / Sor toute humaine creature. Om. 3.1325–26</i></p>
--	---	---	--

29. Nous prenons comme éditions de référence celles de Tarrant et Magnus. La première variante citée est celle reçue dans la *General estoria*: I. 700 post refert in textu tibi nubere nimpha uolentis | uotis cede dei, I. 710 consilium] conloquium, I. 747 niligena] linigera, III. 351 nam quater] namque ter, 4.767a–68 quaerit Abantiades: quaerenti protinus unus / narrat Lyncides mores animunque virorum] quaerit Lyncides moresque animunque virorum, VII. 524 incidit exosae dictas a pallide terras] incidit exosae dictas a paelice terras et VII. 759 Naiades] Laiades.

30. Pour la comparaison, nous n’avons utilisé que quatre manuscrits espagnols des *Métamorphoses* sur les huit conservés et datés entre le XII^e et le XIII^e siècle: Tortosa, Biblioteca catedralicia 134, El Escorial, Real Biblioteca S-III-19, Madrid, Biblioteca Nacional 3767 et 10038. Le [groupe de recherche Nicolaus Heinsius \(HUM-261\)](#) de l’Université de Huelva qui s’est engagé dans une nouvelle édition critique des

L’identification des variantes textuelles dans l’ensemble de la traduction castillane est rendue très difficile par la dispersion et la modification du texte des *Métamorphoses*. Dans une première comparaison, on peut identifier au moins sept variantes, celles des vers 1.700, 710, 747, 3.351, 4.767a–68 et 7.524, 7.759;²⁹ toutes sont transmises par le manuscrit BAV Vat. lat. 1479. Si nous comparons ces résultats avec quatre autres manuscrits conservés en Espagne et datés des XII^e et XIII^e siècles,³⁰ Madrid, Biblioteca Nacional 3767 et 10038, Tortosa, Biblioteca catedralicia 134 et El Escorial, Real Biblioteca S-III-19, les résultats sont variables: tous partagent la variante 1.747; tous sauf Matritensis 10038 transmettent 1.700, 3.351 et 7.759; tous sauf Dertusensis 134 contiennent les vers ajoutés 4.767a–68; enfin, aucune variante du corpus consulté ne transmet 7.524. Ce faisceau de faits permet de relier partiellement la source des alphonsins aux manuscrits conservés en Espagne, même si le lien le plus fort reste avec le manuscrit Vat. lat. 1479.

31. “En la poudriere vit les pas / De cele qui ne palle pas: / Li pas li fist de la muance / Enseigne et vraie demonstrance, / Quar, si com je l'ai entendu, / La bele avoit le pié fendu, / Et si l'avoit ausi reont, / Con l'en voit que ces vaches ont: / La fendance I, le reont O, / Et ses deus letres font 'IO', / Pour ce dist l'en Yo fu vache; / Poi de gent est qui ne le sache” (*Om* 1.1.3579–90).

Entre la glose brève et la glose longue interprétative, il existe un type intermédiaire, puisqu'il éclaire les vers avec une interprétation mais dans un format précis: des vers léonins avec une rime interne entre la fin de l'hémistiche et la fin du vers (Thorndike). Dans l'ensemble de la *General estoria*, on en trouve trois occurrences qui, à la différence de presque toutes les gloses brèves, sont curieusement autorisées par un anonyme *maestre vessificador* et citées directement en latin avant d'être traduites littéralement. Cela montre que pour les Castellans, cette glose était perçue de manière différente de celles en prose qui apportent les explications ponctuelles au texte d'Ovide. Bien que leur valeur explicative les relie à la glose allégorique incluse dans les chapitres finaux indépendants de la traduction du mythe, ces vers sont toujours situés dans le corps de la traduction, soit à côté des vers originaux d'Ovide, soit à la fin des parties des *Métamorphoses* auxquelles ils font référence. Un des exemples clarifie les vers 649 et 650 du livre I: “Mais, au défaut de la voix, des lettres que son pied trace sur le sable annoncent la mauvaise nouvelle de sa mutation;” et la glose explique: le sabot d'une vache est formé par un cercle O avec une fissure en Y, YO. Ce vers est transmis par de nombreux commentaires: les *Glosulae* d'Arnoul, le commentaire *Vulgate* et le manuscrit BAV Vat. lat. 1479. Il apparaît également dans les marges du manuscrit Madrid, Biblioteca Nacional 3767. Et enfin, dans les textes romans, tant dans la *General estoria* que dans l'*Ovide moralisé*.³¹

Littera pro uerbis, quam pes in puluere duxit, / corporis indicium mutati triste peregit. *Met.* 1. 649-50
v. 649 Litera pro uerbis quia en vestigio bovis potest legi quelibet 'i' et 'o': *forma pedis facit o fixuraque perficit io.* *Glosulae* (183)
v. 649 Ita ignorabat ynachus pater yo que esset vacca illa, set rotunditas pedis figurabat o et rima y et ita forma pedis figurabat nomem eius scilicet yo et per hoc cognovit eam pater suus. / fecit quia in passu bovis vel vacce possunt y et o videri o in circumferencia pedis i vero in medio passus. Unde versus: *forma pedis facit o fissuraque perficit yo* / hec est inventa dum tellus pulverulenta / a pededucta suo sunt elementa duo. *Gloses, Comm. Vulgate* (320)

E andando por la ribera fazié con los pies señales en el polvo por ó andava. E Ínaco, que era muy entendudo rey, cató en aquellas señales de los pies e vío cómo las uñas fazién señales de la letra o, e de la fendedura de entre las uñas fazié esta otra letra y. E començó el rey Ínaco a leer en la y, e leyó contr'l una parte Yo, e otrossí contra'l otra Yo. Onde dize d'esto Ovidio estos dos viessos: *Litera pro uerbis quam pes in pulvere duxit.* / *Corporis indicium mutati triste peregit.* E dizen assí en el nuestro language: la letra que el pie fizo en el polvo cumplió en logar de letras la triste muestra del cuerpo mudado. Otrossí dixo d'esta razón un maestro vessificador este otro viesso: *Forma pedis facit o fixuraque perficit Io.* E quiere esto dezir, la forma del pie fascas de la uña faze o, e la fendedura de entre las uñas cumple este nombre Yo. E el rey Ínaco coñoció d'esta guisa por las señales de los pies cómo aquélla era su fija Ío e cómo andava encantada e tornada en figura de vaca. *Ge* I, 1 (309–10)

32. "Icare nate bibis, qui iam sine patre peribis. / Qui tibi dixi bis: medio tutissimus ibis. / Iussa paterna pati, medium tenuere beati. / Felices mediam qui tenuere viam." *Ge II*, 1 (598) et "Tantalus in Stygiis nec aqua fruitur nec pomo: / sic in divitiis aret avarus homo." *Ge II*, 2 (202).

Les autres gloses en vers léonins se trouvent dans les mythes de Tantale (*Met.* 4.458–59, *Ge II*, 2, 202) et d'Icare (*Met.* 8. 231–34, *Ge II*, 1, 598).³² Elles sont copiées dans le commentaire *Vulgate* (Ambrosiano P43 et Riccardiano 624, fol. 84v)³³ et seule celle d'Icare figure dans les marges du manuscrit Vat. lat. 1479 (fol. 114v). En revanche, on ne les trouve pas dans l'*Ovide moralisé*.

Le lien de la source utilisée par les Castellans avec les commentaires conservés semble donc établi, bien que tous les ajouts identifiés ne coïncident pas. Cette relation est confirmée de plus par l'étude de la réception de la glose longue, de caractère interprétatif.

Les gloses interprétatives aux *Métamorphoses* traduites dans la *General estoria*

La glose longue qui apporte l'interprétation allégorique, morale et évhémériste des métamorphoses renvoie la plupart du temps aux *Allegoriae* d'Arnoul ou aux *Integumenta* de Jean, comme cela a été signalé plus haut. La réception des *Allegoriae* se manifeste dès la traduction des premiers mythes. Sous l'autorité d'un *freire*, les gloses d'Arnoul accompagnent la majorité des mythes insérés. Les castillans vont jusqu'à traduire l'introduction des *Allegoriae* où les trois types d'interprétations sont énoncés: allégorique, morale et historique.

Mutatione primi libri sunt hee [liste de mythes]. Modo quasdam allegorice, quasdam moraliter exponamus, et quasdam historice. *Allegoriae* (201)

Departe el fraire que las razones d'essos mudamientos que las unas se esponen segunt allegoría, que es dezir uno e dar ál a entender; las otras segunt las costumbres d'essas cosas de que son dichas las razones; las otras segunt la estoria. E por estas tres maneras, allegoría, costumbres, estoria, se esponen todos los mudamientos de que Ovidio fabla. *Ge II*, 1 (368)

33. Pour le commentaire *Vulgate*, nous ne disposons à ce jour que de l'édition complète du livre I dans la thèse de doctorat inédite de Coulson ("A study"). C'est pourquoi nous nous fondons sur des références indirectes pour les passages situés dans d'autres livres. Nous savons que la glose en vers léonins à propos d'Icare est transmise dans le commentaire *Vulgate* grâce à Matteo Ferretti (87, note 14). La glose de Tantale est signalée par Ghisalberti (*Giovanni di Garlandia*, 53) dans la note aux vers 205–06 des *Integumenta*, qui correspondent au mythe d'Ino et Athamas. Les mêmes vers apparaissent dans la traduction de ce mythe dans la *General estoria*. Le critique italien les a trouvés dans un des témoins du commentaire *Vulgate*, le codex Milano, Biblioteca Ambrosiana P43. D'après la description de

Jean de Garlande, au contraire d'Arnoul, est bien cité par son nom sous la forme *Johan el Inglés*. Assez souvent, les interprétations introduites de la sorte se rapportent aux *Integumenta*. La glose de Jean est en général insérée après celle d'Arnoul ou du *freire*. Les compilateurs conservent toujours les citations des deux auteurs, malgré les répétitions que cela implique pour certaines gloses, ce qui est manifeste dans l'exemple suivant provenant du mythe de Térée et Procné, interprété comme une partie de l'histoire par les deux exégètes.

Interfaces 2 · 2016 · pp. 200–220

Ghisalberti, nous savons que la glose versifiée se trouve dans ce manuscrit au niveau des vers 459 et 460 d'Ovide, auxquels ils font référence,

ce qui est ainsi conforme aux caractéristiques que nous avons observées dans les cas précédents.

E dize [el freire] que todas quantas razones son aquí dichas d'aquel rey Pandión de Atenas, e de Tereo rey de Tracia, e de la reina Promne fija d'esse rey Pandión e mugier del rey Tereo, e de la infant Filomena que todo es estoria fasta los mudamientos d'ellos.

[...] Maestre Joán el Inglés departe otrossí d'esto e dize ende en pocas palabras que aquellas razones d'aquellos reyes e d'aquellas reinas que conteció e estoria fue. *Ge* II, 1 (368–369)

Quod de Tereo et Progne et Philomena dicitur totum est historicum. *Allegoriae* IV, 18 (218)

Historiam tangit describens Terea [...]. *Integumenta* 4.289 (59)

Cette façon de procéder, qui est cohérente avec les critères compilatoires cumulatifs que suivent les alphonsins, laisse penser que lorsque Jean ou le *freire* ne figurent pas dans la glose traduite des *Métamorphoses*, c'est parce qu'elle n'est pas disponible dans les sources ou qu'aucun des deux commentaires ne donne d'interprétation, plutôt qu'à cause d'une sélection délibérée.

Comme cela a été signalé, certaines interprétations renvoient ponctuellement au commentaire *Vulgate*, dont les gloses sont également formées par la juxtaposition des *Allegoriae* et des *Integumenta* en plus d'interprétations nouvelles. Par exemple, dans le livre I du commentaire *Vulgate*, sur les neuf mythes inclus par Ovide – Prométhée, les géants, Lycaon, Python, Daphné, Io, Argos et Mercure, Io comme Isis – toutes les interprétations sauf celle de Daphné renvoient aux *Allegoriae* (I, 5–11) ou en dérivent et six viennent des *Integumenta* (1.81–88, 91–97 et 99–102). Dans le texte castillan, les gloses proches du *Vulgate* renvoient aussi indirectement aux interprétations d'Arnoul et Jean, bien que la formulation ressemble dans ces cas-là au commentaire anonyme. Un exemple est donné par la glose au mythe de Pyrame et Thisbé, dérivée de Jean dans la *General estoria* comme dans le commentaire *Vulgate*, lequel cite de plus les vers des *Integumenta*. L'interprétation proposée dans les *Integumenta* est paraphrasée dans le texte castillan et la glose se clôt avec la traduction plus ou moins littérale des vers de Jean.

Departa maestre Joán que por aquello que el moral cría primeramiente las moras blancas e después cuando las trae a maduras que se tornan prietas que esto que aún oy lo faze aquel frutero en so fruto; mas que se entiende por y por la blancura la vida, por el color negro la muert [...]. Aún diz maestre Joán que por las moras primero blancas e después negras que se entiende que muerte yaze e se asconde en el dulce amor. *Ge* II, 1 (279)

Alba prius morus nigredine mora colorans / (4) Signat quod dulci mors in amor latet. *Integ.* 4. 181–82 (51)

Secundum integumentum, (3) arbor que ferebat prius alba poma signat quod in amore prius est quedam albedo i. quedam dulcedo. (4) Morus autem in fine ex amore sequitur nigredo i. amaritudos. mors anime (glose des manuscrits A1 (N 254) et R (Riccardiano 622))³⁴

34. Transcriptions incluses par Ghisalberti (*Giovanni di Garlandia*, 51) dans la note aux vers 181–82. Pour la description de ces manuscrits et

leurs liens avec le commentaire *Vulgate*, voir les pages 11–12 et 32–33 de l'introduction de l'édition des *Integumenta*.

35. À propos des variations des critères de compilation des textes d'Ovide dans la *General estoria*, voir Salvo García, "Ovidio y la compilación de la *General estoria*."

36. Il faut noter ici que dans la première partie de la *General estoria*, on trouve quatre gloses dans lesquelles l'autorisation de Jean coïncide avec les gloses des *Allegoriae* et non avec les *Integumenta*. Ce constat conduit Engels à penser que les alphonsins disposaient déjà d'un commentaire où les gloses d'Arnoul et Jean sont complètement confondues. De plus, Engels signale que le *freire* et Jean sont souvent cités ensemble, ce qui signifierait que pour les Castillans, les deux auteurs sont réunis dans un seul commentaire. La théorie d'Engels ne fonctionne cependant pas pour le reste de la *General estoria*, puisque dans les parties II–IV, les citations sous le nom de Jean coïncident bien de façon significative avec les *Integumenta*. On ne peut pas non plus démontrer que Jean et le *freire* figurent dans le même commentaire dans l'atelier alphonsin parce que sur les trois gloses citées avec cette double autorisation, une seule est dans les *Allegoriae* alors que les deux autres sont anonymes (Engels 21–22).

37. Les résultats précis sont les suivants: sur quatre-vingt-quinze gloses aux *Métamorphoses* traduites en castillan, quarante-deux sont autorisées par le *freire* dont trente-sept appartiennent aux *Allegoriae*, une aux *Integumenta* et quatre sont anonymes. Sur l'ensemble, trente-trois gloses sont autorisées par "Juan el inglés;" vingt-quatre coïncident avec les *Integumenta*, sept avec les *Allegoriae* et deux sont anonymes. Trois gloses sont attribuées à "Juan e el freire," dont une se trouve dans les *Allegoriae* et deux sont anonymes. Enfin, dix-sept gloses n'ont pas d'autorisation, dont huit appartiennent aux *Allegoriae*, trois aux *Integumenta* et six sont anonymes (Salvo García, "Ovidio en la *General estoria*" 217–33).

38. La citation systématique des *Integumenta* dans le manuscrit Vat. lat. 1479 est la raison pour laquelle ce manuscrit a été choisi par Ghisalberti comme base de son édition.

Bien que l'ordre d'insertion de la glose soit presque systématique, il arrive qu'il soit inversé et que Jean soit cité avant le *freire*. Cela se produit pour un groupe de mythes précis tirés des livres III et IV des *Métamorphoses*, reliés à l'histoire de Cadmos, futur fondateur de Thèbes. Une compilation indépendante des passages qui parlent de ce roi peut expliquer cette variation, plutôt que l'usage d'une source différente pour la glose.³⁵

Les correspondances entre la glose interprétative des *Métamorphoses* dans la *General estoria* et les commentaires conservés nous conduisent aux conclusions suivantes. À peu près la moitié des gloses en castillan sont autorisées par un *freire* anonyme et la majorité de celles-ci se trouvent dans les *Allegoriae* d'Arnoul. Pour le reste, sous le nom de *Johan el Inglés*, ce sont des gloses qui coïncident en effet largement avec les *Integumenta*.³⁶ Cependant, un nombre important des explications placées sous l'autorité de l'un de ces deux auteurs ne correspondent pas à leurs œuvres. À l'inverse, on les reconnaît dans un certain nombre de gloses anonymes.³⁷ Ces données suggèrent que les alphonsins ne connaissaient peut-être pas directement les *Allegoriae* ni les *Integumenta*, mais un ou des commentaires qui les transmettaient ensemble: dans un tel manuscrit, l'identification d'Arnoul aurait été perdue mais pas celle de Jean. Cette hypothèse est confirmée par l'observation des commentaires conservés: dans le commentaire Vulgate comme dans le manuscrit *Vat lat.*, on ne distingue pas les gloses d'Arnoul. Le *Vulgate* met en évidence celles de Jean, avec la référence "De integumento versus;" au contraire, le *Vat. lat. 1479*, bien qu'il cite systématiquement l'œuvre de l'Anglais au début des différents livres des *Métamorphoses*, ne donne pas à ces citations l'autorité de son nom. Nous en voyons un exemple dans le folio 61v où une grande glose occupe toute la marge inférieure. Dans sa troisième partie, nous lisons les vers des *Integumenta* qui correspondent aux *mutationes* du livre II qui commence. Des gloses semblables sont incluses avant les autres livres, par exemple dans les folios 71r, 79r, etc.³⁸

En conclusion, l'usage simultané d'un manuscrit qui transmet des gloses similaires à celle du commentaire *Vulgate* et d'un manuscrit comme le manuscrit *Vat. lat. 1479* peut donc expliquer l'absence d'indication du nom d'Arnoul ou de ses *Allegoriae*, et sa substitution par un frère anonyme, ainsi que l'alternance dans l'indication du nom de Jean et de celui de ses *Integumenta*.

La *General estoria*, la glose christianisante et l'*Ovide moralisé*

Le lien entre la source utilisée dans l'atelier alphonsin pour traduire les *Métamorphoses* et la tradition de commentaire représentée par le manuscrit Vat. lat. 1479 est peut-être encore plus étroit que ce qui vient d'être mentionné, compte tenu de l'un des traits exclusifs partagés par le texte latin et le castillan: la présence d'une interprétation dite christianisante, c'est-à-dire une relecture des métamorphoses dans laquelle les personnages sont remplacés par des protagonistes du Nouveau Testament. Ainsi, Jupiter est Jésus-Christ, Vénus la Vierge Marie, etc. Dans la *General estoria*, on trouve quatre exemples de ce type de gloses.³⁹ En voici le premier, à propos de la fuite des dieux devant les géants (*Met.* 5.318–31), interprétée comme la poursuite de Jésus, Marie et Joseph par les Juifs et le roi Hérode.

En este logar espone el freire e diz que el rey Júpiter que fuxo a Egipto ante los gentiles, que quiere significar a Nuestro Señor Jesucristo que fuxo a Egipto ante la maldad de los judíos, e los otros dioses que eran con Júpiter e fueron allí transformados que dan a entender a Santa María, madre de Jesucristo e Nuestra Señora, e a Josep e los otros omnes que ellos levaran consigo quando fuxeron allá con Jesucristo, ca non semeja guisado que señeros fuesse. E los gigantes, que eran los judíos, e Tifoveo el grand gigante, que era empós ellos, que fue el rey Herodes, cuyo poder iva tras Cristo a Egipto fasta ó Dios lo sufrió. *Ge* I, 1, (172).

Sur les quatre gloses, trois sont placées sous l'autorité du *freire* et une sous celle de l'*esponedor*, "le commentateur," mais aucune d'entre elles ne renvoie aux *Allegoriae*, aux *Integumenta* ni au commentaire *Vulgate*. D'après les critiques, l'interprétation christianisante daterait de la toute fin du XIII^e siècle ou du début du XIV^e.⁴⁰ Or le manuscrit Vat. lat. 1479 est l'un des manuscrits les plus anciens que l'on connaît où cette glose est copiée dans les marges. Néanmoins, la présence de ces interprétations dans la *General estoria*, dont la première partie est datée de 1270, avancerait le moment de sa composition, au moins jusqu'à la seconde moitié du XIII^e siècle. D'autre part, comme il est bien connu, l'*Ovide moralisé* apporte une lecture christianisante de l'ensemble des mythes des *Métamorphoses*. La question est donc de comprendre les relations qu'ont les gloses de ce type dans la *General estoria* et dans le poème français, sachant que les quatre gloses casti-

39. Il s'agit des gloses au récit de la fuite des dieux, *Met.* 5.318–31 (*Ge* I, 1, 172), à Vulcain (*Ge* I, 1, 172), au mythe de Narcisse et Écho, *Met.* 3.339–510 (*Ge* II, 1, 238) et à celui d'Alcidamas, *Met.* 4.256–70 (*Ge* II, 1, 294).

40. Voir en particulier les arguments de Ghisalberti, *Arnolfo d'Orléans* (191), *Giovanni di Garlandia* (13–15) et *L' "Ovidius moralizatus"* (42–46).

41. L'interprétation chrétienne et doctrinale est plus amplement développée dans d'autres commentaires exégétiques des *Métamorphoses* postérieurs à la *General estoria* et contemporains ou légèrement antérieurs à l'*Ovide moralisé* comme le *Fulgentius Metaforalis* de John Ridewall (1290), les *Allegoriae* de Giovanni del Virgilio (1322), les commentaires transmis par le manuscrit latin Vat. lat. 2877 (ca 1350) et l'*Ovidius Moralizatus* de Pierre Bersuire (1337–59) où la tendance christianisante est consacrée. Voir à ce sujet Smalley; Ghisalberti (*L'“Ovidius moralizatus”* et *Giovanni del Virgilio*, 1–110); Coulson et Molyviati-Toptsis and Kretschmer dans ce numéro d'*Interfaces*.

42. C'est la conclusion que proposaient déjà Ghisalberti (*L'“Ovidius moralizatus”* 44–46) et Engels (69–70).

43. L'*Ovide moralisé* et la *General estoria* partagent en effet la réception des *Héroïdes* d'Hypsipyle (VI), Déjanire (IX), Médée (XII), Hypermestre (XIV) et les références à celles d'Hélène et Pâris (XVI–XVII) et de Léandre et Héro (XVIII–XIX).

44. Pour les sources et la rédaction de ces passages du livre I de l'*Ovide moralisé* voir Engels (87–142). Cf. aussi Salvo García, “Les sources de l'*Ovide moralisé*.”

llanes ne figurent pas dans l'*Ovide moralisé*. Mais il est vrai aussi que la *General estoria* met l'accent sur la lecture historique et morale dans l'interprétation des mythes, si bien que les traducteurs castillans pouvaient très bien connaître un plus grand nombre de gloses christianisantes et décider de ne pas les introduire. L'*Ovide moralisé*, pour sa part, insère cette glose mais en plus, il la recrée et l'amplifie, ce qui constitue son apport le plus original par rapport à d'autres traductions antérieures d'Ovide et l'un de ses principaux objectifs, la lecture chrétienne de l'œuvre.⁴¹

Bien que la glose christianisante ne coïncide pas dans les deux textes, les gloses brèves et les gloses longues interprétatives se ressemblent par endroits, comme cela a été prouvé dans des travaux antérieurs de Solalinde et Engels et dans certains exemples déjà cités plus haut. Un manuscrit abondamment glosé, comme le Vat. lat. 1479⁴² et ceux qui transmettent le commentaire *Vulgate*, peut expliquer aussi la glose traduite dans l'*Ovide moralisé* (Salvo García, “Les sources de l'*Ovide moralisé*”). L'étape suivante est donc la comparaison de ces passages du poème français avec le texte castillan, mais en l'élargissant au-delà de ceux qui renvoient à la traduction des *Métamorphoses* et leur glose.

En fait, la *General estoria* et l'*Ovide moralisé* ne partagent pas seulement les gloses d'exégèse aux *Métamorphoses*, mais également d'autres contenus: par exemple, la traduction et l'insertion des *Héroïdes*, à des endroits semblables dans les deux textes,⁴³ ou même l'utilisation d'œuvres non ovidiennes telles que l'*Histoire scolastique* ou la Bible. L'auteur du poème français et les alphonsois établissent des équivalences entre les mêmes éléments de la genèse ou de la mythologie et les mythes de la création d'Ovide: la tour de Babel, les récits sur Sémiramis ou le mythe de Saturne sont inclus dans les deux œuvres.⁴⁴ Outre que les contenus se ressemblent, l'ordre dans lequel ils sont agencés est le même. Par exemple, l'histoire de Minos compile les mêmes épisodes absents des *Métamorphoses*: l'histoire de Pasiphaé et de son fils Androgée ou les amours entre Thésée, Ariane et Phèdre. Un processus analogue a lieu pour la matière de Troie, par exemple à propos du jugement de Pâris (Salvo García, “El Juicio de Paris en la *General estoria*” et “Les *Métamorphoses* et l'histoire ancienne”).

La comparaison des œuvres montre donc que malgré l'éloignement géographique et la différence des contextes de création, la *General estoria* et l'*Ovide moralisé* partagent, en plus de la tradition de lecture médiévale d'Ovide, tout un corpus d'œuvres classiques, tardo-antiques et médiévales, des œuvres qui aux XIII^e et XIV^e siècles faisaient ainsi

partie d'un 'canon' pour la narration de la mythologie, mais aussi de l'histoire universelle.

Conclusion

D'après les données rassemblées, nous pouvons conclure que l'atelier d'Alphonse X disposait d'un ou plusieurs manuscrits des *Métamorphoses* qui transmettaient des gloses interprétatives et mythographiques longues et des gloses brèves contenant des précisions linguistiques ou allégoriques. Ce corpus de gloses est en relation la plupart du temps avec les *Allegoriae* d'Arnoul d'Orléans. Aussi possèdent-ils certainement les *Integumenta* de Jean de Garlande que l'on identifie souvent comme *maestre Johan el Inglés*. Néanmoins, comme un nombre important de gloses ne correspondent pas à ces auteurs, nous en déduisons que les alphonsins manipulent un corpus de gloses plus étendu que celui transmis par ces deux œuvres, corpus qui à son tour se rapporte aux commentaires complexes qui combinent les deux auteurs. Le commentaire *Vulgate* et celui transmis par le manuscrit Vat. lat. 1479 doivent ressembler à cette source, dont il semble plausible qu'elle provienne de France ou soit fortement liée aux commentaires qui y ont été produits. En revanche, aucun des deux ne semble être la source unique ni de la *General estoria* ni de l'*Ovide moralisé* (Engels 70–71 et Salvo García, "Les sources de l'*Ovide moralisé*").

Le présent article et d'autres travaux en cours confirment néanmoins l'hypothèse de Solalinde et d'Engels: même si le *freire* anonyme de l'*estoria* castillane n'est pas l'auteur du poème français, comme le pensait le critique espagnol, les exégèses des *Métamorphoses* connues par les auteurs romans des deux pays sont très semblables, de même que le corpus des autres sources exploitées dans leur composition. La question qui en découle consiste à déterminer l'origine de ces éléments communs pour expliquer, en premier lieu, comment les manuscrits latins et les commentaires d'Ovide d'origine française arrivent en Castille et comment la glose française se retrouve privilégiée dans l'atelier alphonsin, peut-être au détriment d'autres types d'interprétations. Si l'utilisation de l'*Ovide moralisé* pour la composition de la *General estoria* n'est pas compatible avec les dates de composition des deux œuvres, il semble impossible d'écarter *a priori* la possibilité que la compilation castillane ait été connue en France lors de la composition du poème français. Le lien le plus significatif entre les deux œuvres n'est pas seulement la présence d'une même exégèse d'Ovide, mais l'exploitation

de cet auteur dans des œuvres à caractère historiographique et didactique. Ces questions s'insèrent dans une problématique plus large, celle de définir quel canon d'œuvres historiographiques ou interprétées comme telles accompagnait la transmission romane des œuvres ovidiennes et de comprendre le pourquoi de leur constitution "parallèle" aux XIII^e et XIV^e siècles, aussi bien en France qu'en Espagne.

Bibliographie

- Alfonso el Sabio. *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289* (2 vols.). Ed. Ramón Menéndez Pidal avec la collaboration de A. G. Solalinde, M. Nuñez Cortés et J. Gómez Pérez. Madrid: Gredos, [1906] 1955.
- Alfonso el Sabio. *General Estoria*. Pedro Sánchez-Prieto Borja, coord. Madrid: Biblioteca Castro, 2009.
- Alvar, Carlos et José Manuel Lucía Megías. *Diccionario filológico de literatura medieval español. Textos y transmisión*. Madrid: Castalia, 2002.
- Brancaforte, Benito, éd. *Las "Metamorfosis" y las "Heroidas" en la "General Estoria" de Alfonso el Sabio*. Madison: Hispanic Seminar of Medieval Studies 62.
- Casas Rigall, Juan. *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*. Santiago de Compostela: Univ Santiago de Compostela, 1999.
- Clark, James G., Frank T. Coulson et Kathryn L. McKinley, editors. *Ovid in the Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Coulson, Frank T. "A study of the "Vulgate" commentary on Ovid's *Metamorphoses* and a critical edition of the glosses to Book One." PhD dissertation, University of Toronto, 1982.
- . *The "Vulgate" commentary on Ovid's "Metamorphoses": The creation myth and the story of Orpheus*. Toronto: Toronto Medieval Latin Texts, 1991.
- . *The "Vulgate" Commentary on Ovid's "Metamorphoses": Book 1*. Western Michigan University: Medieval Institute Publications, Kalamazoo, 2015.
- Coulson, Frank T. et Urania Molyviati-Toptsis. "Vaticanus latinus 2877: A hitherto unedited allegorization of Ovid's *Metamorphoses*." *The Journal of Medieval Latin* 2 (1992): 134–202.
- Coulson, Frank T. et Krzysztof Nawotka. "The rediscovery of Arnulf of Orléans glosses to Ovid's creation myth." *Classica et Mediaevalia* 44 (1993): 267–99.
- Coulson Frank T. and Bruno Roy. *Incipitarius Ovidianum: A Finding Guide for Texts Related to the Study of Ovid in the Middle Ages and Renaissance*. Turnhout: Brepols, 2000. Publications of the Journal of Medieval Latin, vol. 3.
- Cuesta Torre, M. Luzdivina. "Los Comentaristas de Ovidio en la *General Estoria* II, caps. 74–115." *Revista de Literatura* 19 (2007): 137–69.
- De Boer, Cornelis, éd. *Ovide moralisé, poème du commencement du quatorzième siècle, publié d'après tous les manuscrits connus*. Amsterdam: Koninklijke Akademie van Wetenschappen, 1915–38. 5 t.

- Díez Rebozo, Samuel. "Colación del manuscrito Matritensis 10038 Ovidio, *Metamorfosis*." *Exemplaria classica* 16 (2012): 81–135.
- Eisenberg, Daniel. "The General Estoria: sources and source treatment." *Zeitschrift für Romanische Philologie* 89 (1973): 206–27.
- Engelbrecht, Wilken. *Filologie de Dertiende eeuw: De Bursarii super Ovidios van Magister Willem van Orléans (fl. 1200 AD)*. University of Olomouc. Thèse d'habilitation inédite, 2003.
- . "Fulco, Arnulf, and William: Twelfth-century Views on Ovid in Orléans." *The Journal of Medieval Latin* 18, (2008): 52–73.
- Engels, Joseph. *Études sur l' "Ovide Moralisé"*. Groninga-Batavia: J. B. Wolter Uitgevers-Maatschappij, 1945.
- Fernández-Ordóñez, Inés. *Las Estorias de Alfonso el Sabio*. Madrid: Istmo, 1992.
- Ferretti, Matteo. "Boccaccio, Paolo da Perugia e i comentari ovidiani di Giovanni del Virgilio." *Studi sul Boccaccio* 35 (2007): 85–110.
- Fraker, Charles. "La General Estoria: Júpiter y la fundación de Troya." *Salina* 14 (2000): 59–68.
- Ghisalberti, Fausto. *Arnolfo d'Orléans, Un cultore di Ovidio nel secolo XII*. Milan: U. Hoepli, 1932. Memorie del Reale Istituto Lombardo di Scienze e lettere, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche 24 (15, III), fascicolo 4.
- . *Giovanni di Garlandia, "Integumenta Ovidii": poemetto inedito del secolo XIII*. Messina-Milan: Giuseppe Principato, 1933.
- . *L' "Ovidius moralizatus" di Pierre Bersuire*. Roma: Cuggiani, 1933.
- . "Giovanni del Virgilio espositore delle *Metamorfosi*." *Giornale dantesco* 34 (1933): 1–110.
- . "Mediaeval biographies of Ovid." *Journal of the Wartburg and Courtauld Institutes* 9 (1946): 10–59.
- Gracia, Paloma. "Hacia el modelo de la General estoria. París, la *translatio imperii et studii* y la *Histoire ancienne jusqu'à César*." *Zeitschrift für romanische Philologie* 122, 1 (2007): 17–27.
- . "Actividad artística y creadora en la General estoria: la sección tebana de la *Histoire ancienne jusqu'à César* reescrita por Alfonso X." *Bulletin of Hispanic Studies* 81, n°3 (2004): 303–15.
- Gura, David. "A critical edition and study of Arnulf of Orléans' philological commentary to Ovid's *Metamorphoses*." The Ohio State University, PhD dissertation, 2010.
- Hexter, Ralph J. "Medieval Articulations of Ovid's *Metamorphoses*: From Lactantian Segmentation to Arnulfian Allegory." *Mediaevalia. A Journal of Medieval Studies* 13(1), (1988): 63–82.
- Impey, Olga T., "Un dechado de la prosa literaria alfonsí: el relato cronístico de los amores de Dido." *Romance Philology* 34 (1980): 1–27.
- Librán Moreno, Myriam. "Colación de Dertusensis 134 (Ov. *Metamorphoseon libri xv*)." *Exemplaria classica* 10 (1997): 83–111.
- Lida de Malkiel, María Rosa. "La General Estoria: notas literarias y filológicas (I)." *Romance Philology* 12 (1958–59): iii–42.
- Lubac, Henri de. "Sur un vieux distique, la doctrine du *quadrupe sens*." *Théologies d'occasion* 1984 [1948]: 117–36.
- Magnus, Hugo. *P. Ovidi Nasonis metamorphoseon libri xv*. Berlin: Weidmannos, 1914.
- Munari, Franco. *Catalogue of the MSS of Ovid's Metamorphoses*. London, 1957. I.S.C. Bulletin, Supplement No. 4.
- Munk Olsen, Birger. *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*. Tome ii: *Catalogue des manuscrits classiques latins copiés du IX^e au XII^e siècle, Livius-Vitruvius, Florilèges, essais de plume*. Paris: C.N.R.S Éditions, 1985.
- . *La réception de la littérature classique au Moyen Age (IX^e–XII^e siècle): choix d'articles publié par des collègues à l'occasion de son soixantième anniversaire*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1995.
- Murcia, Elena. "Colación del manuscrito S–iii–19 de las *Metamorfosis* de Ovidio del Real Monasterio de El Escorial." *Exemplaria classica* 12 (2008): 69–101.
- Possamai-Perez Marylène. *L' "Ovide moralisé," essai d'interprétation*. Paris: Honoré-Champion, 2009.
- Rico, Francisco. *Alfonso el Sabio y la "General Estoria"*. *Tres lecciones*. Barcelona: Ariel, Barcelona, 1972.
- Rouchon, Véronique. "Ajax et Jean le Baptiste: pour une lecture franciscaine de l' *Ovide moralisé*?" *L' "Ovide moralisé" illustré. Cahiers de recherches médiévales et humanistes* 30 (2016): 149–66.
- Rubio Fernández, Lisardo. *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1984.

- Salvo García, Irene. "Ovidio en la *General estoria* de Alfonso X." Universidad Autónoma de Madrid-École normale supérieure de Lyon. Thèse de doctorat inédite, 2012.
- . "Autor frente a *auctoritas*: la recreación de Júpiter por Alfonso X en la *General Estoria*, Primera parte." *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales* 33 (2010): 63-77.
- . "Usos y finalidades de breves fragmentos de fuente ovidiana en la *General Estoria* de Alfonso X." *Alcanate: Revista de estudios Alfonsíes* 7 (2010-11): 269-92.
- . "El Juicio de Paris en la *General estoria* de Alfonso X: nuevas perspectivas." *Homo ludens, homo loquens: el juego y la palabra en la Edad Media*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2012. 29-31.
- . "El mito y la escritura de la historia en el taller de Alfonso X." *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes* 19, 2014.
- . "Ovidio y la compilación de la *General estoria*." *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 37, (2014): 45-61.
- . "Les sources de l'Ovide moralisé, livre 1: types et traitement." à paraître dans la revue *Le Moyen Âge*.
- . "Les *Métamorphoses* et l'histoire ancienne en France et en Espagne (XIII^e-XIV^e s.): l'exemple des légendes crétoises (*Mét.* VII-VIII)." à paraître.
- Schoene, Alfred, edidit. *Eusebi Chronicorum canonum*. Dublin: Weidmannos, 1967 [=1866].
- Shooner, Hugues V. "Les *Bursarii Ovidianorum* de Guillaume d'Orléans." *Mediaeval Studies* 43 (1981): 405-24.
- Smalley, B. *English Friars and Antiquity in the Early Fourteenth Century*. Oxford: B. Blackwell, 1960.
- Solalinde, Antonio G.. "La fecha del *Ovide moralise*." *Revista de Filología Española* 8 (1921): 285-88.
- Tarrant, Richard J. *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Thorndike, Lynn. "Unde versus." *Traditio* 11 (1955): 163-93.
- Toribio, Pablo. "Colación del Matritensis 3767: Ovidio, *Metamorfosis*." *Exemplaria Classica* 13 (2009): 27-70.

L'*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire

Essai de mise au point

Abstract

Thanks to the age-long efforts of Birger Munk Olsen, to whom the present article is dedicated, we have a good overview of how the Roman classics were spread, read and (re-)used up to the year 1200, but we have no such cicerone for the Late Middle Ages. Taking the medieval commentaries on the *Metamorphoses* as a point of departure, the article is an attempt to open up the *Ovidius moralizatus* of Pierre Bersuire, a fourteenth-century commentary that hitherto has received relatively little notice due to the lack of a critical edition. After a preliminary discussion of how the *Ovidius moralizatus* relates to the earlier medieval commentary tradition and a general assessment of the Avignon and Paris versions, the core of the article focuses on the explanatory principles.

L'âge ovidien

Tout chercheur qui s'est investi dans l'étude de la réception des auteurs classiques latins sait ce que représente le travail herculéen effectué par Birger Munk Olsen. Dans mon cas, c'est Ovide, plus précisément la littérature de la soi-disant *aetas ovidiana*, des XII^e et XIII^e siècles (selon la définition de Ludwig Traube), qui depuis quelques années est au cœur de mes recherches. Les données pertinentes issues des études du savant danois peuvent servir de point de départ pour cet article. Pour cela, je me suis inspiré de deux travaux, à savoir, "Ovide au moyen âge" et "L'Esprit critique à l'égard de la littérature païenne au moyen âge." Dans la première étude, tout en reconnaissant qu'Ovide "a eu un grand impact sur les poètes" (88) Munk Olsen arrive, par l'analyse des manuscrits conservés, à la conclusion que "la diffusion de ses œuvres a été relativement modeste" (88). "Même à la fin du XII^e siècle, en pleine *aetas ovidiana*," constate-t-il, "on est loin d'accepter sans réserves l'œuvre ovidienne, et on est loin encore de considérer notre poète comme un bon chrétien, voire comme un saint" (80). Comment expliquer le nombre considérable

1. Comme en témoigne l'éloquent exemple de Roger Bacon qui dans son *Opus maius* se réjouit que le poème pseudo-ovidien confirme la profession de la foi chrétienne: "Et cum posuerunt Dominum Jesum Christum esse Deum et hominem, ut (...) dicit (...) necnon et in illo libro qui inscribitur, *Ovidius de Vetula*, Deum incarnari in Christo colligitur... (...) Et laudare debemus, quod nobiscum concordant et confirmant nostram professionem." Cf. Bridges, vol. 1: 267–68. En ce qui concerne la question de savoir si Bacon croyait à l'authenticité du poème, les éditeurs sont arrivés à des conclusions opposées. Cf. Klopsch: "Nach diesen Äußerungen, die mit den Erwähnungen von "De vetula" etwa gleichzeitig sind, ist es undenkbar, daß Baco an die Authentizität unseres Gedichtes geglaubt hat" (81); Robathan: "In spite of the discrepancy in dates, which would preclude the poet's conversion to Christianity, the *Vetula* was accepted as genuine by Roger Bacon (1214 – ca. 1291), who, in the *Opus Maius*, expresses satisfaction that the pagan Ovid had become a Christian" (1).

2. Et n'oublions pas les Cisterciens. Comme l'a remarqué Jacques Le Goff: "L'effort encyclopédique se regroupe au XIII^e siècle autour des milieux universitaires d'une part (...) et autour des ordres religieux: on s'accorde d'ailleurs sur le rôle joué par les ordres mendiants, c'est une de leurs grandes fonctions mais (et cela a été souligné avant moi) sans oublier l'importance des Cisterciens dans ce mouvement (...) La façon dont les Cisterciens ont passé en quelque sorte le relais aux Mendiants est un événement qui me paraît dans l'histoire religieuse et intellectuelle du XIII^e siècle de notable importance." Cf. Le Goff 29.

3. La littérature est tellement riche que je me borne ici à mentionner les noms de quelques chercheurs, tels Nicole Bériou, Jacques Berlioz, Jacques Dalarun, David d'Avray, Catherine Guyon, Guy Lobrichon, Dominique Poirel, Bernard Ribémont, André Vauchez et Michel Zink.

4. C'est le cas, par exemple, du commentaire des *Métamorphoses* contenu dans le manuscrit Clm 4610

d'imitations et de *pseudo-Ovidiana* (Hexter, "Shades of Ovid;" Kretschmer, "The Love Elegy") d'une part et la diffusion réduite des œuvres d'Ovide d'autre part? Le destin aléatoire des manuscrits des bibliothèques privées et la réticence des maîtres d'école semblent en être la cause. Il fallait justement faire d'Ovide "un bon chrétien," tâche à laquelle les savants s'appliquaient plutôt vers la fin de l'*aetas ovidiana* ou après. Les XIII^e et XIV^e siècles sont les siècles de l'apparition dans la littérature médiévale de poèmes comme le *De vetula*¹ ou l'*Ovide moralisé* (sur lequel on reviendra plus loin), pour ne mentionner que deux exemples. Il s'agit là d'une littérature ovidienne un peu moins connue que celle de l'apogée du XII^e siècle – du fait, entre autres, que la monumentale *Étude* de Munk Olsen s'arrête au XII^e siècle. Bien entendu, le paysage littéraire n'est plus tout à fait le même. Avec l'apparition des ordres mendiants,² par exemple, les *exempla*, les sermons et les ouvrages encyclopédiques prennent un certain essor.³ Ce qui reste par contre constant dans tout le moyen âge, c'est la position ambiguë face à la littérature païenne. Une lecture de la seconde des deux études mentionnées nous permet de mieux connaître les positions des lettrés médiévaux vis-à-vis des auteurs classiques: d'une manière ou d'une autre leurs expressions traduisent une manifestation de l'esprit critique, qu'il s'agisse d'un rejet total ou d'une mise en œuvre de différentes stratégies d'intégration (notamment, le remplacement, comme la réécriture (Kretschmer "The Anti-Terentian Dramas of Hrotsvit") par Hrotsvita des comédies de Terence, ou les interprétations allégoriques, comme les commentaires d'Ovide).

Les commentaires d'Ovide: des écoles d'Orléans à Pierre Bersuire

Sur ces commentaires, même si les éditions sont souvent insuffisantes ou incomplètes ou, pire, inexistantes,⁴ nous sommes assez bien renseignés grâce aux travaux de Fausto Ghisalberti et à ceux, plus récents, de Frank Coulson, de Ralph Hexter et d'autres (Coulson, "Ovid's Metamorphoses;" Engelbrecht; Hexter *Ovid and Medieval Schooling*; Knox). Il sera utile de rappeler les œuvres majeures: d'abord, vers la fin du XII^e siècle, les *Glosulae* et les *Allegoriae*⁵ écrites par Arnoul d'Orléans.

5. Édition partielle par Ghisalberti "Arnolfo d'Orléans." Édition critique et intégrale en préparation par David T. Gura. Voir aussi, Gura. Je fais remarquer qu'ici je ne m'intéresse qu'aux *Métamorphoses*; dès lors, je n'inclus pas ici les maîtres Orléanais Foulques et Guillaume dont les commentaires glosent plutôt sur la poésie élégiaque.

6. Édition partielle par Coulson (qui prépare actuellement l'édition intégrale): *The Vulgate Commentary*; pour une analyse de ses explications mythologiques et allégoriques, voir, Coulson, "Myth and Allegory." Ce commentaire est remarquable par sa sensibilité littéraire; ce que montre bien Coulson, "Literary criticism."

7. Nom d'ailleurs qui nous rappelle où il donnait ses cours, à savoir, dans le Clos de Garlande.

8. Édition par Ghisalberti, "Giovanni del Virgilio." Édition critique par Valeria Cotza dans une thèse récemment soutenue à l'Université de Pise (aussi [online](#)).

9. Ghisalberti, "L'Ovidius moralizatus" est la contribution la plus substantielle jusqu'à présent. Hexter, "The Allegari of Pierre Bersuire" et Michel valent également la peine d'être lus. De façon plus générale, l'ouvrage de référence sur sa vie et son œuvre demeure celui de Samaran et Monfrin. Voir aussi Meunier. Je me contenterai d'évoquer brièvement les principales étapes biographiques: né vers la fin du XIII^e siècle à Saint-Pierre-du-Chemin dans le Bas-Poitou, l'actuel département de la Vendée, Pierre Bersuire, à un certain moment de sa jeunesse, passe de l'ordre des Franciscains à celui des Bénédictins, passage dont on ne connaît pas les circonstances, mais voir maintenant Rivers "Another look." Ce qui est certain c'est qu'il passe une longue période de sa vie à la cour pontificale d'Avignon. Durant cette période, c'est-à-dire des années 1320 aux années 1340 environ, Bersuire bénéficie de la protection du cardinal Pierre des Prés. En effet, Avignon s'avère être l'endroit idéal pour la formation littéraire du jeune homme: dans la bibliothèque pontificale il a accès aux livres qui lui servent pour son écriture, et la cour rassemble les beaux esprits du temps. On le sait, c'est pendant son séjour avignonnais que Bersuire se lie d'amitié avec Pétrarque; liaison dont témoignent les *Epistulae seniles* où le poète italien le qualifie de "religione et litteris vir insignis." La dernière étape de sa vie se déroule à Paris, ville aussi favorable à Bersuire qu'Avignon l'avait été auparavant. À la demande de son nouveau protecteur, le roi de France, Jean le Bon, Bersuire traduit Tite-Live en français, et en 1354 il devient prieur de Saint-Éloi, fonction qu'il remplit jusqu'à sa mort en 1362.

Ensuite, vers la moitié du XIII^e siècle, l'anonyme commentaire dit vulgate,⁶ provenant également de l'Orléanais, ainsi que les *Integumenta Ovidii* (Ghisalberti, *Giovanni di Garlandia*) du maître parisien Jean de Garlande,⁷ et enfin les *Allegoriae*⁸ de Giovanni del Virgilio qui enseignait à Bologne pendant la première moitié du XIV^e siècle. Sans doute, ce lettré du trecento est-il plus connu pour ses églogues échangées avec Dante (Wicksteed; Brugnoli et Scarcia). Et nous voici arrivés à l'*Ovidius moralizatus*,⁹ qui conclue la liste des principaux commentaires médiévaux d'Ovide. Ce qu'il faut d'abord savoir, c'est que les ouvrages que nous venons de mentionner constituent un catalogue assez hétérogène. La première chose à noter à propos de l'*Ovidius moralizatus*, c'est sa nouveauté par rapport aux prédécesseurs. Comme l'ont bien remarqué Monfrin et Samaran (sur les traces de Ghisalberti):¹⁰ "Ovide n'est pas pour lui [Bersuire] un thème d'études littéraires. À l'exégèse des grammairiens il oppose la sienne, celle d'un ecclésiastique, en quoi il aura l'impression de faire quelque chose de vraiment nouveau. (...) Ce qu'il veut, c'est mettre les clercs instruits, et spécialement les prédicateurs, en mesure d'utiliser le symbole païen, sous forme de divinité ou de mythe, en développant le plus possible sa signification." Certes, cette description est exacte. Le recours à la mythologie des religieux et des savants du XIV^e siècle¹¹ propose autre chose que les gloses des écoles d'Orléans du XII^e et XIII^e siècle. Cependant, il reste à savoir plus concrètement en quoi consiste l'exégèse ovidienne de Pierre Bersuire. Autrement dit, comment met-il Ovide au service de la prédication? Ne perdons pas de vue non plus que l'*Ovidius moralizatus* fait partie d'"une encyclopédie biblique de philosophie morale à l'usage des prédicateurs;"¹² c'est-à-dire que nous nous trouvons dans le susdit paysage littéraire des *exempla*, des sermons et des encyclopédies plutôt que dans celui des commentaires de la tradition orléanaise.

Pendant ces années Bersuire continue d'écrire en se nourrissant des relations amicales qu'il noue au sein de la brillante vie artistique qui baigne alors la capitale. Parmi ses amis, le nom de Philippe de Vitry se distingue, comme on le verra. Enfin, je ne peux terminer ce résumé biographique sans dresser la liste des ouvrages: le *Reductorium morale*, une sorte d'encyclopédie moralisée dont l'*Ovidius moralizatus* constitue le quinzième livre; le *Repertorium morale*, une sorte de dictionnaire biblique; la mentionnée traduction

Interfaces 3 · 2016 · pp. 221-244

française de Tite-Live; ainsi que deux ouvrages perdus: le *Breviarium morale* et la *Cosmographia seu mappa mundi*.

10. Cf. Samaran et Monfrin 340 qui reprend Ghisalberti, "L'Ovidius moralizatus" 12, 27-28 et 32.

11. Parmi lesquels nous comprenons les poètes-compositeurs tels Guillaume de Machaut et Philippe de Vitry. J'invite le lecteur à consulter Pognon; McGrady; Mühlethaler, ainsi que Plumley. Plus particulièrement sur Jean de le Mote, voir maintenant Menegaldo; et plus largement sur l'utilisation de la mythologie classique dans la littérature française du Moyen Âge, voir Blumenfeld-Kosinski. Rivers aborde plus particulièrement l'influence des 'frères classicisants' sur Pierre Bersuire et Jean de Hesdin (*Preaching the memory*).

12. C'est bien la définition qu'en donne Tesnière 231 (Voir aussi notre note 16).

13. Il convient de signaler le tout récent livre de Slotemaker dont un chapitre (233–49) est consacré aux *Moralitates*, ouvrage jusqu'ici assez peu connu.

14. Caractéristiques qui semblent avoir quelque peu agacé Jacques Le Goff: “Je pense que nous avons là une des limites à laquelle n'échappera pas le XIII^e siècle, si innovateur qu'il soit. En effet, une des limites de l'encyclopédisme médiéval c'est de ne pas être arrivé à se débarrasser de la visée moralisatrice et allégorique. Et c'est en cela qu'il n'est pas moderne. Il n'y aura d'encyclopédisme moderne que lorsque on se sera débarrassé de cette effervescence symbolique” (32).

15. Notamment Bijl; Engels, “L'édition critique” et Bersuire, Pierre (*Petrus Berchorius*).

16. Coulson et Roy 24–28. En ce qui concerne l'influence de l'*Ovidius moralizatus* en France et en Angleterre à la fin du Moyen Âge, voir Moss et Clark.

17. Il vaut encore la peine de lire Sez nec.

À bien de titres, l'*Ovidius moralizatus* se rapproche davantage d'ouvrages comme les *Gesta Romanorum* et les *Moralisationes* (également appelées *Moralitates*) *historiarum* de Robert Holcot.¹³ En ce qui concerne les encyclopédies, leur mention peut frapper les lecteurs moins versés en ces matières, mais c'est précisément les caractéristiques moralisatrices et allégoriques¹⁴ de celles-ci qui nous aident à comprendre la nature de l'ouvrage de Bersuire. Bref, pour mieux définir l'*Ovidius moralizatus*, disons que cet ouvrage fait partie d'une encyclopédie – présentant bien sûr les caractéristiques typiques de son siècle – dont le quinzième livre est un commentaire des *Métamorphoses*. Ajoutons à cela que ce genre de commentaire implique, pour chacune des fables des métamorphoses, une partie de récapitulation des contenus, suivie par une partie d'explications historiques, physiques, morales et allégoriques – celles-ci combinées de manière peu systématique. Tout comme les *exempla*, ce recueil de fables et d'explications fournit aux prédicateurs la matière de sermons – ce qui le distingue des commentaires des écoles orléanaises.

La version avignonnaise et la version parisienne de l'*Ovidius moralizatus*

Avant d'aborder la question de l'exégèse ovidienne de Bersuire, il convient de signaler quelques problèmes de critique textuelle. Pour le moment, il n'existe ni édition ni traduction de ce texte et il y a relativement peu d'études qui lui sont consacrées. En effet, si les études sont si peu nombreuses sur l'*Ovidius moralizatus*, c'est probablement dû à l'état encore imparfait de nos connaissances sur la nature du texte. Pourtant, les travaux¹⁵ conduits par Engels et ses collaborateurs de l'Université d'Utrecht dans les années 60 et au début des années 70, fournissent des contributions importantes à cet égard et surtout ils nous permettent de décrire à grands traits la genèse du texte dans sa matérialité: transmis par quatre-vingt-sept manuscrits, le commentaire a joui d'un succès considérable.¹⁶ Déjà le grand nombre de témoins pose un défi de taille, mais ce qui complique davantage l'analyse, c'est que le texte nous est parvenu en trois versions. La première, rédigée en Avignon vers 1340, est conçue comme une explication continue, divisée en 15 chapitres correspondant à chacun des livres des *Métamorphoses* et introduite par un prologue et, après consultation d'un extrait de l'*Afrique* (3.138–264) de Pétrarque, par un bref exposé sur les dieux païens.¹⁷ C'est la version qu'on a coutume d'ap-

peler la version A primitive ou A₁. Une version étendue de celle-ci, également rédigée en Avignon, constitue, à son tour, la base de ce qui deviendra la version finale, rédigée à Paris entre 1350 et 1360 environ. Ce sont les versions A₂ et P. Cette dernière est le résultat des ajouts tirés principalement de l'*Ovide moralisé*, un poème anonyme de quelque 70000 vers écrit en ancien français entre 1316 et 1328, additions que Bersuire glisse de-ci de-là dans son propre ouvrage en les élaborant à sa manière. Ce poème, porté à la connaissance de Bersuire par Philippe de Vitry, lui était particulièrement précieux pour l'approche exégétique:

Non moveat tamen aliquem quod fabule poetarum alias fuerant moralizate, et ad instanciam illustrissime domine Johanne quondam regine Francie dudum in rimis gallicis sunt translate, quia revera opus illud non videram quousque tractatum istum penitus perfecissem. Quia tamen, postquam Avinione redivissem Parisius, contigit quod magister Philippus de Vitriaco, vir utique excellentis ingenii, moralis philosophie historiarumque et antiquitatum zelator precipuus et in cunctis mathematicis scienciis eruditus, dictum gallicum volumen michi tradidit, in quo procul dubio multas bonas exposiciones tam allegoricas quam morales inveni; ideo ipsas revisitatis omnibus, si eas antea non proposueram, suis locis assignare curavi.

(Pourtant nul ne doit s'inquiéter si les fables des poètes sont déjà moralisées et même mis en vers français, il y a quelque temps, à l'instance de la souveraine Jeanne, autrefois reine de France, car, en effet, je n'avais pas vu cet ouvrage avant d'avoir entièrement achevé mon traité. Cependant, il se trouve qu'après mon retour d'Avignon à Paris, Maître Philippe de Vitry, homme d'un talent extraordinaire, grand amateur de philosophie morale, d'histoire et d'antiquités, versé également dans toutes les sciences mathématiques, m'a donné ledit livre français, dans lequel j'ai sans doute trouvé plusieurs bonnes explications à la fois allégoriques et morales. Par conséquent, j'ai tout révisé et si je n'avais pas proposé ces explications auparavant, j'ai pris soin de les insérer aux bons endroits.¹⁸)

18. Cette traduction et les suivantes sont les miennes.

D'ailleurs, ce qui est à mon avis tout à fait pertinent, c'est le fait qu'il s'agit, à la fois pour l'*Ovide moralisé* et pour l'*Ovidius moralizatus*,

19. Cf. Possamai-Pérez, qui commence la conclusion de son imposante étude sur l'*Ovide moralisé* par cette phrase: "L'*Ovide moralisé* serait donc un ouvrage de vulgarisation de haut niveau à l'usage des frères franciscains qui se rendaient auprès du peuple pour lui prêcher une vie conforme à la charité chrétienne: cette 'somme' des connaissances mythologiques à l'époque offrait un matériau capable à la fois de captiver les foules par des récits attrayants, par une sorte de *captatio benevolentiae*, et de les conduire par degrés à la vérité intelligible, au dogme chrétien et à sa mise en pratique, en vue du salut de leur âme" (869). En ce qui concerne le contexte historique de la création du *Fulgentius metaforalis* de John Ridewall que Bersuire utilise pour le premier livre sur les dieux païens (intitulé *De formis figurisque deorum*), il est également intéressant de noter que "Die Umdeutung von weltlichem Stoff zu kirchlich erbaulichem Sinn finden wir als Moralitas seit dem Auftreten der Bettelorden unter dem festen Bestand ihrer Predigtliteratur. (...) Auch Ridewall wird die Göttermoralisationen für seine theologischen Hörer in Oxford ausgearbeitet haben; die Aufzeichnung und Verbreitung erfolgte vielleicht als Textbuch für die mindergelehrten Prediger...". Cf. Liebeschütz 38–39. Pour une étude de la présence d'Ovide dans les sermons des XIV^e et XV^e siècles en Angleterre, voir Wenzel.

20. Conservée dans les 16 manuscrits mentionnés par Bijl 25.

21. La version étendue de l'exposé sur les dieux païens (le *de formis figurisque deorum*) devient un chapitre à part de sorte que la version finale (P) de l'*Ovidius moralizatus* se divise en 16 chapitres.

22. Les manuscrits latins 14136 (=Pa5), 15145 (=Pa6) et 16787 (=Pa7) de la Bibliothèque Nationale de France et le manuscrit 226 (To) de la Bibliothèque municipale de Toulouse.

23. Apparemment, ce but lui importait plus que de respecter le contexte de la citation. Voir à ce propos Westra 287–88.

d'ouvrages allégoriques conçus pour la prédication.¹⁹ On l'aura compris, il est bien légitime, vu la ressemblance des deux projets, de se poser la question de l'originalité de l'*Ovidius moralizatus*.

Les explications allégoriques et typologiques de Pierre Bersuire

Je consacrerai la suite de cet article au sujet de la fonction exégétique du commentaire de Bersuire. Plus précisément, je me propose ici d'examiner quelques-uns des passages où Bersuire a recours au sens spirituel, voire à la typologie biblique. À cette fin, il faut se servir de la version P.²⁰ L'ennui est que seulement les deux premiers chapitres sont disponibles en édition critique (voir note 15). De plus, pour la version parisienne nous ne possédons aucune édition des chapitres 2 à 16.²¹ En effet, la transcription des chapitres 2 à 15 exécutée par Engels et son équipe constitue une copie de l'édition de l'imprimeur Josse Badius de 1509 qui, lui, se servit d'un manuscrit contenant la version avignonnaise. Pour l'établissement du texte des extraits, je me suis donc servi des quatre manuscrits disponibles aujourd'hui en ligne (*Pa5*, *Pa6*, *Pa7* et *To*).²²

D'abord, tout le prologue repose sur l'opposition entre la vérité et la fable (au sens de fiction ou de mythe). Au tout début, après avoir cité le verset dans lequel Paul dit que "ils détourneront l'oreille de la vérité, et se tourneront vers les fables" (2 *Timothée* 4.4), Bersuire conclut qu'en règle générale il faut se servir des fables, des énigmes et des poèmes pour en extraire un sens moral *afin que la fausseté serve la vérité*.²³ Ce principe, dit-il, est valable tant pour les Saintes Écritures que pour la poésie:

A veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur dicit plantator et rigator Christiane fidei Paulus apostolus Ihesu Christi. Quod utique verbum ad hoc possum inducere, quod plerumque fabulis, enigmatibus et poematibus est utendum, ut exinde aliquis moralis sensus extrahatur et ut etiam ista falsitas veritati famulari cogatur. (...) Sacra enim Scriptura hiis et similibus fabulis et fictionibus solet uti, ut exinde possit aliqua veritas extrahi vel concludi. Simili modo fecerunt poete, qui in principio fabulas finxerunt, quia scilicet per huiusmodi figmenta semper aliquam veritatem intelligere voluerunt.

(Le planteur et l'arroseur de la foi chrétienne Paul [cf. 1 *Corinthiens* 3,6-8], l'apôtre de Jésus-Christ, dit ceci [2 *Timothée* 4,4]: "ils détourneront l'oreille de la vérité, et se tourneront vers les fables." Ces mots, je les interprète donc en ce sens que, pour la plupart, il faut utiliser les fables, les énigmes et les poèmes pour en tirer un sens moral, de sorte que leur fausseté soit obligée de servir la vérité. En fait, l'Écriture Sainte a coutume d'employer de telles fables et de telles fictions, et d'autres semblables, afin qu'on puisse en extraire ou en tirer une vérité. Les poètes, qui ont d'abord inventé les fables, procédaient de façon similaire, car, bien évidemment, par de telles inventions ils ont toujours voulu faire connaître une vérité.)

En effet, il s'agit pour Bersuire de s'approprier le dispositif herméneutique des Saintes Écritures et de l'appliquer à son commentaire d'Ovide. Conformément aux procédés de l'exégèse, il entreprend la moralisation des fables afin de confirmer les mystères de la morale et de la foi. Ceci est exprimé par des images empruntées à deux grands moments de l'Ancien et du Nouveau Testament, à savoir, le Cantique de Moïse et le Sermon sur la montagne. Ainsi, Bersuire associe-t-il ses moralisations aux sermons de Moïse et de Jésus, faisant en même temps allusion au passage de l'*Exode* (*Ex.* 3,21–22) où Dieu ordonne aux Hébreux de dépouiller les Égyptiens, allégorie dont les auteurs médiévaux, suivant les traces d'Augustin,²⁴ se servaient pour justifier l'utilisation de la littérature profane:

Quia ergo video quod Scriptura utitur fabulis ad alicuius veritatis (...) designationem, congruum michi visum est (...) ad moralizandum fabulas poetarum manum ponere, ut sic per ipsas hominum fictiones possim morum et fidei misteria confirmare. Licitum enim est quod homo, si potest, *de spinis colligat uvas* et quod *mel de petra suggat oleumque de saxo durissimo* sibi sumat quodque de thesauris Egyptiorum tabernaculum federis edificet et componat.

(Et comme je vois que l'Écriture utilise les fables pour indiquer une vérité, il m'a paru bon de me mettre à moraliser les fables des poètes pour que je puisse ainsi, par ces mêmes fictions humaines, révéler les mystères de la morale et de la foi. Car, s'il est capable, l'homme peut bien "cueillir des

24. Cf. Munk Olsen, "L'esprit critique" 28–29.

raisins sur des épines” [Matthieu 7.16], “sucrer le miel du rocher, tirer l’huile du rocher le plus dur” [Deutéronome 32.13] et se construire et édifier un tabernacle de l’alliance à partir des trésors des Égyptiens.)

Cette vérité qu’il faut extraire des fables comme on cueille des raisins sur des épines (Matthieu 7.16) ou comme on fait sortir le miel ou l’huile du rocher (Deutéronome 32.13), cette vérité donc, peut être concrète ou abstraite. Il s’agit du *sensus litteralis* et du *sensus spiritualis*. Au niveau du sens littéral, se situent les vérités naturelles ou historiques alors qu’au niveau du sens spirituel se placent les vérités les plus cachées, c’est-à-dire les allégories et les mystères. C’est pourquoi Bersuire indique explicitement ses interprétations par des phrases comme *fabula potest exponi litteraliter/naturaliter/historialiter/spiritualiter, dicamus/dic/dico litteraliter/realiter/ allegorice/mistice quod, litteralis autem ratio est quia, ista fabula potest historialiter allegari* et ainsi de suite. Par ailleurs, il n’est pas toujours évident de distinguer les différents sens spirituels; d’autant plus que Bersuire n’adopte pas une terminologie rigoureuse. Inutile, donc, d’y chercher une présentation cohérente des trois sens spirituels (allégorique, tropologique, anagogique) que nous connaissons si bien grâce au Père de Lubac. Ce qui est sûr, cependant, c’est que Bersuire, d’une manière générale, privilégie le sens spirituel.²⁵ La raison qu’il en donne dans le prologue est que bien d’autres ont déjà exposé le sens littéral des fables:

25. Possamai-Pérez remarque, à juste titre, qu’on ne peut pas comprendre le choix de Bersuire sans tenir compte de son groupe de destinataires: “Il est remarquable que Pierre Bersuire, qui semble réaliser le même travail que notre anonyme, à peu près au même moment, propose très peu de ces ‘relais sensibles’ avant de présenter les sens spirituels de la fable qu’il utilise. Nous pourrions nous rappeler cette différence quand nous nous demanderons qui écrivait l’*Ovide moralisé* et surtout pour qui il l’écrivait: sans doute Bersuire écrivait-il pour des clercs, des lecteurs assez avertis pour pouvoir se passer des sens concrets, des étapes, et aborder directement les vérités intelligibles” (365).

...verumque de litterali fabularum intellectu iam plurimi tractaverunt, scilicet Fulgentius, Alexander et Servius et alii nonnulli (...) Hinc est quod in presenti opusculo, quod huius mei voluminis particulam esse volo, non intendo nisi rarissime litteralem sensum fabularum tangere, sed solum circa expositionem moralem et allegoricam laborare...

(Un bon nombre d’auteurs, à savoir Fulgence, Alexandre [Neckham, c’est-à-dire, le troisième mythographe du Vatican], Servius et certains autres, ont déjà examiné le sens littéral des fables. C’est la raison pour laquelle, dans le présent petit ouvrage que je conçois comme une petite partie de mon livre [le *Reductorium morale*], je n’ai pas l’intention, à de rares exceptions près, de parler du sens littéral des fables, mais d’élaborer uniquement des explications morales et allégoriques.)

26. Sauf les quelques exemples isolés qu'on trouve, ici et là, dans la littérature consacrée à l'*Ovidius moralizatus*.

27. La terminologie remonte à Friedrich Ohly. Pour une discussion sur l'application de la typologie biblique à la littérature extra-biblique, voir Kretschmer "Y a-t-il une typologie historiographique?" Les études de Possamai-Pérez et Tilliette contiennent des remarques très pertinentes sur la typologie semi-biblique dans l'*Ovide moralisé*: Possamai-Pérez, 434–67; Tilliette, "Le Cantique des Cantiques; "L'Écriture et sa métaphore;" "Ovide métamorphosé;" "Ovide et son 'moralisateur'."

28. Dans le cadre d'un projet biennal (2017–18), en tant que chercheur associé au Centre for Medieval Literature (Université du Danemark du Sud), au Centre d'Études et de Recherches Antiques et Médiévales (Sorbonne Nouvelle, Paris 3) et au Centre Interuniversitaire d'Histoire, d'Archéologie, de Littérature des mondes chrétiens et musulmans médiévaux (Lyon 2), je consacrerai un livre aux explications allégoriques et typologiques de l'*Ovide moralisé* et de l'*Ovidius moralizatus*.

Jusqu'à présent, personne²⁶ n'a étudié les nombreux passages où Bersuire imite la typologie biblique en associant un personnage ovidien à un personnage biblique, ou même en juxtaposant une fable ovidienne et un récit biblique, phénomène qu'on appelle typologie semi-biblique.²⁷ Il s'agit d'une centaine de cas que je me réserve d'étudier plus en détail dans un travail ultérieur.²⁸

La tendance à créer des liens typologiques est décelable déjà dans le premier chapitre, le *De formis figurisque deorum*, où parfois Bersuire rapproche un dieu païen du Christ. En faisant ces rapprochements, il compare les attributs des dieux païens aux attributs du Christ, le tout éventuellement renforcé par un verset placé aux bons endroits. De cette manière, un objet de bois tel que la flèche d'Apollon, le caducée de Mercure ou la vigne de Bacchus devient une figure de la croix:

Vel dic quod Appollo est sol iusticie Christus, qui semper iuvenis per puritatem tripodam auream habuit, id est triplicis nature unitatem, scilicet animam, corpus et deitatem. Citharam habuit alios consolando, arcum et sagittas alios arguendo. Pythonem, id est Luciferum, cum sagitta crucis prostravit.

(Ou dis qu'Apollon est le soleil de la justice, le Christ, qui, toujours jeune par la pureté, avait un trépied d'or, c'est-à-dire l'unité de la triple nature, à savoir, l'âme, le corps et l'esprit. Il avait la cithare pour consoler les uns et l'arc et les flèches pour attaquer les autres. Avec la flèche de la croix il abattit Python, c'est-à-dire Lucifer.)

...virgam sompniferam debet habere, id est in crucis Christi memoriam, que dat menti soporem et suavitatem. *Ps.* [22:4]: *Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt.*

(Il [Mercure] doit avoir une baguette somnifère [cf. *Mét.* 1.671-2], c'est-à-dire, en mémoire de la croix du Christ, qui procure à l'esprit un doux sommeil. *Psaume* [22.4]: "Ta houlette et ton bâton me rassurent.")

Vel dic in bono quod vinum est gratia Dei vel fervor Spiritus Sancti; qui dicitur puer propter puritatem, muliebris propter pietatem, nudus propter veritatem, cornutus propter auctori-

tatem. Item iste equitat super tigrides, demones et tyrannos calcando; coronatus est vite, id est Christi cruce, passionem meditando.

(Ou dis, dans un bon sens, que le vin est la grâce de Dieu ou la chaleur du Saint Esprit. Il [Bacchus] est appelé garçon en raison de la pureté, féminin en raison de la piété, nu en raison de la vérité, cornu en raison de l'autorité. De même, il chevauche des tigres, piétinant les démons et les tyrans. Il est couronné de pampres, c'est-à-dire de la croix du Christ, méditant sur la passion.)

Prenons un exemple du deuxième chapitre qui contient les interprétations du premier livre des *Métamorphoses*. Parmi les fables de ce livre nous trouvons celle de Deucalion et Pyrrha, les seuls survivants du déluge qui repeuplent le monde en jetant derrière eux des pierres qui se métamorphosent en hommes. Le lecteur pourrait s'attendre à une juxtaposition²⁹ de Deucalion et de Noé comme dans l'*Ovide moralisé* où Deucalion est l'équivalent de Noé,³⁰ c'est-à-dire un homme droit, innocent et pur.³¹ Cependant, le patriarche n'est pas mentionné dans l'*Ovidius moralizatus*. Pour Bersuire, Deucalion qui jette les pierres en les changeant en hommes figure le Christ qui transforme les pécheurs endurcis en hommes justes. La comparaison des pierres avec les vices des hommes, Bersuire la doit à l'*Ovide moralisé*,³² il est vrai, mais la juxtaposition de Deucalion et du Christ est une invention de son cru:

Istud potest allegari quod Deus quandoque mirabiliter de peccatoribus facit iustos. Constat enim quod diluvium vitiorum quasi iam totum genus humanum consumpsit et ideo, quia iam totus mundus est iustis hominibus spoliatus, quia scilicet per peccatum et per prosperitatis diluvium iam omnes innocentiam amiserunt, necesse est ut Deucalion, id est Christus, ex ipsis lapidibus, id est de duris peccatoribus, iustos faciat ipsosque per penitentiam vivificet et componat. *Luc. III[Mat. 4.3]: Dic ut lapides isti panes fiant.* Sed quomodo hoc facit? Pro certo ipsos lapides retro se prociendo, id est ipsos duros peccatores, qui scilicet dicuntur proprie ossa terre in quantum sunt terre et avari, tribulationi et paupertati subiciendo et post dorsum obligationis sue in praesenti ponendo et quasi de eis non curando – *Ps. [43.10–11]: Nunc autem repulisti et detraxisti, convertisti post tergum tuum, nos*

29. *Ovide moralisé* 1.2139–: “La devine page et la fable / Sont en ce, ce samble, acordable...” etc. Cf. Boer 1.107. Voir aussi l'*Ecloga Theoduli*, vv. 69–76.

30. Cf. *Genèse* 6.9: *Noe vir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis.*

31. Cf. *Ovide moralisé* 1.2268–71: “Mes saciez que nulz n'i aprime / Se n'est pure, et Deuchalion / C'est gent de droite entencion, / Innocent et de pur corage...” etc. Cf. Boer 1.110.

32. Cf. *Ovide moralisé* 1.2351–64: “Les roches ce sont les malices, / Les griez escandres, les durs vices, / Dont nostre cuer sont enduri. / Crions à Dieu bone merci, / Si jetons par confession, / Et par humble contricion, / Les malices et les pechiez / De quoi nous somes entechiez, / Si lessons tries nostre derriere, / Sans propos de torner arriere: / Certainement, qui ce fera / Tout neuf se rapareillera / Net et pur, saint et convenable, / A Dieu plesant et acceptable.” Cf. Boer 1.111–12.

retrorsum post inimicos nostros, et qui oderunt nos diripiebant sibi – quia revera sepe fit quod homo durus, lapideus et obstinatus ex tali deiectione et postposicione et tribulatione penitere compellitur et in se per contritionem mollitur et sic in hominem, id est in personam rationalem, per gratiam et penitentiam transformatur. *Luc.* [3.8] *Potens est enim Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahe.*

33. Pour Bersuire, la *prosperitas* représente souvent tout ce qui fait dévier l'homme de la vérité et qui le fait conduire à l'erreur et au mal. Voir par exemple *Reductorium* 7,3 ou il parle du fleuve Borysthenes (l'actuel Dniepr): "vel dic quod iste fluvius est mundus vel prosperitas vel voluptas. Huius enim pisces, id est homines, carent ossibus constantiae et firmitatis et sunt molles et flexibiles per inconstantiam fragilitatis."

(Ceci peut être interprété en ce sens que parfois Dieu, de façon miraculeuse, des pécheurs fait des justes. Il est bien connu que le déluge des vices détruisit presque tout le genre humain, et puisque le monde entier fut privé des hommes justes, c'est-à-dire, puisque tous perdirent leur innocence à cause du péché et à cause du déluge de la prospérité,³³ il fût nécessaire que Deucalion, c'est-à-dire, le Christ, des pierres, c'est-à-dire, de durs pécheurs, fit des justes, et que, par la pénitence, il les corrigeât et les fît revivre. *Luc* IIII [Matthieu 4.3]: "ordonne que ces pierres deviennent des pains." Mais comment fait-il cela? Certainement en lançant ces pierres derrière lui, c'est-à-dire, en soumettant ces durs pécheurs – je veux dire ceux qui, d'autant qu'ils sont des mortels avarés, sont à juste titre appelés les os de la terre – à des tourments et à la pauvreté, ainsi qu'en les plaçant derrière le dos de l'obligation de l'ici-bas, comme ne s'en souciant pas. – *Psaume* [43.10–11/*Is.* 38.17]: "Cependant tu nous repousses, tu nous fais tomber, tu nous fais retourner* derrière ton dos, tu nous fais retourner* en arrière devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent enlèvent nos dépouilles." – Car il arrive souvent qu'un homme dur, insensible et opiniâtre soit obligé, après un tel renversement, après un tel rejet en arrière et après de tels tourments, de faire pénitence, et que par la contrition il s'adoucisse intérieurement et qu'ainsi il se change en homme, c'est-à-dire qu'il se change, par la grâce et par la pénitence, en une personne raisonnable. *Luc* [3.8]: "de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham." *Évidemment, Bersuire joue avec la polysémie du verbe *converto*: "(faire) retourner, changer, transformer, convertir.")

Tout au long de son commentaire Bersuire présente des groupes d'antitypes qu'il répète, varie et combine sans cesse. Ce sont des variations sur des thèmes comme le Christ et la Vierge; le Christ et la

Croix; le Christ, le Diable et l'âme pécheresse; le Christ et les Juifs; le Christ, le diable, l'âme et l'Église etc.

Voyons d'abord une de ses explications qui concerne le Christ et la Vierge. Dans le deuxième livre des *Métamorphoses* (vv. 549–95) la corneille raconte au corbeau comment la déesse Pallas dépose son enfant conçu sans copulation, Érichthonius, dans un panier, en le confiant aux Cécropides avec la consigne de ne pas l'ouvrir, et comment l'une d'elles, Aglaure, en dépit de l'ordre, regarde dans le panier et découvre l'enfant avec un serpent. Selon Bersuire, la déesse vierge Pallas signifie la vierge Marie tandis que l'enfant et le serpent figurent la double nature du Christ. Comme d'habitude, Bersuire renforce l'analogie en associant, d'une part, le serpent Ovidien au serpent d'airain du livre des Nombres et, d'autre part, la corbeille avec l'enfant caché aux années obscures de Jésus. On ne trouve rien de correspondant dans l'*Ovide moralisé* (2.2758 ss).³⁴

34. Pour l'interprétation de l'*Ovide moralisé*, voir Possamai-Pérez 437 et 815.

Vel dicamus allegorice quod ista dea semper virgo significat virginem gloriosam, que sine virili semine unum filium, scilicet Christum, genuit et concepit. Qui scilicet duplicem dicitur habere naturam divinam scilicet et humanam. Fuit enim homo et draco seu serpens: homo, id est, quod est animal rationale, significat divinitatem Christi, que est pars prima; serpens, quod est animal brutum, significat eius humanitatem. Unde etiam iste figuratur per istum serpentem, quem Moyses, id est populus Iudaicus, pependit in ligno, ut morsi ab aliis serpentibus, id est a demonibus, sanarentur, sicut dicitur *Numeri XXI*. Cista autem ista, in qua fuit clausus et sigillatus, significat secretum paterne providentie, que per triginta annos fecit eum in hoc mundo esse absconditum et ignotum. Et *Ysaïas XLV*. Vere tu es deus absconditus.

(Ou disons, dans un sens allégorique, que cette déesse, éternellement vierge, signifie la glorieuse vierge qui sans semence d'homme conçut et enfanta un fils, c'est-à-dire le Christ, c'est-à-dire celui qui est dit avoir une double nature, c'est-à-dire divine et humaine. Car il fut homme et dragon ou serpent; c'est-à-dire que l'homme, puisqu'il est un être raisonnable, signifie la nature divine du Christ, qui est la première partie, tandis que le serpent, puisqu'il est un être privé de raison, signifie sa nature humaine. Il est également figuré par le serpent que Moïse, c'est-à-dire le peuple juif,

éleva sur une pièce de bois pour guérir ceux qui étaient mordus par d'autres serpents, c'est-à-dire par des démons, comme il est dit dans *Nombres* 21. La corbeille dans laquelle il fut enfermé et scellé signifie le secret de la providence paternelle qui le fit demeurer caché et inconnu dans ce monde pendant trente ans. *Esaïe* 45.[15] "Mais tu es un Dieu qui te caches.")

Les *Métamorphoses* abondent en récits de séduction. Le plus souvent, Bersuire élabore un modèle d'explication selon lequel le dieu séducteur correspond au Christ (ou au contraire au diable), la nymphe convoitée figure l'âme pécheresse et enfin la nymphe métamorphosée représente l'âme sauvée. Examinons les cas des nymphes Daphné, Io et Callisto (*Mét.* 1.452–567, 1.583–746, 2.401–95.)

Après une longue poursuite, la belle Daphné est presque rattrapée par Apollon. Au dernier moment, elle supplie son père, le dieu fleuve Pénée, de lui enlever la beauté. Pénée exauce alors sa prière en la transformant en laurier. D'après l'une des explications de Bersuire, la fable signifie que le diable poursuit l'âme et que celle-ci, pour échapper à ses avances, c'est-à-dire pour se soustraire au péché, doit s'en remettre à Dieu. Ainsi, avec l'aide de Dieu, elle peut se changer en laurier, c'est-à-dire en un être vertueux. Enfin, la typologie s'achève avec la figure de Marie-Madeleine, l'illustre pécheresse repentie de Magdala:

Phebus iste, karissimi, potest significare dyabolum, Daphne [*mss*: Diana] animam Christianam, quia procul dubio dyabolus istam virginem, animam, per temptationes persequi non cessat, ut eam per malum consensum sibi coniungat et per peccatum destruat et corrumpat. Sed quid? Pro certo ipsum debet fugere, occasiones peccati et temptationum vitando et si illud non sufficiat, debet rogare deum terre, scilicet Christum, quod eam de manibus istius Phebi eripiat, formam aliam, scilicet religionis habitum, sibi dando; et sic pro certo debet fieri laurus, id est persona religiosa, virtuosa et perfecta, pedes bonorum [*mss*: vanorum] gressuum radicaliter figendo, corticem penitentie induendo et ramos bonarum affectionum acquirendo et virorem conversationis nunquam perpetuo deponendo. Sic enim mutata istius Phebi cupidinem non timebit et virginitatem, id est integritatem mentis, perpetuam retinebit. Unde *Iohannes*. xx [14] dicitur de Magdalena quod *conversa retrorsum vidit Ihesum*.

(Ce Phébus, mes très chers, peut signifier le diable, Daphné l'âme chrétienne, puisque le diable ne cesse sans doute pas de persécuter cette vierge, l'âme, par des tentations, pour s'unir à elle par le mauvais consentement et pour la corrompre et détruire par le péché. Quoi faire? Elle doit certainement le fuir, évitant les occasions du péché et des tentations, et si cela ne suffit pas, elle doit prier le dieu de la terre [Pénéé], c'est-à-dire le Christ, de l'arracher des mains de ce Phébus, lui donnant une autre forme, c'est-à-dire l'habit religieux. Ainsi deviendra-t-elle certainement un laurier, c'est-à-dire une personne religieuse, vertueuse et parfaite, jetant les racines de la bonne voie, mettant l'écorce de la pénitence, faisant pousser les branches des bons sentiments et ne jamais perdant la verdure persistante de la vie monastique. Car, ainsi changée, elle ne craindra pas le désir de ce Phébus et conservera une virginité éternelle, c'est-à-dire l'intégrité de l'esprit. Il est donc dit de Madeleine dans *Jean* 20.[14]: "elle se retourna, et elle vit Jésus debout.")

Ainsi, Bersuire prend-il souvent l'*Ovide moralisé* comme point de départ pour ensuite l'élaborer à sa manière en variant ou en changeant les détails, ou encore en redistribuant les rôles. Ici, en l'occurrence, Daphné représente la Vierge Marie: "Par Dané puis prendre et gloser / Cele glorieuse Pucele / Vierge pure avenant et bele" (1.3216–18), mais nulle part l'auteur ne mentionne concrètement des correspondances entre Apollon/Pénéé ou le dieu de la terre³⁵ et le diable/le Christ comme chez Bersuire. En revanche, c'est plutôt Apollon qui est associé au Christ (1.3221–60).

Le premier livre des *Métamorphoses* raconte également comment la beauté d'Io, la fille d'un autre dieu fleuve, Inachus, provoque le désir de Jupiter. Io cherche à s'enfuir, mais sans succès: le dieu fait tomber le brouillard sous lequel il déflore la nymphe. Pour détourner les soupçons de son épouse, Jupiter transforme Io en génisse. Cependant, Junon n'est point rassurée sur la fidélité de son mari. Elle demande la génisse en cadeau afin de la placer sous la surveillance d'Argus, le géant aux cent yeux. Jupiter charge alors son fils Mercure d'expédier le monstre. Déguisé en berger, le dieu-messager réussit à endormir le vigilant gardien en jouant de la flûte et à l'aide de son caducée. Puis, d'un coup d'épée, Mercure tranche la tête d'Argus. Après quoi Junon, fâchée de voir son garde mort, envoie une furie pour persécuter la jeune vache qui finit par échouer en Égypte, pleurant au

35. Le fait que Bersuire ne mentionne ici que le dieu de la terre (il sera fait mention de Pénéé plus loin dans le texte: *aliud autem integumentum habet quod Peneus...*) montre bien l'influence de l'*Ovide moralisé* (en l'occurrence 1.3020–21: *Lors s'escria par grant esmoi: / Biaus douz peres, secourez moi! / Ha, terre, œuvre, si me trangleoute...*).

bord du Nil. Enfin, Jupiter, touché par le sort de son amante, se réconcilie avec Junon et fait en sorte qu'Io soit rendue à sa forme naturelle.

Parmi les explications de ce mythe Bersuire propose celle-ci: Io changée en génisse et placée sous la garde d'Argus symbolise l'âme tombée dans le péché et assujettie au diable. Mercure qui se rend chez Argus et l'endort au son de la flûte et à l'aide de son caducée représente le Christ qui assume la chair et qui, par la Croix, triomphe du diable. Ainsi la flûte et le caducée figurent-ils l'assomption et la crucifixion. Enfin, le salut s'accomplit lorsque Jupiter transforme à nouveau la génisse en femme, acte qui symbolise la transfiguration de la pécheresse en femme juste, obtenue par la volonté de Dieu le Père:

Vel dic quod Argus est dyabolus oculatissimus et subtilissimus, qui Yo mutata in vaccam, id est animas peccatrices, in suo dominio detinet. Sed Mercurius, id est Christus, qui de masculo factus est femina, de Deo factus est homo, quando Verbum caro factum est, assumpta humanitatis nostre fistula, ipsum Argum, id est dyabolum, consopivit ipsumque per virgam crucis superavit et de eius dominio Yo, id est humanam naturam, liberavit, et tandem de vacca in mulierem, id est de peccatrice in iustam, ipsam Iupiter, Deus Pater, transmutavit.

(Ou dit que le très sagace Argus aux multiples yeux est le diable qui tient en son pouvoir Io changée en vache, c'est-à-dire les âmes pécheresses. Mais Mercure, c'est-à-dire le Christ, qui fut changé d'homme en femme, fut changé de dieu en homme au moment où le verbe fut fait chair, et après avoir pris le pipeau de notre humanité, il endormit Argus, c'est-à-dire le diable, le vainquit par le bâton de la croix et libéra Io, c'est-à-dire la nature humaine, de son emprise, et enfin Jupiter, Dieu le Père, la transforma de vache en femme, c'est-à-dire de pécheresse en femme juste.)

On ne trouve rien d'équivalent aux étapes de l'histoire du salut (l'assomption, la crucifixion, le salut) si on va chercher dans l'*Ovide moralisé*. Pour le poète anonyme, Io représente une jeune vierge quelconque (1.3907: "Par Yo, vierge gente et bele") tandis qu'Argus et Mercure symbolisent le monde et l'éloquence des sermons (1.3938: "Argus le monde senefie," 1.3994–95: "Mercurius, c'est la loquence /

Des sermons et des precheïs”). La possibilité du salut est quand même suggérée par l'exemple de Marie l'Égyptienne (1.4013–30), mais il n'y a aucun effort pour créer des analogies typologiques nettes comme chez Bersuire.

Pour compléter la triade, rappelons aussi le mythe de Callisto, la jolie nymphe du cortège de Diane. À la vue de cette nymphe au repos dans les forêts d'Arcadie, Jupiter s'en éprend passionnément. Comme d'habitude, le dieu parvient à approcher sa proie à l'aide d'un astucieux camouflage. En l'occurrence, il se déguise en Diane et c'est ainsi qu'il conquiert la belle pour ensuite se retirer au ciel (*Mét.* 2.437–38: “... superum petit aethera victor / Iuppiter...”).

La fable est interprétée par Bersuire selon le schéma habituel: Jupiter qui, sous le déguisement de Diane, entre dans la forêt pour séduire Callisto figure le Christ qui assume l'humanité pour sauver l'homme de l'enfer. Son retour au ciel figure l'Ascension. Les références aux étapes de l'histoire du salut, l'assomption de l'humanité et l'Ascension, sont de plus établies par la citation de deux versets:

Sic vere, karissimi, Iupiter, id est Dei filius benedictus, a principio mundi summe amavit puellam pulcherrimam Callistonem, id est animam vel naturam humanam, et ideo ut ipsam posset acquirere et sibi per fidem et caritatem coniungere, vestem et faciem muliebrem assumpsit, id est carnem et humanam figuram, quia scilicet in *Apo.* *Iste fuit de muliere natus, sub lege in similitudinem hominum factus et habitu inventus est ut homo* [*Gal.* 4.4-5/*Phil.* 2.7], et sic istam puellam redemit et sibi fide et gratia copulavit et tandem ad celum unde venerat remeavit per ascensionem, unde dicit *Mt.* XII. [44] *Revertar ad domum meam unde exivi.*

(Ainsi donc, mes très chers, dès le commencement du monde, Jupiter, c'est-à-dire le bénit fils de Dieu, aime au plus haut point la splendide jeune fille Callisto, c'est-à-dire l'âme ou le genre humain, et donc, afin de la garder pour lui et de s'unir à elle par la foi et par l'amour, il endossa les habits et l'apparence d'une femme, c'est-à-dire la chair et la forme humaine, car selon l'apôtre [*Gal.* 4.4–5/*Phil.* 2.7] il est “né d'une femme, devenu sous la loi semblable aux hommes et reconnu homme à son aspect,” et ainsi il délivra la jeune fille et s'unir à elle par la foi et par la grâce, et enfin il retourna par

l'Ascension au ciel d'où il était venu, dont parle *Matthieu* 12[.44]: "Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.")

Encore une fois l'*Ovide moralisé* nous offre des explications plus générales: "Dyane note pureté, / Ce m'est vis, de virginité" etc. (2.1697–98). Possamai-Pérez commente le passage en ces termes: "...la légende de Callisto commence à être interprétée, aux vers 1695–1914 du livre II, par une lecture que l'on pourrait appeler 'historico-morale': aucune formule d'introduction ne permet d'identifier explicitement ce que l'auteur se propose de faire, mais le passage contient un long couplet moral qui relève l'indignation de l'auteur contre les mères qui abandonnent leurs enfant (2.1706–1819), tandis que les passés simples et les imparfaits signalent, à partir du vers 1820, le retour à un récit plus 'historique'" (372–73). En revanche, dans l'explication suivante (2.1915–2006), des équivalences sont posées entre Callisto et la Judée, signe d'une nouvelle interprétation typologique.

En effet, Bersuire élabore aussi des typologies sur les Juifs, vraisemblablement inspiré par la lecture de l'*Ovide moralisé*, mais ce n'est pas ici le lieu d'évaluer son originalité, étude comparative que je réserve également pour un travail ultérieur.³⁶ Je présenterai plutôt deux passages où Bersuire fait preuve d'une certaine indépendance. Il s'agit des fables d'Iphigénie et d'Hippolyte contenues respectivement dans le douzième et dans le quinzième livre des *Métamorphoses* (12.1–38 et 15.497–551).

Le mythe d'Iphigénie est bien connu: coincés au port d'Aulis à cause des vents défavorables provoqués par la colère de Diane après la chasse et l'abattage d'une biche, les Grecs décident de sacrifier la fille d'Agamemnon afin que les vents puissent pousser leur flotte vers Troie. La déesse s'apitoie alors et éloigne Iphigénie de l'autel en la remplaçant par une biche. Après le sacrifice de celle-ci les vents tombent.

La première chose à noter est que Bersuire substitue la déesse apitoyée à Jupiter, raison pour laquelle j'ai choisi de citer aussi bien le résumé que l'explication du mythe. En ce qui concerne l'interprétation, la fable signifie que Diane/la divinité, est en colère contre les Grecs/contre l'humanité, parce que sa biche/la nature humaine, a été tuée/a été corrompue par le péché originel des premiers hommes. Ainsi donc, on est coincé en mer/dans ce monde, dans l'impossibilité de gagner les rivages de Phrygie/d'atteindre le Paradis. Il fallait donc sacrifier Iphigénie/l'humanité du Christ. Et voici qu'apparaît l'antisémitisme de Bersuire, car la biche sacrifiée figure la destruc-

36. À présent, il faut s'appuyer sur Engels et Levine.

tion de Jérusalem par Vespasien et Titus, une punition divine pour la mort du Christ:

Cum Greci irent et navigarent ad Troiam delendam, arrestati sunt a ventis contrariis ita quod ultra procedere non valebant; quod utique faciebat Diana, quia cervam eius in silva Aulida occiderant. Decretum est ergo ut ira dee sanguine virgineo placaretur, et sic fatatum erat quod Iphigenia virgo, filia Agamemnonis regis, eligeretur et quod Diane immolaretur. Cui Iupiter compaciens ipsam de ara rapuit et cervam loco eius supposuit. Qua immolata, prosperos ventos dedit. Dic, si vis, quod dea irata est divinitas contra humanum genus indignata pro eo scilicet quod cerva eius, id est humana natura, a primis parentibus fuerat per morsum vetitum interfecta. Quapropter in mari huius mundi arrestati omnes eramus nec ad occupandam Troiam, id est civitatem paradisi, procedere poteramus. Necesse fuit ergo quod sanguine virgineo placaretur et quod Iphigenia, id est Christi humanitas, occideretur sed tandem per resurrectionem rapitur et liberatur a morte. Cerva vero, id est gens Iudaica, tandem per Titum et Vespasianum loco eius, id est propter mortem ipsius, occiditur et sic offensa divinitas complacatur. *Ysa. XLIII. Dedi Egyptum et Ethiopiam et Saba pro te.*

(Lorsque les Grecs prirent la mer pour détruire Troie, ils furent arrêtés par les vents contraires de sorte qu'ils ne pouvaient pas continuer. Cela fut sans doute provoqué par Diane parce qu'ils avaient tué sa biche dans la forêt d'Aulide. On décida donc d'apaiser la colère de la déesse par le sang d'une vierge et le destin voulut que la vierge Iphigénie, la fille du roi Agamemnon, fût élue et sacrifiée à Diane. Jupiter, ayant pitié d'elle, l'arracha de l'autel et mit une biche à sa place. Après que la biche fut sacrifiée, il donna des vents favorables. Dis, si tu veux, que la déesse en colère est la divinité, fâchée contre le genre humain puisque sa biche, c'est-à-dire la nature humaine, avait été tuée à cause du fruit défendu croqué par les premiers parents. C'est pourquoi nous fûmes tous arrêtés dans la mer de ce monde et nous ne pûmes pas continuer d'occuper Troie, c'est-à-dire la cité du Paradis. Il était donc nécessaire que la divinité fût apaisée par le sang de la vierge et qu'Iphigénie, c'est-à-dire l'humanité du

Christ, fût tuée, mais enfin, elle fut enlevée et délivrée de la mort par la résurrection. En fait, la biche, c'est-à-dire le peuple juif, fut enfin tuée par Titus et Vespasien à sa place, c'est-à-dire à cause de la mort du Christ, et ainsi la divinité offensée fut apaisée. *Esaië* 43.[3]: “Je donne l'Égypte pour ta rançon, L'Éthiopie et Saba à ta place.”)

Tout aussi intéressant que l'explication du mythe d'Iphigénie est celle du mythe d'Hippolyte qui dans le poème d'Ovide raconte lui-même ses malheurs pour consoler Égérie de la mort de son mari. En route vers Trézène après ses mésaventures avec Phèdre, Hippolyte est surpris par l'apparition soudaine d'un monstre marin (ou d'un taureau, cf. *Mét.* 15.511) qui effarouche les chevaux de son char. Les chevaux se précipitent vers la mer, le char se brise en heurtant un tronc d'arbre dont la pointe perce les entrailles d'Hippolyte qui meurt. Diane a pitié de lui et finit par le ressusciter en le renommant Virbius. Selon l'interprétation de Bersuire, les chevaux effrayés par le monstre marin sont les Juifs scandalisés des miracles, et en particulier de celui de Lazare, alors qu'Hippolyte pendu sur le tronc figure le Christ sur la croix. Diane symbolise la divinité qui évoque la résurrection:

Talis est Christus quia scilicet equi sui, id est Iudei, quos antiquitus freno discipline regebat, monstris mirabilium et miraculorum suorum territi et maxime de novitate vituli de mari erumpentis, id est Lazari de inferis resurgentis; ipsum herentem arbori, id est cruci, laceraverunt et mortuum ad inferos transmiserunt. Diana tamen, id est divinitas, ipsum resuscitavit et sic Virbius, pro eo quod bis vitam et vires habuit, dictus fuit.

(Tel est le Christ, manifestement parce que ses chevaux, c'est-à-dire les Juifs, qu'il guidait dans les temps anciens par les rênes de la discipline, furent effrayés par la monstruosité de ses prodiges et de ses miracles et surtout par la nouveauté du veau qui s'élança de la mer, c'est-à-dire par Lazare ressuscité des enfers. Le torturèrent suspendu à l'arbre, c'est-à-dire, à la croix, et, l'envoyèrent mort aux enfers. Cependant, Diane, c'est-à-dire la divinité, le ressuscita, et ainsi il fut appelé Virbius, puisqu'il reçut la vie et les forces vitales (*vires*) deux fois (*bis*).)

37. Voir aussi la remarque de Boer 5.184: "Je note ce détail qu'Hippolyte, le beau-fils de Phèdre, représente saint Hippolyte, comparaison, d'ailleurs, qui n'est pas nouvelle, comme le prouve le récit de la mort de ce dernier d'après les *Actes des martyrs*."

38. *Ovide moralisé* 12.1547–72. Cf. Boer 4.271–72.

39. Sans doute a-t-il élaboré l'ébauche esquissée dans l'*Ovide moralisé* 11.1042–98. Cf. Boer 4.142–44.

Il n'y a pas la moindre trace de l'*Ovide moralisé* dans cette explication de Bersuire. Chez le poète anonyme Hippolyte représente saint Hippolyte (15.6279)³⁷ et, en ce qui concerne l'explication du mythe d'Iphigénie,³⁸ la polémique anti-judaïque y est absente.

Pour ne pas conclure sur une note antisémite, je terminerai cet article par l'explication du mythe de l'érection des murailles de Troie. Bersuire fait de ce mythe une sorte de figure de l'histoire du salut,³⁹ interprétation qualifiable d'emblématique de son approche typologique. D'après la légende racontée par Ovide (*Mét.* 11. 194–217), Laomédon, le roi mythique de Troie, refuse de payer une certaine somme d'or en échange de laquelle Apollon et Neptune ont accepté de lui venir en aide pour la construction des murs de la ville. Neptune se venge en inondant les champs de Troie et en exigeant que la princesse, Hésione, soit exposée à un monstre marin. C'est alors qu'Hercule s'offre à la délivrer à condition que Laomédon lui donne ses merveilleux chevaux. Mais après avoir sauvé la vie de Hésione, Hercule ne reçoit aucune récompense. Il s'empare donc de la ville doublement parjure et donne Hésione en mariage à son compagnon Télamon.

Apollon et Neptune bâtissant les murailles de Troie figurent Dieu, les anges et la création du monde. La somme d'or réclamée à Laomédon symbolise les obligations de foi et de charité demandées à l'homme. Le premier parjure et la punition subséquente, c'est-à-dire l'inondation de la campagne de Troie et la livraison de la princesse au monstre, représente le péché originel, les tourments de l'état post-paradisique et la soumission de l'homme aux démons. Par le héros, venu pour délivrer la princesse, il faut entendre l'incarnation et la rédemption du Christ. Le manque de paiement des chevaux et la prise de Troie signifient que le monde a refusé de rendre les hommes fidèles, innocents et justes; raison pour laquelle le Christ détruira le monde à la fin des temps. Ce sera l'heure de la demeure de Dieu avec les hommes, ultime étape du salut, figurée par le mariage d'Hésione et de Télamon. Bersuire ne parle pas explicitement de la nouvelle Jérusalem, mais, compte tenu de l'imagerie nuptiale, il songeait peut-être à ce verset (21.2) de la Révélation: *Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, préparée comme une épouse qui s'est parée pour son époux.*

Vel dic allegorice quod ista numina deum et angelos significant, qui scilicet a principio Troiam, id est mundi civitatem, edificaverunt <et pro salario aurum, id est fidem et carita-

40. La lacune a été comblée par le texte de la version A. Cf. la transcription d'Engels *Petrus Berchorius. Reductorium morale* 159.

tem,^{>40} a rege huius civitatis, id est ab homine, petierunt. Sed vere iste rex Adam fidem fregit, dum in mundo peccavit et sic aurum promissum non restituit sed negavit. Quapropter fluctibus maris, id est amaribus tribulationibus, fatigatus exitit et filia sua, id est humana natura, ligata vinculis vitiorum monstris marinis, id est demonibus, data fuit. Sed pro certo Hercules, id est Christus, per incarnationem veniens ipsam liberavit et equos veloces et candidos, id est viros fideles et innocentes et iustos, pro salario inde speravit. Sed quia Troia, id est mundus, ipsos reddere renuit, ideo finaliter iste Hercules Christus secundo veniet et ipsam in iudicio destruet et totaliter dissipabit et Hesionem liberatam, id est humanam naturam redemptam et salvatam vel quamlibet animam sanctam et predestinatam, Telamoni socio suo, id est deo patri, in coniugem assignabit tunc, scilicet quando regnum deo et patri commendabit perpetuo.

(Ou dis, dans un sens allégorique, que ces dieux signifient Dieu et les anges qui, au commencement, construisirent Troie, c'est-à-dire la cité du monde, et qui demandèrent pour récompense de l'or, c'est-à-dire la foi et l'amour, au roi de cette cité, c'est-à-dire à l'homme. Mais en vérité, ce roi, Adam, manqua à sa promesse, pécha dans le monde, et ainsi, au lieu de rendre l'or promis, il le leur refusa. C'est pourquoi il fut harcelé par les flots de la mer, c'est-à-dire par d'amères tribulations, et sa fille, c'est-à-dire le genre humain, liée aux chaînes des vices, fut donnée aux monstres marins, c'est-à-dire aux démons. Mais, on le sait, Hercule, c'est-à-dire le Christ, venu par l'incarnation, la libéra, en récompense de quoi il espérait des chevaux rapides et blancs, c'est-à-dire des hommes fidèles, innocents et justes. Mais puisque Troie, c'est-à-dire le monde, refusa de les payer, cet Hercule-Christ viendra enfin une seconde fois, et au jugement dernier il la détruira et anéantira entièrement. Et il donnera alors Hésione libérée, c'est-à-dire le genre humain délivré et guérit ou n'importe quelle âme sainte et prédestinée, en mariage à son compagnon Télamon, c'est-à-dire à Dieu le Père, c'est-à-dire lorsqu'il confiera à jamais le pouvoir à Dieu le Père.)

Rappelons notre point de départ: à la fin du XII^e siècle les lettrés étaient loin encore de considérer notre poète comme un "bon chrétien." Même si Ovide était matière d'enseignement pendant cette pé-

41. Le premier témoignage d'un commentaire scolaire date des environs de 1100: le manuscrit Clm 4610, voir notre note 8. Pour une récente mise au point de la question de l'enseignement d'Ovide dans les écoles au Moyen Âge, cf. Leone Gatti dont j'ai fait le compte rendu dans *Exemplaria Classica* 19 (2015): 345–53.

riode,⁴¹ il fallut attendre le XIII^e siècle et surtout le XIV^e siècle pour que se mette en place l'image d'un Ovide chrétien. Nous espérons avoir montré comment les explications des *Métamorphoses* contenues dans l'*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire ont pu contribuer à la construction littéraire d'un *Ovidius christianus*.

Bibliographie

- Bijl, Maria S. van der. "Petrus Berchorius. Reductorium Morale Liber xv: Ovidius moralizatus, cap. ii." *Vivarium* 9 (1971): 25–48.
- Blumenfeld-Kosinski, Renate. *Reading Myth. Classical Mythology and Its Interpretations in Medieval French Literature*. Stanford: Stanford University Press, 1997.
- Boer, Cornelis de, éd. *Ovide moralisé: Poème du commencement du quatorzième siècle publié d'après tous les manuscrits connus*. 5 vols. Amsterdam: Johannes Müller, 1915–38.
- Bridges, John Henry, editor. *Roger Bacon. Opus maius*. 3 vols. London: Williams and Norgate, 1900.
- Brugnoli, Giorgio e Riccardo Scarcia, a cura di. *Dante Alighieri. Le egloghe, testo, traduzione e note*. Milano/Napoli: Ricciardi, 1980.
- Clark, James G. "Ovid in the monasteries. The evidence from late medieval England." *Ovid in the Middle Ages*. Edited by James G. Clark, Frank T. Coulson, and Kathryn L. McKinley. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 177–96.
- Coulson, Frank T. "Ovid's *Metamorphoses* in the school tradition of France, 1180–1400. Texts, manuscript traditions, manuscript settings." *Ovid in the Middle Ages*. Edited by Clark, James G., Frank T. Coulson, and Kathryn L. McKinley. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 48–82.
- . *The Vulgate Commentary on Ovid's Metamorphoses, Book 1*. Kalamazoo: Western Michigan University Medieval Institute, 2015.
- . "Myth and Allegory in the Vulgate Commentary on Ovid." *Lire les mythes: Formes, usages et visées des pratiques mythographiques de l'Antiquité à la Renaissance*. Éd. Arnaud Zucker, Jacqueline Fabre-Serris, Jean-Yves Tilliette, et Gisèle Besson. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, 2016. 199–223.
- . "Literary criticism in the Vulgate Commentary on Ovid's *Metamorphoses*." *Medieval Textual Cultures: Agents of Transmission, Translation and Transformation*. Edited by Wallis, Faith et Robert Wisnovsky. Berlin: De Gruyter, 2016. 121–32.
- Coulson, Frank T. et Bruno Roy. *Incipitarium Ovidianum. A finding guide for texts related to the study of Ovid in the Middle Ages*. Turnhout: Brepols, 2000.
- Engelbrecht, Wilken. "Fulco, Arnulf, and William: Twelfth-Century Views on Ovid in Orléans." *Journal of Medieval Latin* 18 (2008): 52–73.

- Engels, Joseph. *Études sur l'Ovide moralisé*. Groningen: J.-B. Wolters, 1945.
- . *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber xv, cap. ii-xv. 'Ovidius moralizatus' naar de Parijse druk van 1509*. Werkmaterial 2. Utrecht: Instituut voor Laet Latijn der Rijksuniversiteit Utrecht, 1962.
- . *Bersuire, Pierre (Petrus Berchorius). Reductorium morale, Liber xv: Ovidius moralizatus, cap. i: De Formis figurisque deorum*. Werkmateriaal 3. Utrecht: Instituut voor Laet Latijn der Rijksuniversiteit Utrecht, 1966.
- . "L'édition critique de l'Ovidius moralizatus de Bersuire." *Vivarium* 9 (1971): 19–24.
- Ghisalberti, Fausto. "Giovanni del Virgilio, espositore delle metamorfosi." *Il giornale dantesco* 34 (1931): 1–110.
- . "Arnolfo d'Orléans, un cultore di Ovidio nel secolo XII." *Memorie del r. istituto lombardo di scienze e lettere* 24 (1932): 194–234.
- . *Giovanni di Garlandia, Integumenta Ovidii. Poemetto inedito del secolo XIII*. Messina/Milano: Giuseppe Principato, 1933.
- . "L'Ovidius moralizatus di Pierre Bersuire." *Studj romanzi* 23 (1933): 5–136.
- Gura, David T. "Living with Ovid: The Founding of Arnulf of Orléans' Thebes." *Manuscripts of the Latin Classics 800-1200*. Edited by Erik Kwakkel. Leiden: Leiden University Press, 2015. 131–66.
- Hexter, Ralph J. *Ovid and Medieval Schooling. Studies in Medieval School Commentaries on Ovid's Ars Amatoria, Epistulae ex Ponto, and Epistulae Heroidum*. München: Arceo-Gesellschaft (Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung, 38), 1986.
- . "The Allegari of Pierre Bersuire. Interpretation and the Reductorium morale." *Allegorica* 10 (1989): 51–84.
- . "Shades of Ovid. Pseudo- (and para-) Ovidiana in the Middle Ages." *Ovid in the Middle Ages*. Edited by Clark, James G., Frank T. Coulson, and Kathryn L. McKinley. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 284–309.
- Klopsch, Paul. *Pseudo-Ovidius: De Vetula. Untersuchungen und Text*. Leiden: Brill, 1967. *Mittellateinische Studien und Texte*, 2.
- Knox, Peter E. "Commenting on Ovid." *A Companion to Ovid*. Éd. Knox, Peter E. Chichester: Wiley-Blackwell, 2009. 327–40.
- Kretschmer, Marek Thue. "The Love Elegy in Medieval Latin Literature (Pseudo-Ovidiana and Ovidian Imitations)." *The Cambridge Companion to Latin Love Elegy*. Edited by Thorsen, Thea Selliaas. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. 271–89.
- . "Y a-t-il une typologie historiographique?" *La typologie biblique comme forme de pensée dans l'historiographie médiévale*. Éd. Kretschmer, Marek Thue. Turnhout: Brepols, 2014. 1–23. *Textes et Études du Moyen Âge* 75.
- . "The Anti-Terentian Dramas of Hrotsvit of Gandersheim." *The Cambridge Companion to Roman Comedy*. Edited by Dinter, Martin. Cambridge: Cambridge University Press, à paraître.
- Le Goff, Jacques. "Pourquoi le XIII^e siècle a-t-il été un siècle d'encyclopédisme?" *L'enciclopedia medievale*. A cura di Picone, Michelangelo. Ravenna: Longo editore, 1994. 23–40.
- Leone Gatti, Pierluigi. *Ovid in Antike und Mittelalter. Geschichte der philologischen Rezeption*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2014. *Hermes, Einzelschriften*, 106.
- Levine, Robert. "Exploiting Ovid. Medieval Allegorizations of the Metamorphoses." *Medioevo romanzo* 14 (1989): 197–213.
- Liebeschütz, Hans. *Fulgentius metaforalis. Ein Beitrag zur Geschichte der antiken Mythologie im Mittelalter*. Leipzig: Teubner, 1926.
- Lubac, Henri de. *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'écriture*. 4 vols. Paris: Aubier, 1959–64.
- McGrady, Deborah. "Le Voir dit: réponse à l'Ovide moralisé?" *Cahiers de recherches médiévales* 9 (2002): 99–114.
- Menegaldo, Silvère. *Le dernier ménestrel? Jean de Le Mote, une poétique en transition (autour de 1340)*. Genève: Droz, 2015. *Publications Romanes et Françaises* 265.
- Meunier, René-Adrien. "L'Humaniste Pierre Bersuire (fin du XIII^e siècle–1362)." *Bulletin de la Société des Antiquaires de l'Ouest et des musées de Poitiers* 14 (1947/48): 511–32.
- Michel, Paul. "Vel dic quod Phebus significat dyabolum: Zur Ovid-Auslegung des Petrus Berchorius." *Sinnvermittlung: Studien zur Geschichte von Exegese und Hermeneutik I*. Éd. Michel, Paul et Hans Weder. Zürich: Pano Verlag, 2000. 293–353.
- Moss, Ann. *Ovid in Renaissance France. A Survey of the Latin Editions of Ovid and Commentaries Printed in France Before 1600*. London: The Warburg Institute, 1982.

- Mühlethaler, Jean-Claude. "Entre amour et politique: métamorphoses ovidiennes à la fin du Moyen Âge. La fable de Céyx et Alcyoné, de l'Ovide moralisé à Christine de Pizan et Alain Chartier." *Cahiers de recherches médiévales* 9 (2002): 143–56.
- Munk Olsen, Birger. *L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles*. 4 vols. Paris: éditions CNRS, 1982–2014.
- . "Ovide au moyen âge (du IX^e au XII^e siècle)." *Le strade del testo*. A cura di Guglielmo Cavallo. Bari: Adriatica, 1987. 67–96.
- . "L'esprit critique à l'égard de la littérature païenne au moyen âge, jusqu'au XII^e siècle." *La méthode critique au Moyen Âge*. Éd. Mireille Chazan et Gilbert Dahan. Turnhout: Brepols, 2006. 27–45.
- Plumley, Yolanda. *The Art of Grafted Song. Citation and Allusion in the Age of Machaut*. Oxford: Oxford University Press, 2013. 251–78.
- Pognon, Edmond. "Ballades mythologiques de Jean de le Mote, Philippe de Vitri, Jean Champion." *Humanisme et Renaissance* 5 (1938): 385–417.
- Possamaï-Pérez, Marylène. *L'Ovide moralisé: Essai d'interprétation*. Paris: Honoré Champion, 2006.
- Rivers, Kimberly. "Another look at the career of Pierre Bersuire, OSB." *Revue bénédictine* 116 (2006): 92–100.
- . *Preaching the Memory of Virtue and Vice. Memory, Images, and Preaching in the Late Middle Ages*. Turnhout: Brepols, 2010.
- Robathan, Dorothy, editor. *The Pseudo-Ovidian De Vetula*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert, 1968.
- Samaran, Charles et Jacques Monfrin. "Pierre Bersuire, prieur de Saint-Éloi de Paris." *Histoire littéraire de la France* 39 (1962): 259–450.
- Seznec, Jean. *La survivance des dieux antiques. Essai sur le rôle de la tradition mythologique dans l'humanisme et dans l'art de la Renaissance*. London: The Warburg Institute, 1939.
- Slotemaker, John T. et Jeffrey C. Witt. *Robert Holcot*. Oxford: Oxford University Press, 2016.
- Tesnière, Marie-Hélène. "Le Reductorium morale de Pierre Bersuire." *L'enciclopedia medievale*. A cura di Michelangelo Picone. Ravenna: Longo editore, 1994. 229–49.
- Tilliette, Jean-Yves. "L'Écriture et sa métaphore. Remarques sur l'Ovide moralisé." *Ensi firent li ancessor. Mélanges de philologie médiévale offerts à Marc-René Jung*. Éd. Luciano Rossi, Christine Jacob-Hugon, et Ursula Bähler. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1996. 2.543–58.
- . "Ovide métamorphosé: l'Ovide moralisé, les Tales from Ovid de Ted Hughes." *Poétique* 151 (2007): 311–24.
- . "Le Cantique des Cantiques relu par l'Ovide moralisé: Interprétations allégoriques du conte de Pyrame et Thisbé." *Il Cantico dei Cantici nel Medioevo*. A cura di Guglielmetti, Rossana E. Firenze: Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2008. 553–64.
- . "Ovide et son 'moralisateur' au miroir de Pythagore. Figures de l'auteur dans l'Ovide moralisé." *Ovide métamorphosé. Les lecteurs médiévaux d'Ovide*. Éd. Laurence Harf-Lancner, Laurence Mathey-Maille, et Michelle Szkilnik. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2009. 201–22.
- Wenzel, Siegfried. "Ovid from the pulpit." *Ovid in the Middle Ages*. Edited by Clark, James G., Frank T. Coulson, and Kathryn L. McKinley. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. 160–76.
- Westra, Haijo J. "The Allegorical Interpretation of Myth. Its Origins, Justification and Effect." *Mediaeval Antiquity*. Edited by Welkenhuysen, Andries, Herman Braet, et Werner Verbeke. Leuven: Leuven University Press, 1995. 277–92.
- Wicksteed, Philip H. et Edmund G. Gardner. *Dante and Giovanni del Virgilio. Including a Critical Edition of Dante's "Eclogae Latinae" and of the poetic remains of Giovanni del Virgilio*. Westminster: Archibald Constable, 1902.

RITA COPELAND

Behind the *Lives* of *Philosophers*

Reading Diogenes Laertius in the Western Middle Ages

Abstract

The classical learning of medieval readers, especially those fortunate to have access to a good library, could be formidable. But in the Middle Ages knowledge was also a commodity, and there was powerful temptation to satisfy intellectual hunger with compressed, simplified digests and easy fare. One text, *De vita et moribus philosophorum*, long attributed to Walter Burley, seems to have achieved particular success in satisfying that hunger for an easy version of ancient lore. Its roots reach back to Diogenes Laertius' Greek *Lives of the Philosophers*. This essay explores the roads of transmission that led to the making of *De vita et moribus philosophorum*, which fed a popular fascination with ancient philosophy and the lives of ancient philosophers. Through what channels did the 'history' of ancient philosophy find a readership beyond the scholarly academy, and how can we explain the appeal of such classical knowledge?

The essays in this issue of *Interfaces* testify to the monumental work of Birger Munk Olsen, who has given to our generation and many to follow an atlas of medieval knowledge of the classical world. As Munk Olsen's scholarship on the copying and preservation of manuscripts of the Latin classics demonstrates, medieval interactions with the lore of classical antiquity were serious, not only deep but broad, ranging across the vast geographical spaces of Europe. The classical learning of medieval readers, especially those fortunate to have access to a good library, could be formidable. But just as today, so in the Middle Ages knowledge was also a commodity, and there was powerful temptation among the learned to satisfy intellectual hunger with compressed, simplified digests and easy fare. Of course, it was not just the academic learned who gravitated to knowledge about classical antiquity. For readers and audiences across the spectrum of learning, the lore of antiquity was a site of imaginative en-

gagement with a world that was at once alien and familiar, impossible to know and yet readily domesticated in moral *exempla* and narrative. Munk Olsen's research enables our understanding of these dimensions of medieval classicism as well, that is, the forms of self-understanding that the cultivation of antiquity provided. In this essay I explore part of that story of the medieval fascination with the classics: the popular appeal of ancient philosophy, or more precisely, the lives of ancient philosophers. Through what channels did the 'history' of ancient philosophy find a readership beyond the scholarly academy, and how do we map the lure of such classical knowledge?

I begin with an example from a school treatise from the fourteenth century that sprinkles its teaching with some confused and even fungible names of ancient philosophers.

Secundo eiam rethorialis sciencia dicitur ire et doloris fugatiua que consistit in verborum veritate ludicris parita. Ipse enim docet ornate loqui ioca serie admiscenda [...]. Vnde illud maxime commendat phylosophus propter rethoricam hiis insertam, videlicet socratem, salen, et soenocratem, qui propter rethoricalem scientiam optimum modum loquendi tacendi <que> pariter habuerunt. Socrates in quodam tempore constitutus in consilio principum audiens inuitatatem sermonum nolebat loqui; commotus autem princeps interrogauit eum cur taceret. Ipse autem socrates loquens ait: Sepius penituit me locutum fuisse, numquam vero tacuisse. Salen vero alio tempore interrogauit [sic] cur taceret vti stultus ac si mutus esset. Tunc ipse respondit: Stultorum est multum loqui. Soenocrates erat interrogatus cur loqui desisteret, numquid in ore defectum pateretur. Ipse autem ait: Natura michi tribuit vnum os et duos habeo aures, propter quod plus expedit me audire quam loqui. Hiis quidem respensionibus dictorum phylosophorum seu rethorum sic positus et datus ira et dolor principum mitigabatur, et eosdem phylosophos gratos principum consiliarios procreauit.

(The science of rhetoric is also said to drive away anger and melancholy, and this function lies in the truth of her words born from play. For rhetoric teaches to speak ornately, mixing jokes with earnest [...]. This the philosopher [Aristotle]

especially commended, because rhetoric was a quality of those great men, socrates salen et soenocrates [Socrates, Solon, and Xenocrates] who knew, because of rhetoric, both the best kind of speaking and of being quiet. Socrates was once at a council of princes, and hearing some useless talk, he did not want to speak; but the prince was irritated and asked him why he kept quiet. Socrates said: "I have often regretted that I spoke, but never that I was silent." At another time, Solon [was] asked why he was quiet as if he were a fool or a mute. Then he answered, "To talk a lot is the business of fools." Xenocrates was asked why he stopped speaking, whether he had some speech defect. He said, "Nature allotted me one mouth and I have two ears, on account of which it is more useful to me to listen than to speak." When philosophers and rhetoricians gave responses like these, the anger and melancholy of princes was assuaged, and [rhetoric] made the philosophers themselves the beloved counselors of princes.)¹

1. Nicolaus Dybinus 118. This and the translations that follow are mine.

The copyist of this version of Nicholas Dybinus' lecture on rhetoric, the *Declaracio oracionis de Beata Dorothea*, which Dybinus composed (possibly in Vienna, possibly in Prague) around 1369, seems to have been confused by the names Solon and Xenocrates, although the stories told about them would have been fairly recognizable to most Latin and many vernacular readers. What might the student audience of Dybinus' lecture be expected to know about the multitude of Greek philosophers? Xenocrates, for example, is mentioned only once in passing in Augustine's *City of God*. The names, of course, can come down through various routes and in many guises (in the case of Xenocrates, references in Cicero, in Aristotle, and this kind of anecdote derived from Valerius Maximus, 7.2 ext. 6). But the anecdotal references in Dybinus' lecture suggest a particular kind of interest in classical antiquity, more congenial to the chatty, breezy, impressionistic life stories to be found in Diogenes Laertius' *Lives of the Philosophers*. And that is the story that I want to explore here: how did Diogenes Laertius' Greek work, written in the second century CE, ever make it into the Latin West before the Renaissance, and what circuitous routes did it take? What forms of classicism or classical interest did its penetration and ultimate popularity invite? How can we distinguish the uses to which such biographical anecdotes about Greek philosophers and others were put, and what levels of audience for these materials can we imagine? And what textual histories of trans-

lations and *scholia*, often ambiguous and sometimes irretrievably lost to us, lie beneath the surface of this popularized classicism?

The transmission history that I present here is not previously unknown: various scholars, notably Mario Grignaschi, Tiziano Dorandi, Carlotta Dionisotti, and Thomas Ricklin have cleared away old misconceptions and furnished new perspectives on these texts. Their research, in turn, invites further exploration of this intriguing history of medieval familiarity with the ancient world.

Western medieval sapiential literature relied on many and varied collections for information about ancient words and deeds: collections of *dicta* and lives from the classical world, notably Valerius Maximus' *memorabilia*; Arabic collections drawing on Greek materials known in the Latin West through translations, notably the *Bocados de oro* (based on an Arabic source written in the eleventh century, and translated into Spanish in the mid-thirteenth century and into Latin by the 1290s, and then translated from Latin into French and English; Adrados 21–25, Parker); Alexander romances; moral *florilegia*; ² and of course the *Secretum secretorum*, which attracted and pulled together information from multiple sources.³ For highbrow histories of the philosophers, there is Augustine's *City of God* (taken up into Isidore of Seville's *Etymologies* 8.6), and for individual schools of thought (the Stoics, the Skeptics) there are Ciceronian works and others (*Tusculan Disputations* and Seneca's letters for the Stoics; Cicero's *Academica* and Augustine's *Contra academicos* for the Skeptics), as well as the information to be gleaned from the writings of Aulus Gellius and later Macrobius. There were also the Christian historiographers, Eusebius, Jerome, and Orosius, who surveyed the ancient world.

But the arrival of a Latinized version of Diogenes Laertius' *Lives of the Philosophers* represents a distinctively homegrown medieval product. The Latinized Diogenes was aimed especially at the curiosities of a newly broad stratum of readers. Modern scholarship (from the 1880s until the late 1980s) has also put its stamp on this transmission story, treating that Latin version with the greatest respect as a blockbuster publication success by a famous fourteenth-century Oxford don, until in 1990 that deception was rumbled by a distinguished Italian scholar.

The basic story that was accepted was that the English logician and theologian Walter Burley (d. 1344) had translated a portion of Diogenes Laertius' *Lives*, supplementing them with many other materials, in the work now known as *De vita et moribus philosophorum*,

2. For example, the *florilegia* edited by Delhaye and Talbot.

3. An excellent overview is Williams.

4. Prelog, “Die Handschriften” 1–18. About a quarter of this count includes a redaction: see Prelog, “Zur Bewertung” 166–67.

5. An additional source of the Italian and Catalan translations was the 1433 Latin translation of Diogenes Laertius by Ambrogio Traversari. See Monserrat Ferrer 681–95. The literature on Traversari’s translation is extensive: an introduction to it may be found in Pontone 14, 16–18, and *passim*. See also Ricklin 111–56, for further detail and references. On translations in Bohemia, see below.

6. Ricklin questions Grignaschi’s dating of the *terminus post quem*, suggesting as early a date as 1300 or even somewhat earlier (119).

edited in 1886 by the German Hispanist Hermann Knust, and reedited in an unpublished doctoral dissertation by John O. Stigall in 1956 (Knust 1886; Stigall, “The *De vita et moribus philosophorum*”). Knust’s edition also presents a fifteenth-century Spanish translation of the work alongside the Latin text. *De vita et moribus* survives in over 270 manuscripts, many from the first half of the fifteenth century, as well as in *incunabula* and early prints, with evidence of more that are no longer extant.⁴ In the fifteenth century it was also translated into various vernaculars including Spanish, Italian, German, and Catalan.⁵ Walter Burley’s name had been associated with the work in manuscript ascriptions from the fifteenth century. In the mid twentieth century, various scholars, notably Hubert Silvestre, expressed surprise at the preponderance of continental copies and the near-absence of any English manuscripts of the work, given that it was written by so prominent a figure in English intellectual history (Silvestre 255–59; Stigall, “The Manuscript Tradition” 49). In his edition of 1886, Knust had hypothesized that Burley perhaps conceived and produced this translation from Greek in order to instruct Edward Prince of Wales (the Black Prince, son of Edward III), and this hypothesis was repeated by Stigall. As late as 1985, in a valuable exploration of the ‘mobility’ of medieval sources in the history of philosophy, Gregorio Piaia also treats the work as a didactic effort on Burley’s part, as if it shares something of the pedagogical purpose of collections of *accessus ad auctores* or introductions to the authors (Knust 398; Stigall, “The Manuscript Tradition” 44). Across the board, serious scholars gave serious attention to *De vita et moribus* as a high-minded instructional treatise in the edifying tradition of John of Wales’ *Compendiloquium* as long as Burley’s name remained attached to it.

In 1990, the image of *De vita et moribus* suffered a terrible blow when Mario Grignaschi severed its connection with Walter Burley (Grignaschi, “Lo Pseudo Walter Burley” 131–90, and in the same volume “Corrigenda et addenda” 325–54). Grignaschi showed that the work had to have been composed in northern Italy, which had the resources in classical materials, and that – from the evidence of an anonymous work dated 1326 that made use of it – it had to have been made no later than the 1320s, perhaps even about 1310, that is, during a period long before Burley arrived in Bologna.⁶ Overnight *De vita et moribus* was deprived of its glamorous Burleian associations with Oxford, Paris, high scholasticism, debates about realism, and the Plantagenet court, to be revealed as the work of an anonymous Ital-

ian who is now referred to – teasingly and cruelly – as the ‘Pseudo-Burley.’ How the work came to be attributed to Burley in fifteenth-century manuscripts is unclear, although the attribution stuck and was reaffirmed in early prints. Worse, Grignaschi argued that the work had a distinctly popularizing ambition, to make the more high-brow classicism of John of Salisbury’s *Policraticus*, John of Wales’ *Compendiloquium* and *Breviloquium*, and Vincent of Beauvais’ *Speculum historiale*, along with older sources such as Valerius Maximus’ *Memorabilia*, available to a wide public. Adding insult to injury, this was hack work, not the product of thoughtful pedagogical ruminations in the Oxford common rooms. The anonymous Italian was keen to get his work out there in a competitive literary market, so he worked quickly. To this end, to find lively, day-to-day pictures of the ancient philosophers, the Pseudo-Burley turned to that eminently chatty, anecdotal resource, long derided by classicists and philosophers, Diogenes Laertius’ *Lives*, and scooped out from it as much detail as suited his purpose, supplementing it with anything else to hand to expand his topic. Thus he lumps Pre-Socratics, Cynics, Sceptics, Epicureans, Academicians, and Stoics together almost indiscriminately with poets, dramatists, orators and sophists, physicians, historians, and grammarians, and he extends the coverage beyond Diogenes’ Hellenic limits to include various authors of Latin antiquity. Some of the gnomic material in the work is derived from the Arabic-Spanish-Latin *Bocados de oro*, notably in the chapter on Plato (Hasse 50–52; Ferrer 682.)

But how did this anonymous author get to Diogenes Laertius? How did he pry open the Greek of that text? This is the most fascinating part of the process. We owe the elaboration of the answer to certain scholars, especially Tiziano Dorandi, who persist in laboring in the unglamorous though richly rewarding fields of *Laertiana*. The Pseudo-Burley’s source for Diogenes Laertius’ *Lives* was a lost translation, made in or before the 1160s, by Henricus Aristippus.⁷ We know nothing for certain of Aristippus’ birth; but he translated Plato’s *Meno* and *Phaedo*, was an archdeacon at Catania, was part of a royal delegation to Constantinople, and died in prison in Palermo in 1162. The only trace of his Diogenes Laertius is in the prologue to his translation of the *Meno*, where he states that he was preparing translations of Diogenes Laertius’ *Lives* and other texts but put these aside when a “beloved and revered” friend asked him to translate Plato:

7. Dorandi, “La versione latina.” A revised version of this article appears in Dorandi, *Laertiana* 201–28. The identity of Henricus Aristippus as an early translator of Diogenes Laertius was first proposed by Rose.

Iussu namque domini mei, gloriosissimi Siculorum regis Guilelmi, Gregorii Nazanzeni opuscula translaturus eram, qui eodem numero quo et Atheniensis Plato dictavit sermones. Rogatus item a Maione magno Sicilie admirabili atque ab Hugone Epanormitane sedis archipontifice Laertium Diogenem De vita et conversatione dogmatisque philosophorum in Ytalicas transvertere sillabas parabam. Quibus ad tempus postpositis tuo potius acquievi consilio. In quo manifestius ostenditur quam diligenter amicorum votis obeditur, propter quos nonnunquam dominorum iussum preteritur. Promptius enim agitur quidquid ex animo venit. (Kordeuter and Labowsky 5–6)

(At the command of my lord, the most glorious King William of Sicily, I was translating the works of Gregory of Nazianzus, whose compositions number the same as those of Plato of Athens. I was also engaged in translating Diogenes Laertius' *De vita et conversatione dogmatisque philosophorum* into Latin at the request of the grand admiral Maio of Sicily and Archbishop Hugo Panormitanus. When I accepted your suggestion, I set these things aside. Thus it is manifestly clear how diligently one obeys the wishes of friends, on account of whom one sometimes passes over the command of lords. Something that comes from the soul is accomplished with greater alacrity.)

The identity of this friend, whose desire for the philosophical enlightenment of Plato superseded the requests of powerful lords, remains unknown.⁸

8. In her introduction to the edition of Aristippus' *Meno*, Labowsky dismisses an earlier identification of the friend with Adelard of Bath as groundless (Kordeuter and Labowsky xii).

The translation of Diogenes that Aristippus began work on is also an uncertainty. The best case that can be made is that Aristippus perhaps translated books 1–5 of Diogenes' *Lives*, but that its circulation was extremely limited. Two later works, independent of each other, cite from books 1–5 of Diogenes: the *Compendium moralium notabilium* of Geremia da Montagnone (1285); and the *De vita et moribus* of the Pseudo-Burley (1317–20). Both had access to a version or versions of a latinized Diogenes, which would have been that of Aristippus, or related to it. Thus we trace our route from zero manuscripts remaining of the Latinized Diogenes Laertius books 1–5 by Aristippus to more than 270 extant manuscripts of the Pseudo-Burley's gnostic-biographical compilation!

The decisive undoing of the historical fiction of Burley's authorship of the Diogenes translation, and the exposing of the shadowy trails that led to the making of *De vita et moribus*, are not themselves without further complication. Nearly two decades after Grignaschi's revelations, Thomas Ricklin used the early interest of Geremia da Montagnone in Diogenes Laertius as evidence of another possible element in the transmission of Aristippus' translation. While the Pseudo-Burley regularly gives his source as "Laercius," Geremia calls his source "Cronica de nugis philosophorum," a name that echoes the subtitle of John of Salisbury's *Policraticus*: "de nugis curialium et vestigiis philosophorum," thus seeming to belong to an earlier identification of the Laertian *Lives* with moral and political philosophy (Ricklin 114–18). Does this mean that Aristippus' partial translation of the 1160's went through an intermediate revision before reaching the Pseudo-Burley some time between 1300 and 1320, or indeed that the Pseudo-Burley was the beneficiary of a small groundswell of interest in the Laertian text? These questions cannot be answered with confidence, but we do know that the Pseudo-Burley's reception of Aristippus was to change the face of ancient philosophy in the Latin Middle Ages, making especially the earliest Greek philosophers, from Thales to Xenophon, into personalities knowable through their biographies.⁹

9. Cf. Ricklin 120: "Erst durch ps. Burleys Arbeit an und mit Diogenes Laertios wird dieser zu einer integrierten Stimme der lateinischen Welt, wobei diese neue Stimme die sie absorbierende Kultur notgedrungen in dem Rahmen modifiziert ... [M]odifiziert der neue Text nicht nur das Ensemble der in der lateinischen Welt nunmehr vorstellbaren Figuren der Philosophie, auch die von Diogenes Laertios gestalteten Philosophen selbst gewinnen durch ps. Burley im Moment ihres Eintritts in die lateinische Kultur eine neue Physiognomie." Jan Prelog makes a related point about the impact of the Pseudo-Burley on the very image of the philosopher ("De Pictagora Phylosopho" 191–252).

10. See Labowsky in Kordeuter and Labowsky xi: "Vir igitur fuit Aristippus ingenii et studiorum varietate excellens."

Aristippus does not tell us how he felt about Diogenes Laertius, but he does exclaim about the "balsamic scent" of Plato who "made Attic mores and wisdom illustrious" (Kordeuter and Labowsky 5), and he was happy enough to set aside Diogenes Laertius and put off his powerful patrons while he acceded to his friend's request for a translation of Plato. We might imagine that for Aristippus, translating Diogenes Laertius was a task he undertook to please his superiors, while translating Plato was a labor of love. The historical record gives us good evidence of the breadth and excellence of Aristippus' learning, and his philosophical ambitions as a translator of Plato were accordingly very high.¹⁰ It is possible that the value he placed on Greek philosophy fed at least some curiosity about the biographical information supplied by Diogenes Laertius. The Pseudo-Burley, by contrast, sets his philosophical ambitions programmatically low. But this quality can also explain the extraordinary appeal of the work.

To give a picture of how the Pseudo-Burley's *De vita* works and what seems to account for its vast popularity, I offer one of the shorter entries in its entirety, the chapter on Xenophon:

Xenophon, philosophus atheniensis, Socratis discipulus, in Grecia claruit necnon et in curia Ciri regis persarum cuius amicus fuit. Hic, ut ait Laercius, fuit verecundus et speciosissimus vir politicus probus et gratus. Ediditque libros circiter quadragenos de diversis naturis rerum et de arte militari et de venatica arte et de regimine equorum in quibus valde exercitatus fuerat et commenta multa primusque historias philosophorum scripsit. Vocabatur autem a multis “musa” propter leporem interpretacionis, quamobrem sibi invicem emulabantur ipse et Plato. Erat autem Xenophon eloquentissimus. Agellius de Xenophonte sic ait: Cum quidam ei malediceret sic respondit: “Tu studium tuum ad maledicendum dedisti, ego vero, consciencia teste, didici maledicta contempnere.” Hic, ut narrat Valerius libro V, cum sacrificaret diis coronam habens in capite maiorem ex duobus filiis suis in prelio periisse cognovit, nec ideo cultum deorum dimitendum putavit, sed tantummodo coronam de capite deponere contentus fuit. Percunctatus autem quo modo filius suus cecidisset, ut audivit fortissime pignantem interiisse, iterum coronam capiti reposuit, numina quibus sacrificabat testatus maiorem se de virtute filii voluptatem quam ex morte sensisse amaritudinem. Vixit autem Xenophon annis LXXXIX et obiit in Corintho. Clarvit vero tempore Ciri regis persarum. (Knust 150; revised edition Bywater 14–15)

(Xenophon, a philosopher of Athens and student of Socrates, flourished in Greece and also in the court of Cyrus king of the Persians, whose friend he was. As Laertius says, he was modest and very handsome, an honest and worthy man and a skillful tactician. He published about forty books on the diverse natures of things, on warfare, hunting, and horsemanship (in which matters he was immensely skilled), and many collections, and he was the first to write histories of the philosophers. By many he was called “muse” on account of the beauty of his narrative style, for which reason he and Plato were in competition with each other. But Xenophon was most eloquent. Aulus Gellius said of Xenophon that when someone slandered him he responded “You have dedicated your careful effort to slander, but (on my conscience) I have worked to disdain slander.” As Valerius says in book 5 [of the *Memorabilia*], when Xenophon was making

sacrifices to the gods wearing a coronet on his head, he learned that the elder of his two sons had perished in battle; he thought that he should not abandon his religious devotions, but he was ready to remove the coronet from his head. Inquiring how his son died, he heard that he had perished most bravely in battle; he put the coronet back on his head and declared before the gods to whom he was sacrificing that he derived more joy from the courage of his son than bitter sorrow from his death. Xenophon lived 89 years and died in Corinth. He flourished during the time of Cyrus king of the Persians.)

This entry exemplifies the Pseudo-Burley's strategies. The first half of it is taken from the translation of Diogenes Laertius, compressing what was a relatively extensive account in the Laertian original to a few memorable details. It supplements these with moralizing matter descended from Aulus Gellius and Valerius Maximus (5.10 ext. 2), but probably derived by way of John of Salisbury, Vincent of Beauvais, and John of Wales. The biographical detail given in Diogenes is particularly rich because Xenophon is a well-known and well-attested figure. But the Pseudo-Burley reduces that down (either by choice or because his now-lost source had already edited the original). Having drawn a strong portrait of the man – friend of Cyrus, disciple of Socrates; modest and very handsome; an honest, worthy man and a skillful tactician; a productive author who also wrote the first history of philosophy and who was sufficiently honored by his contemporaries to be a rival to Plato – the Pseudo-Burley leaves this detail behind to give a few *dicta* harvested from Vincent of Beauvais and possibly others (citing Aulus Gellius and Valerius Maximus). These *dicta*, well-circulated in medieval moralizing collections, are intended to showcase the character of the man, and that is their role here too.

But as much as Valerius Maximus (directly or indirectly) supplied moralizing material to medieval gnomonic compilations, the structure of Valerius' *memorabilia* is thematic, to illustrate moral ideas through *exempla* and *dicta*. This is fundamentally the structure also followed by John of Wales in his *Compendiloquium*, where philosophers are seen as models of good living, and thus biography is used to supplement philosophy (Swanson 167–200).¹¹ This is also comparable with John of Salisbury's method in the *Policraticus*, where the imperative is to understand the development of philosophy by outlining the lineages of schools of thought (John's model is

11. An electronic text of the 1655 edition from Rome is available [online](#). This text, however, is an imperfect substitute for a new edition.

12. On knowledge of the ancient skeptics in the twelfth century (primarily Cicero's *Academica* and Augustine's *Contra academicos*) see Lagerlund; Grellard.

13. For example, in book 3, chapters 68 and 69, on Diogenes the Cynic, he cites not only Valerius Maximus, but Eusebius, Augustine, Macrobius' *Saturnalia*, Tertullian, Jerome, and Fulgentius the Mythographer, as well as his common source, Hélinand's *Chronicon* (Vincent of Beauvais 4:108).

Augustine's *City of God*). John's chapters on academic skepticism, where he contrasts the Academics with the Stoics and the Epicureans, do as much as they can, with the resources that he had at his disposal, to explain the nature and the philosophical subjects of doubt (John of Salisbury book 7, chapters 1–8).¹² We might also make a comparison with the method of Vincent of Beauvais in the *Speculum historiale*, where the aim is to incorporate the history of philosophy into a larger historical narrative, and where the interest in biographical detail will give way to illustrating philosophical outlooks. These in their own ways are high minded productions. John of Wales, for example, incorporates whatever Greek scholarship was available, including quarrying Grosseteste's *Ethics* (Dionisotti 349). The line-up of authorities cited in Vincent of Beauvais *Speculum historiale* is impressive, including those late antique historians and philosophers who were still in contact with Greek culture (Eusebius, Orosius, Jerome, Macrobius).¹³

Such interests are not the same as those of the Pseudo-Burley's *De vita*, even if the latter shares some features with its high-brow kin, such as the tendency towards novelistic narrative that we also see in Vincent of Beauvais (Piaia 123). When Vincent of Beauvais, however, incorporates life narratives, it is as a compiler using everything that might be useful. By contrast, the Pseudo-Burley opts for storytelling. And so the question to my mind is why the intellectual, political, and literary history of (mainly) Greek antiquity held such fascination for general audiences, as witnessed by the many manuscripts of the *De vita*. If the material compiled by the Pseudo-Burley did not attempt an intellectual history, if the lives of the philosophers are mainly lives without much philosophy to accompany them, what accounts for the interest in this? (For example, from the entry on Carneades [Knust 212–14], one would never know that he represents a school of skepticism, although it should be admitted as well that neither Diogenes Laertius nor Valerius Maximus is especially helpful here.) Is it driven by an interest in philosophy or by an interest in the idea of philosophers doing philosophy? Did this work supplement other, more scholarly interests, or did it have an appeal independent of deeper classical knowledge? If the latter, what was that appeal, and why the shaping around biography rather than the thematic shape of moral exemplification that was already available through such sources as John of Wales?

We can chart a course towards some answers by comparing the Pseudo-Burley with Robert Grosseteste's translations from selec-

14. Dionisotti 342–44. Grosseteste's translations have now been partially edited by Dorandi and Trizio (available [online](#)).

tions of the Byzantine *Suda*. The *Suda* is a massive lexical encyclopedia from the tenth century with many biographical articles about figures from Greek history, both pagan and Christian. It has some significant overlap with Diogenes Laertius' *Lives*, which was one of its sources. Its origins are unclear, although it seems to have been largely generated out of early *scholia* which are not all traceable in their entirety. It is hardly likely that the whole *Suda* would have been known in the Latin West, and thus Grosseteste's access to the text would only have been partial. Carlotta Dionisotti has examined his translations from the *Suda* (seventy one entries in all), noting that the majority of them are biographical, including historical rulers and mythological figures; but the largest category of these biographical entries consists of pagan philosophers, as well as a few poets and scientists. Grosseteste's translation was not circulated, but seems to have remained within Grosseteste's Franciscan convent in Oxford. It survives in fragments in two manuscripts, and was probably not intended for diffusion.¹⁴ Rather, the work seems to have been undertaken for private use, as if Grosseteste were keeping a notebook or perhaps compiling some exercises in translation from Greek. Indeed, as Dionisotti suggests, Grosseteste's historical interests run counter to the current of thirteenth-century university studies, where historicism gave way to purer philosophical speculation (Dionisotti 344). And as I have noted here, the influential gnomic collections such as John of Wales' *Compendiloquium* stress wisdom over biography and thematic over historical organization. In this context, where we watch a slippage in academic values from biography to moral and philosophical speculation, it is also worth re-emphasizing that the original translation of Diogenes Laertius' biographies by Aristippus was so limited in its circulation that it is now lost. The interest of academic audiences in biographical matter was on the downward slope in the years after Aristippus' translation. Grosseteste's biographical translations from the *Suda* might have had a certain mnemonic usefulness for private study, or might have supplied mental glosses for unfamiliar Greek names that come up in Aristotle's texts. But the professional philosopher's interest in the history of his subject became at best something of a closet pursuit.

When the Pseudo-Burley's *De vita* was thought to be by Burley himself, scholars seemed to be aware of the implausibility of its academic appeal in an era in which professional intellectuals were not known for an interest in the historical detail of philosophy. Thus modern scholars approached it with a variety of explanations for its

creation and almost immediate popularity, including that Burley wanted to provide his students with a handy set of *accessus* or introductions to the philosophers. Can a comparable explanation still hold even if we take away Burley and that specific academic context? Perhaps there is an inherent general appeal to the *accessus* format, biographical nuggets attached to wise and exemplary *dicta*. More importantly, what might be the inherent appeal of the biographical structure, the entries organized according to the names of the figures (like an *accessus* collection) rather than according to the themes their *dicta* might yield?

My sense is that the popularity of the Pseudo-Burley's *De vita* is not to be explained simply as an epiphenomenon of the vast and often popular circulation of sapiential literature (the *Secretum secretorum*, the Alexander romances, the mirrors for princes, the *Bocados de oro*, and other vernacular and Latin translations from Arabic-Greek sources), although its rationales certainly intersect with some of these, and must to some extent have traveled with them. On the second point, we could hypothesize that even Henricus Aristippus, the intellectually accomplished Sicilian of the twelfth century, welcomed the order to translate Diogenes Laertius' *Lives* because he knew that Arabic sapiential literature often drew on this Greek source. But the popularity of the Pseudo-Burley's *De vita et moribus* must also reflect something else independent of edifying sapiential literature that might be used as sources for preaching. That motive seems to be sheer fascination with the classical world among various audiences: academically-trained readers, aristocratic readers, urban professionals, clergy.

In manuscripts it appears sometimes on its own and sometimes with other works of different kinds. On its own, it can bear the marks of private reading, such as the copy, now London, British Library (BL), Arundel 397, which was owned by the Franciscan Hugolino, bishop of Faenza, in the fourteenth century. In this copy, the titles of Aristotle's works are written out as a list, in columns (fols. 10r–v), as if to provide a quick and useful reference, even for a learned ecclesiastical reader. In another stand-alone copy of Italian provenance, written in 1423 (London, BL, Add. 24662), a reader has annotated interesting details, such as that the daughter of Cleobulus was the inventor of an enigma (f. 3r). Other copies were clearly made as luxury items.¹⁵

When it appears in a manuscript with other texts, we have different evidence to judge its readership. On one extreme of the reader-

15. For example, London, BL, Add. 15405 (s. xv), a humanist manuscript with illuminations and an index at the end with each famous name and the folio number.

ship spectrum we can point to a philosophical-scientific compilation, now London, BL, Harley 3234, which was acquired around 1440 by the humanist Giovanni Marcanova, a doctor of medicine at Padua, who donated it to the Augustinian convent of San Giovanni di Verdara, Padua. The collection also contains Alan of Lille's *De planctu Naturae*, Bernardus Silvestris' *Cosmographia*, Ovid's *Ex Ponto*, and the Pseudo-Senecan *De remediis fortuitarum*. This might represent one high end of professional learned interest: the Pseudo-Burley's *De vita* might supplement the classicizing scientific works in the collection (Alan of Lille, Bernardus Silvestris), or it might have been read as auxiliary to the Senecan moral philosophy or the consolatory themes of *Ex Ponto*. The spirit of Aristippus' own learning seems to be immanent to this kind of compilation: here *De vita et moribus* serves as a congenial augmentation of a program of classical and philosophical study.

On the other end of the spectrum, the text surfaces in pastoral and popular contexts, which point to other kinds of interest. For example, on the pastoral side, *De vita et moribus* appears in Paris, Bibliothèque Nationale de France lat. 13475 (s. xv), a compilation of moral-homiletic materials from the north of France. Here *De vita et moribus* is joined by the *Sertum florum*, which was assembled by the Cistercian Simon de Vauluisant as a collection of literary *exempla* for preaching, Nicholas Trevet's *Seneca declamationes ad moralitatem reducte*, and the *De naturis gemmarum (De lapidibus)* by Marbod of Rennes.¹⁶ This can suggest that *De vita* was mined for dicta to be used in sermons, just as works on scientific subjects (Marbod's *De lapidibus*), and moral philosophy or politics (for example, Giles of Rome's *De regimine principum*) served preaching purposes.¹⁷ On the extreme end of this side of the spectrum, the text appears in popular collections of history and travel, where it is found among such works as the *Descriptio itineris in orientem* (Prague, Metropolitaní Kapitoly G XLII, s. XIV) and Marco Polo's travel narrative (Prague, Metropolitaní Kapitoly G XXI, s. xv) (Stigall, "The Manuscript Tradition" 51). There was a concentrated reception of the work in Bohemia, perhaps because a copy was acquired for Charles IV. It was here that an abbreviated redaction in simplified Latin style was made sometime in the later fourteenth century, along with a number of Czech translations.¹⁸

Beyond its placement in manuscript compilations, the uses to which the stories in *De vita et moribus* were put can tell us something about their general value. Even in school and university set-

16. On this manuscript as a homiletic collection, see Berlioz 358; Falmagne 219–20. Its provenance may possibly have been the Cistercian Collège St Bernard in Paris (Bondeelle-Souchier 248).

17. On the uses of Giles' *De regimine* as a preaching aid as evidenced by its presence in pastoral compilations (here manuscripts of English provenance) see Briggs 50–51.

18. Vidmanová; on the Czech translations, see 256 and note.

19. Ryba 51; cf. Knust 20. In line with a rather literary custom, the names of ancient philosophers are bestowed on many of the participants in these exercises, according to the opinions or exemplary stories (often derived from the Pseudo-Burley) which they are voicing; see *Quodlibet* (Ryba xxiv, and for examples, *passim*).

20. Knust 108–42 (Socrates) and 12–22 (Solon).

21. This is not yet edited (Sabbadini 839–40; Ross).

tings, the uses of *De vita et moribus* are not profoundly scientific or philosophical, but exemplary, to personify a pronouncement or attach a proverb or snippet of wisdom to a classical authority. The *quodlibetales* associated with the teaching of Jan Hus at Prague in the early fifteenth century regularly call upon the exemplary sayings of ancient philosophers reported in *De vita et moribus* to lend historical ‘color’ to a question, objection, or determination.¹⁹ To the question “whether a prudent ruler, subordinate to the laws of the supreme Ruler, ought to surpass his subordinates in wisdom and virtue,” the first positive argument invokes the Laertian example of Solon, paraphrasing one of Solon’s wise sayings about good rule, as recorded in the Pseudo-Burley. Thus it is also not surprising that the anecdotes in the rhetorical treatise by Nicolaus Dybinus, with which I began, especially the stories attached to Socrates and Solon, are closely related to the Laertian chapters on those figures in *De vita et moribus*.²⁰ The Pseudo-Burley’s biographies are ideal sources for pedagogical *exempla*, and the text was mined for such material. Like Hus’ *quodlibetales*, Dybinus’ lectures on rhetoric do not primarily set out to teach moral examples of the philosophers’ lives, nor are they explicitly concerned with ancient lore on its own terms. The absorption of the text into disparate and unrelated contexts, such as Dybinus’ teaching of rhetorical technique, or its presence in compilations of works on history and travel (as in the examples of the Bohemian manuscripts), or in the *quodlibetales* at Prague, suggests that the Pseudo-Burley’s biographical vignettes supplied a much more general market for imaginative encounters with antiquity. For students in schools and universities, the ancient names seem also to have a mnemonic value to drive home a teaching or the form of an exercise.

These examples are garnered from the Bohemian popularity of the work, but the work’s impact is not limited to Central Europe. Another valuable example of its reach comes from the Avignon curia, where the Dominican Giovanni Colonna, an associate of Petrarch, wrote his *De viris illustribus* during the 1330’s. Colonna’s contribution to the genre of ‘great lives’ is visibly dependent on the Pseudo-Burley’s text, which he cites by title, “de moribus et vita philosophorum.”²¹ The Pseudo-Burley also finds its way into another *De viris illustribus*, nearly contemporary with that of Colonna, and probably related to it, this one by Guglielmo da Pastrengo from Verona, another friend and correspondent of Petrarch (Guglielmo da Pastrengo). These two texts express a late medieval interest in history as biography, a universalist historicism expanding beyond the limits of

the Pseudo-Burley, but like their common predecessor, trying to grasp the classical world through the accessibility of lives and acts (Ricklin 125; Witt 284–85). Pastrengo envisioned his condensed biographies as a bulwark against the loss of ancient texts. While the works by Colonna and Pastrengo constitute a background for Petrarch's own historicism, Petrarch was to move his interests towards other, more profound historiographical ambitions (Witt 285–89).

The various audiences that consumed history and historical romance, sapiential literature such as the *Bocados de ora* or the protean *Secretum secretorum*, travel writing, science and philosophy, moral-pastoral literature, and biography, also read the Pseudo-Burley's *De vita et moribus*, although not, I believe, for exactly the same reasons. The appeal of the work seems to have lain in its popularized classicism, a kind of History Channel for latinate audiences that then found a number of vernacular outlets (Spanish and Catalan, German, French, Czech). Such a middlebrow compilation could sit comfortably alongside of learned classicism, but could also substitute for it.²² In this it is not exactly a pedagogical tool, like collections of *accessus*, but it fills a related function, an inventory of classical authorities and their works that could precede study, accompany study, help to recall past study, or serve as a surrogate for study. Such classicism is common ground for different levels of audience: those who have read and studied most of the available classical philosophers and thinkers and who want to remember their reading, those who want to use their reading instrumentally for homiletic purposes, and those who have never read such classical authorities but feel that they ought to have a take on them. Through the fourteenth and the fifteenth centuries, moreover, the Pseudo-Burley's *De vita et moribus* could have served as a convenient and accessible source of collected information about various Greek philosophers whose ideas or works were not yet assimilated in the Latin West. Yet for other readers it seems to have fed an interest in exotic history, the 'other world' of ancient learning, just as the travels of Marco Polo spoke to interests in exotic contemporary locales.²³

The novelistic character of Diogenes Laertius as captured and digested by the Pseudo-Burley may travel a parallel course with the Alexander romances and other classical stories, but it seems to fill a different purpose: to provide, not the literary enjoyment of complicated plots and exotic locales, but the gratification of easy conversational reference. This is the kind of material that lurks behind the façade of medieval classicism, plundered for sermons and school lectures

22. A telling example is Boccaccio's use of the Pseudo-Burley to explain Dante's reference (*Inferno* 4.137) to the presocratic philosopher Thales (Ricklin 126–27).

23. This principle – interest in antiquity as a spur to contemporary geographical and cultural curiosity – in literary contexts, is explored in literary terms by Minnis (413–34).

such as Dybinus' rhetorical treatise and Hus' *quodlibetales*. For some, the Pseudo-Burley's *De vita et moribus* would be an aspirational resource, for others a convenient repository and reminder of already-acquired knowledge. For its large and responsive late-medieval public, it served as a convenient road map to the still largely unknown terrain of Greek antiquity, otherwise known only by its reflections in classical Latin sources; through its transmission we can map some of the key intersections between Greek, Arabic, Latin, and European vernaculars.

Bibliography

- Adrados, Francisco Rodriguez. *Greek Wisdom Literature and the Middle Ages: The Lost Greek Models and Their Arabic and Castilian Translations*. Translated by Joyce Greer. Bern and Berlin: Lang, 2009.
- Berlioz, Jacques. "L'édition des recueils d'exempla homilétiques. Réalisations (1969–1994), projets et urgencies." *Les exempla médiévaux. Nouvelles perspectives*. Éd. J. D. Berlioz and M. A. Polo de Beaulieu. Paris: Champion, 1998. 355–69.
- Bondeelle-Souchier, Anne. *Bibliothèques cisterciennes dans la France médiévale: Répertoire des Abbayes d'hommes*. Paris: CNRS, 1991.
- Braxton Ross, W. "Giovanni Colonna, Historian at Avignon." *Speculum* 45 (1970): 533–63.
- Briggs, Charles F. *Giles of Rome's De regimine principum: Reading and Writing Politics at Court and University, c. 1275–1525*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Bywater, Ingram. *Laertii Diogenis de vita philosophorum. Versionis antiquae fragmenta*. Oxford: [private printing], 1880.
- Delhaye, Philippe. *Florilegium morale Oxoniense. MS Bodl. 633. Part 1: Flores philosophorum*. Louvain: Nauwelaerts – Lille: Giard, 1961.
- Dionisotti, Anna Carlotta. "Robert Grosseteste and the Greek Encyclopedia." *Rencontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et traducteurs de l'antiquité tardive au XIV^e siècle*. Éd. Jacqueline Hamesse et Marta Fattori. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain; Cassino: Università degli Studi di Cassino, 1990. 337–53.
- Dorandi, Tiziano. "La *versio latina antiqua* di Diogene Laerzio e la sua recezione nel Medioevo occidentale: il *Compendium moralium notabilium* di Geremia da Montagnone e il *Liber de vita et moribus philosophorum* dello ps. Burleo." *Documenti et studi sulla tradizione filosofica medievale* 10 (1999): 371–96. Revised version: Tiziano Dorandi. *Laertiana. Capitoli sulla tradizione manoscritta e sulla storia del testo delle Vite de filosofi di Diogene Laerzio*. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2009. 201–28.
- and Michele Trizio. "Editio princeps del *Liber qui uocatur Suda* di Roberto Grossatesta." *Studia graeco-arabica* 4 (2014): 145–90.

- Falmagne, Thomas. "Les instruments de travail d'un prédicateur cistercien: à propos de Jean de Villers (mort en 1336 ou 1346)." *De l'homélie au sermon. Histoire de la prédication médiévale*. Edited by Jacqueline Hamesse and Xavier Hermand. Louvain-la-Neuve: Institut d'Études Médiévales de l'Université Catholique de Louvain, 1993. 183–237.
- Ferrer, Monserrat. "Diogenes Laertius's Lives in the Fifteenth-Century Italian and Catalan versions of Pseudo-Burley's *Vita et moribus*." *Studi Medievali* 52 (2011): 681–95.
- Grellard, Christophe. *Jean de Salisbury et la renaissance médiévale du scepticisme*. Paris: Les Belles Lettres, 2013. 30–35.
- Grignaschi, Mario. "Lo Pseudo Walter Burley e il *Liber de vita et moribus philosophorum*." *Medioevo* 16 (1990): 131–90.
- . "Corrigenda et addenda' sulla questione dello ps. Burley." *Medioevo* 16 (1990): 325–54.
- Guglielmo da Pastrengo. *De viris illustribus et De originibus*. Edited by Guglielmo Bottari. Padova: Antenore, 1991.
- Hasse, Dag Nikolaus. "Plato arabico-latinus: Philosophy – Wisdom Literature – Occult Sciences." *The Platonic Tradition in the Middle Ages: A Doxographic Approach*. Edited by Stephen Gersh and Maarten J. F. M. Hoenen. Berlin: De Gruyter, 2002. 31–65.
- John of Salisbury. *Policraticus*. Edited by Clement C. J. Webb. Oxford: Oxford University Press, 1909. 2 vols.
- Knust, Hermann, editor. *Gualteri Burlaei Liber de Vita et moribus philosophorum*. Tübingen: H. Laupp, 1886.
- Kordeuter, Victor, and Carlotta Labowsky, editors. *Meno interprete Henrico Aristippo*. London: Warburg Institute, 1940. 5–6. Plato Latinus 1.
- Lagerlund, Henrik. "A History of Skepticism in the Middle Ages." *Rethinking the History of Skepticism: The Missing Medieval Background*. Edited by Henrik Lagerlund. Leiden: Brill, 2010. 1–28.
- Minnis, Alastair. "Other Worlds: Chaucer's Classicism." *The Oxford History of Classical Reception in English Literature*. Vol. 1: 800–1558. Edited by Rita Copeland. Oxford: Oxford University Press, 2016. 413–34.
- Nicolaus Dybinus. *Declaracio oracionis de beata Dorothea: studies and documents in the history of late medieval rhetoric*. Edited by Samuel P. Jaffe. Wiesbaden: F. Steiner, 1974.
- Parker, Margaret ed., *Text and Concordance of Bocados de oro BNM I–187* [microfiche]. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., 1993.
- Piaia, Gregorio. *Vestigia philosophorum: il medioevo e la storiografia filosofica*. Rimini: Maggioli, 1983.
- Pontone, Marzia. *Ambrogio Traversari, monaco e umanista. Fra scrittura latina e scrittura greca*. Torino: Nino Aragno – Firenze: Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, 2010.
- Prelog, Jan. "Die Handschriften und Drucke von Walter Burleys *Liber de vita et moribus philosophorum*." *Codices manuscripti: Zeitschrift für Handschriftenkunde* 9 (1983): 1–18.
- . "Zur Bewertung der Textzeugen von Walter Burleys *Liber de vita et moribus philosophorum*." *Mittellateinisches Jahrbuch* 20 (1985): 164–83.
- . "'De Pictagora Phylosopho.' Die Biographie des Pythagoras in dem Walter Burley zugeschriebenen *Liber de vita et moribus philosophorum*." *Medioevo* 16 (1990): 191–252.
- Ricklin, Thomas. "Vorsokratiker im lateinischen Mittelalter II: Thales von Milet im lateinischen Diogenes Laertios von Henricus Aristippus bis zur lateinischen editio princeps (1472/1475)." *The Presocratics from the Latin Middle Ages to Hermann Diels*. Edited by Oliver Primavesi and Katharina Luchner. Stuttgart: Franz Steiner, 2011. 111–56.
- Rose, Valentin. "Die Lücke im Diogenes Laertius und der alte Übersetzer." *Hermes* 1 (1866): 367–97.
- Ryba, Bohumul, editor. *Magistri Iohannis Hus. Quodlibet [Editionis anno 1948 perfectae impressio aucta et emendata]*. Turnhout: Brepols, 2006. Corpus christianorum continuatio medievalis 211.
- Sabbadini, Remigio. "Giovanni Colonna biografo e bibliografo del sec. XIV." *Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino* 46 (1910–11): 830–59.
- Silvestre, Herbert. "Enfin un manuscrit anglais du *De vita et moribus philosophorum* de Walter Burley?" *Scriptorium* 13 (1959): 255–59.
- Stigall, John O. "The Manuscript Tradition of the *De vita et moribus philosophorum* of Walter Burley." *Medievalia et Humanistica* 11 (1957): 44–57.

- Stigall, John O. "The *De vita et moribus philosophorum* of Walter Burley: An Edition with Introduction." Ph.D. dissertation, University of Colorado, 1956.
- Swanson, Jenny. *John of Wales: A Study of the Works and Ideas of a Thirteenth-Century Friar*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- Talbot, Charles Holwell. *Florilegium morale Oxoniense*. MS Bodl. 633. Part 2: *Flores auctorum*. Louvain: Nauwel Aerts – Lille: Giard, 1956.
- Vidmanová, Anežka. "La formation de la seconde rédaction des *Vitae philosophorum* et sa relation à l'oeuvre originale." *Medioevo* 16 (1990): 253–72.
- Vincent of Beauvais. *Speculum maius*. Douai, 1624. 4 vols. Reprint Graz: Akademische Druck – u. Verlagsanstalt, 1965.
- Williams, Steven J. *The Secret of Secrets: The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2003.
- Witt, Ronald G. *In the Footsteps of the Ancients: The Origins of Humanism from Lovato to Bruni*. Leiden: Brill, 2000.